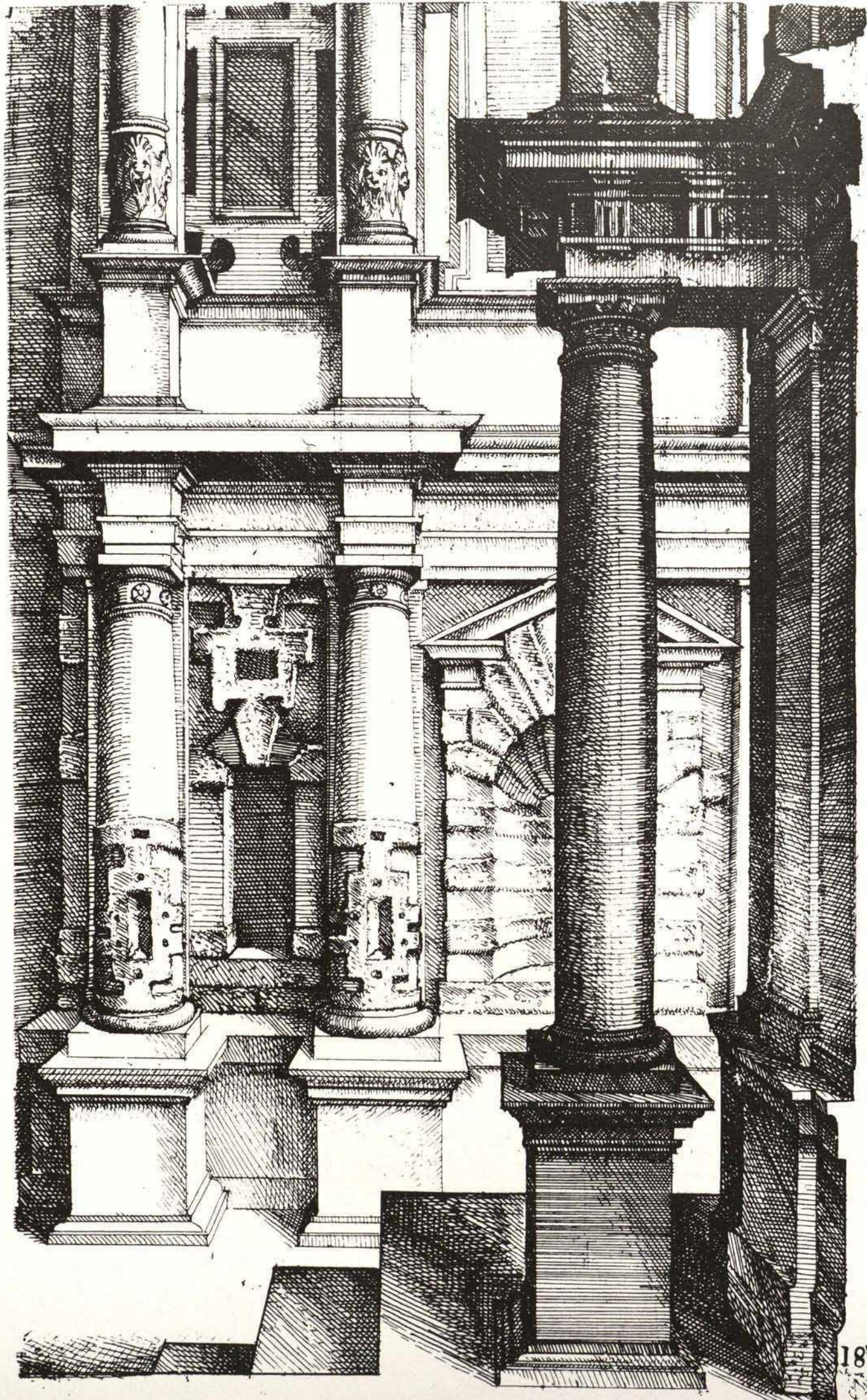




INTERNATIONAL CHARTERS FOR
CONSERVATION AND RESTORATION

CHARTES INTERNATIONALES SUR LA
CONSERVATION ET LA RESTAURATION

CARTAS INTERNACIONALES SOBRE
LA CONSERVACIÓN Y LA RESTAURACIÓN



INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

INTERNATIONAL CHARTERS
FOR CONSERVATION AND RESTORATION

CHARTES INTERNATIONALES SUR
LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION

CARTAS INTERNACIONALES SOBRE LA
CONSERVACIÓN Y LA RESTAURACIÓN

SECOND EDITION WITH AN INTRODUCTION BY MICHAEL PETZET

Bibliothek

ICOMOS
DEUTSCHES NATIONALKOMITEE
Geschäftsstelle
Postfach 100 517 80079 München



MONUMENTS AND SITES
MONUMENTS ET SITES
MONUMENTOS Y SITIOS

I

Monuments and Sites / Monuments et Sites / Monumentos y Sitios

edited by ICOMOS

Editorial Board: Gustavo Araoz, Francisco Lopez Morales, Axel Mykleby, Michael Petzet, Dosso Sindou, Marilyn Truscott

Office: International Secretariat of ICOMOS, 49-51 rue de la Fédération, F-75015 Paris

*ICOMOS is very grateful
to the German Federal Government Commissioner
for Culture and the Media and to the Messerschmitt Foundation
for their generous support of this publication*



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

All illustrations, including front and back cover, taken from Wendel Dietterlin's *Architectura*, Nuremberg 1598

© 2004 ICOMOS

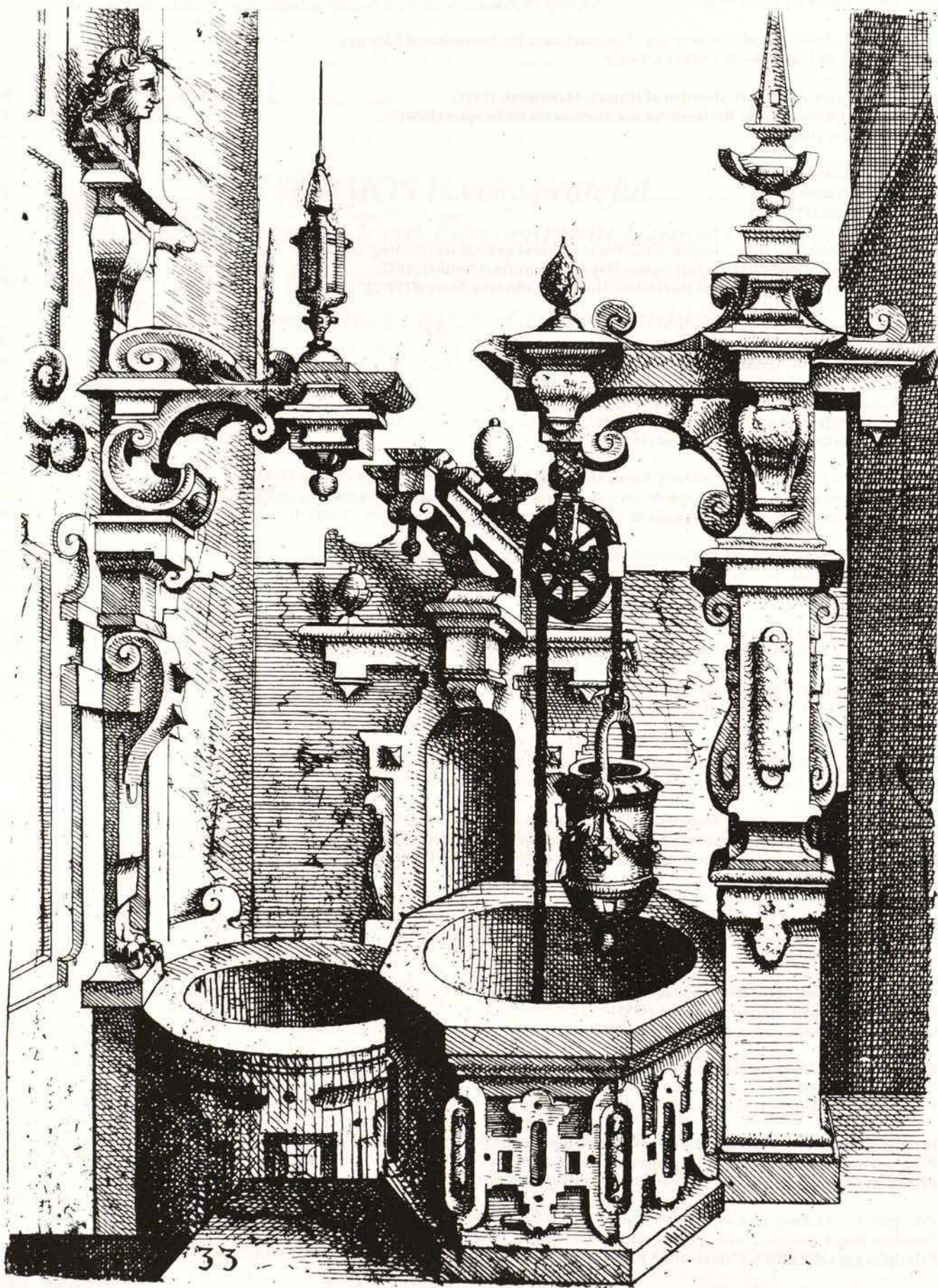
Editorial Staff: Michael Petzet, John Ziesemer

Typesetting and Printing: Lipp GmbH, Graphische Betriebe, Meglingerstraße 60, 81477 München

Publication obtainable from: Lipp GmbH, Graphische Betriebe, Meglingerstraße 60, 81477 München, info@lipp.de

ISBN: 3-87490-676-0

Foreword / Avant-Propos / Prólogo	5
Michael Petzet, Principles of Conservation / Introduction to the International Charters and Principles 40 Years after the Venice Charter	7
The Athens Charter for the Restoration of Historic Monuments (1931)	31
La Charte d'Athènes pour la Restauration des Monuments Historiques (1931)	33
Carta de Atenas (1931)	35
The Venice Charter (1964)	37
La Charte de Venise (1964)	39
Carta de Venecia (1964)	41
Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972)	43
Convention pour la Protection du Patrimoine Mondial, Cultural et Naturel (1972)	49
Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural (1972)	55
The Burra Charter (1979, revised 1999)	62
La Charte de Burra (1979, révisée 1999)	70
Carta de Burra (1979, revisada 1999)	80
Historic Gardens – The Florence Charter (1981)	89
Jardins Historiques – La Charte de Florence (1981)	92
Jardines Históricas – Carta de Florencia (1981)	95
Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas – The Washington Charter (1987)	98
Charte Internationale pour la Sauvegarde des Villes Historiques – La Charte de Washington (1987)	100
Carta Internacional para la Conservación de Ciudades Históricas y Áreas Urbanas – Carta de Washington (1987)	102
Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage (1990)	104
Charte Internationale pour la Gestion du Patrimoine Archéologique (1990)	107
Carta Internacional para la Gestión del Patrimonio Arqueológico (1990)	110
Guidelines on Education and Training in the Conservation of Monuments, Ensembles and Sites (1993)	113
Directives sur l'Éducation et la Formation à la Conservation des Monuments, Ensembles et Sites (1993)	115
The Nara Document on Authenticity (1994)	118
Document Nara sur l'Authenticité (1994)	120
Charter on the Protection and Management of Underwater Cultural Heritage (1996)	122
La Charte Internationale sur la Protection et la Gestion du Patrimoine Culturel Subaquatique (1996)	125
Carta Internacional sobre la Protección y la Gestión del Patrimonio Cultural Subacuático (1996)	128
Principles for the Recording of Monuments, Groups of Buildings and Sites (1996)	131
Principes pour l'Établissement d'Archives Documentaires des Monuments, des Ensembles et des Sites (1996)	133
Principios para la Creación de Archivos Documentales de Monumentos, Conjuntos Arquitectónicos y Sitios Históricos y Artísticos (1996)	136
International Cultural Tourism Charter (1999)	139
Charte Internationale du Tourisme Culturel (1999)	142
Carta Internacional sobre Turismo Cultural (1999)	146
Charter on the Built Vernacular Heritage (1999)	150
Charte du Patrimoine Bâti Vernaculaire (1999)	152
Carta del Patrimonio Vernáculo Construido (1999)	154
Principles for the Preservation of Historic Timber Structures (1999)	156
Principes à suivre pour la Conservation des Structures Historiques en Bois (1999)	158
Principios que deben regir la Conservación de las Estructuras Históricas en Madera (1999)	160
Principles for the Preservation and Conservation/Restoration of Wall Paintings (2003)	162
Principes pour la Préservation et la Conservation/Restauration des Peintures Murales (2003)	165
Principios para la Preservación, Conservación y Restauración de Pinturas Murales (2003)	168
Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage (2003)	172
Principes pour l'Analyse, Conservation et la Restauration des Structures du Patrimoine Architectural (2003)	174
Principios para el Análisis, Conservación y Restauración de las Estructuras del Patrimonio Arquitectónico (2003)	176
Publications of ICOMOS / Publications de l'ICOMOS	179



Foreword

One of the essential aims of the International Council on Monuments and Sites, which considers the Venice Charter as its foundation stone, is, according to the statutes, to “encourage the adoption and implementation of international recommendations concerning monuments, groups of buildings and sites”. Therefore, the first volume of the series “Monuments and Sites” is dedicated to the international charters and guidelines on conservation of monuments and sites.

The first edition of Monuments and Sites no. I was already out of print after two years and there has been a great number of advance reservations from all over the world. Therefore, I am very glad that thanks to the funds provided to ICOMOS Germany by the Federal Government Commissioner for Culture and the Media as well as by the Messerschmitt Foundation we have been able to publish this second edition on the occasion of the scientific conference “The Venice Charter 1964–2004–2044?” (Budapest/Pécs, 22–28 May 2004), organized by ICOMOS Hungary. Once again I have to thank John Ziesemer and Gaia Jungeblodt for collecting the relevant new material as well as helping with the translations. Furthermore, I wish to thank the National Committee of ICOMOS Spain for providing us with

some Spanish translations. Apart from two new principles adopted in 2003 by the General Assembly in Victoria Falls the second edition is a reprint of the first edition restricted mostly to charters and guidelines which were prepared by ICOMOS and its committees.

Of course, there will be further charters and new guidelines in the future, so that at a certain time a revised edition of this publication will again become necessary which will also give the opportunity to correct possible mistakes and add other international conservation papers. Within the framework of ICOMOS publications (see also attachment p. 179) looked after by our editorial board the series „Monuments and Sites“ will not only focus on the results of ICOMOS conferences and symposia and on special issues of our international scientific committees, but will also make important contributions to the field of monuments and sites on the UNESCO World Heritage list, thus underlining ICOMOS’ role as advisory body of UNESCO. Apart from that this series should, of course, reflect the huge diversity of tasks concerning the protection and preservation of our cultural heritage.

Michael Petzet

Préface

L’un des buts essentiels du Conseil International des Monuments et des Sites, qui pose la charte de Venise comme l’élément de base à sa fondation, est selon les statuts «d’encourager l’adoption et la mise en oeuvre de recommandations internationales concernant les monuments, ensembles et sites». Par conséquent, le premier volume de la série *Monuments et Sites* est consacré aux chartes internationales et aux directives sur la conservation des monuments et des sites.

Après deux années, la première édition du numéro 1 de *Monuments et Sites* est déjà épuisée et il y a eu un grand nombre de pré-réservations à travers le monde. Je suis donc très heureux que nous puissions publier, grâce aux fonds alloués par la Déléguée du Gouvernement Fédéral à la Culture et aux Médias ainsi que par la Fondation Messerschmitt à l’ICOMOS Allemagne, cette seconde édition à l’occasion de la conférence scientifique «La Charte de Venise 1964–2004–2044?» (Budapest/Pécs, 22–28 mai 2004) organisée par l’ICOMOS Hongrie. Une fois de plus, je remercie John Ziesemer et Gaia Jungeblodt qui ont rassemblé de nouveaux documents pertinents et qui ont aidé aux traductions. De plus, je tiens à remercier au Comité National de l’ICOMOS Espagne qui nous a fourni quelques traductions. A part de deux nouvelles directives adoptées par l’As-

semblée Générale à Victoria Falls (2003), la deuxième édition est une réimpression de la première, limitée à la plupart des chartes et directives qui ont été préparées par l’ICOMOS et ses Comités.

Bien sûr, il y aura d’autres Chartes et de nouvelles directives dans le futur, si bien que dans un futur certain, une édition révisée de cette publication sera à nouveau nécessaire, ce qui permettra de corriger des erreurs éventuelles et d’ajouter d’autres documents sur la conservation internationale. Au sein du réseau des publications de l’ICOMOS (voir également l’annexe p. 179) supervisé par notre Comité éditorial, la série *Monuments et Sites* ne se consacrera pas seulement aux résultats des conférences et des symposiums de l’ICOMOS et aux thèmes spéciales de nos Comités Scientifiques Internationaux, mais fera également d’importantes contributions dans le domaine des monuments et des sites de la Liste du Patrimoine mondial de l’UNESCO, pour souligner le rôle de l’ICOMOS en tant qu’organisation consultative de l’UNESCO. En dehors de tout cela, cette série, bien sûr, reflètera l’immense diversité des tâches concernant la protection et la préservation de notre patrimoine culturel.

Michael Petzet

Prefacio

Uno de los objetivos principales del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios, el cual considera a la Carta de Venecia como su piedra angular, es, de acuerdo a los estatutos mismos, “fomentar la adopción e implementación de las recomendaciones internacionales con relación a los monumentos, conjuntos de edificios y sitios”. Por lo tanto, el primer volumen de la serie “Monumentos y Sitios” está dedicado a las cartas internacionales y a los lineamientos concernientes a la conservación de monumentos y sitios.

Después de dos años, la primera edición del primer volumen de “Monumentos y Sitios” ya estaba agotada y hemos recibido una gran cantidad de reservaciones por adelantado de todo el mundo. Por consiguiente, me da un enorme gusto que, gracias a los fondos proporcionados a ICOMOS Alemania por la Delegada del Gobierno Federal para la Cultura y los Medios así como por la Fundación Messerschmitt, hayamos podido publicar esta segunda edición con motivo de la conferencia científica “La Carta de Venecia 1964–2004–2044?” (Budapest/Pécs, 22 a 28 de Mayo, 2004), organizada por ICOMOS Hungría. Una vez más debo agradecer a John Ziesemer y a Gaia Jungeblodt por reunir el nuevo material relevante así como por su ayuda en las traducciones. También quisiera agradecer al Comité Nacional Español por al-

gunas traducciones. Aparte de dos lineamientos adoptados en l’Asamblea General en Victoria Falls (2003), la segunda edición es una reimpresión de la primera edición, pero se limita a las cartas y lineamientos preparados por ICOMOS y por sus comités.

Por supuesto, en el futuro contaremos con más cartas y nuevos lineamientos, de manera que en un momento dado será de nuevo necesaria una edición revisada de esta publicación, lo cual también nos brindara la oportunidad de corregir errores y agregar otros documentos internacionales sobre conservación. Dentro del marco de las publicaciones de ICOMOS (ver también anexo p. 179) a las cuales recurrió nuestro consejo editorial, la serie “Monumentos y Sitios” se concentrará no solamente en los resultados de las conferencias y los simposiums de ICOMOS y en temas especiales de nuestros comités científicos internacionales, sino que también contribuirá de manera importante al tema de los monumentos y sitios inscritos en la Lista del Patrimonio mundial de la UNESCO, enfatizando, por lo tanto, el papel de ICOMOS como órgano consultivo de la UNESCO. Por otro lado, esta serie debe, por supuesto, reflejar la gran diversidad de las tareas relacionadas con la protección y la conservación de nuestro patrimonio cultural.

Michael Petzet

PRINCIPLES OF PRESERVATION

An Introduction to the International Charters for Conservation and Restoration 40 Years after the Venice Charter

The Venice Charter, the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (1964), phrased 40 years ago by the 2nd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, was also the foundation stone of ICOMOS since the resolution to found an International Council of Monuments and Sites was adopted in Venice at the same time as the Charter: the fundamental “resolution concerning the creation of an international non-governmental organization for monuments and sites”, whose General Constituent Assembly was held a year later in Cracow. In his preface to the publication of the congress papers Piero Gazzola, first President of ICOMOS, later rightly underlined this close connection: *The results of the meeting are momentous. We need only recall the creation of the International Council of Monuments and Sites – ICOMOS – the institution which constitutes the court of highest appeal in the area of the restoration of monuments, and of the conservation of ancient historical centers, of the landscape and in general of places of artistic and historical importance. That organization must supervise the creation of specialized personnel, its recruitment and advancement. It must oversee the use of international exchanges and in addition concern itself with the creation of local international committees that are capable of counseling international organizations (UNESCO, the Council of Europe, etc.). ... With the creation of ICOMOS a gap lamented by every nation has been closed and a need which had been felt by every local organization concerned with conservation*

satisfied. But above all, it is to be recognized that the most important positive result by far of this assembly has been the formulation of the international code for restoration: not simply a cultural episode but a text of historical importance. In fact, it constitutes an obligation which no one will be able to ignore, the spirit of which all experts will have to keep if they do not want to be considered cultural outlaws. The concerns thus codified constitute for everyone today an unassailable document the validity of which will be affirmed more and more as time passes, thereby uniting the name of Venice forever with this historic event. In fact, from now on, the Charter of Venice will be in all the world the official code in the field of the conservation of cultural properties.

With his words about the Venice Charter, the foundation document of ICOMOS, Piero Gazzola, who demanded high standards of the work of ICOMOS, standards of which we should stay aware in the future, was right. This Charter, to which in later years other Charters and Principles adopted by the General Assemblies of ICOMOS have referred, is admittedly in some respects a historical document typical of the time of its creation (cf. p. 28) and needs to be newly interpreted time and again. However, it is and remains an irreplaceable instrument for our work on the international level, and attempts to write a “new Charter of Venice” – one example being the Cracow Charter of 2000 – make little sense.

I. MONUMENTS AND SITES IN THE FULL RICHNESS OF THEIR AUTHENTICITY

Imbued with a message of the past, the historic monuments of generations of people remain to the present day as living witnesses of their age-old traditions. People are becoming more and more conscious of the unity of human values and regard ancient monuments as a common heritage. The common responsibility to safeguard them for future generations is recognized. It is our duty to hand them on in the full richness of their authenticity. These are the first words of the introduction of the Venice Charter, which however did not further define the authentic monument values to be safeguarded for future generations. This was the task of the Nara conference (1994): *The Nara Document on Authenticity is conceived in the spirit of the Charter of Venice and builds on it and extends it in response to the expanding scope of cultural heritage concerns and interests in our contemporary world* (preamble of the Nara Document, cf. p. 118). The Nara Document, one of the most important papers of modern conservation theory, tried to define the “test of authenticity in design material and workmanship” developed for the implementation of the World Heritage Convention of 1972 (cf. p. 49)

as broadly as possible so that according to the decisive article 13 it explicitly also included the immaterial values of cultural heritage: *Depending on the nature of the cultural heritage, its cultural context and its evolution through time authenticity judgements may be linked to the worth of a great variety of sources of information. Aspects of the sources may include form and design, materials and substance, use and function, traditions and techniques, location and setting, and spirit and feeling, and other internal and external factors.*

Many of the factors named here are, however, already implied in the Venice Charter, e.g. authentic location and setting in article 6: *The conservation of a monument implies preserving a setting which is not out of scale. Wherever the traditional setting exists, it must be kept. No new construction, demolition or modification which would alter the relations of mass and color must be allowed.* Also in article 7: *A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs.* A further prerequisite for the preservation of monuments concerns use and function, about which article 5 of

the charter states: *The conservation of monuments is always facilitated by making use of them for some socially useful purpose. Such use is therefore desirable but it must not change the lay-out or decoration of the building. It is within these limits only that modifications demanded by a change of function should be envisaged and may be permitted.* This article 5 refers to the limits that must be placed on modifications necessary for the use of a monument, limits which must be emphasized because of a tendency in modern management toward "use fetishism" ("a monument without a use is lost"). Without going into more detail concerning the very important basic issue of use as a general prerequisite for the preservation of certain categories of monuments, we need only point out here that under the "useful function" of a monument we can understand not only its actual use, whatever that may be, but also its cultural statements, such as the aesthetic statement of an "art monument" or the historical statement of a "historic monument" (for example the function of a historic building as a spatial and historical "point of orientation").

But the Charter of Venice focuses not only on setting and function, but also on form, material and techniques of production, on authentic monuments and sites as a whole - monuments "in the full richness of their authenticity". A prime concern of the Charter is the preservation and conservation of the authentic fabric. The "originalness" of a monument does not, however, refer only to its earliest appearance but rather encompasses later alterations: *The valid contributions of all periods... must be respected* (article 11, cf. also p. 11). The Charter also emphasizes the indissoluble connections among all the parts of a monument and between the monument and its decorative features, which should no more be torn out of their context: *Items of sculpture, painting or decoration which form an integral part of a monument may only be removed from it if this is the sole means of ensuring their preservation* (article 8).

In any case modern preservation practice, understood as a conscious safeguarding of evidence, has to be able to justify responsibility for the loss of certain historic layers in some circumstances or be able to tolerate losses at times for the sake of the continued guarantee of a monument's function. Only as a discipline operating scientifically will preservation be able to master the issues involved in weighing gains against losses, to surmount the problems that every work decision presents. *The conservation and restoration of monuments must have recourse to all the sciences and techniques which can contribute to the study and safeguarding of the architectural heritage*, asserts article 2 of the Venice Charter. So today the scientific aspect of preservation practice is a self-evident and generally accepted requirement. This is also true for the documentation that is necessary to prepare, accompany and conclude every individual project that is carried out according to the methods and principles described in the following chapters. The Venice Charter closes along these lines with article 16, which is in fact self-evident for the scientific-based discipline of preservation but for various reasons is often badly neglected in practice: *In all works of preservation, restoration or excavation, there should always be precise documentation in the form of analytical and critical reports, illustrated with drawings and photographs. Every stage of the work of clearing, consolidation, rearrangement and integration, as well as technical and formal features identified during the*

course of the work, should be included. This record should be placed in the archives of a public institution and made available to research workers. It is recommended that the report should be published. Some of these reflections were already pre-formulated in the forerunner of the Venice Charter, the Charter of Athens (VIII "values of international documentation", cf. p. 31).

Of utmost importance for the international role of the Charter of Venice as an "official code in the field of conservation" (cf. quotation p. 7) was finally that in article 1 it defined the monument concept, which was based on European traditions, very broadly: *The concept of a historic monument embraces not only the single architectural work but also the urban or rural setting in which is found the evidence of a particular civilization, a significant development or a historic event. This applies not only to great works of art but also to more modest works of the past which have acquired significance with the passing of time.*

If the Charter of Venice defines a monument concept that also includes "modest works of the past", at the time when it was adopted it probably had those monuments and sites in mind, which a few years later, in 1972, the World Heritage Convention defined as "cultural heritage", however with reference to monuments of all kinds, not necessarily with the "outstanding value" demanded by the Convention:

- **monuments:** *architectural works, works of monumental sculpture and painting, elements or structures of an archaeological nature, inscriptions, cave dwellings and combinations of features, which are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;*
- **groups of buildings:** *groups of separate or connected buildings which, because of their architecture, their homogeneity or their place in the landscape, are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;*
- **sites:** *works of man or the combined works of nature and man, and areas including archaeological sites which are of outstanding universal value from the historical, aesthetic, ethnological or anthropological point of view.*

Of course, it goes without saying that in the decades since the Venice Charter was passed the idea of how modern society defines "cultural heritage" has grown considerably, if we only think of the categories of "cultural landscapes" and "cultural routes" further developed within the framework of the implementation of the World Heritage Convention, or of the growing interest in rural settlements and vernacular architecture, in the heritage of the industrial age or in "modern" heritage, taking into account that the 20th century has also become history. But even such categories of cultural heritage are compatible with the Charter of Venice, if in accordance with cultural diversity one understands the terms "monuments" and "sites" in all their formations. If "everything which reminds us of something" can be a "monument" according to the definition in a late classical commentary on Cicero (*omnia monumenta sunt quae faciunt alicuius rei recordationem*) the public interest in protection and conservation of "objects of remembrance" can be very comprehensive and range from the authentic spirit of a holy place, possibly only tangible in weak traces, to witnesses of the past made of seemingly indestructible material.

II. PRINCIPLES OF CONSERVATION, RESTORATION, RENOVATION AND REPLACEMENT

Already the Athens Charter for the Restoration of Historic Monuments (see pp. 31-32) distinguishes between restoration and conservation in the narrow sense (cf. the technique of conservation in the case of ruins, quoted p. 32), both of which are then named in the title of the Venice Charter – International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites – and used for the subheadings of the corresponding articles, conservation above articles 4 to 8, restoration above articles 9 to 13. Although nowadays conservation/restoration is also used in general for all kinds of measures for the preservation of monuments and sites – that is preservation or conservation/restoration in general – it remains necessary and useful for the understanding of our international charters to differentiate between conservation and restoration in the narrow sense. The term “conservation/restoration” which in the meantime is frequently used in papers for the work of restorers (for instance in our new Principles for the Conservation of Mural Paintings, see pp. 162-164 ff.) only emphasizes the often indissoluble connection between these methods of preservation, both of which cover preservation measures of very different types, from conservation of prehistoric traces to conservation and restoration of the exterior or interior of historic buildings, including all works of art, fittings and movable objects.

In the history of preservation especially the term restoration has been differently defined. If for some “puristic” colleagues the term “restoration” still arouses negative associations, it has to do with the still existing consequences of the battle fought around 1900 against the restoration methods of the 19th century focusing more or less on reconstructions, for which Viollet-le-Duc’s famous definition of “restoration” (see p. 28) may serve as a representative. Against this background not only such a famous catchphrase as Georg Dehio’s “conserve, do not restore” must be understood, but also the highly restrictive position of the Venice Charter when it comes to replacements or even reconstructions. The latter becomes particularly clear in the French version of article 9: *La restauration est une opération qui doit garder un caractère exceptionnel* (!) (whereas in the English version it only says: *The process of restoration is a highly specialized operation*). It is also characteristic that in this context the term “reconstruction” is only used in article 15 of the Venice Charter, on the issue of excavations (see p. 24), while the term “renovation” is avoided altogether, although despite negative experiences with the restoration methods of the 19th century the 20th century also very often not only conserved and restored, but in fact renovated and reconstructed.

Under these circumstances in modern specialized literature these terms are often used without differentiation – restoration as a general term for restoration and conservation, renovation instead of restoration or the other way around – not to mention the fact that in some countries the term “reconstruction” is used instead of restoration or renovation regardless of whether a structure is in fact being reconstructed, restored, renovated or merely conserved. Overlapping with one another in practice, the preservation methods used in conservation, restoration and renovation must therefore be precisely understood, also because unfortunately the basic goal of all preservation work frequently disap-

pears – as if behind a wall of fog – behind justifying, undifferentiated catchwords for a successful “restoration” or “renovation” which in fact cover up all manner of work – and in extreme cases even destruction of the original. To repeat once again: Every preservation measure – whether conserving, restoring or renovating – should serve the preservation of the monument and its historic fabric; in other words, serve the preservation of the original in the form in which it has come down to us, with its various layers and with its outstanding as well as its seemingly secondary or insignificant components. Under the heading “Aim” article 3 of the Venice Charter summarizes briefly this self-evident prerequisite of every preservation concept: *The intention in conserving and restoring monuments is to safeguard them no less as works of art than as historical evidence.*

From this basic objective it becomes clear that in certain cases only conservation in the narrow sense is acceptable; restoration or renovation would be possible or desirable only under certain preconditions, or perhaps must be strictly rejected.

In connection with the method of renovation which goes far beyond restoration the traditional preservation methods of conservation and restoration will in the following therefore not be described without explicit reference to the dangers of restoration and especially renovation, still existing 40 years after the Venice Charter. Also at the beginning of the 21st century these terms can describe a wide spectrum of measures in accordance with the modern understanding of monuments and sites, whereas formerly the terms conservation, restoration and renovation were used primarily in connection with works of painting and sculpture or in the context of “art monuments” in the field of “classical” preservation. In the following conservation will only be used in the narrow sense, not as conservation in general.

Conservation

To conserve (conservare) means to keep, to preserve. Thus the basic attitude of preservation comes most purely to expression in conservation: **to conserve is the supreme preservation principle.** Together with stabilization and safeguarding measures, conservation work that protects the fabric of a monument and prevents its further loss should therefore have absolute priority over all other measures. Unfortunately this principle cannot be taken for granted because often parts of a monument are renovated or even reconstructed at great cost while other components of the same building continue to deteriorate without urgently necessary conservation work.

All those measures that serve the preservation of the fabric of a monument are to be counted as conservation work. Conservation includes, for example, consolidation of the historic fabric of a monument: impregnation of a stone sculpture, injections in the cavities behind a layer of plaster, securing a layer of peeling pigment on a painting or a polychrome sculpture, strengthening a picture support, etc. For a historic building conservation includes all measures that prevent further decay and preserve the historic fabric. This can encompass structural strengthening

with appropriate auxiliary constructions, or the replacement and completion of components insofar as this prevents their further deterioration. In this sense the constant replacement of damaged stones by the cathedral stonemason workshops is a borderline case between conservation and restoration. Moreover, in addition to traditional techniques available modern technology must also be used in conservation in certain circumstances to save historic fabric. Special reference to this is made in article 10 of the Venice Charter: *Where traditional techniques prove inadequate, the consolidation of a monument can be achieved by the use of any modern technique for conservation and construction, the efficacy of which has been shown by scientific data and proved by experience.* Caution with regard to methods that are not sufficiently proven or tested is always in order, unless the monument in question cannot be saved by any other means. In some cases – involving, for instance, full impregnation with acrylic resins of a stone figure that is not to be saved any other way – the principle of reversibility must also be disregarded in conservation.

Repair measures that go beyond a mere safeguarding of the existing fabric are no longer within the scope of conservation work; for instance the completion of a gap, be it a crack in a painting or a break in a city wall, is not conservation work unless such fill-ins are necessary for the techniques used in safeguarding. In contrast, the removal of fabric that endangers a monument can be considered an important conservation measure. This sometimes includes the removal of intruding alterations from modern times, to the extent that they actually endanger historic fabric (for instance removal of an installation that causes structural damage or of new plastering that contains cement).

The ruin, especially the castle ruin, which played a central role in the preservation debates at the turn of the 19th century, offers a perfect illustration for conservation to which the Athens Charter already refers: *In the case of ruins, scrupulous conservation is necessary...* Here the monument value also derives from the fragmentary, ruinous state that reminds us of the past, making history present through the “scars of time”. Maneuvering between the idea of reconstruction, which crops up sometimes even today, and the occasionally advocated idea of letting the ruin “perish in beauty” (the latter being an understandable reaction to destruction of the actual historic monument as usually results from the former), the conservation plan must seek the correct path for each individual case: for instance stabilization of the walls – but only stabilization, without falsification of the character of the ruin through unnecessary additions. Even the removal of plant growth, seemingly self-evident as an initial conservation measure, must be carefully considered; although the growth endangers the fabric it contributes very critically to the “picturesque” character of the monument. In cases of definitive, otherwise inevitable ruin of an important building component – such as the fresco fragments in the remains of a castle chapel – a roofing-over can be an unavoidable conservation measure, even if it actually contradicts the nature of the ruin. In this context we can understand the covering over carefully conserved wall remnants and the paved floor of a Roman bath, which would be completely destroyed within a few years without a protective roof. In the case of castle ruins, certain wall remnants and findings are and will remain best conserved under the earth, better preserved than if they are subjected to the amateur excavations that unfortunately are so popular at such sites

and that, without supervision, only irrevocably destroy their findings.

As not only the example of the ruin makes clear, to conserve means to preserve the monument even in a fragmentary state: the fragments of a fresco, a sculpture, a vase or an epitaph are all objects whose historic state should not be “falsified” through additions in the sense of a restoration or renovation.

In other words, **for certain categories of monuments conservation is the first and only measure!** It is obvious for several reasons that this particularly applies to monuments that are to be seen in a museum-like context. In contrast an inhabited old town cannot be preserved as a historic district using conservation measures exclusively. The “use-value” of many types of monuments demands repair or careful rehabilitation that goes beyond conservation work and thus also involves additional preservation methods which certainly include restoration and perhaps also renovation work. However, conservation always is and will remain the starting point for all deliberations in the field of preservation.

Restoration

To restore (restaurare) means to re-establish; in the following it is not to be defined as a term meaning major preservation work in general, as is often customary, but rather as a measure that is to be differentiated from conservation and safeguarding as well as from renovation. The Venice Charter says the aim of restoration is *to preserve and reveal the aesthetic and historic value of the monument and is based on respect for original material and authentic documents.* Thus it should go beyond merely “preserving”, or conserving a monument to “reveal” aesthetic and historic values; or in other words to accentuate values of a monument that are hidden (for whatever reason), disfigured or impaired: that means to “re-establish” them. Whereas conservation of the existing fabric of a monument only attempts, as far as is necessary, to stabilize individual areas technically and to eliminate sources of danger that directly threaten the fabric, restoration is concerned with the overall appearance of the monument as historical and artistic evidence.

Following upon the stabilization and conservation of the original fabric, a restoration adds new elements, without reducing the original fabric. Because a gap in a painting, for instance, can severely impair the overall aesthetic effect, far beyond the very restricted area of the actual damage (which may itself be relatively minor), an effort is made to close the gap by means of retouching. The many possibilities for restoration, which must be carefully weighed in each individual case, range here from a neutral “adjustment” in a painting to a detailed replacement of missing elements, as would be undertaken for gaps in decorative plasterwork or for certain architectural sculpture. The bay that has collapsed because of structural damage in an otherwise intact Renaissance palace, for instance, would hardly be conserved according to the solutions applied to a medieval castle ruin, but rather, because of the overall aesthetic effect, would be restored to accord with the adjoining bays.

A restoration can also go beyond the harmonizing or filling-in of gaps, to undo disfigurements from previous restorations. We must always be conscious of the danger that a new restora-

tion can also interpret certain aesthetic and historical values in a biased manner or can even falsify, thus perhaps “disfiguring” the monument just as did an earlier restoration, the mistakes of which occasion the new interventions. A restoration can also once again reveal a monument that has been completely hidden, such as a classical temple beneath later construction or a medieval fresco under layers of later interior decorations.

With the re-exposure of a particular layer – such as a painting that is not visible but might in fact be extremely well conserved underneath several layers of lime – a critical question must always be addressed: What is the goal of the restoration of a monument that, as so often is the case, is composed of very different historical layers? As traces of its age and evidence of its history, all of these layers are valid parts of the monument. If we imagine that overtop the (to be exposed?) medieval painting there is a Baroque painting as well as one from the 19th century, that the (to be exposed?) original polychromy on a Romanesque crucifix has no less than eight subsequent polychrome schemes above it, that the (to be exposed?) Roman temple is integrated into a Byzantine church complex, then the problems inherent in all restoration work become clear. These issues become particularly difficult if, as is frequently the case, a restoration is based on an uncompromising orientation toward a genuine or supposed “original state” to which later historic layers are to be sacrificed without hesitation. In fact, after consideration of the results of detailed preliminary investigations, we can only proceed with the greatest caution in accordance with article 11 of the Venice Charter, which clearly dismisses the restoration practices of the 19th century that aimed at a “unity of style”: *The valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration. When a building includes the superimposed work of different periods, the revealing of the underlying state can only be justified in exceptional circumstances and when what is removed is of little interest and the material which is brought to light is of great historical, archaeological or aesthetic value, and its state of preservation good enough to justify the action.*

Extreme care is thus required; the goal of a restoration cannot be coordinated with a particular “historic state” if other “historic states” will thus be destroyed. On principle, the existing fabric, which has evolved over time, should be respected initially as the historic state. Only after thorough analysis will the removal of insignificant work to the advantage of materials of “great historical, archaeological or aesthetic value” appear to be warranted. Moreover, as important as an earlier state may be in comparison to later changes, it must also be so well preserved that *its state of preservation (is) good enough to justify the action.* The few particles of pigment that perhaps remain from the Romanesque polychromy on a wood sculpture no more justify the removal of a fully preserved Baroque paint scheme than the remains of a medieval ashlar stone wall justify demolition of an entire building that has evolved over the following centuries.

In a restoration project, preservation practice must also consider in particular the function of a monument and its relation to its surroundings, so that the components of a large monument complex – for example a monastery church with its decorative features – will not be “restored asunder”. In a museum there might be good reason to re-expose the 15th century polychrome scheme on a late Gothic figure of the Virgin, removing later ad-

ditions to ultimately conserve its fragmentary state; but the same figure located on a Baroque altar as a devotional image must of course retain its Baroque polychromy. An altar from the 17th century in a space that was uniformly redecorated in the mid-18th century would not be re-exposed to its initial paint scheme but rather to the second or third version, the one which harmonizes with the overall space. Even a restoration measure that seems extremely simple and self-evident, such as removal and renewal of a yellowing layer of varnish in order to recover the aesthetic effect of an old painting or of marbling, must be questioned if by giving up the “age-value” of the varnish layer the relationship to other components of the work or to the remaining features of the monument is altered in the sense of “restoring asunder”.

Given the diverse layers of a monument and the varying goals and prerequisites for a restoration project, excesses occasionally arise from a so-called “**analytical restoration**”, which attempts to simultaneously preserve and exhibit all the historic states of a monument, at least in part. The Baroque facade of a palace on which painted architectural decoration from the Renaissance, deep medieval wall openings, remains of a re-exposed late Gothic painting, and remnants of Roman ashlar have all been made visible on a single bay becomes a mere preserved “specimen”; the same is true of a sculpture on which individual parts have been restored to different historic periods. As important and necessary as methodically sound preliminary investigations and documentation of previous historic states are in order to understand the essential character of a monument and to guide the interventions a restoration plan has to be oriented to the – evolved – historic and aesthetic whole of the monument. **The safeguarding of evidence is necessary but the search for these traces cannot become an end in itself, determining the goal of a restoration.**

Moreover, earlier historic situations can also be reconstructed on paper for scholarly publication. Regarding late Gothic fragments in a Baroque church interior, for example, there would be good reason to advise that they not be restored but rather covered up again, following conservation if necessary, in order not to endanger the aesthetic and historic whole of the monument. A “window to the past”, based on what emerges in the course of a restoration, is only possible if it can be disposed in an inconspicuous place so that there is no negative impact of the kind discussed above. In general there must be a warning against the exaggerations of “analytical preservation”, which represents a special kind of “restoring asunder”.

This applies of course not only to individual restoration projects and to monuments with extensive decorative components but equally to restoration work within a historic district. The reexposure of (originally visible) half-timbering can represent successful restoration work when considered alone, but in the context of a square with only Baroque buildings or Baroque transformations of houses that are medieval in core, this intervention must be rejected as a disfigurement and disturbance of the square as a historic ensemble. Likewise we must reject the idea of restoring a streetscape that was transformed in the 19th century back to its medieval “original state”; monuments are not infrequently destroyed through such massive interventions based on an unprofessional understanding of restoration.

Whereas “analytical restoration”, a sort of “specimen preparation” of historic states which is with good reason hardly practiced anymore today, adversely effects the coherent overall appearance of a monument and leads to loss of fabric in specific areas, the **idea of “restoring back”** to a single historic state, a concept that is always turning up anew, implies removal of entire layers of a monument. A constant conflict with the supreme dictate of preservation, the conserving and preserving of historic fabric, is pre-programmed, as is conflict with the restoration principle, already cited above in article 11 of the Venice Charter, of accepting the existing state and only re-establishing a particular earlier state in well-justified, exceptional cases.

Finally, attention should still be given to the general connection between every restoration project and the principles described for the conservation and repair of monuments (cf. p. 17/18). Conservation concerns must take priority, also in the difficult questions regarding the objective of a restoration project. Furthermore, in general a restoration is only appropriate if the necessary measures for stabilization and conservation are executed beforehand or at the same time.

The principles regarding general repair – limitation to the necessary and reversibility (see p. 26/27) – are also valid for restorations. However, since the removal of even an insignificant historic layer, permitted after thorough consideration, represents an irreversible intervention, in such cases a special measure of responsibility for the welfare of the monument is required. In article 11 the Venice Charter therefore demands the participation of several specialists to weigh all the possibilities: *Evaluation of the importance of the elements involved and the decision as to what may be destroyed cannot rest solely on the individual in charge of the work.*

A restoration that makes an effort to close and fill gaps that impair a monument’s overall appearance can also be linked to the principle of repair using historic materials and techniques (see p. 18). This applies particularly to the preservation of historic buildings, whereas with individual works of art restorative completions must sometimes be executed in a different technique which can guarantee its own damage-free removal, based on the principle of reversibility. Of course, as with conservation work, not only the traditional but also the most modern restoration techniques (which cannot be covered individually here) must be employed *where traditional techniques prove inadequate*, as the Venice Charter says in article 10.

Renovation

To renovate (renovare) means to renew, and together with conservation and restoration it is a third widespread method in preservation, although it is not mentioned specifically in the Venice Charter. Renovation aims particularly at achieving aesthetic unity in a monument in the sense of “making new again” (the outer appearance, the visible surface of a monument, etc.) whereas “making visible again” by means of conservation work, cleaning or re-exposure in combination with completions still belongs in the realm of restoration.

The same conflicts concerning goals arise with the renovation of a monument which has multiple historical layers as have al-

ready been discussed in the context of restoration. Here, too, article 11 of the Venice Charter applies: renovation measures must accept in principle the evolved state of a monument with all its superimposed historic layers; no layer may be sacrificed to the aesthetic unity that is the goal of the renovation unless there is justification based on detailed investigations that carefully weigh the gains and losses.

Considering the priority of conservation – as the supreme principle that applies to all efforts in the field of preservation – and the principle of limitation to the necessary that is universally valid for the repair of monuments (see p. 17), it could perhaps be argued that conservation is always necessary, restoration is justifiable under certain conditions, but renovation, meaning as it does to renew and therefore to destroy, is not compatible with preservation’s basic demands. Thus in place of Dehio’s phrase “conserve, do not restore” do we rather have “conserve, restore where necessary, do not renovate”?

In practice historic fabric is in fact being destroyed even now to a shocking degree in the name of “renovation” and also in the course of many “restorations”. **The great danger with all renovation work** lies in the fact that it is preceded by at least a thorough “cleaning” of the surface of the monument: complete removal and renewal of plaster; scraping off of earlier polychrome layers on an old altar in order to be able to renovate it “according to findings” or freely “according to the taste” of the authorities; stripping the layers off a figure and thereby destroying an essential part of the artistic and historical statement of a work of art; even total reworking of a weathered wooden or stone sculpture through “re-carving” until the object is falsified and devalued beyond recognition. Similarly, the sanding of a gravestone or a stone portal down to an undamaged, “healthy” layer is equivalent to the replacement of the original surface with a modern surface. These are all irreversible losses that remind us that the general principle of reversibility must be valid for renovation measures as well. In this context reference can also be made to the danger of renovation using inappropriate materials; dispersion paints, for example, have caused devastating damages on plaster or stucco facades or on stone surfaces.

In order to avoid such damages, the basic demand for historic materials worked in appropriate techniques must be met in renovation work in particular. Here is the opportunity to practice, learn and pass-down traditional technologies and the handling of traditional materials. Renovation is seen in contrast here to the complicated field of conservation and restoration which, as already described, cannot dispense with modern restoration techniques and newly developed resources. Furthermore in the case of renovation work repeated in ever-shorter intervals even well-meant and technically correct measures represent a significant danger to a monument’s fabric if only because of the preparatory cleaning that affects the original fabric.

In spite of the indisputable dangers suggested here, a renovation project which pays heed to the principles of conservation can indeed be considered a preservation measure. Even if we constantly remind ourselves that the new layer resulting from a renovation cannot be a fully valid stand-in for the old fabric beneath it, with its special “age-value”, in preservation practice there are indeed certain areas in which renovation is the only way possible to preserve the historic and artistic appearance of a

monument and to conserve the original layers below. **A renovation measure is thus justified if it has a conserving effect itself or if conservation measures prove to be unfeasible.** However, as with conservation and restoration, such a renovation must be understood as being “in service to the original”, which should not be impaired in its effect and should be protected from further danger.

In order to preserve a monument severely worn, weathered or even soiled components may have to be renovated. For example, a new coat of lime paint could be applied over an older one that has been badly soiled by the modern heating system, without thus excluding the cleaning and conservation-oriented handling of an old coat of lime paint at a later point in time. This approach is often valid for the exterior of a building where worn and weathered original plaster and paint layers can only be preserved under a new and simultaneously protective coat; the new coat can be executed as a reconstruction of a historic scheme, as documented by investigative findings. Finally there are cases in which old plaster is so badly damaged by weathering and environmental pollutants that it can no longer be preserved with conservation measures and must be renewed. In this situation the painted decorative articulation on the exterior, only traces of which could still be detected, can be renovated – that is repeated – by means of a new coat of paint based on the investigative findings: the only possible way to pass on the monument’s aesthetic appearance. As in the case of a restoration, of course very different possibilities can emerge from the investigative findings covering various layers. Should the plan for the exterior renovation based on these findings repeat the architectural paint scheme from the Renaissance, from the Baroque or from the Neo-Classical period, or should it take up the uniform ocher facade from the 19th century? Whether this involves a palace facade or the plain facade of a townhouse in the historic district of an old town, this decision can only be reached within the framework of the overall preservation plan after thorough analysis of the findings and the history of the building and in coordination with its surroundings.

Whereas the exterior renovation of a historic building has to be coordinated with its surroundings, an interior renovation must take into consideration the historic, aged surfaces of surviving elements, especially the “age-value” of all the decorative features; for instance the variable intensity of renovated painted interior surfaces must be of concern. As already suggested, the protective effect that a renovation measure can have must also be taken into account. Thus **renovation as protection** is a valid aim even in cases in which it conceals the “age-value” or an intermediate state that, from an aesthetic or historic standpoint, is worthy of preservation. An example is offered by new plaster on a Romanesque tower to protect weathering stone; although findings of minimal remnants may provide proof that there was indeed plastering in previous centuries, the new plaster replaces – in fact, disposes of – the “picturesque” and simultaneously “legitimate” version of the tower with its exposed medieval masonry, as it had appeared since the 19th century. The renovation of an outdoor sculpture of stone or wood by applying a new polychrome scheme based on investigative findings or in analogy to similar painted figures can also combine a change in the aesthetic appearance with a protective function.

It is no doubt self-evident that **a renovation is out of the question for certain categories of monuments because only conservation and restoration work are within acceptable limits.** Renovation must be rejected as a legitimate method for a great number of “art monuments” in particular, objects which in general can only be conserved or under some circumstances restored but which should not be renovated. These include paintings and sculptures or examples of arts and crafts work; the chalice in a church vestry would, for example, be impaired in its historic value by a complete re-gilding, an approach we would classify as renovation. This applies also to archaeological monuments and to fragments, which may be conserved and, as far as appropriate and necessary, restored; but a total “renovation” of these objects would destroy their character as evidence. **The widely propagated methods of renovation are acceptable in preservation practice only if original fabric is no longer technically conservable and must be replaced or if old fabric can no longer be exposed to the effects of environment and use and must be covered over for protection.** In both situations renovation work should be justified and supported by preservation-oriented preliminary investigations and by a preservation plan.

In the case of historic buildings, renovation work can also be appropriate in particular locations, for example in parts of a monument where there is no longer historic fabric to be protected because of previous extensive alterations, so that compatibility with the remaining monument fabric is the only point that must be heeded, or where preservation concerns for retaining historic fabric could not be made to prevail over other interests.

To conclude this attempt to differentiate between conservation, restoration and renovation work, it must be emphasized that **together they constitute a graduated system of preservation measures;** in other words, there are monuments that under certain circumstances should only be conserved but not restored, or that may be conserved and restored but never renovated. Furthermore, **conservation, restoration and renovation measures are interconnected,** so that, according to the circumstances, they may be carried out one after the other or simultaneously. The gilding of a plastered concave molding in an interior space can serve as an example. For the well-preserved components mere conservation is enough; in some places small gaps must be filled in and certain pieces “polished up” in order to more or less attain the overall aesthetic appearance of the conserved elements – hence, restoration; on one side of the room the gilding, severely damaged and to a large extent lost because of water penetration, must be renewed according to traditional gold leafing techniques – hence, renovation. In other cases renovation can even be considered a conservation measure, at least to a certain degree: for instance, partial re-exposure of one or more historic paint schemes within the framework of investigative analyses, consolidation (i. e., conservation) of the lathing, and complete renovation over an intermediate layer of one of the schemes. Underneath the new plaster all the historical layers remain better conserved (at least in the case of an exterior façade) than they would be if subjected to complete re-exposure, which is always combined with losses, and to subsequent conservation and restoration of the original fabric and the concomitant exposure to dangers of weathering.

Replacement and Completion of Components

Conservation, restoration and renovation measures give rise to different responses to the issue of completion and replacement: where only conservation of existing historic fabric is involved, there is in general no need for replacements; restoration on the other hand includes the closing of gaps and a certain degree of replacement, as would also be required under certain circumstances for a renovation. Regarding the exchange or replacement of elements, article 12 of the Venice Charter therefore maintains under “restoration” that *Replacements of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence.*

In this context it must at first be pointed out that certain monuments are documents of history precisely in the fragmentary state in which they are passed down to us. The fragment of a gravestone, the torso of a figure, the remnant of a wall painting, the remains of a city wall or the castle ruin: these are only to be conserved and not – or only to a very limited extent – to be restored; replacements cannot be made without danger of falsification or impairment of their monument character. This is also particularly valid for small and even minimal replacements which are often completely unnecessary; arising only from an exaggerated urge for perfection, they needlessly destroy the “age-value” of a monument. An example would be the completely unnecessary “clearing up” of all minor damages in an ashlar stone facade using an artificial stone material, whereas the closing of a dangerous joint or a hole can indeed be necessary in order to avoid future major replacement of original materials. **It is important to guard against excessive replacement on both a large and a small scale.**

On the other hand, historic buildings, especially if they are in use, sometimes practically require repair work that involves considerable replacement. This is especially true for the large number of monuments that are used for residential purposes or as public buildings. The bay of an arcaded courtyard that has collapsed because of structural damages must be replaced; damaged building surfaces must be replaced, sometimes already for reasons of hygiene. The lost head of a statue of Nepomuk, saint of bridges, must be replaced if the figure is to fulfill its function in an understandable manner. In general an element of reserve must be maintained regarding replacements because the historic fabric should still “dominate” and should “carry” the added fabric, so that a monument does not appear more new than old. Moreover, the individuality and the artistic quality of a monument are of critical importance in the issue of replacement; in some circumstances they prohibit any replacement work other than a neutral retouching without which the overall appearance would be impaired. On the other hand, the original artistic plan sometimes makes completion of missing elements necessary, such as the filling in of a gap in a stucco ceiling, or closure according to the original design of the ground floor zone of a Neo-Renaissance facade which has been disfigured by the addition of storefronts, etc.

In principle a monument that has evolved over various epochs will be less in need of replacement than a “Gesamtkunstwerk” that was created according to a single coherent plan and that is unchanged in its appearance, where every gap is just as disturb-

ing as the gap in a painting. Finally, the filling in of a gap immediately after its badly felt loss is more compelling than the sometimes dubious practice of replacing details that have already been lost for decades or even centuries.

The arguments for and against replacement, dependent on various artistic, historic and also functional factors, can only be clarified after being given careful consideration in the restoration concept that is worked out for a specific case. The “how” of replacements, ranging from neutral retouching in a restoration project to partial copying or partial reconstruction, is of equal concern, raising questions as to whether a replacement should imitate the original or show its own signature, the latter being more or less perceived as a contrast to the original fabric. In this context the issue of the use of historic or modern materials and techniques also arises (see p. 18).

Reference must be made again to article 12 of the Venice Charter, already quoted above, according to which the replacements *must integrate harmoniously with the whole but at the same time must be distinguishable from the original*, always assuming that the replacement has not already gone so far as to represent a “falsification” of the original. This applies, for instance, to the various forms of retouching that are necessary for a restoration; according to the significance of the gap for the overall appearance of the object, completions range from merely a pigmented or neutral “tuning” to a “depiction” that derives from the existing composition but which on detailed inspection (or at least from close up) always should be recognizable as a replacement. On the other hand the completion should not give the effect of a strong contrast, which could only further impair the overall appearance of the work of art. In this sense a sculptural group in a park which is so badly damaged that its message is no longer comprehensible could be treated differentially: the detailed completion of small gaps would be consciously avoided, and only the elements that are important for an understanding of the monument would be replaced, in a reversible manner. Likewise, with a badly damaged gravestone or a wayside shrine the restorer would not replace fragmentarily preserved ornamental and figural elements which are still comprehensible but rather would complete the outer frame in a neutral manner and would renew (according to the old form) the cornice and projecting roof that are important as protection against weathering. With architectural fragments replacements which may be necessary for purely conservation reasons (such as a new covering) or for structural reasons (filling in of a crack) can also be kept neutral by using a material that sets itself apart somewhat from the historic fabric (for instance a different brick format or different method of setting stone). Thus the character of the architectural fragment is not falsified by an “imitation” that feigns another state of preservation or by a modish “contrast”.

For completions that are necessary within the framework of normal repair work (see p. 18), the principle of the use of authentic materials in an appropriate, traditional manner is applicable, insofar as conservation reasons do not preclude it. The situation is different if new elements are necessary for functional reasons, for instance in the design of new fittings (modern forms and materials can of course appear next to the old) or the design of modern additions needed to extend the use of a historic building complex. Perhaps new choir stalls are needed in a church, or an addition must be made to the vestry – for such cases article

13 of the Venice Charter makes special reference to the caution and respect that must be shown for the preservation of existing fabric: *Additions cannot be allowed except in so far as they do not detract from the interesting parts of the building, its traditional setting, the balance of its composition and its relation with its surroundings.*

Furthermore, the “how” of replacements depends critically on the design and condition of the part to be completed as well as on our knowledge of the earlier situation. If a severely damaged, no longer repairable component is replaced, or an interrupted profile is filled in, or a volute gable that is only half preserved is completed, or the missing piece of a symmetrically designed stucco ceiling is replaced – then a replacement that copies the original is possible and for the most part even necessary. The appearance of the part that is to be replaced can be reconstructed using exact graphic or photographic materials that show its previous state. However, if there is no detailed knowledge of a component that has perhaps been missing for a long time, either no replacement should be attempted at all, or, as with retouching, the original should be replaced “neutrally” in the manner discussed above. With figural decoration, such as figures missing from a gable, even if there is some knowledge of the no longer extant predecessors this is perhaps the opportunity for modern sculpture, adapted of course to the surrounding context of the lost work.

Finally there are categories of monuments, particularly certain industrial monuments which are still in use, for which components must be exchanged continually in their original form and original materials. A special form of continuous replacement, which could also be understood as continuous repair, involves the replacement of stones by the stonemason workshops of cathedrals (see p. 10). This involves the exchange of damaged elements, from crumbling ashlar to artistically designed components such as tracery and pinnacles, work that has been oriented over centuries to the form, materials and craftsmanship of the existing historic fabric. Recently on some such monuments less detailed or consciously more “coarse” work has been carried out; only on close observation is this perceived as a “modern” development.

Although in the end this constant exchange can approach a total renewal of the original stone materials, as a stonemason’s tradition that has continued unbroken for centuries it is to be considered a necessary process which falls in between maintenance and repair. The procedure is more a routine safeguarding or restoration of the monument than it is a renovation, since the surface of a building is never totally reworked, even in larger sections. Such partial exchanges require not only traditional craft techniques but also as far as possible the use of material from the original stone quarry, or at least of a comparable stone with similar properties if the original is no longer available or is not resistant enough to environmental pollutants (and would therefore require another renewal after an unacceptably short interval).

Even with replacements that are correct in themselves in terms of craftsmanship, according to the principle of limitation to the necessary only deteriorated stones should be exchanged, whereas harmless small damages would not justify replacement of the original. The process of examining the stonework must also be seen in this context; it is a procedure that is often overlooked or not executed thoroughly enough by the cathedral

stonemasons precisely because replacement work is a traditional matter of course in their craft. The goal of this examination must be conservation in situ, particularly of richly designed components such as profiles, tracery, pinnacles, sculptural elements with their individual artistic signature or components with a key function in terms of a building’s construction history. Thus the stonework would be preserved without any reworking that destroys not only the surface but also any surviving stonemason symbols and the traces of age that are caused by minor damages and weathering. An appropriate plan for safeguarding the stones must be developed on the basis of detailed conservation-oriented preliminary investigations.

Replacement by Copies

In some cases a study might show that figural elements on the exterior are already severely damaged and can only be saved from further deterioration through the production of replicas by the stonemasons and the transfer of the originals to the interior or their deposition in a secure place. The possibility of copies in the context of a restoration concept, not explicitly mentioned in the Venice Charter, was already critically commented in the Athens Charter, but not excluded for certain states of decay of monumental sculptures: *With regard to the preservation of monumental sculpture, the conference is of the opinion that the removal of works of art from the surroundings for which they were designed is in principle to be discouraged. It recommends, by way of precaution, the preservation of original models whenever these still exist or if this proves impossible the taking of casts.*

Replicating – i. e., making a copy of an existing original or of another replica – has a long tradition in art history, as illustrated by the “multiplication” of a famous pilgrimage painting or statue through countless small copies. **But replication can only be considered a preservation measure if the copy is made in order to protect an existing original: the copy as a means of saving a monument.** We must always remain conscious of the uniqueness of the original because, no matter how faithful in form, material and scale, a replica is always a new object and merely a likeness of the original with its irreplaceable historical and artistic dimension.

Production of a replica to replace an original, already referred to in the context of facade sculpture, can make it possible to remove and protect a work of art that can no longer be preserved on its original location, without thereby disrupting the meaning of a superordinate pictorial program of which it is a part; well-known examples include the sculptures personifying the Church and the Synagogue on the cathedral of Strasbourg. To a certain degree such a replica can be understood as a partial replacement, a completion that serves restoration of the whole. This can also be a valid approach for sculptures in a park, each of which is an essential element, in its particular location, of an overall artistic concept; if leaving them exposed to continued negative environmental influences is no longer justifiable, the originals can be replaced by replicas while they themselves are given the protection provided by a museum-like environment. Depending on the individual case, a combination of measures may be sensible: replication of endangered components of a whole, or the completion and conservation of originals that are already so badly

damaged or that have been so severely altered during earlier restorations that their non-reversible state of deterioration would make exhibition in a museum pointless. Given the abundance of affected monuments – just among stone sculptures, for example – it must be emphasized that this approach nonetheless has narrow applications: even if appropriate storage places are available, the deposited originals must undergo conservation treatment so that the decay does not continue, an aspect that is often overlooked. And which museums or depots should accept the stained glass from a cathedral that has been replaced by copies? With the exception of a few special cases, such windows should be saved and restored on their original location by means of suitable protective glasswork.

The testimonies in stone that characterize many cultural landscapes – the wayside shrines, stations of the cross, road markers, boundary stones, etc. – must be preserved in situ as long as possible using stone conservation treatments, even if we know these techniques are inadequate; if necessary they must be repaired by restorers. In these cases only the threat of total, nonstop loss can justify replacement of the original with a replica.

A further issue is the extent to which a replica should duplicate the original in materials and technique: in each individual case careful consideration must be given as to whether the best solution calls for a handcrafted or sculpted copy in the original materials or for one of the modern casting techniques, some of which are very highly developed; of course a prerequisite for the latter is that no damage be done to the original during the process.

Apart from the examples mentioned here, the possibilities for saving a monument by bringing it into a protected space are very limited because normally a historic building cannot be moved, nor can it be replaced by a replica. However, there are **exceptional cases of replicas in order to save significant monuments endangered by modern mass tourism**. The paintings in the caves of Lascaux, unchanged over thousands of years, became threatened by the climatic fluctuations caused by visitors. Closure of the cave and construction of an accurately scaled replica nearby, which has enjoyed acceptance by tourists, has saved the original paintings. Another successful example is the “tourist’s copy” of the famous Thracian grave of Ksanlyk in Bulgaria. This approach could serve as a model for other objects that are afflicted by mass tourism.

III. PRINCIPLES OF MAINTENANCE, REPAIR AND STABILIZATION, REHABILITATION AND MODERNIZATION, RECONSTRUCTION AND RELOCATION

Whereas in former times conservation and restoration were practiced primarily in the context of works of art and monuments of art and history, that is in the field of “classical” conservation/preservation, certain forms of maintenance, repair and stabilization, reconstruction and rebuilding have been practiced ever since there has been architecture. Therefore, as customary building methods they are not only of interest for the conservation/preservation of monuments and sites. But of course especially the practice of maintenance and repair plays a decisive role in this context, and many conservation principles could also be described under the heading “repair”, even if the term “repair” is not explicitly named in the Venice Charter. Instead, under the heading “conservation” article 4 on the necessary maintenance of monuments and sites stands here in the first place: *It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis.*

Maintenance

Entire cultural landscapes are perishing for lack of building maintenance, affecting the age-old traditional earthen architecture particularly dependent on constant maintenance as well as stone buildings of abandoned villages and towns. A lack, for various reasons, of the most basic maintenance work is a problem that is sometimes overlooked for so long in preservation

practice that expensive repairs become necessary. In such situations the question may arise of whether the damages are already so advanced that repair is no longer possible; then either the ultimate loss must be accepted or a drastic renovation and rehabilitation may have to be undertaken as the only alternative. In the following the repair of monuments is understood as a general term that may include measures of conservation and stabilization/consolidation, measures of restoration and renovation, and the replacement of missing elements (see also p. 14/15), whereas maintenance is used to mean limited, continuous preservation work.

In contrast to normal building maintenance, maintenance of historic buildings must always take into account the monument value of the fabric as well as the monument character of a structure. Under these conditions, proper maintenance can be the simplest and gentlest type of preservation because it guards against potential damages, especially those caused by weathering, and thus preserves monuments intact over centuries.

The maintenance of a historic building includes seemingly self-evident measures such as the cleaning of gutters or the re-nailing of damaged roof tiles, work that an owner can carry out himself and that wards off extensive damage. Obviously such maintenance work should be oriented to the existing materials and skilled craft techniques with which the historic building was erected. For maintenance measures such as plaster repairs or paint work on historic building components or on a facade, the

professional advice of a preservation agency is necessary. Proper maintenance is a direct outcome when a historic building is used appropriately (particularly in the case of residential use). The maintenance work carried out on individual historic buildings can add up to an old town that does not deny its age but is nonetheless very much alive, an old town that neither seems unnecessarily “spruced up” nor approaches a state of decay that might be picturesque but in fact is highly dangerous to the historic fabric.

Apart from buildings in continual use, some categories of monuments – from stone boundary markers to castle ruins – require only occasional maintenance measures, but the work must be done again and again; removal of plant growth that endangers the fabric of a ruin is one such example. Still other types of monuments such as historic parks with their paths and plantings require constant intensive care (cf. the section “Maintenance and Conservation” of the Florence Charter, p. 89). Certain industrial monuments – an old locomotive, a steamship or a power station, for instance – that are outdated technically and have become more or less museum objects must also be intensively “serviced”, just as if they were still in use. On the other hand, our underground archaeological monuments could survive without any maintenance for centuries and millennia – if only they were protected from constant endangerment caused by human interference.

Special problems of maintenance are presented by the decorative features of historic buildings. There is a broad spectrum of possible damages resulting from neglect, from incorrect climate control in interior spaces, from improper handling of flowers or candles in churches, and even from cleaning or dusting undertaken in the name of monument care. For sensitive works of art even a seemingly harmless cleaning can have a damaging effect; in such cases maintenance should be entrusted to appropriate specialists only.

In this context reference can be made to a trend-setting model, of which little use has been made to date: **maintenance contracts with restorers** for outstanding decorative features which are particularly endangered, for instance for climatic reasons. Threats to works of art could thus be identified early; minor initial damages could be repaired year for year by a restorer without great expense. Over the long term the sum of simple conservation measures would make major restoration work superfluous – certainly the ideal case of maintenance but in fact nothing different than the usual care that every car owner bestows on his automobile in order to preserve its value. Yet the car is an item of daily use that can be replaced by a new one at any time, whereas the unique fittings of our historic buildings cannot be replaced; waiting until the next major restoration becomes due often means an irretrievable loss. With modifications this model could also be applied to **maintenance contracts for the general preservation of historic buildings**; restorers or craftsmen specialized in certain fields could look after certain historic buildings, of course in coordination with the state conservation services.

Just how seriously the issue of maintenance must be taken is shown by the **possibility of deliberate neglect**, whereby the conditions needed for a demolition permit are quite consciously attained. Finally, certain **precautionary measures against catastrophes and accidents** (such as systems for fire prevention,

theft security, etc.) could also be counted as part of the continual maintenance that guarantees the survival of a monument. Planning for such measures must, however, be coupled with appropriate preservation-oriented preliminary investigations.

Repair and Stabilization

Even if the boundaries between maintenance and repair are fluid, in general the repair of a monument would be defined as work which occurs at greater intervals and is often necessitated by inadequate maintenance. Individual components of a monument might be repaired, added to or replaced. We can even speak of continuous repair concerning the routine replacement of stones on certain monuments, as exemplified in particular by the stonemason workshops of medieval cathedrals (see p. 10).

A first principle of repair should be: **Following thorough analysis all work is to be limited to the truly necessary!** It is a mistake to assume that nowadays the higher costs for unnecessary work would anyway ensure that only necessary work will be done. Quite apart from increased costs, various factors – ranging from a change in use, an increase in the standards of the use, inadequate preliminary investigations, improper planning, inappropriate techniques, poor execution of work, or sometimes even a misguided “preservation” plan that inclines toward perfection – can also lead to an **unnecessary, radical renewal** after which practically nothing is left of the historic fabric.

Out of the principle of limitation to the necessary – in fact self-evident but nonetheless always in need of special emphasis – arises the principle that repair takes priority over renewal (that is, replacement of components): **As far as possible repair rather than renew!** In general repair is understood to mean the most careful and localized exchange of materials or building components possible.

Without going into the parallels to this principle in the field of art restoration, the principle of limitation to the necessary together with the principle of the priority of repair over renewal should be made clear to planners and especially to the craftsmen who carry out the work – craftsmen whose training today has accustomed them instead to building a new wall, replastering an old wall, carpentering a new roof frame, re-tiling a roof, making new floors, new windows and new doors, etc. The fact that preservation principles call for limitation to absolutely necessary measures, and thus for repair work that is adapted to the actual extent of damages – in other words stabilization and repair of the existing wall, refilling of the gaps in the old plaster, re-nailing of the roof covering, mending of the poorly closing window and the old door – often demands radical rethinking not only on the part of planners and craftsmen but in particular on the part of monument owners. In our modern throw-away society the abilities to repair materials and to use them sparingly – in earlier centuries a matter of course for economic reasons – are often underdeveloped or completely lost. Instead we produce not only consumer goods but to a certain degree even entire buildings on the assembly line, and after depreciation they are in fact “used up” disposable buildings. Everyone understands today that an old country cupboard, after its repair, satisfactorily fulfills its purpose as a cupboard and simultaneously represents a valuable original piece (paid for dearly on the art market), whereas a new cup-

board made in imitation of the old has a comparatively low value. Quite apart from the issue of material value, a respect for the value of the original as historic evidence – respect which would call for repair instead of replacement of the historic stairs and the banister railing, refilling of gaps in plaster rather than complete renewal of the plaster – unfortunately cannot be taken for granted.

Just as the maintenance of a monument preserves original materials which have been worked in traditional techniques, the repair of a monument must be carried out in appropriate materials and techniques, provided that a modern conservation technique does not have to be used to ensure preservation. That means: **Repair using traditional materials and techniques!** A door, a window frame, a roof structure are thus best mended using an appropriate wood; old plaster is best supplemented in an analogous technique; likewise brick masonry is best repaired with bricks, a rubble wall with rubble stone, etc. Used as an addition to old plasterwork or as new plaster over old masonry walls, modern cement plaster for example is not only an aesthetic problem but also soon becomes a serious problem leading to further deterioration.

As far as possible all such repair measures are to be executed according to skilled craft techniques. Of course, in many cases modern hand tools or small electric machines can also be used to a reasonable extent, but the technical aids of the modern large-scale construction site should in general not be employed as they can only lead to unnecessary destruction in a historic building. In such cases sensitive skilled repair that is adapted to the old methods of construction and especially to the old surfaces is much more the issue than is the demand for imitation of historic techniques.

The principle of repair using traditional materials and techniques does not mean that in special cases the most modern techniques must be excluded, for instance if traditional repair cannot remedy the cause of damage or if repairs would destroy essential monument qualities whereas modern technology would guarantee greater success in the preservation of historic fabric. In certain cases the use of conservation-oriented technology for stabilization and consolidation is unavoidable.

In general the same preservation principles are also valid if, in addition to mere repair work, certain ruined components have to be completely exchanged: for example, use of traditional clay roof tiles which, aside from their aesthetic effect, possess different physical properties than substitute materials such as concrete tiles; use of wooden window frames instead of plastic ones, of window shutters instead of roller blinds; rejection of all the popular facade coverings of asbestos cement or plastic, etc. This means **renunciation of modern industrial throw-away products** that are propagandized daily in advertisements; aside from their other characteristics, these products can in fact only disfigure a historic building.

Another point that is of importance for all preservation work involves the **principle of reversible repair**: interventions necessary in connection with repair work such as mending and replacement of components should be “undoable”. This principle, not directly addressed in the Venice Charter mostly involves approximate values – more or less reversible – rather than an “absolute” reversibility that can only rarely be guaranteed (see pp. 26-27).

But it is obvious that repair work which is limited to the truly necessary – the mending of a damaged stone stair step by means of a set-in piece, or the replacement of a ceiling beam – is certainly more easily reversible (for instance when further repairs or alterations become necessary in the future) than is the replacement in concrete of entire structural components or systems such as stairs, ceilings, girders or supports. Aside from the irretrievable losses that arise at the time such work is done, it would be much more difficult or almost impossible in the future to remove an entire concrete framework than it would be to exchange a few beams. Moreover, even without being demolished a totally “rebuilt” historic monument for which the principle of reversible repair has been neglected will lose its character as historical evidence.

Repair of monuments also encompasses technology for stabilizing and safeguarding monuments (see p. 18). Whereas repair work in general involves removal of damaged elements and replacement with new materials – resulting in a very careful exchange of materials or building components limited to the actual location of the damage – **stabilization measures have a conservation-oriented objective that excludes as far as possible the replacement of materials or structural elements.** Here, too, interventions in the original fabric cannot be avoided, for example in cases involving consolidation, hardening, impregnation, pinnings or injections of substances such as lime trass or cement suspensions. Often just such “invisible” interventions as these are rather massive. Techniques also include substitute structural systems and protective fittings against weathering, the effects of light, etc. Stabilization technology covers the broad spectrum of materials and constructions within a monument, from the conservation of pigments, paint layers and plasters to the structural securing of historic foundations, walls and load-bearing systems. Deciding whether and how repairs should be made or how a safeguarding measure should be carried out are certainly among the more difficult, specialized planning tasks for which the preservationist together with the engineer, chemist or restorer must work out a technical plan that accords with the nature of the monument. Without preliminary investigations to ascertain a building’s particular historic features and to identify damages, qualified decisions in this field are not possible; moreover results will be random and hardly controllable for preservation purposes.

Rehabilitation and Modernization

In connection with the repair of monuments the term rehabilitation refers in current practice to more comprehensive and far-reaching work than is involved in the forms of preservation-oriented repair described here. Today the term rehabilitation implies much more than “recovery”: rather, it refers to work that is in part necessary but also is in part much too extensive and radical. Such work often results from the need to accommodate modern standards and provisions or to change a building’s use; sometimes it is an outcome of revitalization measures that are not necessarily focussed on a building’s historic fabric.

Rehabilitation work undertaken to accommodate a building to today’s residential needs (for example through installation of a new heating system or renewal of electrical or sanitary systems)

usually involves **necessary modernization measures which go beyond purely preservation-oriented repair work**. But the basic preservation principle is valid here, too: interventions in the original fabric made in connection with modernization work should be kept as limited as possible while nonetheless enabling reasonable further use. The more conscientiously the preservation-oriented preliminary investigations which are essential for such a project are carried out, the more favorable will be the overall circumstances for preservation. A preliminary investigation shows, for instance, where new ducts could or could not be laid, where later walls could or could not be removed without damage, how the structural system could be most carefully corrected, etc. This applies to historic dwellings, from farmhouses to palaces, as well as to ecclesiastical buildings. For churches, rehabilitation and "modernization" (typically installation of a heating system) often involve major interventions in the floor and thereby in a zone of important archaeological findings. It is obvious that the rehabilitation of public buildings can lead far beyond the repair that becomes necessary from time to time, involving massive interventions that are determined by the building's function and by special requirements and that are regulated by the relevant provisions and standards, including fire walls, emergency routes, new staircases, elevators, etc.

The term **urban rehabilitation** is used to refer to the rehabilitation of an urban quarter or an entire city. Extensive investigations of the economic and social structure can precede urban rehabilitation. In some circumstances they are based on general demands – for example for transformation into a "central business district" with department stores, for provision of parking buildings, etc. – that simply deny the given historic structure. Clearance urban renewal as practiced widely in the past decades has resulted in either total removal of all historic buildings and thus, from a preservation standpoint, has actually achieved the opposite of "rehabilitation", or it has involved extensive demolition and restructuring with the retention of a few historic buildings, which is likewise tantamount to far-reaching annihilation of the monument stock and the historic infrastructure. The readily used term "urban renewal" can signal "urban destruction" from a preservation perspective. By now clearance renewal has hopefully become the exception, and in many cases urban rehabilitation is being practiced "from house to house". In the best cases of urban rehabilitation repair in a preservation-oriented sense is being practiced according to the principles of repair already described (see pp. 17/18), and the necessary modernization work (see pp. 18/19) is carefully accommodated to the historic fabric. And of course the success of rehabilitation depends critically on a compatible use of the historic buildings.

As the most telling example of the "achievements" of modern technology, clearance renewal has proved that rehabilitation which is going to have a preservation orientation has need from the beginning of "gentle", more traditional practices. Modern technologies are undesirable if their implementation requires procedures according to the tabula rasa method, or if they cause enormous initial damages: for instance, the large opening made in the city walls (indeed demolition of half the structure that is actually intended for "rehabilitation") just in order to get the equipment "on the scene" and to work "rationally". Here in many cases it would be more advantageous economically as well to work from a preservation-oriented standpoint. Of course this

is valid for the principle of limitation to the truly necessary and thus for the principle of repair, emphasized here again: For the replacement of truly worn out historic fabric, the replacement of windows, etc. the principle of repair using traditional materials and techniques must be applied.

Reconstruction

Reconstruction refers to the re-establishment of structures that have been destroyed by accident, by natural catastrophes such as an earthquake, or by events of war; in connection with monuments and sites in general to the re-establishment of a lost original on the basis of pictorial, written or material evidence. The copy or replica, in contrast to the reconstruction, duplicates an original that still exists (see p. 15). Partial reconstruction as a preservation procedure has already been discussed under the topic of completions and replacements (cf. pp. 14/15).

Reconstruction is by no means expressly forbidden by the Venice Charter, as is often maintained; the passage in question in article 15 - *All reconstruction work should however be ruled out a priori. Only anastylosis, that is to say, the reassembling of existing but dismembered parts, can be permitted* - relates exclusively to archaeological excavations (see p. 24). In contrast the Athens Charter mentions the method of anastylosis, a special form of reconstruction (cf. also p. 19) in connection with ruins of all kinds: *In the case of ruins...steps should be taken to reinstate any original fragment that may be recovered (anastylosis) wherever this is possible* (Athens Charter, VI, Technique of conservation, p. 32). There are good reasons for the preference for anastylosis in archaeological conservation, although for didactic reasons archaeological preservation work sometimes does involve partial reconstructions for the interpretation and explanation of historic context (see p. 24 and Charter for the Protection and Management of Archaeological Heritage, art. 7 on reconstruction, p. 105). In another special field, historic gardens, reconstruction also plays a decisive role for obvious reasons (see Florence Charter, "Restoration and Reconstruction", art. 14, 17, p. 90). However, in general we can conclude that the authors of the Venice Charter, based on the charter's highly restrictive overall attitude also in regard to replacements (which according to article 12 should be *distinguishable from the original*), were very skeptical of reconstruction work.

The **skepticism regarding any form of reconstruction** is based first of all on the knowledge that history is not reversible: in certain circumstances a fragmentary state offers the only valid, unfalsified artistic statement. Indeed even a totally destroyed monument is evidence of history, evidence that would be lost in a "reconstruction" just as some castle ruins fell victim to "rebuilding in the old style" in the nineteenth century. Where such traces of history must be conserved, reconstruction is totally out of place. Furthermore, the monument that could be restored or renovated, or perhaps stabilized and repaired, must not be demolished and recreated as a reconstruction "more beautiful than before." But precisely this approach is being proposed daily. Thus the negative attitude to reconstruction is based on recognition of a genuine danger to our stock of historic buildings today, rather than merely on an aversion (found in preservation theory since the turn of the century) to 19th century "restoration" work

and the disastrous damage it caused to original historic fabric, particularly on medieval monuments, through reconstruction trends based more or less on “scientific” hypotheses à la Viollet-le-Duc (cf. his definition of “restoration”, p. 28).

A reconstruction that does not replace a lost monument but rather justifies and facilitates demolition of an existing monument is in fact a deadly danger for our stock of historic buildings. As far as “art objects” are concerned, it is the undisputed opinion of the public that a **reconstruction cannot replace the original**, but there is need of intensive public relations work to convince this same public that an object that is in use, such as Baroque church pews, similarly cannot be replaced by a replica; this lack of understanding often also applies to historic buildings. Thus, because of imagined or actual constraints on their use, houses and commercial buildings in particular are threatened by demands for total renewal instead of repair, for demolition and reconstruction “in the old form” – preferably then of course with a basement that never existed or with that inevitable underground garage. In this context the concept of “reconstruction” generally anyway refers only to the exterior, whereas the interior is reorganized and floor levels revised so that the “reconstructed” facade must be “lifted” because of an additional story. What remains of the monument are perhaps a few building elements taken up in the new structure as a “compromise”: a stone with a coat of arms, an arcade, etc.

A reconstruction on the site of an existing monument, necessitating removal of the original monument, can thus be ruled out as a preservation solution. A modification of this approach – **dismantlement and re-building using the existing materials** – also almost always leads to critical losses, although it is technically conceivable with building elements of cut stone or wood that are not plastered and have no fill materials. Log buildings can usually survive such a procedure with limited loss, if the work is done with care and expertise. With buildings of cut stone, the joints and the connections to other building components are lost; the loss of context is anyway a problem with every reconstruction that incorporates existing elements. Buildings with in-fillings or plastering, conglomerate structures, massive masonry, etc. usually forfeit the greater part of their historic fabric in such a project. Thus a reconstruction using existing material, through dismantlement and reassembly, can be successful only with very few objects. Prerequisites are preservation-oriented preliminary investigations and an endangerment to the existing object which cannot be countered by any other means.

Despite the mentioned dangers, **under certain conditions reconstruction can be considered a legitimate preservation method**, as are conservation, restoration and renovation. In a preservation context reconstruction generally is related to the re-establishment of a state that has been lost (for whatever reason), based on pictorial, written or material sources; it can range from completion of elements or partial reconstruction to total reconstruction with or without incorporation of existing fragments. Within the framework of renovation projects (cf. p. 13) reconstruction of the original paint scheme – for instance re-establishment of a room’s interior decoration or repainting of an exterior according to the findings of color research – can serve the overall aesthetic effect of the monument. The reconstruction of the historic fittings of a building, appropriate only in well-justified situations, can also be seen in this context. Finally, we

should not forget that the historic appearance of a building can be reconstructed in designs and models to provide a very useful foundation for deliberations on a conservation concept project although for good reasons the reconstruction may not be turned into reality.

A necessary prerequisite for either a partial or a total reconstruction is always extensive source documentation on the state that is to be reconstructed; nonetheless, a reconstruction seldom proceeds without some hypotheses. One of the criteria for the inscription of cultural properties in UNESCO’s World Heritage List according to the Operational Guidelines of the Convention is *that reconstruction is only acceptable if it is carried out on the basis of complete and detailed documentation on the original and to no extent to the conjecture*. Thus, in connection with the inscription of cultural properties in the World Heritage List reconstructions are not excluded, but they require a sound scientific basis. The comments in article 9 of the Venice Charter are in a sense also valid for reconstruction: *The process of restoration is a highly specialized operation. It is ... based on respect for original material and authentic documents. It must stop at the point where conjecture begins ...*

The preceding discussion perhaps suggests that, although reconstruction is not “forbidden” and does not necessarily represent a preservation “sin” – the pros and cons must nonetheless be very carefully weighed. Just as a reconstructed completion that is based on insufficient evidence or questionable hypotheses in fact falsifies a monument, so an unverified “creative reconstruction” cannot really reconstitute a lost monument, not even formally – and certainly not in its historical dimension. In addition there is often confusion about the materials and the technical, skilled and artistic execution of the lost original. Under some circumstances a reconstruction requires, in addition to a sound scientific basis, execution in the original forms and materials, necessitating appropriate craftsmanship and artistic capabilities; of course any extant historic fabric should be integrated to the greatest extent possible. On principle, reconstructions that involve an original that was unaltered are more easily justified than reconstructions attempting to recreate an organic state that evolved over the centuries and thus can hardly be “reproduced”.

In special cases a reconstruction may also be conceivable in order to elucidate a fragmentary monument, to re-establish the setting for extant fittings and decorative features or significant building components. In this context the roofing over of a masonry wall or other fragments through reconstruction work can sometimes also have advantages in terms of conservation. In order to tolerate this type of approach there must be no loss to the existing historic fabric, for instance through the replacement of original foundations or through other stabilization measures. Finally, a reconstruction may be justified within a historic complex or in a particularly uniform ensemble in which a gap (for whatever reason it has developed) reduces, impairs or disfigures the ensemble. A prominent example is the reconstruction in 1908 of the Campanile of San Marco in Venice, after its sudden collapse, because it was an indispensable element of the historic square.

In this context the **rebuilding after catastrophes and events of war** must also be addressed. Quite independent of preservation considerations, such rebuilding has seldom been a process of totally new beginnings, even in past centuries and millennia.

For reasons of economy, a frugal handling of available materials tended to pick up on what already existed; indeed this sometimes led to a “reconstructing” approach. A case in point is the cathedral of Orleans: destroyed by the Huguenots, it was rebuilt throughout the 17th and 18th centuries in Gothic style. Rebuilding has dimensions that mere reconstruction on a so-called scientific-intellectual basis does not have. The rebuilding of totally or partly destroyed historic buildings, in particular of monumental buildings which visually embodied the history of a city or a nation, can be an act of political self-assertion, in a certain sense just as vital for the population as the “roof over one’s head”. A prerequisite for rebuilding is of course the will to rebuild on the part of the generation that still feels the hurt of the losses. It is sometimes astonishing how structures that are rebuilt out of this motivation close the gap rendered by the catastrophe and are perceived as historic documents despite the irreplaceable loss of original fabric. This is particularly true if salvaged original fittings legitimize the rebuilding. It is also amazing how a rebuilt monument not only can fulfill its old function, but also can re-occupy the building’s old position in history despite its mostly new fabric, for instance in the case of the Goethe House in Frankfurt. On the historic site of its old foundations can a building also integrate as far as possible the remnants of historic fabric that survived the catastrophe, as well as any salvaged fittings and decorative features. Besides, the rebuilt structure should represent the state of the historic building before its destruction, if the true intent of the rebuilding is to close the gap and not to embody the break in tradition that the catastrophe has caused.

A special situation involves the rebuilding of a structure in accordance with how it looked at an earlier time, as documented by architectural history research, rather than how it appeared before destruction. In this approach the “mistakes”, alterations and additions of later periods are purified, and even salvaged fittings may be partly or completely sacrificed to the new plan in order to bring out the “original appearance” of the architecture once again. A process that is similar to restoring a building back to an earlier state (cf. p. 12) this approach to rebuilding is problematic from a preservation standpoint and only justifiable in exceptional cases.

The history of rebuilding in Europe after the Second World War – with the possibilities ranging from a totally new beginning according to the rules of modern architecture to cases in which reconstruction indeed duplicated the materials and forms of buildings before their destruction – cannot be described here. Even as we mourn what was lost, as preservationists we must now accept the different alternatives used in rebuilding after the war. Indeed we must already look at the results of rebuilding as historic evidence and admit that the buildings that were more or less faithfully reconstructed are the ones that have actually proved most successful in the long run: numerous rebuilt structures are now themselves recorded in monument lists as authentic historic buildings; even if they can never replace the partly or totally lost originals of the pre-war period they are a document for the time of their reconstruction. Opposition to any kind of reconstruction in view of the many historic buildings in ruins quite simply contradicted what had been the natural reaction over centuries: the wish to re-establish the familiar surroundings after a catastrophe, to put the usable materials together again – thus to

reconstruct. This basic human concern was not only valid for rebuilding in the period right after the war, but rather is equally true for rebuilding projects that for various reasons first became possible decades later, as for example the Church of Our Lady in Dresden. Beyond purely preservation aspects, the critical factor is the motivation that is behind the will to rebuild, marking the consciousness of loss; under such circumstances the idea of a time frame in which reconstruction is “still” allowed or “no longer” justifiable – as is sometimes suggested – is not relevant.

Sensible handling of the subject of reconstruction requires a correct understanding of monuments “in the full richness of their authenticity”, as it says in the preamble of the Venice Charter. According to the document agreed upon at the Nara conference concerning authenticity (see pp. 118-119), in the evaluation of a monument not only the oft-evoked historic fabric but also additional factors ranging from authentic form to authentic spirit play a role. The true substance fetishist, with his “materialistic” understanding of the monument, can only confirm a continual loss of authentic fabric, given his perception of history as a one-way street of growth and decay; he can try to conserve the most recent state of a monument up to the bitter end. But the preservationist who, as a sort of lawyer for the historic heritage in a world that is changing as never before, tries to preserve at least a certain degree of continuity by saving historical evidence must be conscious of all the authentic values of a monument, including a “display” value that may be purely aesthetically motivated or the often neglected “feeling” value that perhaps tends toward reconstructions of a particular form or situation. In conjunction with the deep-felt human concern that arises over rebuilding after catastrophes, there is also always the additional issue of the perceptible presence of the past at the monument site, an issue that involves more than extant or lost historic fabric.

Relocation of Monuments

Part of the context of reconstruction is the relocation of monuments. In rare cases relocation can be possible technically without dismantling and rebuilding, for instance with small structures such as a garden pavilion which can be moved by inserting a plate underneath it. But with every relocation the critical relationship of the monument to its environment and surroundings is lost, together with that part of the building’s historic message which relates to its particular location. In this context article 7 of the Venice Charter can also be applied to relocations: *A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs. The moving of all or part of a monument cannot be allowed except where the safeguarding of that monument demands it or where it is justified by national or international interests of paramount importance.*

Thus from a preservation standpoint **relocation is only admissible if the monument can no longer be preserved at its original location**, if it cannot be protected in any other manner, if its demolition cannot be prevented. This situation becomes relevant not only in such cases as the removal of historic buildings for brown coal mining or the flooding of a village for a man-made lake, but also in the case of the approval of a new building on the site, regardless of why the permission was grant-

ed. There is even some danger that the mere possibility of the relocation of a monument to the next open-air museum will be taken as an excuse for the sought-after demolition. It is mostly rural houses and farm buildings that are relocated, not only for open-air museums but also out of private interests. The first requirement in such cases is to ensure that the historic building, though removed from its original surroundings, is at least re-erected in a comparable topographical situation. In general relocation to a site that is as close as possible to the original location and as similar as possible to the original landscape situation is to be preferred.

Ultimately, the crucial requirement for a relocation is that the historic building can in fact be moved, i. e., that the original fabric (or at least the majority of the most essential components) can be relocated. Thus for purely technical reasons genuine re-

locations generally involve wooden buildings, in particular building types that were relocated at times in past centuries as well. The nature of their construction makes log buildings particularly suited for dismantling, transport and reconstruction. Under certain conditions buildings of cut stone can be relocated, stone for stone and course for course. In contrast the relocation of most other massive buildings is usually pointless, since a plastered rubblework wall can at best be rebuilt using parts of the original material. The same principles that apply for the repair of other historic buildings – regarding the use of authentic materials, techniques of craftsmanship and conservation treatments (cf. pp. 17-18) – are also valid for the repairs and completions that are inevitably necessary on a relocated building. Scientific documentation and recording of the original condition of a building are essential requirements for correct dismantling and rebuilding.

IV. PRINCIPLES FOR THE PRESERVATION OF ARCHAEOLOGICAL HERITAGE, HISTORIC AREAS (ENSEMBLES) AND OTHER CATEGORIES OF MONUMENTS AND SITES

The Venice Charter refers to all kinds of monuments and sites, as defined for instance in article 1 of the World Heritage Convention of 1972 as cultural heritage (see p. 8). On the basis of this Charter other charters and principles were later developed for individual categories of monuments and sites. The Venice Charter itself devoted an entire article to only one classical monument category, namely to archaeological heritage (see article 15 on "Excavations"), for which the ICOMOS General Assembly in Lausanne in 1990 ratified the Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage (see pp. 104-106). For underwater archaeology this Charter was completed by the Charter for the Protection and Management of Underwater Cultural Heritage (see pp. 122-124), which was ratified in 1996 by the ICOMOS General Assembly in Sofia. In the following no further reference will be made to the framework of underwater archaeology described in detail in that Charter.

Archaeological Monuments and Sites

Archaeological monuments and sites are those parts of our cultural heritage that are investigated using the methods of archaeology; mostly hidden in the ground or underwater, they are an irreplaceable source for thousands of years of human history. Archaeological heritage conservation is understood here as a "safeguarding of traces", and not as "treasure-digging". A strict differentiation between archaeological and architectural monuments does not always seem appropriate, since archaeological monuments in fact frequently consist of the vestiges of buildings that are hidden under the earth: structures of stone or wood, remnants of walls, colorations in the ground, etc. as well as the re-

mains of their former fittings. Indeed to a certain extent an archaeological excavation can turn an archaeological monument back into an architectural monument, for instance if the remains of a ruin within a castle complex are exposed and subsequently must be conserved. On the other hand many architectural monuments and even urban districts are simultaneously archaeological zones because of the underground remains of predecessor buildings.

Since archaeological monuments of different epochs are hidden beneath the ground or under water, special survey, excavation and documentation methods have been developed to record and investigate them. Survey methods include field inspections and the collection of materials which make it possible to designate archaeological zones (topographical archaeological survey), aerial photography, and the recently developed geophysical survey methods (magnetometry). These survey methods, which do not need to be described here in any more detail, are already tied to the first basic requirement, or principle, in the field of archaeological heritage preservation: **A survey of the archaeological monuments of a country using these methods must be carried out as accurately and comprehensively as possible. As in all fields of preservation, a survey of the existing stock is a prerequisite for its protection.**

Of course the general principles of the Venice Charter are also valid for the particular circumstances of archaeological heritage preservation. Archaeological monuments and sites should be preserved in situ and as intact as possible; they must be maintained, conserved, and under certain circumstances restored. Article 15 of the Venice Charter deals separately with archaeology: *Excavations should be carried out in accordance with scientific standards and the recommendation defining international prin-*

principles to be applied in the case of archaeological excavation adopted by UNESCO in 1956. Ruins must be maintained and measures necessary for the permanent conservation and protection of architectural features and of objects discovered must be taken. Furthermore, every means must be taken to facilitate the understanding of the monument and to reveal it without ever distorting its meaning.

According to the above-mentioned UNESCO Recommendation on International Principles Applicable to Archaeological Excavations, passed by the General Conference in New Delhi on 5 December 1956, the best overall conditions for the protection of the archaeological heritage call for the coordination and central documentation of excavations by the relevant public authority of each country in conjunction with support of international collaboration; further, unauthorized digs and the illegal export of objects taken from excavation sites should be prevented. Particular value is placed on preservation of the findings from excavations and their retention in central and regional collections and museums in the territory of the excavation, or in collections directly connected to important excavation sites. However, the recommendation from 1956 does not yet emphasize clearly enough that excavated findings, just as fortuitous findings, are always only part of a monument which embodies multifaceted historical relationships; the goal of modern preservation practice as a comprehensive “safeguarding of traces” is to preserve this whole to the greatest extent possible. But the long-antiquated idea of archaeology as mere “treasure digging” even seems to lurk behind the relevant paragraphs in some of our modern monument protection laws.

Another critical criterion for the practice of modern archaeological heritage preservation is missing from the recommendations of 1956: the differentiation between excavations carried out for purely scientific interests and the unavoidable **emergency or salvage excavations** which in many countries have become the rule because of threats to archaeological monuments on a scale that was barely conceivable in previous decades. It is not only private construction projects that are repeatedly causing destruction of unrecognized archaeological monuments, but also a general “upheaval of land” in the course of public works, gigantic architectural and civil engineering projects, new transportation facilities, and especially intensive agricultural use with its concomitant land erosion. At least in conjunction with preservation projects involving historic buildings efforts can be made to avert interventions in the ground; a typical example would be leaving the “terra sancta” under the floor of a religious building untouched – ground which is almost always of interest archaeologically but is often endangered by installation of modern heating systems.

In light of the ubiquitous threats that force a profusion of emergency excavation and salvage operations in many countries – in such numbers that they can hardly be executed according to the strict scientific standards of modern archaeological practice – the **Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage (Charter of Lausanne)** defines comprehensively for the first time the conditions, goals and principles of archaeological preservation. The validity of the most important principle of conservation – as far as possible monuments are to be preserved intact at their original site – for archaeological monuments as well is emphasized in article 6 in partic-

ular: *The overall objective of archaeological heritage management should be the preservation of monuments and sites in situ, including proper long-term conservation and curation of all related records and collections etc. Any transfer of elements of the heritage to new locations represents a violation of the principle of preserving the heritage in its original context. This principle stresses the need for proper maintenance, conservation and management. It also asserts the principle that the archaeological heritage should not be exposed by excavation or left exposed after excavation if provision for its proper maintenance and management after excavation cannot be guaranteed.* The latter principle is well worth heeding, considering the zeal – on an international level – with which archaeological sites are laid bare, only to be left exposed to the disastrous effects of tourism without proper maintenance, conservation and management.

The Charter of Lausanne also clearly differentiates between unavoidable emergency measures precipitated by threats to a site and excavations undertaken for purely scientific reasons; the latter can also serve other purposes such as improvement of the presentation of an archaeological site. According to article 5 *Excavation should be carried out on sites and monuments threatened by development, land-use change, looting or natural deterioration.* When an archaeological site is doomed because all possible protective measures have failed or could not be implemented, then of course its excavation must be as thorough and comprehensive as possible. In comparison, excavations for purely scientific purposes of archaeological evidence that is not endangered must be justified in detail; these are explicitly designated as *exceptional cases* in the Charter of Lausanne: *In exceptional cases, unthreatened sites may be excavated to elucidate research problems or to interpret them more effectively for the purpose of presenting them to the public. In such cases excavation must be preceded by thorough scientific evaluation of the significance of the site. Excavation should be partial, leaving a portion undisturbed for future research.* Thus interventions in archaeological sites which are not endangered or which can be protected despite endangerment by the available legal resources should be avoided as far as possible, except for special cases in which specific scientific problems are to be explored by excavations that are limited to part of a site or a scientifically and didactically motivated presentation area for visitors is to be developed. The prerequisite for these special-case excavations is always that the exposed site can in fact be conserved and permanently preserved. If the requirements for the continued maintenance of an archaeological site are not met, then such “exposures” can on principle not be justified.

The above-mentioned limitation on excavations of non-endangered archaeological sites to those that can be warranted not only under scientific but also under conservation standpoints should anyway be an outcome of the most reasonable application of limited resources: *Owing to the inevitable limitations of available resources, active maintenance will have to be carried out on a selective basis,* according to article 6 of the Charter of Lausanne. Moreover, a crucial reason for exercising the greatest possible restraint is the fact that every excavation means destruction: *As excavation always implies the necessity of making a selection of evidence to be documented and preserved at the cost of losing other information and possibly even the total destruction of the monument, a decision to excavate should only be*

taken after thorough consideration (article 5). With excavations that are motivated purely by research interests it is sometimes possible to limit interventions significantly when the objectives can be met without employing the usual horizontal-stratigraphic methods but rather by excavating a narrow field; for instance one sector of a ring wall could yield all the necessary information. In this way the archaeological monument is mostly undisturbed and is preserved in situ, thus remaining available for later investigations with improved scientific methods. The UNESCO recommendation from 1956 had already made a proposal in this sense: *Each Member State should consider maintaining untouched, partially or totally, a certain number of archaeological sites of different periods in order that their excavation may benefit from improved techniques and more advanced archaeological knowledge. On each of the larger sites now being excavated, in so far as the nature of the land permits, well defined "witness"-areas might be left unexcavated in several places in order to allow for eventual verification of the stratigraphy and archaeological composition of the site.*

In this context the Charter of Lausanne also refers in article 5 to an important basic principle that must be applied to excavations of non-endangered sites, a principle that moreover encourages the use of non-destructive sampling methods in place of total excavations: *It must be an over-riding principle that the gathering of information about the archaeological heritage should not destroy any more archaeological evidence than is necessary for the protectional or scientific objectives of the investigation. Non-destructive techniques, aerial and ground survey, and sampling should therefore be encouraged wherever possible, in preference to total excavation.*

The principles that are valid for preservation in general also apply to the preservation of archaeological sites and artifacts. The often very fragmentary condition of the objects makes it possible to limit work more to conservation instead of restoration or renovation; completions are carried out either sparingly or not at all. Other problems of repair and rehabilitation which arise with architectural monuments, especially in conjunction with modern uses of historic structures, are largely unimportant in archaeological heritage management. When the completion of an authentic fragment appears to be appropriate, the work should be distinguishable, for instance by means of a dividing joint or layer or by a different format in the brick. Additional layers of masonry, for instance to make the ground plan of an early medieval church visible once again, can also serve as protection for the original foundations that were discovered through excavation; however they should not replace the originals. In fact some excavation sites with their neglected, gradually disintegrating remnants of walls would indeed be much better off if they were concealed once again under a protective layer of earth.

Archaeological monuments are often presented to the visitor as "visible history" with the help of partial or total **reconstructions**, a legitimate approach as long as history is not falsified and the original remnants – the actual monument – are not removed. Indeed in some circumstances reconstructions, which always should remain recognizable as such, can be erected at another location so that they do not endanger the existing remains. In this context article 7 of the Charter of Lausanne states *Reconstructions serve two important functions: experimental research and interpretation. They should, however, be carried out with*

great caution, so as to avoid disturbing any surviving archaeological evidence, and they should take account of evidence from all sources in order to achieve authenticity. Where possible and appropriate, reconstructions should not be built immediately on the archaeological remains, and should be identifiable as such.

A special variant of reconstruction, **anastylosis**, a method developed in the field of classical archaeology but also applicable for partially destroyed monuments of later epochs (cf. p. 19) is referred to in article 15 of the Venice Charter: *All reconstruction work should however be ruled out a priori. Only anastylosis, that is to say, the reassembling of existing but dismembered parts, can be permitted. The material used for integration should always be recognisable and its use should be the least that will ensure the conservation of a monument and the reinstatement of its form.* According to this method the fragments of an ashlar stone building – for instance a Greek temple – found on or in the ground could be put together again; the original configuration is determined from the site and from traces of workmanship, from peg holes, etc. If extant, the original foundations are used in situ. Such a re-erection demands preliminary work in building research; an inventory of all the extant building components, which must be analyzed and measured exactly, results in a reconstruction drawing with as few gaps as possible so that mistakes with the anastylosis can be avoided. A technical plan must also be worked out to preclude damage during re-erection and to address all aspects of conservation, including the effect of weathering. Finally, the didactic plan for an anastylosis must be discussed, with concern also being given to future use by tourists.

In order to be able to show original fragments – a capital, part of an entablature, a gable, etc. – on their original location and in their original context as part of an anastylosis, there is of course a need for more or less extensive provisional structures. The fragments in an anastylosis should only be conserved and presented as originals; they are not completed as in a restoration or embedded in a partial or complete reconstruction. The limits of anastylosis are reached when the original fragments are too sparse and would appear on the auxiliary structure as a sort of "decoration". Anastylosis, an approach which can indeed serve to protect original material in certain circumstances, also illustrates the special role of the fragment in archaeological heritage preservation.

Finally reference must be made again to the necessity of a **comprehensive record and inventory of archaeological monuments as a basic requirement of archaeological heritage preservation**, expounded in article 4 of the Charter of Lausanne: *The protection of the archaeological heritage must be based upon the fullest possible knowledge of its extent and nature. General survey of archaeological resources is therefore an essential working tool in developing strategies for the protection of the archaeological heritage. Consequently archaeological survey should be a basic obligation in the protection and management of the archaeological heritage.* According to article 5 this should include appropriate reports on the results of archaeological excavations: *A report conforming to an agreed standard should be made available to the scientific community and should be incorporated in the relevant inventory within a reasonable period after the conclusion of the excavation – quite an understandable wish given the many scientific reports that do not appear within a "reasonable period" but are very long in coming.*

Moreover, because of the almost unavoidable profusion of emergency and salvage excavations with their immense “publication debts” and the excessive stockpile of artifacts, it has to be clear that it is now more important than ever to protect our archaeological monuments from intervention. In the final analysis an excavation without a subsequent scholarly publication and without conservation of the findings is totally useless.

The importance of comprehensive documentation and scientific publication of all work undertaken in archaeological heritage management must be emphasized again and again. Documentation and publication are absolutely essential because every excavation is in fact an irreversible intervention that partially or totally destroys the archaeological monument; indeed in many cases after completion of an excavation the monument, apart from the artifacts, exists only in the form of a scientific description and analysis, and no longer in the form of undisturbed historic fabric. From this situation comes the principle: **no excavation without scientific documentation**. In a certain sense the scholarly publication, which conveys all the phases of work and thus makes the archaeological monument virtually re-constructible in conjunction with the salvaged artifacts, has to replace the original monument. The documentation for an excavation must include all the overlapping layers from various epochs and different building phases; all traces of history must be given serious consideration. A particular historic layer should not be studied and others neglected in the documentation; for instance the classical archaeologist cannot heedlessly remove Byzantine remains or the prehistoric archaeologist neglect the remains from medieval times that would be of interest to an archaeologist of the Middle Ages.

The obvious care that must be given to **conservation of the excavated artifacts** from all historical epochs must also be seen in this context. The conservation of archaeological findings – the reassembling of ceramic shards, the preservation of wooden materials found in the damp earth or of a practically unrecognizably rusted metal artifact which would rapidly and completely decay without conservation treatment – is also a prerequisite for correct publication of the excavation. Subsequently, after their scientific treatment, groups of artifacts that belong together should not be unnecessarily split up and distributed among various collections, but rather should be housed in a nearby museum of the particular region so that the crucial relationship to the original monument site is at least to some extent preserved.

Historic Areas (Ensembles)

The Venice Charter defines monuments and sites in the widest sense and refers explicitly not only to the individual monument but also to its surroundings: It says in article 1 *The concept of a historic monument embraces not only the single architectural work but also the urban or rural setting...*, which together with

article 6 (*Wherever the traditional setting exists it must be kept*) can be understood as a reference to a certain **ensemble protection**. In the Venice Charter ensemble protection did not yet play the decisive role which it received in the theory of conservation/preservation in connection with the European Heritage Year of 1975. Furthermore, there is article 14 on “Historic Sites” which points out that when it comes to conservation and restoration the same articles of the Venice Charter apply as for single monuments: *The sites of monuments must be the object of special care in order to safeguard their integrity and ensure that they are cleared and presented in a seemly manner. The work of conservation and restoration carried out in such places should be inspired by the principles set forth in the foregoing articles*. Here with “sites of monuments” not only archaeological sites are meant, but also groups of buildings, ensembles, small and large historic areas, historic villages and towns. The fact that the authors of the Venice Charter were very much aware of the problem concerning historic centers is shown by the “Motion concerning protection and rehabilitation of historic centres” adopted in 1964 by the same International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments. However, in view of the sparse reference in the Charter to this important category of monuments and sites the Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas (Washington Charter 1987, see pp. 98-99), adopted by the ICOMOS General Assembly in Washington, was meant to be understood as a necessary step *for the protection, conservation and restoration of such towns and areas as well as their development and harmonious adaptation to contemporary life*. Apart from various other international papers this was preceded by the UNESCO Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas (Warsaw - Nairobi 1976).

Other Categories of Monuments and Sites

As another necessary addendum regarding categories of monuments not expressly mentioned in the Venice Charter has to be understood the Florence Charter of 1981 (see pp. 89-91) on the preservation of historic gardens: *As monument, the historic garden must be preserved in accordance with the spirit of the Venice Charter. However, since it is a living monument, its preservation must be governed by specific rules which are the subject of the present charter* (Florence Charter, article 3). The Charter on the Built Vernacular Heritage (see pp. 150-151) ratified by the ICOMOS General Assembly in Mexico in 1999 is also to be understood as an addition to the Venice Charter. Furthermore, in the years to come we can expect from ICOMOS and its International Scientific Committees charters on the topics of cultural landscapes and cultural routes, perhaps also on the current topic of “Modern Heritage”, the heritage of the 20th century, whose documentation and preservation are highly demanding.

V. THE OPTION OF REVERSIBILITY

The term reversibility, not mentioned even once in the Charter of Venice, has in the meantime become common in connection with conservation/restoration/renovation issues and the conservation/preservation measures of all kinds mentioned in the preceding chapters. Of course, our monuments with all their later changes and additions which indeed are to be accepted on principle as part of the historic fabric are the result of irreversible historic processes. Their "age value" is also the result of more or less irreversible aging processes. It can hardly be a question of keeping there "natural" aging processes (catchword "patina") reversible, of rejuvenizing the monument, of returning it to that "original splendor" that is so fondly cited after restorations. Rather it is only a question of arresting more or less "unnatural" decay (for example the effects of general environmental pollution), of warding off dangers, and simply of keeping all interventions that are for particular reasons necessary or unavoidable as "reversible" as possible. "Reversibility" in preservation work as the option of being able to reestablish – in as unlimited a manner as possible – the previous condition means deciding in favor of "more harmless" (sometimes also simply more intelligent) solutions and avoiding irreversible interventions which often end with an irreversible loss of the monument as a historic document.

In this sense we can speak of a reversibility option within the context of several principles of modern preservation laid down in the Charter of Venice. Regarding the maintenance of monuments there are measures that must be repeated constantly and thus to a certain degree are reversible. It can be assumed that a certain degree of reversibility is guaranteed regarding repair measures as well, if the important principle of repairs using traditional materials and techniques is observed. For instance in case of repairs that become necessary again in the future or in connection with use-related changes, repair work that is limited to the strictly necessary is more likely to be reversible than would be the renewal of entire components using the arsenal of modern materials and techniques. This is not to mention the fact that a historic building, rehabilitated "from top to bottom", for which every principle of repair has been disregarded, can completely lose its significance as historic evidence without demolition taking place. Insofar as traditional repairs are limited to the replacement of worn-out old materials with new materials only on truly damaged places, the reversibility option refers essentially to preservation of the "ability to be repaired" (repeated "reparability"). In this sense the replacement of stones by the cathedral stonemason workshops, seen as "continuous repair" (cf. p. 17), can be understood as a "reversible" measure (insofar as it keeps its orientation to the existing forms, materials and craftsmanship), although the continuous loss of material is naturally an irreversible process.

The principle of reversibility will also be very helpful in judging a rehabilitation measure. For instance, the partition wall necessary for use of a building can be "reversibly" inserted as a light construction without massive intervention in the wall and ceiling, and thus could be removed during future alterations without difficulty. The same applies to certain necessary interior fittings in historic spaces (for example sanitary modules) that also can

be made reversible like a "piece of furniture". In this context the preservationist must always pose critical questions: why must a roofing structure be converted into a "coffin lid" of concrete that burdens the entire structural system of a building, why is the entire foundation of a church to be replaced irreversibly in concrete? Is this intrusion in the historic fabric from above or below really necessary for preservation of the building? Is there not a much simpler, less radical, perhaps also essentially more intelligent solution? From a larger perspective the new building which accommodates itself within a gap in the property lots of an old town undergoing urban rehabilitation – a modest solution reduced to the necessary – will also appear more reversible than a structure such as a parking building or a high-rise that irrevocably breaks up the urban structure by extending over property lots, causing damages that from a preservation standpoint can hardly ever be made good again.

Also in the field of modern safety technology (technology that for conservation reasons is indispensable for the preservation of materials and structures), where interventions such as fastenings, nailings, static auxiliary structures, etc. are often "invisible" but nonetheless serious, the principle of reversibility can be introduced at least as a goal in the sense of a more or less reversible intervention, for example an auxiliary construction, removable in the future, which relieves historic exterior masonry walls or an old roof structure. The issue of more or less reversibility will naturally also play a role in the weighing of advantages and disadvantages of purely craftsman-like repairs as opposed to modern safety techniques, quite apart from the questions of costs, long-term effects, etc. For example, is the consolidation of a sandstone figure using a silica acid ester dip or an acryl resin full impregnation simply unavoidable because there is no other alternative or, instead of adhering to a – more or less – hypothetical "reversibility" should we talk here about various degrees of "compatibility". In the case of a compatible (that is, adapted in its nature to the original material) "nondamaging" substitute that serves to stabilize and supplement when used in conservation or restorations work, we can at any rate more likely assume that this material can to a certain degree be employed "reversibly".

With all conservation measures on a work of art – stabilization of the paint layers on a panel painting, consolidation of a worm-infested wooden sculpture, etc. – the materials that are introduced should at least be examined regarding their relative reversibility; sometimes a cautious "bringing-it-through" with interventions that are perhaps less permanent but to a certain degree reversible should be given preference. This would also depend on the use of materials for which a kind of "antidote", in the sense of the reversibility of the procedure, is always held in readiness. Thus if the surface of a monument possesses several "finishes", we must be conscious that every "re-exposure" of an older finish means the – irreversible – removal of a younger but likewise "historic" finish; that re-exposure is not in fact a foregone conclusion but rather is only justified after a comprehensive analysis which favors it as having "great historic, archaeological or aesthetic value", as the Charter of Venice says. Even such a "harmless" measure as the removal of a yellowed varnish

layer, which in the sense of a cyclic renewal may seem to be “reversible” because varnish is replaced again and again by varnish can be connected with irreversible damages to the paint layer. The demand for reversibility is valid moreover for many restorative additions. With appropriately cautious treatment of the transition “seam” between the new and the historic fabric, we can speak here of an almost complete reversibility, for instance the closure of a gap in a painting using watercolor retouching that can easily be removed. Just as we can speak about reversibility in the sense of “ability to be repaired again” (see p. 18) here we are concerned with the option of being able to conserve or restore again with as little damage as possible.

It is no coincidence that the “reversibility debate” was inaugurated primarily in the literature on the restoration of paintings: presumably painting restorers have always been vexed by the irreversible interventions of their colleagues in the near and distant past. But even if restoration history is in many cases a downright alarming process, it does not allow itself to be reversed in the sense of a “de-restoration”. The restorer will hopefully be careful about removing retouchings and additions that already are a part of the “historic fabric” as if they had been applied earlier as “reversibly” as we can expect today from such a work – work which should at least be left open for possible corrections by future colleagues who are perhaps equipped with better technical possibilities and new knowledge. In addition to the reversibility option suggested for conservation and restoration work, this approach can eventually also be helpful in renovations. Renovations of surfaces are perhaps the sole means not only to pass down the architectural appearance of a monument but also to conserve the surviving historic fabric under a new “wearing course” as it were – provided that this wearing course (for in-

stance a new coat of paint according to historic evidence) is reversible; that is a renewed re-exposure of the original would be just as possible as renewed renovation (the ability to be renovated again).

Even where the principle of reversibility is legitimately brought into play, it is never a matter of a total reversibility but rather of reversibility options, of a more or less genuine reversibility, if the work is not absolutely irreversible but rather remains “to a certain degree” reversible. Thus there is a clear discrepancy between theoretically conceivable and practically realizable reversibility. A very helpful aim for preservation practice seems to be in this context the possibility of repeating certain measures, thus the already mentioned ability to repair again, to conserve again, to restore again, to renovate again, to add again: a monument that is to survive the coming centuries in spite of its increasing “age value” is never repaired and restored “once and for all”, as one must sometimes fear given the wild perfectionism of our time, which naturally hasn’t skirted the field of preservation.

Finally, the issue of reversibility is naturally to be subordinated, as are other preservation principles as well, to the principle of conservation as the highest tenet; in other words, in preservation there must also be deliberate or unavoidable irreversibility, the irreversible intervention as the only possibility for preserving a monument. However, decisions for reversible or irreversible measures naturally presuppose thorough preliminary investigations; investigations involving restoration findings as well as building research, the “art” of which should be to manage themselves with interventions which are as slight as possible. Moreover, these investigations should actually be repeatable in the future on the object, in order to be able to control results and eventually to make corrections.

VI. A PLURALISTIC APPROACH TO PRESERVATION 40 YEARS AFTER THE VENICE CHARTER

Thirty years after the Venice Charter ICOMOS published its Scientific Journal 4 (*The Venice Charter/La Charte de Venise 1964-1994*). The Journal also contains the summary report of the International Symposium connected with the 9th General Assembly of ICOMOS in Lausanne, where a working group dealt with the actuality of the Venice Charter. This report underlines the necessity to create a working group on the Charter of Venice doctrine, theory and commentaries and comes to the conclusion: *We can affirm that the Charter of Venice is a historical monument which should be protected and preserved. It needs neither restoration, renewal, nor reconstruction. As for the future, it has been suggested that a commentary or a parallel text should be drawn up to present interdisciplinary regional and national perspectives, with the object of finding a better solution to the needs of the new generations and the coming century. The Charter should be considered in a philosophical and open perspective rather than in a narrow and technical one.* The same publication also contains a review of the Venice Charter, written as early as 1977 by Cevat Erder: *Recent reactions ... show that the Venice*

Charter does not completely meet the demands of contemporary society. Proponents and critics of the Charter may be grouped in general into three separate camps. One defends the Venice Charter as it stands. In this camp are also those who defend the Charter with the condition that regional charters form an adjunct to the present document. The second proposes changing those articles which fail to meet current demands and introducing supplementary articles to complete it. The third insists that a new charter be prepared to replace the Venice Charter altogether.

If now, 40 years after the Venice Charter was written, such criticisms are hardly heard any longer, this may have to do with the fact that this paper, by now translated into many languages and known and appreciated world-wide, is considered a historic document, which must not be corrected in any way. Thanks to its broad definition of the term “monument” the Charter can easily be integrated into the cosmos of international theory and practice of conservation/preservation although nowadays definitions of cultural heritage go far beyond the ideas of 40 years ago (see p. 8). Furthermore, aims and possibilities combined with catch-

words such as "repair", "rehabilitation", "reconstruction" and "reversibility" open up new perspectives for the safeguarding of monuments and sites as well as new fields of duties for the preservation of monument categories on which the Venice Charter commented only cursorily or not at all.

In accordance with the "cultural diversity and heritage diversity", explicitly emphasized in the Nara Document, regional principles on protection and conservation are also very welcome, one example being the Burra Charter of 1979 (The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance), already revised several times (see pp. 62-69). It seems that for world-wide efforts to preserve monuments and sites "in the full richness of their authenticity", as it says in the Venice Charter (cf. p. 7), a pluralistic approach taking regional traditions of preservation into consideration has under these circumstances become a matter of course. Considering the omnipresent threats to our cultural heritage, in all necessary struggle for the right solution in every individual case there should not be any "dogmatic wars" about principles. Instead it is important to save what can be saved within the range of our possibilities. Of course, the preconditions vary a lot and depend on the existing - or non-existing - monument protection laws and on an effective management as well as on the commitment of all parties concerned and on the quality of the conservation professionals.

Within the framework of a necessarily pluralistic approach to conservation the Venice Charter, the foundation document of ICOMOS (see p. 7), will also in the future remain one of the most relevant papers on the theory and practice of our work. But exactly because of that we must not ignore that from today's point of view the Venice Charter as a historic document depends on a certain period: Up to a certain degree the Venice Charter bears testimony of its time and therefore not only requires supplements to special points - supplements which in many areas have already been made -, but also needs interpretation from time to time. The history of its origin leads back to the First International Congress of Architects and Specialists of Historic Buildings in Paris 1957 and to the result of a meeting of conservationists of historic buildings, organized by the International Museum Office at the Athens conference, the Athens Charter, already mentioned several times (cf. pp. 8, 9, 10, 15, 19). In a way some of the thoughts found in the Venice Charter were developed parallel to the reflections formulated in the 1920s and 1930s by the Modern Movement, for instance the famous Athens Charter of 1933 by CIAM (= Congrès Internationaux d'Architecture Moderne, founded in 1928). With considerable contributions from Le Corbusier CIAM at that time laid down the rules of modern urban planning.

Also in the case of the Venice Charter theory and practice of conservation, as they have developed since the 19th century, must be seen in **close correlation to the respective "modern" architecture**. Conservation practice of the 19th century, in Europe a "child of Romanticism", born against the background of a first brutal wave of destruction during the French Revolution and the Secularization, must be seen in its fluid transition between "restoration" and "new creation", drawing from the freely available arsenal of historic styles in close connection with the architecture of Historicism. Thus in the 19th century, despite warning voices from such men as John Ruskin and William Morris, the preservation architects who prevailed were those

who backed completely a fiction of "original" form and design which negated later alterations in accordance with the ideas of "stylistic purity" and "unity of style". They sacrificed to this fiction not only all traces of age but also the historic layers that had evolved over centuries, quite in keeping with Viollet-le-Duc's famous definition of restoration: *Restaurer un édifice, ce n'est pas l'entretenir, le réparer ou le refaire, c'est le rétablir dans un état complet qui peut n'avoir jamais existé à un moment donné* (To restore a building is not to preserve it, to repair or rebuild it, it is to reinstate it in a condition of completeness that could never have existed at any given time). In its strict rejection of this "restoration" practice of the 19th century the "classic" conservation practice of the 20th century, developed at the turn of the century, concentrated exclusively on the mere conservation of monuments of artistic and historic value. At the same time the Modern Movement jettisoned all "historic ballast", thus declaring the new form, "purified" of even the simplest ornament, an expression of the respective new function ("form follows function") in contrast to the conserved old form as "document of history". Under these circumstances "pure" architecture and "pure" conservation can actually only exist as contrasts, if only for reasons of "honesty" and "material justice" - catchwords from the Modern Movement, which occasionally are even used today as arguments in conservation practice, although they are hardly suitable for the handling of historic architecture.

Against this background typical attitudes of the time when the Venice Charter was written are noticeable in some of its articles, reflecting a period that was not only highly critical of the questionable restoration practice of Historicism but also of its architecture in general. Even the conservation authorities either purified many of these architectural witnesses or had them demolished altogether - buildings which in the meantime would have achieved monument status themselves. In the sense of the famous slogan "conserve, do not restore" by Georg Dehio, who was one of the founders of "classic" monument conservation around 1900, we can understand the Venice Charter's cautiousness about "restorations", which should only be the exception (article 9, see p. 9), and its negation of the question of "renovation" by leaving it out completely as well as its rather "prudish" attitude towards replacements (article 12) or, what is more, reconstructions (article 15). On this account from a modernistic point of view it was seducing to manipulate certain articles of the Venice Charter in accordance with one's own architectural doctrines, for instance article 15 as alleged prohibition of any kind of reconstruction (see p. 19), or article 5 as an alleged command to use and find a function for every monument (see p. 8), even if this new function is paid for with considerable loss.

In so far we must consider the **Venice Charter as a historic document** in correspondence with the "classic" monument conservation evolved around the turn of the century in Europe in opposition to the restoration practice of Historicism. And of course a certain correlation to the Modern Movement is noticeable, which by the 1960s had developed into the "International Style" and overcome all political borders and social systems. Therefore, the thought suggests itself that the crisis of modern architecture in the 1970s, marked by the appearance of so-called Post-modernism, must also have had an impact on the practice of dealing with historic architecture. The various trends in the architecture of the last decades have indeed opened up new per-

spectives, including the possibility of reacting to a historic surrounding in a differentiated way, not simply by contrast of form and material, but occasionally by even using historic architecture as a source of inspiration. In this context new opportunities for the preservation of historic architecture have also developed. The intercourse with historic architecture is even understood as a kind of “school for building” in the sense of repair and sustainability – chances which conservationists acting world-wide must use in a pluralistic approach, adapted from case to case to the various categories of monuments and sites and also taking regional traditions into account.

Within such a pluralistic approach all monument values need to be taken into consideration, in the way they were already defined 100 years ago by the still useful system of commemorative and present-day values in Alois Riegl’s *Modern Cult of Monuments* (1903), going far beyond the question of material/immaterial or tangible/intangible values. While the Venice Charter at the time when it was written could hardly free itself from a slightly one-sided cult of historic substance – i.e. the emphasis on the role of the authentic material, which to a certain extent is of course indispensable –, the Nara Document (cf. p. 118) described the authentic values, including the authentic spirit of monuments and sites, in a much more differentiated way than in the current debate on the rather simple distinction between tangible and intangible values. Concerning this authentic spirit one could recall the remarks on works of art by Walter Benjamin, who speaks of a spiritual message that is also expressed in every monument’s and every site’s own “trace” and its “aura”. Trace is understood here as the meaning of the history of the building, which is expressed by traces of age, the “scars of time”. Aura refers not only to the aura of the famous original but also to the aura of the modest historic monument, an aura that is present “in situ”, even when the monument is no longer existing or is hardly comprehensible as “historic fabric”. So the true and authentic spirit of monuments and sites normally only finds expression in combination with a particular place, a space encompassing a certain environment or what we may have defined as a cultural landscape or cultural route. In conjunction with such a space time as a historical dimension becomes comprehensible: time that has passed at this place, a process that has left many traces since the creation of an object, which has perhaps become a monument, an object of remembrance, only in the course of centuries, a monument in the sense of the Roman definition quoted above (see p. 8); time that is also present in the form of the “Zeit-

geist” that the monument embodies, a hard-to-translate German word suggesting the spirit of the times in which the way of life and the “style” of a particular period or epoch are reflected. Space and time can even become one in the spiritual message of a monument, – the apparently paradoxical but quite tangible presence of the past.

In the future the close cooperation in protection and preservation of our natural and cultural heritage as demanded by the World Heritage Convention (1972) will surely influence the further development of conservation principles, thus going far beyond the Venice Charter which aimed exclusively at our cultural heritage in the form of monuments and sites. The fact that environmental protection and monument protection belong together, that today’s preservation practice rests on the foundations of a general environmental movement is an aspect that is not to be overlooked, although so far the consequences of this connection are to some extent only reluctantly acknowledged by preservationists themselves. But against the background of world-wide progressive environmental destruction on a gigantic scale, monument protection and management also take on a true moral dimension which has hardly been discussed in connection with the Venice Charter. The moral question directed to the preservationist himself is very tightly linked with the issue of conserving, of preservation as the supreme principle. However, within the framework of today’s “monument cult” the attempt to establish general moral tenets for handling the historic heritage could avail itself less of the key term authenticity and more of the key term continuity. The concept of historic continuity – continuity which should be upheld and which of course is not only embodied in our monuments – can also be called upon as a moral justification for monument protection: the remembrance of history, also necessary in the future for man as a historical creature, must not be broken off. Therefore monuments and sites are to be preserved; to surrender them to destruction is not a question of weighing interests but rather a question of morals. In a figurative sense this is true not only for cultural landscapes shaped by monuments, but also for our natural environment, in which the continuity of a natural history that encompasses millions of years (also embodied by “monuments of nature”) appears today to be in question.

The now 40 year-old Venice Charter and all the other ICOMOS charters and principles will hopefully accrue the moral strength that will help us in the future in the daily struggle against the all-present powers of destruction.

(Translated from the German by Margaret Thomas Will and John Ziesemer)

THE ATHENS CHARTER FOR THE RESTORATION OF HISTORIC MONUMENTS (1931)

Adopted at the First International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, Athens 1931.

At the Congress in Athens the following seven main resolutions were made and called "Carta del Restauro":

- 1 *International organisations for Restoration on operational and advisory levels are to be established.*
- 2 *Proposed Restoration projects are to be subjected to knowledgeable criticism to prevent mistakes which will cause loss of character and historical values to the structures.*
- 3 *Problems of preservation of historic sites are to be solved by legislation at national level for all countries.*
- 4 *Excavated sites which are not subject to immediate restoration should be reburied for protection.*
- 5 *Modern techniques and materials may be used in restoration work.*
- 6 *Historical sites are to be given strict custodial protection.*
- 7 *Attention should be given to the protection of areas surrounding historic sites.*

General Conclusions of the Athens Conference

I. Doctrines. General Principles

The Conference heard the statement of the general principles and doctrines relating to the protection of monuments.

Whatever may be the variety of concrete cases, each of which are open to a different solution, the Conference noted that there predominates in the different countries represented a general tendency to abandon restorations *in toto* and to avoid the attendant dangers by initiating a system of regular and permanent maintenance calculated to ensure the preservation of the buildings.

When, as the result of decay or destruction, restoration appears to be indispensable, it recommends that the historic and artistic work of the past should be respected, without excluding the style of any given period.

The Conference recommends that the occupation of buildings, which ensures the continuity of their life, should be maintained but that they should be used for a purpose which respects their historic or artistic character.

II. Administrative and Legislative Measures Regarding Historical Monuments

The Conference heard the statement of legislative measures devised to protect monuments of artistic, historic or scientific interest and belonging to the different countries.

It unanimously approved the general tendency which, in this connection, recognises a certain right of the community in regard to private ownership.

It noted that the differences existing between these legislative measures were due to the difficulty of reconciling public law with the rights of individuals.

Consequently, while approving the general tendency of these measures, the Conference is of the opinion that they should be in keeping with local circumstances and with the trend of public opinion, so that the least possible opposition may be encountered, due allowance being made for the sacrifices which the owners of property may be called upon to make in the general interest.

It recommends that the public authorities in each country be empowered to take conservatory measures in cases of emergency.

It earnestly hopes that the International Museums Office will publish a repertory and a comparative table of the legislative measures in force in the different countries and that this information will be kept up to date.

III. Aesthetic Enhancement of Ancient Monuments

The Conference recommends that, in the construction of buildings, the character and external aspect of the cities in which they are to be erected should be respected, especially in the neighbourhood of ancient monuments, where the surroundings should be given special consideration. Even certain groupings and certain particularly picturesque perspective treatment should be preserved.

A study should also be made of the ornamental vegetation most suited to certain monuments or groups of monuments from the point of view of preserving their ancient character. It specially recommends the suppression of all forms of publicity, of the erection of unsightly telegraph poles and the exclusion of all noisy factories and even of tall shafts in the neighbourhood of artistic and historic monuments.

IV. Restoration of Monuments

The experts heard various communications concerning the use of modern materials for the consolidation of ancient monuments. They approved the judicious use of all the resources at the disposal of modern technique and more especially of reinforced concrete.

They specified that this work of consolidation should whenever possible be concealed in order that the aspect and character of the restored monument may be preserved.

They recommended their adoption more particularly in cases where their use makes it possible to avoid the dangers of dismantling and reinstating the portions to be preserved.

V. The Deterioration of Ancient Monuments

The Conference noted that, in the conditions of present day life, monuments throughout the world were being threatened to an ever-increasing degree by atmospheric agents.

Apart from the customary precautions and the methods successfully applied in the preservation of monumental statuary in current practice, it was impossible, in view of the complexity of cases and with the knowledge at present available, to formulate any general rules.

The Conference recommends:

- 1 That, in each country, the architects and curators of monuments should collaborate with specialists in the physical, chemical, and natural sciences with a view to determining the methods to be adopted in specific cases;
- 2 That the International Museums Office should keep itself informed of the work being done in each country in this field and that mention should be made thereof in the publications of the Office.

With regard to the preservation of monumental sculpture, the Conference is of the opinion that the removal of works of art from the surroundings for which they were designed is, in principle, to be discouraged. It recommends, by way of precaution, the preservation of original models whenever these still exist or if this proves impossible, the taking of casts.

VI. The Technique of Conservation

The Conference is gratified to note that the principles and technical considerations set forth in the different detailed communications are inspired by the same idea, namely:

In the case of ruins, scrupulous conservation is necessary, and steps should be taken to reinstate any original fragments that may be recovered (anastylosis), whenever this is possible; the new materials used for this purpose should in all cases be recognisable. When the preservation of ruins brought to light in the course of excavations is found to be impossible, the Conference recommends that they be buried, accurate records being of course taken before filling-in operations are undertaken.

It should be unnecessary to mention that the technical work undertaken in connection with the excavation and preservation of ancient monuments calls for close collaboration between the archaeologist and the architect.

With regard to other monuments, the experts unanimously agreed that, before any consolidation or partial restoration is undertaken, a thorough analysis should be made of the defects and the nature of the decay of these monuments. They recognised that each case needed to be treated individually.

VII. The Conservation of Monuments and International Collaboration

a) Technical and moral co-operation

The Conference, convinced that the question of the conservation of the artistic and archaeological property of mankind is one that interests the community of the States, which are wardens of civilisation,

Hopes that the States, acting in the spirit of the Covenant of the League of Nations, will collaborate with each other on an ever-increasing scale and in a more concrete manner with a view to furthering the preservation of artistic and historic monuments;

Considers it highly desirable that qualified institutions and associations should, without in any manner whatsoever prejudicing international public law, be given an opportunity of mani-

festing their interest in the protection of works of art in which civilisation has been expressed to the highest degree and which would seem to be threatened with destruction;

Expresses the wish that requests to attain this end, submitted to the Intellectual Co-operation Organisation of the League of Nations, be recommended to the earnest attention of the States.

It will be for the International Committee on Intellectual Co-operation, after an enquiry conducted by the International Museums Office and after having collected all relevant information, more particularly from the National Committee on Intellectual Co-operation concerned, to express an opinion on the expediency of the steps to be taken and on the procedure to be followed in each individual case.

The members of the Conference, after having visited in the course of their deliberations and during the study cruise which they were able to make on this occasion, a number of excavation sites and ancient Greek monuments, unanimously paid a tribute to the Greek Government, which, for many years past, has been itself responsible for extensive works and, at the same time, has accepted the collaboration of archaeologists and experts from every country.

The members of the Conference there saw an example of activity which can but contribute to the realisation of the aims of intellectual co-operation, the need for which manifested itself during their work.

b) The role of education in the respect of monuments

The Conference, firmly convinced that the best guarantee in the matter of the preservation of monuments and works of art derives from the respect and attachment of the peoples themselves; Considering that these feelings can very largely be promoted by appropriate action on the part of public authorities;

Recommends that educators should urge children and young people to abstain from disfiguring monuments of every description and that they should teach them to take a greater and more general interest in the protection of these concrete testimonies of all ages of civilisation.

c) Value of international documentation

The Conference expresses the wish that:

- 1 Each country, or the institutions created or recognised competent for this purpose, publish an inventory of ancient monuments, with photographs and explanatory notes;
- 2 Each country constitute official records which shall contain all documents relating to its historic monuments;
- 3 Each country deposit copies of its publications on artistic and historic monuments with the International Museums Office;
- 4 The Office devote a portion of its publications to articles on the general processes and methods employed in the preservation of historic monuments;
- 5 The Office study the best means of utilising the information so centralised.

LA CHARTE D'ATHENES POUR LA RESTAURATION DES MONUMENTS HISTORIQUES (1931)

*Adoptée lors du premier congrès international des architectes et techniciens des monuments historiques, Athènes 1931
Sept résolutions importantes furent présentées au congrès d'Athènes et appelées «Carta del Restauro»:*

- 1 Des organisations internationales prodiguant des conseils et agissant à un niveau opérationnel dans le domaine de la restauration des monuments historiques doivent être créées.
- 2 Les projets de restauration doivent être soumis à une critique éclairée pour éviter les erreurs entraînant la perte du caractère et des valeurs historiques des monuments.
- 3 Dans chaque État, les problèmes relatifs à la conservation des sites historiques doivent être résolus par une législation nationale.

Conclusions générales de la Conférence d'Athènes

I. Doctrines. Principes généraux

La Conférence a entendu l'exposé des principes généraux et des doctrines concernant la protection des Monuments.

Quelle que soit la diversité des cas d'espèces dont chacun peut comporter une solution, elle a constaté que dans les divers États représentés prédomine une tendance générale à abandonner les restitutions intégrales et à en éviter les risques par l'institution d'un entretien régulier et permanent propre à assurer la conservation des édifices.

Au cas où une restauration apparaît indispensable par suite de dégradations ou de destruction, elle recommande de respecter l'oeuvre historique et artistique du passé, sans proscrire le style d'aucune époque.

La Conférence recommande de maintenir l'occupation des monuments qui assure la continuité de leur vie en les consacrant toutefois à des affectations qui respectent leur caractère historique ou artistique.

II. Administration et législation des monuments historiques

La Conférence a entendu l'exposé des législations dont le but est de protéger les monuments d'intérêt historique, artistique ou scientifique appartenant aux différentes nations.

Elle en a unanimement approuvé la tendance générale qui consacre en cette matière un certain droit de la collectivité vis-à-vis de la propriété privée.

Elle a constaté que les différences entre ces législations provenaient des difficultés de concilier le droit public et les droits des particuliers.

En conséquence, tout en approuvant la tendance générale de ces législations, elle estime qu'elles doivent être appropriées aux circonstances locales et à l'état de l'opinion publique, de façon à rencontrer le moins d'opposition possible, en tenant compte aux propriétaires des sacrifices qu'ils sont appelés à subir dans l'intérêt général.

- 4 Les sites archéologiques excavés ne faisant pas l'objet d'une restauration immédiate devraient être enfouis de nouveau pour assurer leur protection.
- 5 Les techniques et matériaux modernes peuvent être utilisés pour les travaux de restauration.
- 6 Les sites historiques doivent être protégés par un système de gardiennage strict.
- 7 La protection du voisinage des sites historiques devrait faire l'objet d'une attention particulière.

Elle émet le voeu que dans chaque État l'autorité publique soit investie du pouvoir de prendre, en cas d'urgence, des mesures conservatoires.

Elle souhaite vivement que l'Office international des Musées publie un recueil et un tableau comparé des législations en vigueur dans les différents États et les tienne à jour.

III. La mise en valeur des monuments

La Conférence recommande de respecter, dans la construction des édifices le caractère et la physionomie des villes, surtout dans le voisinage des monuments anciens dont l'entourage doit être l'objet de soins particuliers. Même certains ensembles, certaines perspectives particulièrement pittoresques, doivent être préservés. Il y a lieu aussi d'étudier les plantations et ornements végétaux convenant à certains monuments ou ensembles de monuments pour leur conserver leur caractère ancien.

Elle recommande surtout la suppression de toute publicité, de toute présence abusive de poteaux ou fils télégraphiques, de toute industrie bruyante, même des hautes cheminées, dans le voisinage des monuments d'art ou d'histoire.

IV. Les matériaux de restauration

Les experts ont entendu diverses communications relatives à l'emploi des matériaux modernes pour la consolidation des édifices anciens.

Ils approuvent l'emploi judicieux de toutes les ressources de la technique moderne et plus spécialement du ciment armé.

Ils spécifient que ces moyens confortatifs doivent être dissimulés sauf impossibilité, afin de ne pas altérer l'aspect et le caractère de l'édifice à restaurer.

Ils les recommandent plus spécialement dans les cas où ils permettent d'éviter les risques de dépose et de repose des éléments à conserver.

V. Les dégradations des monuments

La Conférence constate que, dans les conditions de la vie moderne, les monuments du monde entier se trouvent de plus en plus menacés par les agents atmosphériques.

En dehors des précautions habituelles et des solutions heureuses obtenues dans la conservation de la statuaire monumentale par les méthodes courantes, on ne saurait, étant donné la complexité des cas, dans l'état actuel des connaissances, formuler des règles générales.

La Conférence recommande:

- 1 La collaboration dans chaque pays des conservateurs de monuments et des architectes avec les représentants des sciences physiques, chimiques et naturelles, pour parvenir à des méthodes applicables aux cas différents.
- 2 Elle recommande à l'Office international des Musées de se tenir au courant des travaux entrepris dans chaque pays sur ces matières et leur faire une place dans ses publications.

La Conférence, en ce qui concerne la conservation de la sculpture monumentale, considère que l'enlèvement des oeuvres du cadre pour lequel elles avaient été créées est «un principe» regrettable.

Elle recommande, à titre de précaution, la conservation, lorsqu'ils existent encore, des modèles originaux et à défaut, l'exécution de moulages.

VI. La technique de la conservation

La Conférence constate avec satisfaction que les principes et les techniques exposés dans les diverses communications de détail s'inspirent d'une commune tendance, à savoir:

Lorsqu'il s'agit de ruines, une conservation scrupuleuse s'impose, avec remise en place des éléments originaux retrouvés (anastylose) chaque fois que le cas le permet; les matériaux nouveaux nécessaires à cet effet devraient être toujours reconnaissables. Quand la conservation des ruines mises au jour au cours d'une fouille sera reconnue impossible, il est conseillé de les ensevelir à nouveau, après bien entendu avoir pris des relevés précis.

Il va sans dire que la technique et la conservation d'une fouille imposent la collaboration étroite de l'archéologue et de l'architecte.

Quant aux autres monuments, les experts ont été unanimement d'accord pour conseiller, avant toute consolidation ou restauration partielle, l'analyse scrupuleuse des maladies de ces monuments. Ils ont reconnu en fait que chaque cas constituait un cas d'espèce.

VII. La conservation des monuments et la collaboration internationale

a) Coopération technique et morale

La Conférence convainc que la conservation du patrimoine artistique et archéologique de l'humanité intéresse la communauté des États, gardien de la civilisation:

Souhaite que les États, agissant dans l'esprit du Pacte de la Société des Nations, se prêtent une collaboration toujours plus étendue et plus concrète en vue de favoriser la conservation des monuments d'art et d'histoire;

Estime hautement désirable que les institutions et groupements qualifiés puissent, sans porter aucunement atteinte au droit public international, manifester leur intérêt pour la sauvegarde de chefs-d'oeuvre dans lesquels la civilisation s'est exprimée au plus haut degré et qui paraîtraient menacés;

Émet le voeu que les requêtes à cet effet, soumises à l'organisation de Coopération intellectuelle de la Société des Nations, puissent être recommandées à la bienveillante attention des États.

Il appartiendrait à la Commission internationale de Coopération intellectuelle, après enquête de l'Office international des Musées et après avoir recueilli toute information utile, notamment auprès de la Commission nationale de Coopération intellectuelle intéressée, de se prononcer sur l'opportunité des démarches à entreprendre et sur la procédure à suivre dans chaque cas particulier.

Les membres de la Conférence, après avoir visité, au cours de leurs travaux et de la croisière d'études qu'ils ont pu faire à cette occasion, plusieurs parmi les principaux champs de fouilles et les monuments antiques de la Grèce, ont été unanimes à rendre hommage au gouvernement Hellénique qui, depuis de longues années, en même temps qu'il assurait lui-même des travaux considérables, a accepté la collaboration des archéologues et des spécialistes de tous les pays.

Ils y ont vu un exemple qui ne peut que contribuer à la réalisation des buts de coopération intellectuelle dont la nécessité leur était apparue au cours de leurs travaux.

b) Le rôle de l'éducation dans le respect des monuments

La Conférence, profondément convaincue que la meilleure garantie de conservation des monuments et oeuvres d'art leur vient du respect et de l'attachement des peuples eux-mêmes.

Considérant que ces sentiments peuvent être grandement favorisés par une action appropriée des pouvoirs publics.

Émet le voeu que les éducateurs habituent l'enfance et la jeunesse à s'abstenir de dégrader les monuments quels qu'ils soient, et leur apprennent à se mieux intéresser, d'une manière générale, à la protection des témoignages de toute civilisation.

c) Utilité d'une documentation internationale

La Conférence émet le voeu que:

- 1 Chaque État, ou les institutions créées ou reconnues compétentes à cet effet, publie un inventaire des monuments historiques nationaux, accompagné de photographies et de notices;
- 2 Chaque État constitue des archives où seront réunis tous les documents concernant ses monuments historiques;
- 3 Chaque État dépose à l'Office international des Musées ses publications;
- 4 L'Office consacre dans ses publications des articles relatifs aux procédés et aux méthodes générales de conservation des monuments historiques;
- 5 L'Office étudie la meilleure utilisation des renseignements ainsi centralisés.

CARTA DE ATENAS (1931)

- I La conferencia, convencida de que la conservación del patrimonio artístico y arqueológico de la humanidad interesa a todos los Estados defensores de la civilización, desea que los Estados se presten recíprocamente una colaboración cada vez más extensa y concreta para favorecer la conservación de los monumentos artísticos e históricos, considera altamente deseable que las instituciones y los grupos calificados, sin menoscabo del derecho público internacional, puedan manifestar su interés para la salvaguardia de las obras maestras en las cuales la civilización ha encontrado su más alta expresión y que aparecen amenazadas; hace votos para que las solicitudes a este efecto sean sometidas a la Comisión de la Cooperación Intelectual, después de encuestas hechas por la Oficina Internacional de Museos y después de ser presentadas a la atención de cada Estado. Corresponderá a la Comisión Internacional de la Cooperación Intelectual, después de las solicitudes hechas por la Oficina Internacional de Museos y después de haber obtenido de sus organismos locales la información pertinente, dictaminar sobre la oportunidad de las medidas a tomar y sobre los procedimientos a seguir en cualquier caso particular
- II La Conferencia escuchó la exposición de los principios generales y de las teorías concernientes a la protección de monumentos. Observa que, a pesar de la diversidad de casos especiales en los que se pueden adoptar soluciones específicas, predomina en los diferentes Estados representados, la tendencia general a abandonar las restituciones integrales y a evitar sus riesgos mediante la institución de obras de mantenimiento regular y permanente, aptos para asegurar la conservación de los edificios.

En los casos en que la restauración aparezca indispensable después de degradaciones o destrucciones, recomienda respetar la obra histórica y artística del pasado, sin menospreciar el estilo de ninguna época.

La Conferencia recomienda mantener, cuando sea posible, la ocupación de los monumentos que les aseguren la continuidad vital, siempre y cuando el destino moderno sea tal que respete el carácter histórico y artístico.

- III La Conferencia escuchó la exposición de las legislaciones promulgadas en cada país con el fin de proteger a los monumentos de interés histórico, artístico o científico, y aprobó unánimemente la tendencia general que consagra en esta materia un derecho de la colectividad en contra del interés privado.

La Conferencia ha constatado que la diferencia entre estas legislaciones procede de la dificultad de conciliar el derecho público con el derecho privado y, en consecuencia, si bien aprueba la tendencia general, estima que estas legislaciones deben ser

apropiadas a las circunstancias locales y al estado de la opinión pública, para encontrar la menor oposición posible y para tener en cuenta el sacrificio que los propietarios deben hacer en el interés general.

La Conferencia desea que en cada Estado la autoridad pública sea investida del poder para tomar medidas de conservación en casos de urgencia. Desea, en fin, que la Oficina Internacional de Museos Públicos ponga al día una lista comparativa de las legislaciones vigentes en los diferentes Estados sobre este tema.

- IV La Conferencia constata con satisfacción que los principios y las técnicas expuestas en las diferentes comunicaciones se inspiran en una tendencia común, a saber: cuando se trata de ruinas, se impone una escrupulosa labor de conservación, y cuando las condiciones lo permitan, es recomendable volver a su puesto aquellos elementos originales encontrados (anastilosis); y los materiales nuevos necesarios para este fin deberán siempre ser reconocibles. En cambio, cuando la conservación de ruinas sacadas a la luz de una excavación fuese reconocida como imposible, será aconsejable, más que destinarlas a la destrucción, enterrarlas nuevamente después, naturalmente, de haber hecho levantamientos precisos.

Es evidente que las técnicas de excavación y de conservación de restos imponen la estrecha colaboración entre el arqueólogo y el arquitecto. En cuanto a los otros monumentos, los expertos, reconociendo que cada caso se presenta con características especiales, se han encontrado de acuerdo en aconsejar que antes de cualquier obra de consolidación o de parcial restauración se haga una escrupulosa investigación acerca de la enfermedad a la cual se va a poner remedio.

- V Los expertos escucharon varias comunicaciones relativas al empleo de materiales modernos para la consolidación de los edificios antiguos; y han aprobado el empleo juicioso de todos los recursos de la técnica moderna, muy especialmente del concreto armado.

Expresan la opinión de que normalmente estos medios de refuerzo deben estar disimulados para no alterar el aspecto y el carácter del edificio a restaurar; y recomiendan el empleo de dichos medios, especialmente en los casos en que ellos permitan conservar los elementos in situ, evitando los riesgos de la destrucción o de la reconstrucción.

- VI La Conferencia constata que en las condiciones de la vida moderna los monumentos del mundo entero se encuentran más amenazados por los agentes externos; y si bien no pueden formular reglas generales que se adapten a la complejidad de los distintos casos, recomienda:

- 1 La colaboración en cada país, de los conservadores de monumentos y de los arquitectos con los representantes de las ciencias físicas, químicas y naturales para lograr resultados seguros de cada vez mayor aplicación;
- 2 La difusión, por parte de la Oficina Internacional de Museos, de estos resultados, mediante noticias sobre los trabajos emprendidos en los varios países y mediante publicaciones regulares.

La Conferencia considera, acerca del resguardo y la conservación de la escultura monumental, que el traslado de esas obras fuera del contexto para el cual fueron creadas deba considerarse, como principio, inoportuno. Recomienda, a modo de precaución, la conservación de los modelos originales cuando todavía existen y la ejecución de copias cuando estén faltando.

- VII La Conferencia recomienda respetar, al construir edificios, el carácter y la fisonomía de la ciudad, especialmente en la cercanía de monumentos antiguos donde el ambiente debe ser objeto de un cuidado especial. Igualmente se deben respetar algunas perspectivas particularmente pintorescas. Objeto de estudio pueden ser también las plantas y las ornamentaciones vegetales adaptadas a ciertos monumentos o grupos de monumentos para conservar el carácter antiguo.

La Conferencia recomienda sobre todo la supresión de todos los anuncios, de toda superposición abusiva de postes e hilos telegráficos, de toda industria ruidosa e intrusiva, en la cercanía de los monumentos artísticos e históricos.

VIII La Conferencia emite el voto:

- 1 Que todos los Estados, o bien las instituciones creadas en ellos y reconocidas como competentes para tal fin, publi-

quen un inventario de los monumentos históricos nacionales, acompañado por fotografías y notas.

- 2 Que cada Estado cree un archivo donde se conserven los documentos relativos a los propios monumentos históricos.
- 3 Que la Oficina Internacional de Museos dedique en sus publicaciones algunos artículos a los procedimientos y a los métodos de conservación de los monumentos históricos.
- 4 Que la misma Oficina estudie la mejor difusión y el mejor uso de las indicaciones y de los datos arquitectónicos, históricos y técnicos así recabados.

IX Los miembros de la Conferencia, después de haber visitado en el curso de sus trabajos y de las giras de estudio realizadas, algunas de las principales excavaciones y algunos de los monumentos antiguos de Grecia, rinden homenaje unánime al gobierno griego, que desde hace muchos años, además de asegurar por su parte la realización de trabajos considerables, ha aceptado la colaboración de los arqueólogos y de los especialistas de todos los países. En eso han visto, los miembros de la Conferencia, un ejemplo que no puede más que contribuir a la realización de los fines de cooperación intelectual, de los cuales ha aparecido tan viva la necesidad en el curso de los trabajos.

X La Conferencia, profundamente convencida de que la mejor garantía de conservación de los monumentos y de las obras de arte viene del afecto y del respeto del pueblo, y considerando que este sentimiento puede ser favorecido con una acción apropiada de las instituciones públicas, emite el voto que los educadores pongan empeño en habitar a la infancia y a la juventud a abstenerse de cualquier acto que pueda estropear los monumentos, y los induzcan al entendimiento del significado y, en general, a interesarse en la protección de los testimonios de todas las civilizaciones.

THE VENICE CHARTER

International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (1964)

IInd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, Venice, 1964. Adopted by ICOMOS in 1965.

Imbued with a message from the past, the historic monuments of generations of people remain to the present day as living witnesses of their age-old traditions. People are becoming more and more conscious of the unity of human values and regard ancient monuments as a common heritage. The common responsibility to safeguard them for future generations is recognized. It is our duty to hand them on in the full richness of their authenticity.

It is essential that the principles guiding the preservation and restoration of ancient buildings should be agreed and be laid down on an international basis, with each country being responsible for applying the plan within the framework of its own culture and traditions.

By defining these basic principles for the first time, the Athens Charter of 1931 contributed towards the development of an extensive international movement which has assumed concrete form in national documents, in the work of ICOM and UNESCO and in the establishment by the latter of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property. Increasing awareness and critical study have been brought to bear on problems which have continually become more complex and varied; now the time has come to examine the Charter afresh in order to make a thorough study of the principles involved and to enlarge its scope in a new document.

Accordingly, the IInd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, which met in Venice from May 25th to 31st 1964, approved the following text:

Definitions

Article 1.

The concept of a historic monument embraces not only the single architectural work but also the urban or rural setting in which is found the evidence of a particular civilization, a significant development or a historic event. This applies not only to great works of art but also to more modest works of the past which have acquired cultural significance with the passing of time.

Article 2.

The conservation and restoration of monuments must have recourse to all the sciences and techniques which can contribute to the study and safeguarding of the architectural heritage.

Article 3.

The intention in conserving and restoring monuments is to safeguard them no less as works of art than as historical evidence.

Conservation

Article 4.

It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis.

Article 5.

The conservation of monuments is always facilitated by making use of them for some socially useful purpose. Such use is therefore desirable but it must not change the lay-out or decoration of the building. It is within these limits only that modifications demanded by a change of function should be envisaged and may be permitted.

Article 6.

The conservation of a monument implies preserving a setting which is not out of scale. Wherever the traditional setting exists, it must be kept. No new construction, demolition or modification which would alter the relations of mass and colour must be allowed.

Article 7.

A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs. The moving of all or part of a monument cannot be allowed except where the safeguarding of that monument demands it or where it is justified by national or international interest of paramount importance.

Article 8.

Items of sculpture, painting or decoration which form an integral part of a monument may only be removed from it if this is the sole means of ensuring their preservation.

Restoration

Article 9.

The process of restoration is a highly specialized operation. Its aim is to preserve and reveal the aesthetic and historic value of the monument and is based on respect for original material and authentic documents. It must stop at the point where conjecture begins, and in this case moreover any extra work which is indispensable must be distinct from the architectural composition and must bear a contemporary stamp. The restoration in any case must be preceded and followed by an archaeological and historical study of the monument.

Article 10.

Where traditional techniques prove inadequate, the consolidation of a monument can be achieved by the use of any modern technique for conservation and construction, the efficacy of which has been shown by scientific data and proved by experience.

Article 11.

The valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration. When a building includes the superimposed work of different periods, the revealing of the underlying state can only be justified in exceptional circumstances and when what is removed is of little interest and the material which is brought to light is of great historical, archaeological or aesthetic value, and its state of preservation good enough to justify the action. Evaluation of the importance of the elements involved and the decision as to what may be destroyed cannot rest solely on the individual in charge of the work.

Article 12.

Replacements of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence.

Article 13.

Additions cannot be allowed except in so far as they do not detract from the interesting parts of the building, its traditional setting, the balance of its composition and its relation with its surroundings.

Historic Sites

Article 14.

The sites of monuments must be the object of special care in order to safeguard their integrity and ensure that they are cleared and presented in a seemly manner. The work of conservation and restoration carried out in such places should be inspired by the principles set forth in the foregoing articles.

Excavations

Article 15.

Excavations should be carried out in accordance with scientific standards and the recommendation defining international principles to be applied in the case of archaeological excavation adopted by UNESCO in 1956.

Ruins must be maintained and measures necessary for the permanent conservation and protection of architectural features and of objects discovered must be taken. Furthermore, every means must be taken to facilitate the understanding of the monument and to reveal it without ever distorting its meaning.

All reconstruction work should however be ruled out "*a priori*". Only anastylosis, that is to say, the reassembling of existing but dismembered parts can be permitted. The material used for integration should always be recognizable and its use should be the least that will ensure the conservation of a monument and the reinstatement of its form.

Publication

Article 16.

In all works of preservation, restoration or excavation, there should always be precise documentation in the form of analytical and critical reports, illustrated with drawings and photographs. Every stage of the work of clearing, consolidation, rearrangement and integration, as well as technical and formal features identified during the course of the work, should be included. This record should be placed in the archives of a public institution and made available to research workers. It is recommended that the report should be published.

The following persons took part in the work of the Committee for drafting the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments:

- Piero Gazzola (Italy), Chairman
- Raymond Lemaire (Belgium), Reporter
- José Bassegoda-Nonell (Spain)
- Luis Benavente (Portugal)
- Djurdje Boskovic (Yugoslavia)
- Hiroshi Daifuku (UNESCO)
- P.L. de Vrieze (Netherlands)
- Harald Langberg (Denmark)
- Mario Matteucci (Italy)
- Jean Merlet (France)
- Carlos Flores Marini (Mexico)
- Roberto Pane (Italy)
- S.C.J. Pavel (Czechoslovakia)
- Paul Philippot (ICCROM)
- Victor Pimentel (Peru)
- Harold Plenderleith (ICCROM)
- Deoclecio Redig de Campos (Vatican)
- Jean Sonnier (France)
- Francois Sorlin (France)
- Eustathios Stikas (Greece)
- Gertrud Tripp (Austria)
- Jan Zachwatowicz (Poland)
- Mustafa S. Zbiss (Tunisia)

LA CHARTE DE VENISE

Charte Internationale sur la Conservation et la Restauration des Monuments et des Sites (1964)

Ile Congrès international des architectes et des techniciens des monuments historiques, Venise, 1964. Adoptée par ICOMOS en 1965.

Chargées d'un message spirituel du passé, les œuvres monumentales des peuples demeurent dans la vie présente le témoignage vivant de leurs traditions séculaires. L'humanité, qui prend chaque jour conscience de l'unité des valeurs humaines, les considère comme un patrimoine commun, et, vis-à-vis des générations futures, se reconnaît solidairement responsable de leur sauvegarde. Elle se doit de les leur transmettre dans toute la richesse de leur authenticité.

Il est dès lors essentiel que les principes qui doivent présider à la conservation et à la restauration des monuments soient dégagés en commun et formulés sur un plan international, tout en laissant à chaque nation le soin d'en assurer l'application dans le cadre de sa propre culture et de ses traditions.

En donnant une première forme à ces principes fondamentaux, la Charte d'Athènes de 1931 a contribué au développement d'un vaste mouvement international, qui s'est notamment traduit dans des documents nationaux, dans l'activité de l'ICOM et de l'UNESCO, et dans la création par cette dernière du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels. La sensibilité et l'esprit critique se sont portés sur des problèmes toujours plus complexes et plus nuancés ; aussi l'heure semble venue de réexaminer les principes de la Charte afin de les approfondir et d'en élargir la portée dans un nouveau document.

En conséquence, le IIe Congrès International des Architectes et des Techniciens des Monuments Historiques, réuni, à Venise du 25 au 31 mai 1964, a approuvé le texte suivant :

Définitions

Article 1.

La notion de monument historique comprend la création architecturale isolée aussi bien que le site urbain ou rural qui porte témoignage d'une civilisation particulière, d'une évolution significative ou d'un événement historique. Elle s'étend non seulement aux grandes créations mais aussi aux œuvres modestes qui ont acquis avec le temps une signification culturelle.

Article 2.

La conservation et la restauration des monuments constituent une discipline qui fait appel à toutes les sciences et à toutes les techniques qui peuvent contribuer à l'étude et à la sauvegarde du patrimoine monumental.

Article 3.

La conservation et la restauration des monuments visent à sauvegarder tout autant l'œuvre d'art que le témoin d'histoire.

Conservation

Article 4.

La conservation des monuments impose d'abord la permanence de leur entretien.

Article 5.

La conservation des monuments est toujours favorisée par l'affectation de ceux-ci à une fonction utile à la société ; une telle affectation est donc souhaitable mais elle ne peut altérer l'ordonnance ou le décor des édifices. C'est dans ces limites qu'il faut concevoir et que l'on peut autoriser les aménagements exigés par l'évolution des usages et des coutumes.

Article 6.

La conservation d'un monument implique celle d'un cadre à son échelle. Lorsque le cadre traditionnel subsiste, celui-ci sera conservé, et toute construction nouvelle, toute destruction et tout aménagement qui pourrait altérer les rapports de volumes et de couleurs seront proscrits.

Article 7.

Le monument est inséparable de l'histoire dont il est le témoin et du milieu où il se situe. En conséquence le déplacement de tout ou partie d'un monument ne peut être toléré que lorsque la sauvegarde du monument l'exige ou que des raisons d'un grand intérêt national ou international le justifient.

Article 8.

Les éléments de sculpture, de peinture ou de décoration qui font partie intégrante du monument ne peuvent en être séparés que lorsque cette mesure est la seule susceptible d'assurer leur conservation.

Restauration

Article 9.

La restauration est une opération qui doit garder un caractère exceptionnel. Elle a pour but de conserver et de révéler les valeurs esthétiques et historiques du monument et se fonde sur le respect de la substance ancienne et de documents authentiques. Elle s'arrête là où commence l'hypothèse, sur le plan des reconstitutions conjecturales, tout travail de complément reconnu indispensable pour raisons esthétiques ou techniques relève de la composition architecturale et portera la marque de notre temps. La restauration sera toujours précédée et accompagnée d'une étude archéologique et historique du monument.

Article 10.

Lorsque les techniques traditionnelles se révèlent inadéquates, la consolidation d'un monument peut être assurée en faisant appel à toutes les techniques modernes de conservation et de construction dont l'efficacité aura été démontrée par des données scientifiques et garantie par l'expérience.

Article 11.

Les apports valables de toutes les époques à l'édification d'un monument doivent être respectés, l'unité de style n'étant pas un but à atteindre au cours d'une restauration. Lorsqu'un édifice comporte plusieurs états superposés, le dégagement d'un état sous-jacent ne se justifie qu'exceptionnellement et à condition que les éléments enlevés ne présentent que peu d'intérêt, que la composition mise au jour constitue un témoignage de haute valeur historique, archéologique ou esthétique, et que son état de conservation soit jugé suffisant. Le jugement sur la valeur des éléments en question et la décision sur les éliminations à opérer ne peuvent dépendre du seul auteur du projet.

Article 12.

Les éléments destinés à remplacer les parties manquantes doivent s'intégrer harmonieusement à l'ensemble, tout en se distinguant des parties originales, afin que la restauration ne falsifie pas le document d'art et d'histoire.

Article 13.

Les adjonctions ne peuvent être tolérées que pour autant qu'elles respectent toutes les parties intéressantes de l'édifice, son cadre traditionnel, l'équilibre de sa composition et ses relations avec le milieu environnant.

Sites Monumentaux

Article 14.

Les sites monumentaux doivent faire l'objet de soins spéciaux afin de sauvegarder leur intégrité et d'assurer leur assainissement, leur aménagement et leur mise en valeur. Les travaux de conservation et de restauration qui y sont exécutés doivent s'inspirer des principes énoncés aux articles précédents.

Fouilles

Article 15.

Les travaux de fouilles doivent s'exécuter conformément à des normes scientifiques et à la « Recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques » adoptée par l'UNESCO en 1956.

L'aménagement des ruines et les mesures nécessaires à la conservation et à la protection permanente des éléments architecturaux et des objets découverts seront assurés. En outre, toutes initiatives seront prises en vue de faciliter la compréhension du monument mis au jour sans jamais en dénaturer la signification.

Tout travail de reconstruction devra cependant être exclu a priori, seule l'anastylose peut être envisagée, c'est-à-dire la reconstitution des parties existantes mais démembrées. Les éléments

d'intégration seront toujours reconnaissables et représenteront le minimum nécessaire pour assurer les conditions de conservation du monument et rétablir la continuité de ses formes.

Documentation et Publication

Article 16.

Les travaux de conservation, de restauration et de fouilles seront toujours accompagnés de la constitution d'une documentation précise sous forme de rapports analytiques et critiques illustrés de dessins et de photographies. Toutes les phases de travaux de dégagement, de consolidation, de reconstitution et d'intégration, ainsi que les éléments techniques et formels identifiés au cours des travaux y seront consignés. Cette documentation sera déposée dans les archives d'un organisme public et mise à la disposition des chercheurs ; sa publication est recommandée.

Ont participé à la commission pour la rédaction de la charte internationale pour la conservation et la restauration des monuments :

- M. Piero Gazzola (Italie), président
- M. Raymond Lemaire (Belgique), rapporteur
- M. José Bassegoda-Nonell (Espagne)
- M. Luis Benavente (Portugal)
- M. Djurdje Boskovic (Yougoslavie)
- M. Hiroshi Daifuku (UNESCO)
- M. P.L. de Vrieze (Pays-Bas)
- M. Harald Langberg (Danemark)
- M. Mario Matteucci (Italie)
- M. Jean Merlet (France)
- M. Carlos Flores Marini (Mexique)
- M. Roberto Pane (Italie)
- M. S.C.J. Pavel (Tchécoslovaquie)
- M. Paul Philippot (ICCROM)
- M. Victor Pimentel (Pérou)
- M. Harold Plenderleith (ICCROM)
- M. Deoclecio Redig de Campos (Vatican)
- M. Jean Sonnier (France)
- M. François Sorlin (France)
- M. Eustathios Stikas (Grèce)
- Mme Gertrud Tripp (Autriche)
- M. Jan Zachwatowicz (Pologne)
- M. Mustafa S. Zbiss (Tunisie)

CARTA DE VENECIA

Carta Internacional sobre la Conservación y la Restauración de Monumentos y Sitios (1964)

II Congreso Internacional de Arquitectos y Técnicos de Monumentos Históricos, Venecia 1964. Aprobada por ICOMOS en 1965.

Cargadas de un mensaje espiritual del pasado, las obras monumentales de los pueblos continúan siendo en la vida presente el testimonio vivo de sus tradiciones seculares. La humanidad, que cada día toma conciencia de la unidad de los valores humanos, los considera como un patrimonio común, y de cara a las generaciones futuras, se reconoce solidariamente responsable de su salvaguarda. Debe transmitirlos en toda la riqueza de su autenticidad.

Por lo tanto, es esencial que los principios que deben presidir la conservación y la restauración de los monumentos sean establecidos de común y formulados en un plan internacional dejando que cada nación cuide de asegurar su aplicación en el marco de su propia cultura y de sus tradiciones.

Dando una primera forma a estos principios fundamentales, la Carta de Atenas de 1931 ha contribuido al desarrollo de un vasto movimiento internacional, que se ha traducido principalmente en los documentos nacionales, en la actividad del ICOM y de la UNESCO y en la creación, por esta última, de un Centro internacional de estudios para la conservación de los bienes culturales. La sensibilidad y el espíritu crítico se han vertido sobre problemas cada vez más complejos y más útiles; también ha llegado el momento de volver a examinar los principios de la Carta a fin de profundizar en ellos y de ensanchar su contenido en un nuevo documento. En consecuencia, el II Congreso Internacional de Arquitectos y de Técnicos de Monumentos Históricos, reunido en Venecia del 25 al 31 de mayo de 1964, ha aprobado el siguiente texto:

Definiciones

Artículo 1.

La noción de monumento histórico comprende la creación arquitectónica aislada así como el conjunto urbano o rural que dá testimonio de una civilización particular, de una evolución significativa, o de un acontecimiento histórico. Se refiere no sólo a las grandes creaciones sino también a las obras modestas que han adquirido con el tiempo una significación cultural.

Artículo 2.

La conservación y restauración de monumentos constituye una disciplina que abarca todas las ciencias y todas las técnicas que puedan contribuir al estudio y la salvaguarda del patrimonio monumental.

Artículo 3.

La conservación y restauración de monumentos tiende a salvaguardar tanto la obra de arte como el testimonio histórico.

Conservación

Artículo 4.

La conservación de monumentos implica primeramente la constancia en su mantenimiento.

Artículo 5.

La conservación de monumentos siempre resulta favorecida por su dedicación a una función útil a la sociedad; tal dedicación es por supuesto deseable pero no puede alterar la ordenación o decoración de los edificios. Dentro de estos límites es donde se debe concebir y autorizar los acondicionamientos exigidos por la evolución de los usos y costumbres.

Artículo 6.

La conservación de un monumento implica la de un marco a su escala. Cuando el marco tradicional subsiste, éste será conservado, y toda construcción nueva, toda destrucción y cualquier arreglo que pudiera alterar las relaciones entre los volúmenes y los colores, será desechada.

Artículo 7.

El monumento es inseparable de la historia de que es testigo y del lugar en el que está ubicado. En consecuencia, el desplazamiento de todo o parte de un monumento no puede ser consentido nada más que cuando la salvaguarda del monumento lo exija o cuando razones de un gran interés nacional o internacional lo justifiquen.

Artículo 8.

Los elementos de escultura, pintura o decoración que son parte integrante de un monumento sólo pueden ser separados cuando esta medida sea la única viable para asegurar su conservación.

Restauración

Artículo 9.

La restauración es una operación que debe tener un carácter excepcional. Tiene como fin conservar y revelar los valores estéticos e históricos del monumento y se fundamenta en el respeto a la esencia antigua y a los documentos auténticos. Su límite está allí donde comienza la hipótesis: en el plano de las reconstituciones basadas en conjeturas, todo trabajo de complemento reconocido como indispensable por razones estéticas o técnicas afiora de la composición arquitectónica y llevará la marca de nuestro tiempo. La restauración estará siempre precedida y acompañada de un estudio arqueológico e histórico del monumento.

Artículo 10.

Cuando las técnicas tradicionales se muestran inadecuadas, la consolidación de un monumento puede ser asegurada valiéndose

se de todas las técnicas modernas de conservación y de construcción cuya eficacia haya sido demostrada con bases científicas y garantizada por la experiencia.

Artículo 11.

Las valiosas aportaciones de todas las épocas en la edificación de un monumento deben ser respetadas, puesto que la unidad de estilo no es un fin a conseguir en una obra de restauración. Cuando un edificio presenta varios estilos superpuestos, la desaparición de un estadio subyacente no se justifica más que excepcionalmente y bajo la condición de que los elementos eliminados no tengan apenas interés, que el conjunto puesto al descubierto constituya un testimonio de alto valor histórico, arqueológico o estético, y que su estado de conservación se juzgue suficiente. El juicio sobre el valor de los elementos en cuestión y la decisión de las eliminaciones a efectuar no pueden depender únicamente del autor del proyecto.

Artículo 12.

Los elementos destinados a reemplazar las partes inexistentes deben integrarse armoniosamente en el conjunto, distinguiéndose claramente de las originales, a fin de que la restauración no falsifique el documento artístico o histórico.

Artículo 13.

Los añadidos no deben ser tolerados en tanto que no respeten todas las partes interesantes del edificio, su trazado tradicional, el equilibrio de su composición y sus relaciones con el medio ambiente.

Lugares Monumentales (Conjuntos Historico-Artísticos)

Artículo 14.

Los lugares monumentales deben ser objeto de atenciones especiales a fin de salvaguardar su integridad y de asegurar su saneamiento, su tratamiento y su realce. Los trabajos de conservación y de restauración que en ellos sean ejecutados deben inspirarse en los principios enunciados en los artículos precedentes.

Excavaciones

Artículo 15.

Los trabajos de excavaciones deben llevarse a cabo de acuerdo con las normas científicas y con la "Recomendación que define los principios internacionales a aplicar en materia de excavaciones arqueológicas" adoptada por la UNESCO en 1956.

El mantenimiento de las ruinas y las medidas necesarias para la conservación y protección permanente de los elementos arquitectónicos y de los objetos descubiertos deben estar garantizados. Además, se emplearán todos los medios que faciliten la comprensión del monumento descubierto sin desnaturalizar su significado.

Cualquier trabajo de reconstrucción deberá, sin embargo, excluirse a priori; sólo la anástilosis puede ser tenida en cuenta, es decir, la recomposición de las partes existentes pero desmembradas. Los elementos de integración serán siempre reconoci-

bles y constituirán el mínimo necesario para asegurar las condiciones de conservación del monumento y restablecer la continuidad de sus formas.

Documentación y Publicación

Artículo 16.

Los trabajos de conservación, de restauración y de excavación irán siempre acompañados de la elaboración de una documentación precisa, en forma de informes analíticos y críticos, ilustrados con dibujos y fotografías. Todas las fases del trabajo de desmontaje, consolidación, recomposición e integración, así como los elementos técnicos y formales identificados a lo largo de los trabajos, serán allí consignados. Esta documentación será depositada en los archivos de un organismo público y puesta a la disposición de los investigadores; se recomienda su publicación.

Han participado en la comisión para la redacción de la Carta internacional para la conservación y la restauración de monumentos:

- M. Piero Gazzola (Italia), président
- M. Raymond Lemaire (Belgique), rapporteur
- M. José Bassegoda-Nonell (Espagne)
- M. Luis Benavente (Portugal)
- M. Djurdje Boskovic (Yougoslavie)
- M. Hiroshi Daifuku (UNESCO)
- M. P.L. de Vrieze (Pays-Bas)
- M. Harald Langberg (Danemark)
- M. Mario Matteucci (Italia)
- M. Jean Merlet (France)
- M. Carlos Flores Marini (Mexique)
- M. Roberto Pane (Italia)
- M. S.C.J. Pavel (Tchécoslovaquie)
- M. Paul Philippot (ICCROM)
- M. Victor Pimentel (Pérou)
- M. Harold Plenderleith (ICCROM)
- M. Deoclecio Redig de Campos (Vatican)
- M. Jean Sonnier (France)
- M. François Sorlin (France)
- M. Eustathios Stikas (Grèce)
- Mme Gertrud Tripp (Autriche)
- M. Jan Zachwatowicz (Pologne)
- M. Mustafa S. Zbiss (Tunisie)

CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE (1972)

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization meeting in Paris from 17 October to 21 November 1972, at its seventeenth session,

Noting that the cultural heritage and the natural heritage are increasingly threatened with destruction not only by the traditional causes of decay, but also by changing social and economic conditions which aggravate the situation with even more formidable phenomena of damage or destruction,

Considering that deterioration or disappearance of any item of the cultural or natural heritage constitutes a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Considering that protection of this heritage at the national level often remains incomplete because of the scale of the resources which it requires and of the insufficient economic, scientific, and technological resources of the country where the property to be protected is situated,

Recalling that the Constitution of the Organization provides that it will maintain, increase, and diffuse knowledge, by assuring the conservation and protection of the world's heritage, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions,

Considering that the existing international conventions, recommendations and resolutions concerning cultural and natural property demonstrate the importance, for all the peoples of the world, of safeguarding this unique and irreplaceable property, to whatever people it may belong,

Considering that parts of the cultural or natural heritage are of outstanding interest and therefore need to be preserved as part of the world heritage of mankind as a whole,

Considering that, in view of the magnitude and gravity of the new dangers threatening them, it is incumbent on the international community as a whole to participate in the protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, by the granting of collective assistance which, although not taking the place of action by the State concerned, will serve as an efficient complement thereto,

Considering that it is essential for this purpose to adopt new provisions in the form of a convention establishing an effective system of collective protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, organized on a permanent basis and in accordance with modern scientific methods,

Having decided, at its sixteenth session, that this question should be made the subject of an international convention,

Adopts this sixteenth day of November 1972 this Convention.

I. Definition of the Cultural and Natural Heritage

Article 1

For the purposes of this Convention, the following shall be considered as "cultural heritage":

monuments: architectural works, works of monumental sculpture and painting, elements or structures of an archaeological nature, inscriptions, cave dwellings and combinations of features, which are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;

groups of buildings: groups of separate or connected buildings which, because of their architecture, their homogeneity or their place in the landscape, are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;

sites: works of man or the combined works of nature and man, and areas including archaeological sites which are of outstanding universal value from the historical, aesthetic, ethnological or anthropological point of view.

Article 2

For the purposes of this Convention, the following shall be considered as "natural heritage":

natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations, which are of outstanding universal value from the aesthetic or scientific point of view;

geological and physiographical formations and precisely delineated areas which constitute the habitat of threatened species of animals and plants of outstanding universal value from the point of view of science or conservation;

natural sites or precisely delineated natural areas of outstanding universal value from the point of view of science, conservation or natural beauty.

Article 3

It is for each State Party to this Convention to identify and delineate the different properties situated on its territory mentioned in Articles 1 and 2 above.

II. National Protection and International Protection of the Cultural and Natural Heritage

Article 4

Each State Party to this Convention recognizes that the duty of ensuring the identification, protection, conservation, presentation and transmission to future generations of the cultural and natural heritage referred to in Articles 1 and 2 and situated on its territory, belongs primarily to that State. It will do all it can to this end, to the utmost of its own resources and, where appropriate, with any international assistance and co-operation, in par-

ticular, financial, artistic, scientific and technical, which it may be able to obtain.

Article 5

To ensure that effective and active measures are taken for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage situated on its territory, each State Party to this Convention shall endeavor, in so far as possible, and as appropriate for each country:

- a to adopt a general policy which aims to give the cultural and natural heritage a function in the life of the community and to integrate the protection of that heritage into comprehensive planning programs;
- b to set up within its territories, where such services do not exist, one or more services for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage with an appropriate staff and possessing the means to discharge their functions;
- c to develop scientific and technical studies and research and to work out such operating methods as will make the State capable of counteracting the dangers that threaten its cultural or natural heritage;
- d to take the appropriate legal, scientific, technical, administrative and financial measures necessary for the identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of this heritage; and
- e to foster the establishment or development of national or regional centers for training in the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage and to encourage scientific research in this field.

Article 6

- 1 Whilst fully respecting the sovereignty of the States on whose territory the cultural and natural heritage mentioned in Articles 1 and 2 is situated, and without prejudice to property right provided by national legislation, the States Parties to this Convention recognize that such heritage constitutes a world heritage for whose protection it is the duty of the international community as a whole to co-operate.
- 2 The States Parties undertake, in accordance with the provisions of this Convention, to give their help in the identification, protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage referred to in paragraphs 2 and 4 of Article 11 if the States on whose territory it is situated so request.
- 3 Each State Party to this Convention undertakes not to take any deliberate measures which might damage directly or indirectly the cultural and natural heritage referred to in Articles 1 and 2 situated on the territory of other States Parties to this Convention.

Article 7

For the purpose of this Convention, international protection of the world cultural and natural heritage shall be understood to mean the establishment of a system of international co-operation and assistance designed to support States Parties to the Convention in their efforts to conserve and identify that heritage.

III. Intergovernmental Committee for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage

Article 8

- 1 An Intergovernmental Committee for the Protection of the Cultural and Natural Heritage of Outstanding Universal Value, called "the World Heritage Committee", is hereby established within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It shall be composed of 15 States Parties to the Convention, elected by States Parties to the Convention meeting in general assembly during the ordinary session of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The number of States members of the Committee shall be increased to 21 as from the date of the ordinary session of the General Conference following the entry into force of this Convention for at least 40 States.
- 2 Election of members of the Committee shall ensure an equitable representation of the different regions and cultures of the world.
- 3 A representative of the International Center for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (Rome Center), a representative of the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) and a representative of the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), to whom may be added, at the request of States Parties to the Convention meeting in general assembly during the ordinary sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, representatives of other intergovernmental or non-governmental organizations, with similar objectives, may attend the meetings of the Committee in an advisory capacity.

Article 9

- 1 The term of office of States members of the World Heritage Committee shall extend from the end of the ordinary session of the General Conference during which they are elected until the end of its third subsequent ordinary session.
- 2 The term of office of one-third of the members designated at the time of the first election shall, however, cease at the end of the first ordinary session of the General Conference following that at which they were elected; and the term of office of a further third of the members designated at the same time shall cease at the end of the second ordinary session of the General Conference following that at which they were elected. The names of these members shall be chosen by lot by the President of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization after the first election.
- 3 States members of the Committee shall choose as their representatives persons qualified in the field of the cultural or natural heritage.

Article 10

- 1 The World Heritage Committee shall adopt its Rules of Procedure.
- 2 The Committee may at any time invite public or private organizations or individuals to participate in its meetings for consultation on particular problems.

3. The Committee may create such consultative bodies as it deems necessary for the performance of its functions.

Article 11

- 1 Every State Party to this Convention shall, in so far as possible, submit to the World Heritage Committee an inventory of property forming part of the cultural and natural heritage, situated in its territory and suitable for inclusion in the list provided for in paragraph 2 of this Article. This inventory, which shall not be considered exhaustive, shall include documentation about the location of the property in question and its significance.
- 2 On the basis of the inventories submitted by States in accordance with paragraph 1, the Committee shall establish, keep up to date and publish, under the title of "World Heritage List", a list of properties forming part of the cultural heritage and natural heritage, as defined in Articles 1 and 2 of this Convention, which it considers as having outstanding universal value in terms of such criteria as it shall have established. An updated list shall be distributed at least every two years.
- 3 The inclusion of a property in the World Heritage List requires the consent of the State concerned. The inclusion of a property situated in a territory, sovereignty or jurisdiction over which is claimed by more than one State shall in no way prejudice the rights of the parties to the dispute.
- 4 The Committee shall establish, keep up to date and publish, whenever circumstances shall so require, under the title of "List of World Heritage in Danger", a list of the property appearing in the World Heritage List for the conservation of which major operations are necessary and for which assistance has been requested under this Convention. This list shall contain an estimate of the cost of such operations. The list may include only such property forming part of the cultural and natural heritage as is threatened by serious and specific dangers, such as the threat of disappearance caused by accelerated deterioration, large-scale public or private projects or rapid urban or tourist development projects; destruction caused by changes in the use or ownership of the land; major alterations due to unknown causes; abandonment for any reason whatsoever; the outbreak or the threat of an armed conflict; calamities and cataclysms; serious fires, earthquakes, landslides; volcanic eruptions; changes in water level, floods and tidal waves. The Committee may at any time, in case of urgent need, make a new entry in the List of World Heritage in Danger and publicize such entry immediately.
- 5 The Committee shall define the criteria on the basis of which a property belonging to the cultural or natural heritage may be included in either of the lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of this article.
- 6 Before refusing a request for inclusion in one of the two lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of this article, the Committee shall consult the State Party in whose territory the cultural or natural property in question is situated.
- 7 The Committee shall, with the agreement of the States concerned, co-ordinate and encourage the studies and research needed for the drawing up of the lists referred to in paragraphs 2 and 4 of this article.

Article 12

The fact that a property belonging to the cultural or natural heritage has not been included in either of the two lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of Article 11 shall in no way be construed to mean that it does not have an outstanding universal value for purposes other than those resulting from inclusion in these lists.

Article 13

- 1 The World Heritage Committee shall receive and study requests for international assistance formulated by States Parties to this Convention with respect to property forming part of the cultural or natural heritage, situated in their territories, and included or potentially suitable for inclusion in the lists mentioned referred to in paragraphs 2 and 4 of Article 11. The purpose of such requests may be to secure the protection, conservation, presentation or rehabilitation of such property.
- 2 Requests for international assistance under paragraph 1 of this article may also be concerned with identification of cultural or natural property defined in Articles 1 and 2, when preliminary investigations have shown that further inquiries would be justified.
- 3 The Committee shall decide on the action to be taken with regard to these requests, determine where appropriate, the nature and extent of its assistance, and authorize the conclusion, on its behalf, of the necessary arrangements with the government concerned.
- 4 The Committee shall determine an order of priorities for its operations. It shall in so doing bear in mind the respective importance for the world cultural and natural heritage of the property requiring protection, the need to give international assistance to the property most representative of a natural environment or of the genius and the history of the peoples of the world, the urgency of the work to be done, the resources available to the States on whose territory the threatened property is situated and in particular the extent to which they are able to safeguard such property by their own means.
- 5 The Committee shall draw up, keep up to date and publicize a list of property for which international assistance has been granted.
- 6 The Committee shall decide on the use of the resources of the Fund established under Article 15 of this Convention. It shall seek ways of increasing these resources and shall take all useful steps to this end.
- 7 The Committee shall co-operate with international and national governmental and non-governmental organizations having objectives similar to those of this Convention. For the implementation of its programs and projects, the Committee may call on such organizations, particularly the International Center for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (the Rome Center), the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), as well as on public and private bodies and individuals.
- 8 Decisions of the Committee shall be taken by a majority of two-thirds of its members present and voting. A majority of the members of the Committee shall constitute a quorum.

Article 14

- 1 The World Heritage Committee shall be assisted by a Secretariat appointed by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
- 2 The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, utilizing to the fullest extent possible the services of the International Center for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (the Rome Center), the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) in their respective areas of competence and capability, shall prepare the Committee's documentation and the agenda of its meetings and shall have the responsibility for the implementation of its decisions.

IV. Fund for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage

Article 15

- 1 A Fund for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of Outstanding Universal Value, called "the World Heritage Fund", is hereby established.
- 2 The Fund shall constitute a trust fund, in conformity with the provisions of the Financial Regulations of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
- 3 The resources of the Fund shall consist of:
 - a compulsory and voluntary contributions made by States Parties to this Convention,
 - b contributions, gifts or bequests which may be made by other States;
 - c the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, other organizations of the United Nations system, particularly the United Nations Development Program or other intergovernmental organizations;
 - d public or private bodies or individuals;
 - e any interest due on the resources of the Fund;
 - f funds raised by collections and receipts from events organized for the benefit of the fund; and
 - g all other resources authorized by the Fund's regulations, as drawn up by the World Heritage Committee.
- 4 Contributions to the Fund and other forms of assistance made available to the Committee may be used only for such purposes as the Committee shall define. The Committee may accept contributions to be used only for a certain program or project, provided that the Committee shall have decided on the implementation of such program or project. No political conditions may be attached to contributions made to the Fund.

Article 16

- 1 Without prejudice to any supplementary voluntary contribution, the States Parties to this Convention undertake to pay regularly, every two years, to the World Heritage Fund, contributions, the amount of which, in the form of a uniform percentage applicable to all States, shall be determined by the General Assembly of States Parties to the

Convention, meeting during the sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. This decision of the General Assembly requires the majority of the States Parties present and voting, which have not made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article. In no case shall the compulsory contribution of States Parties to the Convention exceed 1% of the contribution to the regular budget of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

- 2 However, each State referred to in Article 31 or in Article 32 of this Convention may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.
- 3 A State Party to the Convention which has made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article may at any time withdraw the said declaration by notifying the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. However, the withdrawal of the declaration shall not take effect in regard to the compulsory contribution due by the State until the date of the subsequent General Assembly of States parties to the Convention.
- 4 In order that the Committee may be able to plan its operations effectively, the contributions of States Parties to this Convention which have made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article, shall be paid on a regular basis, at least every two years, and should not be less than the contributions which they should have paid if they had been bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.
- 5 Any State Party to the Convention which is in arrears with the payment of its compulsory or voluntary contribution for the current year and the calendar year immediately preceding it shall not be eligible as a Member of the World Heritage Committee, although this provision shall not apply to the first election.

The terms of office of any such State which is already a member of the Committee shall terminate at the time of the elections provided for in Article 8, paragraph 1 of this Convention.

Article 17

The States Parties to this Convention shall consider or encourage the establishment of national public and private foundations or associations whose purpose is to invite donations for the protection of the cultural and natural heritage as defined in Articles 1 and 2 of this Convention.

Article 18

The States Parties to this Convention shall give their assistance to international fund-raising campaigns organized for the World Heritage Fund under the auspices of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. They shall facilitate collections made by the bodies mentioned in paragraph 3 of Article 15 for this purpose.

V. Conditions and Arrangements for International Assistance

Article 19

Any State Party to this Convention may request international assistance for property forming part of the cultural or natural heritage of outstanding universal value situated within its territory. It shall submit with its request such information and documentation provided for in Article 21 as it has in its possession and as will enable the Committee to come to a decision.

Article 20

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 13, subparagraph (c) of Article 22 and Article 23, international assistance provided for by this Convention may be granted only to property forming part of the cultural and natural heritage which the World Heritage Committee has decided, or may decide, to enter in one of the lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of Article 11.

Article 21

- 1 The World Heritage Committee shall define the procedure by which requests to it for international assistance shall be considered and shall specify the content of the request, which should define the operation contemplated, the work that is necessary, the expected cost thereof, the degree of urgency and the reasons why the resources of the State requesting assistance do not allow it to meet all the expenses. Such requests must be supported by experts' reports whenever possible.
- 2 Requests based upon disasters or natural calamities should, by reasons of the urgent work which they may involve, be given immediate, priority consideration by the Committee, which should have a reserve fund at its disposal against such contingencies.
- 3 Before coming to a decision, the Committee shall carry out such studies and consultations as it deems necessary.

Article 22

Assistance granted by the World Heritage Committee may take the following forms:

- a studies concerning the artistic, scientific and technical problems raised by the protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage, as defined in paragraphs 2 and 4 of Article 11 of this Convention;
- b provisions of experts, technicians and skilled labor to ensure that the approved work is correctly carried out;
- c training of staff and specialists at all levels in the field of identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage;
- d supply of equipment which the State concerned does not possess or is not in a position to acquire;
- e low-interest or interest-free loans which might be repayable on a long-term basis;
- f the granting, in exceptional cases and for special reasons, of non-repayable subsidies.

Article 23

The World Heritage Committee may also provide international assistance to national or regional centers for the training of staff

and specialists at all levels in the field of identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage.

Article 24

International assistance on a large scale shall be preceded by detailed scientific, economic and technical studies. These studies shall draw upon the most advanced techniques for the protection, conservation, presentation and rehabilitation of the natural and cultural heritage and shall be consistent with the objectives of this Convention. The studies shall also seek means of making rational use of the resources available in the State concerned.

Article 25

As a general rule, only part of the cost of work necessary shall be borne by the international community. The contribution of the State benefiting from international assistance shall constitute a substantial share of the resources devoted to each program or project, unless its resources do not permit this.

Article 26

The World Heritage Committee and the recipient State shall define in the agreement they conclude the conditions in which a program or project for which international assistance under the terms of this Convention is provided, shall be carried out. It shall be the responsibility of the State receiving such international assistance to continue to protect, conserve and present the property so safeguarded, in observance of the conditions laid down by the agreement.

VI. Educational Programs

Article 27

- 1 The States Parties to this Convention shall endeavor by all appropriate means, and in particular by educational and information programs, to strengthen appreciation and respect by their peoples of the cultural and natural heritage defined in Articles 1 and 2 of the Convention.
- 2 They shall undertake to keep the public broadly informed of the dangers threatening this heritage and of the activities carried on in pursuance of this Convention.

Article 28

States Parties to this Convention which receive international assistance under the Convention shall take appropriate measures to make known the importance of the property for which assistance has been received and the role played by such assistance.

VII. Reports

Article 29

- 1 The States Parties to this Convention shall, in the reports which they submit to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on dates and in a manner to be determined by it, give information on the legislative and administrative provisions which they have adopted and other action which they have

taken for the application of this Convention, together with details of the experience acquired in this field.

- 2 These reports shall be brought to the attention of the World Heritage Committee.
- 3 The Committee shall submit a report on its activities at each of the ordinary sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

VIII. Final Clauses

Article 30

This Convention is drawn up in Arabic, English, French, Russian and Spanish, the five texts being equally authoritative.

Article 31

- 1 This Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in accordance with their respective constitutional procedures.
- 2 The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 32

- 1 This Convention shall be open to accession by all States not members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are invited by the General Conference of the Organization to accede to it.
- 2 Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 33

This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments of ratification, acceptance or accession on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 34

The following provisions shall apply to those States Parties to this Convention which have a federal or non-unitary constitutional system:

- a with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States parties which are not federal States;
- b with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of in-

dividual constituent States, countries, provinces or cantons that are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

Article 35

- 1 Each State Party to this Convention may denounce the Convention.
- 2 The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
- 3 The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall not affect the financial obligations of the denouncing State until the date on which the withdrawal takes effect.

Article 36

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, the States not members of the Organization which are referred to in Article 32, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, or accession provided for in Articles 31 and 32, and of the denunciations provided for in Article 35.

Article 37

- 1 This Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Any such revision shall, however, bind only the States which shall become Parties to the revising convention.
- 2 If the General Conference should adopt a new convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new convention otherwise provides, this Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession, as from the date on which the new revising convention enters into force.

Article 38

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Done in Paris, this twenty-third day of November 1972, in two authentic copies bearing the signature of the President of the seventeenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 31 and 32 as well as to the United Nations.

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL (1972)

La Conférence Générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 17 octobre au 21 novembre 1972, en sa dix-septième session,

Constatant que le patrimoine culturel et le patrimoine naturel sont de plus en plus menacés de destruction non seulement par les causes traditionnelles de dégradation mais encore par l'évolution de la vie sociale et économique qui les aggrave par des phénomènes d'altération ou de destruction encore plus redoutables,

Considérant que la dégradation ou la disparition d'un bien du patrimoine culturel et naturel constitue un appauvrissement néfaste du patrimoine de tous les peuples du monde,

Considérant que la protection de ce patrimoine à l'échelon national reste souvent incomplète en raison de l'ampleur des moyens qu'elle nécessite et de l'insuffisance des ressources économiques, scientifiques et techniques du pays sur le territoire duquel se trouve le bien à sauvegarder,

Rappelant que l'Acte constitutif de l'Organisation prévoit qu'elle aidera au maintien, à l'avancement et à la diffusion du savoir en veillant à la conservation et protection du patrimoine universel et en recommandant aux peuples intéressés des conventions internationales à cet effet,

Considérant que les conventions, recommandations et résolutions internationales existantes en faveur des biens culturels et naturels démontrent l'importance que présente, pour tous les peuples du monde, la sauvegarde de ces biens uniques et irremplaçables à quelque peuple qu'ils appartiennent,

Considérant que certains bien du patrimoine culturel et naturel présentent un intérêt exceptionnel qui nécessite leur préservation en tant qu'élément du patrimoine mondial de l'humanité tout entière,

Considérant que devant l'ampleur et la gravité des dangers nouveaux qui les menacent il incombe à la collectivité internationale tout entière de participer à la protection du patrimoine culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle, par l'octroi d'une assistance collective qui sans se substituer à l'action de l'État intéressé la complétera efficacement,

Considérant qu'il est indispensable d'adopter à cet effet de nouvelles dispositions conventionnelles établissant un système efficace de protection collective du patrimoine culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle organisé d'une façon permanente et selon des méthodes scientifiques et modernes,

Après avoir décidé lors de sa seizième session que cette question ferait l'objet d'une Convention internationale,

Adopte ce seizième jour de novembre 1972 la présente Convention.

I. Définitions du Patrimoine Culturel et Naturel

Article 1

Aux fins de la présente Convention sont considérés comme «patrimoine culturel»:

- les monuments: oeuvres architecturales, de sculpture ou de peinture monumentales, éléments ou structures de caractère archéologique, inscriptions, grottes et groupes d'éléments, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de l'histoire, de l'art ou de la science,
- les ensembles: groupes de constructions isolées ou réunies, qui, en raison de leur architecture, de leur unité, ou de leur intégration dans le paysage, ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de l'histoire, de l'art ou de la science,
- les sites: oeuvres de l'homme ou oeuvres conjuguées de l'homme et de la nature, ainsi que les zones y compris les sites archéologiques qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue historique, esthétique, ethnologique ou anthropologique.

Article 2

Aux fins de la présente Convention sont considérés comme «patrimoine naturel»:

- les monuments naturels constitués par des formations physiques et biologiques ou par des groupes de telles formations qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue esthétique ou scientifique.
- les formations géologiques et physiographiques et les zones strictement délimitées constituant l'habitat d'espèces animale et végétale menacées, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de la science ou de la conservation.
- géologiques les sites naturels ou les zones naturelles strictement délimitées, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de la science, de la conservation ou de la beauté naturelle.

Article 3

Il appartient à chaque Etat partie à la présente Convention d'identifier et de délimiter les différents biens situés sur son territoire et visés aux articles 1 et 2 ci-dessus.

II. Protection Nationale et Protection Internationale du Patrimoine Culturel et Naturel

Article 4

Chacun des Etats parties à la présente Convention reconnaît que l'obligation d'assurer l'identification, la protection, la conserva-

tion, la mise en valeur et la transmission aux générations futures du patrimoine culturel et naturel vise aux articles 1 et 2 et situé sur son territoire, lui incombe en premier chef. Il s'efforce d'agir à cet effet tant par son propre effort au maximum de ses ressources disponibles que, le cas échéant, au moyen de l'assistance et de la coopération internationales dont il pourra bénéficier, notamment aux plans financier, artistique, scientifique et technique.

Article 5

Afin d'assurer une protection et une conservation aussi efficaces et une mise en valeur aussi active que possible du patrimoine culturel et naturel situé sur leur territoire et dans les conditions appropriées à chaque pays, les Etats parties à la présente Convention s'efforceront dans la mesure du possible:

- a d'adopter une politique générale visant à assigner une fonction au patrimoine culturel et naturel dans la vie collective, et à intégrer la protection de ce patrimoine dans les programmes de planification générale;
- b d'instituer sur leur territoire, dans la mesure où ils n'existent pas, un ou plusieurs services de protection, de conservation et de mise en valeur du patrimoine culturel et naturel, dotés d'un personnel approprié, et disposant des moyens lui permettant d'accomplir les tâches qui lui incombent;
- c de développer les études et les recherches scientifiques et techniques et perfectionner les méthodes d'intervention qui permettent à un Etat de faire face aux dangers qui menacent son patrimoine culturel ou naturel;
- d de prendre les mesures juridiques, scientifiques, techniques, administratives et financières adéquates pour l'identification, la protection, la conservation, la mise en valeur et la réanimation de ce patrimoine; et
- e de favoriser la création ou le développement de centres nationaux ou régionaux de formation dans le domaine de la protection, de la conservation et de la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel et d'encourager la recherche scientifique dans ce domaine.

Article 6

- 1 En respectant pleinement la souveraineté des Etats sur le territoire desquels est situé le patrimoine culturel et naturel visé aux articles 1 et 2, et sans préjudice des droits réels prévus par la législation nationale sur ledit patrimoine, les Etats parties à la présente convention reconnaissent qu'il constitue un patrimoine universel pour la protection duquel la communauté internationale tout entière a le devoir de coopérer.
- 2 Les Etats parties s'engagent en conséquence, et conformément aux dispositions de la présente convention, à apporter leur concours à l'identification, à la protection, à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel visé aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11 si l'Etat sur le territoire duquel il est situé le demande.
- 3 Chacun des Etats parties à la présente convention s'engage à ne prendre délibérément aucune mesure susceptible d'endommager directement ou indirectement le patrimoine culturel et naturel visé aux articles 1 et 2 qui est situé sur le territoire d'autres Etats parties à cette convention.

Article 7

Aux fins de la présente convention, il faut entendre par protection internationale du patrimoine mondial culturel et naturel la mise en place d'un système de coopération et d'assistance internationales visant à seconder les Etats parties à la convention dans les efforts qu'ils déploient pour préserver et identifier ce patrimoine.

III. Comité Intergouvernemental de la Protection du Patrimoine Mondial Culturel et Naturel

Article 8

- 1 Il est institué auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, un Comité intergouvernemental de la protection du patrimoine culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle dénommé «le Comité du patrimoine mondial». Il est composé de 15 Etats parties à la convention, élus par les Etats parties à la convention réunis en assemblée générale au cours de sessions ordinaires de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Le nombre des Etats membres du Comité sera porté à 21 à compter de la session ordinaire de la Conférence générale qui suivra l'entrée en vigueur de la présente convention pour au moins 40 Etats.
- 2 L'élection des membres du Comité doit assurer une représentation équitable des différentes régions et cultures du monde.
- 3 Assistent aux séances du Comité avec voix consultative un représentant du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (Centre de Rome), un représentant du Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS), et un représentant de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN), auxquels peuvent s'ajouter, à la demande des Etats parties réunis en assemblée générale au cours des sessions ordinaires de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, des représentants d'autres organisations intergouvernementales ou non gouvernementales ayant des objectifs similaires.

Article 9

- 1 Les Etats membres du Comité du patrimoine mondial exercent leur mandat depuis la fin de la session ordinaire de la Conférence générale au cours de laquelle ils ont été élus jusqu'à la fin de sa troisième session ordinaire subséquente.
- 2 Toutefois, le mandat d'un tiers des membres désignés lors de la première élection se terminera à la fin de la première session ordinaire de la Conférence générale suivant celle au cours de laquelle ils ont été élus et le mandat d'un second tiers des membres désignés en même temps, se terminera à la fin de la deuxième session ordinaire de la Conférence générale suivant celle au cours de laquelle ils ont été élus. Les noms de ces membres seront tirés au sort par le Président de la Conférence générale après la première élection.
- 3 Les Etats membres du Comité choisissent pour les représenter des personnes qualifiées dans le domaine du patrimoine culturel ou du patrimoine naturel.

Article 10

- 1 Le Comité du patrimoine mondial adopte son règlement intérieur.
- 2 Le Comité peut à tout moment inviter à ses réunions des organismes publics ou privés, ainsi que des personnes privées, pour les consulter sur des questions particulières.
- 3 Le Comité peut créer les organes consultatifs qu'il estime nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article 11

- 1 Chacun des États parties à la présente convention soumet, dans toute la mesure du possible, au Comité du patrimoine mondial un inventaire des biens du patrimoine culturel et naturel situés sur son territoire et susceptibles d'être inscrits sur la liste prévue au paragraphe 2 du présent article. Cet inventaire, qui n'est pas considéré comme exhaustif, doit comporter une documentation sur le lieu des biens en question et sur l'intérêt qu'ils présentent.
- 2 Sur la base des inventaires soumis par les États en exécution du paragraphe 1 ci-dessus, le Comité établit, met à jour et diffuse, sous le nom de «liste du patrimoine mondial», une liste des biens du patrimoine culturel et du patrimoine naturel, tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 de la présente convention, qu'il considère comme ayant une valeur universelle exceptionnels en application des critères qu'il aura établis une mise à jour de la liste doit être diffusée au moins tous les deux ans.
- 3 L'inscription d'un bien sur la liste du patrimoine mondial ne peut se faire qu'avec le consentement de l'État intéressé. L'inscription d'un bien situé sur un territoire faisant l'objet de revendication de souveraineté ou de juridiction de la part de plusieurs États ne préjuge en rien les droits des parties au différend.
- 4 Le Comité établit, met à jour et diffuse, chaque fois que les circonstances l'exigent, sous le nom de «liste du patrimoine mondial en péril», une liste des biens figurant sur la liste du patrimoine mondial pour la sauvegarde desquels de grands travaux sont nécessaires et pour lesquels une assistance a été demandée aux termes de la présente convention. Cette liste contient une estimation du coût des opérations. Ne peuvent figurer sur cette liste que des biens du patrimoine culturel et naturel qui sont menacés de dangers graves et précis, tels que menace de disparition due à une dégradation accélérée, projets de grands travaux publics ou privés rapide développement urbain et touristique, destruction due à des changements d'utilisation ou de propriété de la terre, altérations profondes dues à une cause inconnue, abandon pour des raisons quelconques, conflit armé venant ou menaçant d'éclater, calamités et cataclysmes, grands incendies, séismes, glissements de terrain, éruptions volcaniques, modification du niveau des eaux, inondations, raz de marée. Le Comité peut, à tout moment, en cas d'urgence, procéder à une nouvelle inscription sur la liste du patrimoine mondial en péril et donner à cette inscription une diffusion immédiate.
- 5 Le Comité définit les critères sur la base desquels un bien du patrimoine culturel et naturel peut être inscrit dans l'une ou l'autre des listes visées aux paragraphes 2 et 4 du présent article.

- 6 Avant de refuser une demande d'inscription sur l'une des deux listes visées aux paragraphes 2 et 4 du présent article, le Comité consulte l'État partie sur le territoire duquel est situé le bien du patrimoine culturel ou naturel dont il s'agit.
- 7 Le Comité, avec l'accord des États intéressés, coordonne et encourage les études et les recherches nécessaires à la constitution des listes visées aux paragraphes 2 et 4 du présent article.

Article 12

Le fait qu'un bien du patrimoine culturel et naturel n'ait pas été inscrit sur l'une ou l'autre des deux listes visées aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11 ne saurait en aucune manière signifier qu'il n'a pas une valeur universelle exceptionnelle à des fins autres que celles résultant de l'inscription sur ces listes.

Article 13

- 1 Le Comité du patrimoine mondial reçoit et étudie les demandes d'assistance internationale formulées par les États parties à la présente Convention en ce qui concerne les biens du patrimoine culturel et naturel situés sur leur territoire, qui figurent ou sont susceptibles de figurer sur les listes visées aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11. Ces demandes peuvent avoir pour objet la protection, la conservation, la mise en valeur ou la réanimation de ces biens.
- 2 Les demandes d'assistance internationale en application du paragraphe 1 du présent article peuvent aussi avoir pour objet l'identification de biens du patrimoine culturel et naturel défini aux articles 1 et 2, lorsque des recherches préliminaires ont permis d'établir que ces dernières méritaient d'être poursuivies.
- 3 Le Comité décide de la suite à donner à ces demandes, détermine, le cas échéant, la nature et l'importance de son aide et autorise la conclusion, en son nom, des arrangements nécessaires avec le gouvernement intéressé.
- 4 Le Comité fixe un ordre de priorité pour ses interventions. Il le fait en tenant compte de l'importance respective des biens à sauvegarder pour le patrimoine mondial culturel et naturel, de la nécessité d'assurer l'assistance internationale aux biens les plus représentatifs de la nature ou du génie et de l'histoire des peuples du monde et de l'urgence des travaux à entreprendre, de l'importance des ressources des États sur le territoire desquels se trouvent les biens menacés et en particulier de la mesure dans laquelle ils pourraient assurer la sauvegarde de ces biens par leurs propres moyens.
- 5 Le Comité établit, met à jour et diffuse une liste des biens pour lesquels une assistance internationale a été fournie.
- 6 Le Comité décide de l'utilisation des ressources du Fonds créé aux termes de l'article 15 de la présente Convention. Il recherche les moyens d'en augmenter les ressources et prend toutes mesures utiles à cet effet.
- 7 Le Comité coopère avec les organisations internationales et nationales, gouvernementales et non gouvernementales, ayant des objectifs similaires à ceux de la présente Convention pour la mise en oeuvre de ses programmes et l'exécution de ses projets, le Comité peut faire appel à ces organisations, en particulier au Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (Centre de Rome), au Conseil international des monuments et des

sites (ICOMOS) et à l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN), ainsi qu'à d'autres organismes publics ou privés et à des personnes privées.

- 8 Les décisions du Comité sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants. Le quorum est constitué par la majorité des membres du Comité.

Article 14

- 1 Le Comité du patrimoine mondial est assisté par un secrétariat nommé par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
- 2 Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, utilisant le plus possible les services du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (Centre de Rome), du Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS), et de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN), dans les domaines de leurs compétences et de leurs possibilités respectives, prépare la documentation du Comité, l'ordre du jour de ses réunions et assure l'exécution de ses décisions.

IV. Fonds pour la Protection du Patrimoine Mondial Culturel et Naturel

Article 15

- 1 Il est créé un fonds pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle, dénommé «Le Fonds du patrimoine mondial».
- 2 Le Fonds est constitué en fonds de dépôt, conformément aux dispositions du règlement financier de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
- 3 Les ressources du Fonds sont constituées par :
 - a les contributions obligatoires et les contributions volontaires des Etats parties à la présente convention.
 - b les versements, dons ou legs que pourront faire :
 - d'autres États,
 - l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les autres organisations du système des Nations Unies, notamment le Programme de développement des Nations Unies et d'autres organisations intergouvernementales,
 - des organismes publics ou privés ou des personnes privées;
 - c tout intérêt dû sur les ressources du Fonds;
 - d le produit des collectes et les recettes des manifestations organisées au profit du Fonds et toutes autres ressources autorisées par le règlement qu'élaborera le Comité du patrimoine mondial.
- 4 Les contributions au Fonds et les autres formes d'assistance fournies au Comité ne peuvent être affectées qu'aux fins définies par lui. Le Comité peut accepter des contributions ne devant être affectées qu'à un certain programme ou à un projet particulier, à la condition que la mise en oeuvre de ce programme ou l'exécution de ce projet ait été décidée par le Comité. Les contributions au Fonds ne peuvent être assorties d'aucune condition politique.

Article 16

- 1 Sans préjudice de toute contribution volontaire complémentaire, les Etats parties à la présente convention s'engagent à verser régulièrement, tous les deux ans, au Fonds du patrimoine mondial des contributions dont le montant, calculé selon un pourcentage uniforme applicable à tous les Etats, sera décidé par l'assemblée générale des Etats parties à la convention, réunis au cours de sessions de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Cette décision de l'assemblée générale requiert la majorité des Etats parties présents et votants qui n'ont pas fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article. En aucun cas, la contribution obligatoire des Etats parties à la convention ne pourra dépasser 1% de sa contribution au budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
- 2 Toutefois, tout Etat visé à l'article 31 ou à l'article 32 de la présente convention peut, au moment du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe (1) du présent article.
- 3 Un Etat partie à la convention ayant fait la déclaration visée au paragraphe (2) du présent article, peut à tout moment retirer ladite déclaration moyennant notification du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Toutefois, le retrait de la déclaration n'aura d'effet sur la contribution obligatoire due par cet Etat qu'à partir de la date de l'assemblée générale des Etats parties qui suivra.
- 4 Afin que le Comité soit en mesure de prévoir ses opérations d'une manière efficace, les contributions des Etats parties à la présente convention, ayant fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article, doivent être versées sur une base régulière, au moins tous les deux ans, et ne devraient pas être inférieures aux contributions qu'ils auraient dû verser s'ils avaient été liés par les dispositions du paragraphe 1 du présent article.
- 5 Tout Etat partie à la convention qui est en retard dans le paiement de sa contribution obligatoire ou volontaire en ce qui concerne l'année en cours et l'année civile qui l'a immédiatement précédée, n'est pas éligible au Comité du patrimoine mondial, cette disposition ne s'appliquant pas lors de la première élection. Le mandat d'un tel Etat qui est déjà membre du Comité prendra fin au moment de toute élection prévue à l'article 8, paragraphe 1, de la présente convention.

Article 17

Les Etats parties à la présente convention envisagent ou favorisent la création de fondations ou d'associations nationales publiques et privées ayant pour but d'encourager les libéralités en faveur de la protection du patrimoine culturel et naturel défini aux articles 1 et 2 de la présente Convention.

Article 18

Les Etats parties à la présente Convention prêtent leur concours aux campagnes internationales de collecte qui sont organisées au profit du Fonds du patrimoine mondial sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et

la culture. Ils facilitent les collectes faites à ces fins par des organismes mentionnés au paragraphe 3, article 15.

V. Conditions et Modalités de l'Assistance Internationale

Article 19

Tout Etat partie à la présente Convention peut demander une assistance internationale en faveur de biens du patrimoine culturel ou naturel de valeur universelle exceptionnelle situés sur son territoire. Il doit joindre à sa demande les éléments d'information et les documents prévus à l'article 21 dont il dispose et dont le Comité à besoin pour prendre sa décision.

Article 20

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13, de l'alinéa (c) de l'article 22, et de l'article 23, l'assistance internationale prévue par la présente Convention ne peut être accordée qu'à des biens du patrimoine culturel et naturel que le Comité du patrimoine mondial a décidé ou décide de faire figurer sur l'une des listes visées aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11.

Article 21

- 1 Le Comité du patrimoine mondial définit la procédure d'examen des demandes d'assistance internationale qu'il est appelé à fournir et précise notamment les éléments qui doivent figurer dans la demande, laquelle doit décrire l'opération envisagée, les travaux nécessaires, une estimation de leur coût, leur urgence et les raisons pour lesquelles les ressources de l'Etat demandeur ne lui permettent pas de faire face à la totalité de la dépense. Les demandes doivent, chaque fois que possible, s'appuyer sur l'avis d'experts.
- 2 En raison des travaux qu'il peut y avoir lieu d'entreprendre sans délai, les demandes fondées sur des calamités naturelles ou des catastrophes doivent être examinées d'urgence et en priorité par le Comité, qui doit disposer d'un fonds de réserve servant à de telles éventualités.
- 3 Avant de prendre une décision, le Comité procède aux études et aux consultations qu'il juge nécessaires.

Article 22

L'assistance accordée par le Comité du patrimoine mondial peut prendre les formes suivantes:

- a études sur les problèmes artistiques, scientifiques et techniques que posent la protection, la conservation, la mise en valeur et la réanimation du patrimoine culturel et naturel, tel qu'il est défini aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11 de la présente Convention;
- b mise à la disposition d'experts, de techniciens et de main-d'oeuvre qualifiée pour veiller à la bonne exécution du projet approuvé;
- c formation de spécialistes de tous niveaux dans le domaine de l'identification, de la protection, de la conservation, de la mise en valeur et de la réanimation du patrimoine culturel et naturel;
- d fourniture de l'équipement que l'Etat intéressé ne possède pas ou n'est pas en mesure d'acquérir;
- e prêts à faible intérêt, sans intérêt, ou qui pourraient être remboursés à long terme;

- f octroi, dans des cas exceptionnels et spécialement motivés, de subventions non remboursables.

Article 23

Le Comité du patrimoine mondial peut également fournir une assistance internationale à des centres nationaux ou régionaux de formation de spécialistes de tous niveaux dans le domaine de l'identification, de la protection, de la conservation, de la mise en valeur et de la réanimation du patrimoine culturel et naturel.

Article 24

Une assistance internationale très importante ne peut être accordée qu'après une étude scientifique, économique et technique détaillée. Cette étude doit faire appel aux techniques les plus avancées de protection, de conservation, de mise en valeur et de réanimation du patrimoine culturel et naturel et correspondre aux objectifs de la présente Convention. L'étude doit aussi rechercher les moyens d'employer rationnellement les ressources disponibles dans l'Etat intéressé.

Article 25

Le financement des travaux nécessaires ne doit, en principe, incomber que partiellement à la communauté internationale. La participation de l'Etat qui bénéficie de l'assistance internationale doit constituer une part substantielle des ressources apportées à chaque programme ou projet, sauf si ses ressources ne lui permettent pas.

Article 26

Le Comité du patrimoine mondial et l'Etat bénéficiaire définissent dans l'accord qu'ils concluent les conditions dans lesquelles sera exécuté un programme ou projet pour lequel est fournie une assistance internationale au titre de la présente convention. Il incombe à l'Etat qui reçoit cette assistance internationale de continuer à protéger, conserver et mettre en valeur les biens ainsi sauvegardés, conformément aux conditions définies dans l'accord.

VI. Programmes Éducatifs

Article 27

- 1 Les Etats parties à la présente Convention s'efforcent par tous les moyens appropriés, notamment par des programmes d'éducation et d'information, de renforcer le respect et l'attachement de leurs peuples au patrimoine culturel et naturel défini aux articles 1 et 2 de la Convention.
- 2 Ils s'engagent à informer largement le public des menaces qui pèsent sur ce patrimoine et des activités entreprises en application de la présente Convention.

Article 28

Les Etats parties à la présente Convention qui reçoivent une assistance internationale en application de la Convention prennent les mesures nécessaires pour faire connaître l'importance des biens qui ont fait l'objet de cette assistance et le rôle que cette dernière a joué.

VII. Rapports

Article 29

- 1 Les Etats parties à la présente Convention indiquent dans les rapports qu'ils présenteront à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures qu'ils auront adoptées pour l'application de la Convention, ainsi que l'expérience qu'ils auront acquise dans ce domaine.
- 2 Ces rapports seront portés à la connaissance du Comité du patrimoine mondial.
- 3 Le Comité présente un rapport sur ses activités à chacune des sessions ordinaires de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

VIII. Clauses Finales

Article 30

La présente Convention est établie en anglais, en arabe, en espagnol, en français et en russe, les cinq textes faisant également foi.

Article 31

- 1 La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.
- 2 Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 32

- 1 La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat non membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, invité à y adhérer par la Conférence générale de l'Organisation.
- 2 L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 33

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 34

Les dispositions ci-après s'appliquent aux Etats parties à la présente Convention ayant un système constitutionnel fédératif ou non unitaire:

- a en ce qui concerne les dispositions de cette Convention dont la mise en oeuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral ou central, les obligations du gouvernement

fédéral ou central seront les mêmes que celles des Etats parties qui ne sont pas des Etats fédératifs;

- b en ce qui concerne les dispositions de cette Convention dont l'application relève de l'action législatif de chacun des Etats, pays, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas en vertu du système constitutionnel de la fédération tenus à prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera, avec son avis favorable, les dites dispositions à la connaissance des autorités compétentes des Etats, pays, provinces ou cantons.

Article 35

- 1 Chacun des Etats parties à la présente Convention aura la faculté de dénoncer la Convention.
- 2 La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
- 3 La dénonciation prendra effet 12 mois après réception de l'instrument de dénonciation. Elle ne modifiera en rien les obligations financières à assumer par l'Etat dénonciateur jusqu'à la date à laquelle le retrait prendra effet.

Article 36

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats membres de l'Organisation, les Etats non membres visés à l'article 32, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 31 et 32, de même que des dénonciations prévues à l'article 35.

Article 37

- 1 La présente convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les Etats qui deviendront parties à la Convention portant révision.
- 2 Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion, à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision.

Article 38

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Fait à Paris, ce vingt-troisième jour de novembre 1972, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa dix-septième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux articles 31 et 32 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

CONVENCION SOBRE LA PROTECCION DEL PATRIMONIO MUNDIAL, CULTURAL Y NATURAL (1972)

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su 17a. reunión celebrada en París del 17 de octubre al 21 de noviembre de 1972,

Constatando que el patrimonio cultural y el patrimonio natural están cada vez más amenazados de destrucción, no sólo por las causas tradicionales de deterioro sino también por la evolución de la vida social y económica que las agrava con fenómenos de alteración o de destrucción aún más terribles,

Considerando que el deterioro o la desaparición de un bien del patrimonio cultural y natural constituye un empobrecimiento nefasto del patrimonio de todos los pueblos del mundo,

Considerando que la protección de ese patrimonio a escala nacional es en muchos casos incompleto, dada la magnitud de los medios que requiere y la insuficiencia de los recursos económicos, científicos y técnicos del país en cuyo territorio se encuentra el bien que ha de ser protegido,

Teniendo presente que la Constitución de la Unesco estipula que la Organización ayudará a la conservación, al progreso y a la difusión del saber, velando por la conservación y la protección del patrimonio universal, y recomendando a los interesados las convenciones internacionales que sean necesarias para ese objeto,

Considerando que las convenciones, recomendaciones y resoluciones internacionales existentes en favor de los bienes culturales y naturales, demuestran la importancia que tiene para todos los pueblos del mundo, la conservación de esos bienes únicos e irremplazables de cualquiera que sea el país a que pertenezcan,

Considerando que ciertos bienes del patrimonio cultural y natural presentan un interés excepcional que exige se conserven como elementos del patrimonio mundial de la humanidad entera,

Considerando que, ante la amplitud y la gravedad de los nuevos peligros que les amenazan, incumbe a la colectividad internacional entera participar en la protección del patrimonio cultural y natural de valor universal excepcional prestando una asistencia colectiva que sin reemplazar la acción del Estado interesado la complete eficazmente,

Considerando que es indispensable adoptar para ello nuevas disposiciones convencionales que establezcan un sistema eficaz de protección colectiva del patrimonio cultural y natural de valor excepcional organizada de una manera permanente, y según métodos científicos y modernos,

Habiendo decidido, en su décimosexta reunión, que esta cuestión sería objeto de una Convención internacional,

Aprueba en este día dieciséis de noviembre de 1972, la presente Convención:

I. Definiciones del Patrimonio Cultural y Natural

Artículo 1

A los efectos de la presente Convención se considerará "patrimonio cultural":

los monumentos: obras arquitectónicas, de escultura o de pintura monumentales, elementos o estructuras de carácter arqueológico, inscripciones, cavernas y grupos de elementos, que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista de la historia, del arte o de la ciencia,

los conjuntos: grupos de construcciones, aisladas o reunidas, cuya arquitectura, unidad e integración en el paisaje les dé un valor universal excepcional desde el punto de vista de la historia, del arte o de la ciencia,

los lugares: obras del hombre u obras conjuntas del hombre y la naturaleza así como las zonas incluidos los lugares arqueológicos que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista histórico, estético, etnológico o antropológico.

Artículo 2

A los efectos de la presente Convención se considerarán "patrimonio natural":

los monumentos naturales constituidos por formaciones físicas y biológicas o por grupos de esas formaciones que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista estético o científico,

las formaciones geológicas y fisiográficas y las zonas estrictamente delimitadas que constituyan el habitat de especies animal y vegetal amenazadas, que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista estético o científico,

los lugares naturales o las zonas naturales estrictamente delimitadas, que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista de la ciencia, de la conservación o de la belleza natural,

Artículo 3

Incumbirá a cada Estado Parte en la presente Convención identificar y delimitar los diversos bienes situados en su territorio y mencionados en los artículos 1 y 2.

II. Protección Nacional y Protección Internacional del Patrimonio Cultural y Natural

Artículo 4

Cada uno de los Estados Partes en la presente Convención reconoce que la obligación de identificar, proteger, conservar, rehabilitar y transmitir a las generaciones futuras el patrimonio cultural y natural situado en su territorio, le incumbe primordialmente. Procurará actuar con ese objeto por su propio esfuerzo y hasta el máximo de los recursos de que disponga, y llegado el caso, mediante la asistencia y la cooperación internacionales de que se pueda beneficiar, sobre todo en los aspectos financiero, artístico, científico y técnico.

Artículo 5

Con objeto de garantizar una protección y una conservación eficaces y revalorizar lo más activamente posible el patrimonio cultural y natural situado en su territorio y en las condiciones adecuadas a cada país, cada uno de los Estados Partes en la presente Convención procurará dentro de lo posible:

- a) adoptar una política general encaminada a atribuir al patrimonio cultural y natural una función en la vida colectiva y a integrar la protección de ese patrimonio en los programas de planificación general;
- b) instituir en su territorio, si no existen, uno o varios servicios de protección, conservación y revalorización del patrimonio cultural y natural, dotados de un personal adecuado que disponga de medios que le permitan llevar a cabo las tareas que le incumban;
- c) desarrollar los estudios y la investigación científica y técnica y perfeccionar los métodos de intervención que permitan a un Estado hacer frente a los peligros que amenacen a su patrimonio cultural y natural;
- d) adoptar las medidas jurídicas, científicas, técnicas, administrativas y financieras adecuadas, para identificar, proteger, conservar, revalorizar y rehabilitar ese patrimonio; y
- e) facilitar la creación o el desenvolvimiento de centros nacionales o regionales de formación en materia de protección, conservación y revalorización del patrimonio cultural y natural y estimular la investigación científica en este campo;

Artículo 6

- 1 Respetando plenamente la soberanía de los Estados en cuyos territorios se encuentre el patrimonio cultural y natural a que se refieren los artículos 1 y 2 y sin perjuicio de los derechos reales previstos por la legislación nacional sobre ese patrimonio, los Estados Partes en la presente Convención reconocen que constituye un patrimonio universal en cuya protección la comunidad internacional entera tiene el deber de cooperar.
- 2 Los Estados Partes se obligan, en consecuencia y de conformidad con lo dispuesto en la presente Convención, a prestar su concurso para identificar, proteger, conservar y revalorizar el patrimonio cultural y natural de que trata el artículo 11, párrafos 2 y 4, si lo pide el Estado en cuyo territorio esté situado.
- 3 Cada uno de los Estados Partes en la presente Convención se obliga a no tomar deliberadamente ninguna medida que pueda causar daño, directa o indirectamente, al patrimonio cul-

tural y natural de que tratan los artículos 1 y 2 situado en el territorio de otros Estados Partes en esta Convención.

Artículo 7

Para los fines de la presente Convención, se entenderá por protección internacional del patrimonio mundial cultural y natural el establecimiento de un sistema de cooperación y asistencia internacional destinado a secundar a los Estados Partes en la Convención en los esfuerzos que desplieguen para conservar e identificar ese patrimonio.

III. Comité Intergubernamental de Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural

Artículo 8

- 1 Se crea en la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura un Comité intergubernamental de protección del patrimonio cultural y natural de valor universal excepcional, denominado "el Comité del Patrimonio Mundial". Estará compuesto de 15 Estados Partes en la Convención, elegidos por los Estados Partes en ella, constituidos en Asamblea General durante las reuniones ordinarias de la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. El número de Estados Miembros del Comité se aumentará hasta 21, a partir de la reunión ordinaria de la Conferencia General que siga a la entrada en vigor de la presente Convención en 40 o más Estados.
- 2 La elección de los miembros del Comité garantizará la representación equitativa de las diferentes regiones y culturas del mundo.
- 3 A las sesiones del Comité podrán asistir, con voz consultiva, un representante del Centro Internacional de estudios para la conservación y restauración de los bienes culturales (Centro de Roma) un representante del Consejo internacional de monumentos y lugares de interés artístico e histórico (ICOMOS) y un representante de la Unión internacional para la conservación de la naturaleza y sus recursos (UICN), a los que se podrán añadir, a petición de los Estados Partes reunidos en Asamblea General durante las reuniones ordinarias de la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, representantes de otras organizaciones intergubernamentales o no gubernamentales que tengan objetivos similares.

Artículo 9

- 1 Los Estados Miembros del Comité del patrimonio mundial ejercerán su mandato desde que termine la reunión ordinaria de la Conferencia General en la que hayan sido elegidos hasta la clausura de la tercera reunión ordinaria siguiente.
- 2 Sin embargo, el mandato de un tercio de los miembros designados en la primera elección expirará al fin de la primera reunión ordinaria de la Conferencia General siguiente a aquella en que hayan sido elegidos y el mandato de un segundo tercio de los miembros designados al mismo tiempo, expirará al fin de la segunda reunión ordinaria de la Conferencia General siguiente a aquella en que hayan sido elegidos. Los nombres de esos miembros serán sorteados por el

Presidente de la Conferencia General después de la primera elección.

- 3 Los Estados Miembros del Comité designarán, para que los representen en él, a personas calificadas en el campo del patrimonio cultural o del patrimonio natural.

Artículo 10

- 1 El Comité del Patrimonio Mundial aprobará su reglamento.
- 2 El Comité podrá en todo momento invitar a sus reuniones a organismos públicos o privados, así como a personas privadas, para consultarles sobre cuestiones determinadas,
- 3 El Comité podrá crear los órganos consultivos que considere necesarios para ejecutar su labor.

Artículo 11

- 1 Cada uno de los Estados Partes en la presente Convención presentará al Comité del Patrimonio Mundial, en la medida de lo posible, un inventario de los bienes del patrimonio cultural y natural situados en su territorio y aptos para ser incluidos en la lista de que trata el párrafo 2 de este artículo. Este inventario, que no se considerará exhaustivo, habrá de contener documentación sobre el lugar en que estén situados los bienes y sobre el interés que presenten.
- 2 A base de los inventarios presentados por los Estados según lo dispuesto en el párrafo 1, el Comité establecerá, llevará al día y publicará, con el título de "Lista del patrimonio mundial", una lista de los bienes del patrimonio cultural y del patrimonio natural, tal como los definen los artículos 1 y 2 de la presente Convención, que considere que poseen un valor universal excepcional siguiendo los criterios que haya establecido. Una lista revisada puesta al día se distribuirá al menos cada dos años.
- 3 Será preciso el consentimiento del Estado interesado para inscribir un bien en la Lista del patrimonio mundial. La inscripción de un bien situado en un territorio que sea objeto de reivindicación de soberanía o de jurisdicción por parte de varios Estados no prejuzgará nada sobre los derechos de las partes en litigio.
- 4 El Comité establecerá, llevará al día y publicará, cada vez que las circunstancias lo exijan, con el nombre de "Lista del patrimonio mundial en peligro" una lista de los bienes que figuren en la Lista del patrimonio mundial, cuya protección exija grandes trabajos de conservación para los cuales se haya pedido ayuda en virtud de la presente Convención. Esta lista contendrá una estimación del costo de las operaciones. Sólo podrán figurar en esa lista los bienes del patrimonio cultural y natural que estén amenazados por peligros graves y precisos como la amenaza de desaparición debida a un deterioro acelerado, proyectos de grandes obras públicas o privadas, rápido desarrollo urbano y turístico, destrucción debida a cambios de utilización o de propiedad de tierra, alteraciones profundas debidas a una causa desconocida, abandono por cualquier motivo, conflicto armado que haya estallado o amenace estallar, catástrofes y cataclismos, incendios, terremotos, deslizamientos de terreno, erupciones volcánicas, modificaciones del nivel de las aguas, inundaciones y maremotos. El Comité podrá siempre, en caso de emergencia, efectuar una nueva inscripción en la Lista del patrimonio mundial en peligro y darle una difusión inmediata.

- 5 El Comité definirá los criterios que servirán de base para la inscripción de un bien del patrimonio cultural y natural en una u otra de las listas de que tratan los párrafos 2 y 4 del presente artículo.
- 6 Antes de denegar una petición de inscripción en una de las dos listas de que tratan los párrafos 2 y 4 del presente artículo, el Comité consultará con el Estado Parte en cuyo territorio esté situado el bien del patrimonio cultural o natural de que se trate.
- 7 El Comité con el acuerdo de los Estados interesados, coordinará y estimulará los estudios y las investigaciones necesarios para constituir las listas a que se refieren los párrafos 2 y 4 del presente artículo.

Artículo 12

El hecho de que un patrimonio cultural y natural no se haya inscrito en una u otra de las dos listas de que tratan los párrafos 2 y 4 del artículo 11 no significará en modo alguno que no tenga un valor universal excepcional para fines distintos de los que resultan de la inscripción en estas listas.

Artículo 13

- 1 El Comité del Patrimonio Mundial recibirá y estudiará las peticiones de asistencia internacional formuladas por los Estados Partes en la presente Convención en lo que respecta a los bienes del patrimonio cultural y natural situados en sus territorios, que figuran o son susceptibles de figurar en las listas de que tratan los párrafos 2 y 4 del artículo 11. Esas peticiones podrán tener por objeto la protección, la conservación, la revalorización o la rehabilitación de dichos bienes.
- 2 Las peticiones de ayuda internacional, en aplicación del párrafo 1 del presente artículo, podrán tener también por objeto la identificación de los bienes del patrimonio cultural o natural definidos en los artículos 1 y 2, cuando las investigaciones preliminares hayan demostrado que merecen ser proseguidas.
- 3 El Comité decidirá sobre esas peticiones, determinará, llegado el caso, la índole y la importancia de su ayuda y autorizará la celebración en su nombre, de los acuerdos necesarios con el Gobierno interesado.
- 4 El Comité fijará el orden de prioridad de sus intervenciones. Para ello tendrá en cuenta la importancia respectiva de los bienes que se hayan de proteger para el patrimonio mundial cultural y natural, la necesidad de asegurar una protección internacional a los bienes más representativos de la naturaleza o del genio y la historia de los pueblos del mundo, la urgencia de los trabajos que se hayan de emprender, la importancia de los recursos de los Estados en cuyo territorio se encuentren los bienes amenazados y en particular la medida en que podrán asegurar la salvaguardia de esos bienes por sus propios medios.
- 5 El Comité establecerá, pondrá al día y difundirá una lista de los bienes para los que se haya prestado ayuda internacional.
- 6 El Comité decidirá sobre la utilización de los recursos del Fondo creado en virtud de lo dispuesto en el artículo 15 de la presente Convención. Buscará la manera de aumentar los recursos y tomará para ello las disposiciones necesarias.
- 7 El Comité cooperará con las organizaciones internacionales y nacionales gubernamentales y no gubernamentales, cuyos

objetivos sean análogos a los de la presente Convención. Para elaborar sus programas y, ejecutar sus proyectos, el Comité podrá recurrir a esas organizaciones y, en particular al Centro internacional de estudios de conservación y restauración de los bienes culturales (Centro de Roma), al Consejo internacional de monumentos y de lugares de interés artístico e histórico (ICOMOS) o a la Unión Internacional para la conservación de la naturaleza y sus recursos (UICN), como también a organismos públicos y privados, y a particulares.

- 8 El comité mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes Constituirá quorum la mayoría de los miembros del Comité.

Artículo 14

- 1 El Comité del Patrimonio Mundial estará secundado por una secretaría nombrada por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
- 2 El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, utilizando lo más posible los servicios del Centro Internacional de estudios para la conservación y la restauración de los bienes culturales (Centro Roma), del Consejo Internacional de monumentos y de lugares de interés artístico e histórico (ICOMOS) y los de la Unión internacional para la conservación de la naturaleza y sus recursos (UICN) dentro de sus competencias y de sus atribuciones respectivas, preparará la documentación del Comité y el orden del día de sus reuniones, y ejecutará sus decisiones.

IV. Fondo Para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural

Artículo 15

- 1 Se crea un Fondo para la Protección del Patrimonio Cultural y Natural Mundial de Valor Universal Excepcional, denominado "el Fondo del Patrimonio Mundial".
 - 2 El Fondo estará constituido como fondo fiduciario, de conformidad con las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
 - 3 Los recursos del Fondo estarán constituidos por:
 - a Las contribuciones obligatorias y las contribuciones voluntarias de los Estados Partes en la presente Convención;
 - b Las aportaciones, donaciones o legados que puedan hacer:
- otros Estados
- la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, las demás organizaciones del sistema de las Naciones Unidas, especialmente el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y otras organizaciones intergubernamentales
- organismos públicos o privados o personas privadas.
- c Todo interés producido por los recursos del Fondo
 - d El producto de las colectas y las recaudaciones de las manifestaciones organizadas en provecho del Fondo
 - e Todos los demás recursos autorizados por el Reglamento que elaborará el Comité del Patrimonio Mundial.

- 4 Las contribuciones al Fondo y las demás formas de ayuda que se presten al Comité sólo se podrán dedicar a los fines fijados por él. El Comité podrá aceptar contribuciones que hayan de ser destinadas a un determinado programa o a un proyecto específico a condición de que él haya decidido poner en práctica ese programa o ejecutar ese proyecto. Las contribuciones que se hagan al fondo no han de estar supe- ditadas a condiciones políticas

Artículo 16

- 1 Sin perjuicio de cualquier contribución voluntaria complementaria, los Estados Partes en la presente Convención se obligan a ingresar normalmente, cada dos años, en el Fondo del Patrimonio Mundial, contribuciones cuya cuantía en forma de un porcentaje único aplicable a todos los Estados decidirá la Asamblea General de los Estados Partes en la Convención, reunida durante la celebración de la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Esa decisión de la Asamblea General requerirá la mayoría de los Estados Partes presentes y votantes que no hayan hecho la declaración que menciona el párrafo 2 del presente artículo. La contribución obligatoria de los Estados Partes en la Convención no podrá exceder en ningún caso del 1% de la contribución al presupuesto ordinario de la Organización de las Naciones Unidas, para la Educación, la Ciencia y la Cultura
- 2 No obstante, cualquiera de los Estados a que se refiere el artículo 31 o el artículo 32 de la presente Convención podrá, en el momento de depositar su instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, declarar que no se considera obligado por las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo.
- 3 Todo Estado Parte en la Convención que haya formulado la declaración mencionada en el párrafo 2 del presente artículo, podrá retirarla en cualquier momento, notificándolo al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Sin embargo, el hecho de retirar la declaración no producirá efecto alguno respecto de la contribución obligatoria que adeude dicho Estado hasta la fecha de la siguiente Asamblea General de los Estados Partes en la Convención.
- 4 Para que el Comité esté en condiciones de prever sus operaciones de manera eficaz, las contribuciones de los Estados Partes en la presente Convención que hayan hecho la declaración de que trata el párrafo 2 del presente artículo habrán de ser entregadas de una manera regular, cada dos años por lo menos, y no deberían ser inferiores a las contribuciones que hubieran tenido que pagar si hubiesen estado obligados por las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo.
- 5 Todo Estado Parte en la Convención que esté en retraso en el pago de su contribución obligatoria o voluntaria en lo que respecta al año en curso y al año civil inmediatamente anterior, no podrá ser elegido miembro del Comité del Patrimonio Mundial, si bien esta disposición no será aplicable en la primera elección. Si tal Estado es ya miembro del Comité no será aplicable en la primera elección. Si tal Estado es ya miembro del Comité, su mandato se extinguirá en el momento en que se efectuen las elecciones previstas por el párrafo 1 del artículo 8 de la presente Convención.

Artículo 17

Los Estados Partes en la presente Convención considerarán o favorecerán la creación de fundaciones o de asociaciones nacionales públicas y privadas que tengan por objeto estimular las liberalidades en favor de la protección del patrimonio cultural y natural definido en los artículos 1 y 2 de la presente Convención.

Artículo 18

Los Estados Partes en la presente Convención prestarán su concurso a las campañas internacionales de colecta de fondos que se organicen en provecho del Fondo del Patrimonio Mundial bajo los auspicios de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Facilitarán las colectas hechas con este propósito por los organismos mencionados en el párrafo 3 del artículo 15.

V. Condiciones y Modalidades de la Asistencia Internacional

Artículo 19

Todo Estado Parte en la presente Convención podrá pedir asistencia internacional en favor de los bienes del patrimonio cultural o natural de valor universal excepcional situados en su territorio. Unirá a su petición los elementos de información y los documentos previstos en el artículo 21 de que disponga que el Comité necesite para tomar su decisión.

Artículo 20

Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 13 del apartado c) del artículo 22 y del artículo 23, la asistencia internacional prevista por la presente Convención sólo se podrá conceder a los bienes del patrimonio cultural y natural que el Comité del Patrimonio Mundial haya decidido o decida hacer figurar en una o en las dos listas de que tratan los párrafos 2 y 4 del artículo 11.

Artículo 21

- 1 El Comité del Patrimonio Mundial determinará el procedimiento de examen de las peticiones de asistencia internacional que estará llamado a prestar e indicará los elementos que habrá de contener la petición que describirá la operación que se proyecte, los trabajos necesarios, una evaluación de su costo, su urgencia y las razones por las cuales los recursos del Estado peticionario no le permiten hacer frente a la totalidad de los gastos. Siempre que sea posible, las peticiones se apoyarán en un dictamen de expertos.
- 2 Por razón de los trabajos que se pueda tener que emprender, sin demora, el Comité examinará con preferencia las peticiones que se presenten justificadas por calamidades naturales o por catástrofes. El Comité dispondrá para esos casos de un fondo de reserva.
- 3 Antes de tomar una decisión, el Comité efectuará los estudios o las consultas que estime necesarios.

Artículo 22

La asistencia del Comité del Patrimonio Mundial podrá tomar las formas siguientes:

- a estudios sobre los problemas artísticos, científicos y técnicos que plantean la protección, la conservación, la revalorización y la rehabilitación del patrimonio cultural y natural definido en los párrafos 2 y 4 del artículo 11, de la presente Convención;
- b servicios de expertos, de técnicos y de mano de obra calificada para velar por la buena ejecución del proyecto aprobado;
- c formación de especialistas de todos los niveles en materia de identificación, protección, conservación, revalorización y rehabilitación del patrimonio cultural y natural;
- d suministro de equipo que el Estado interesado no posea o no pueda adquirir;
- e préstamos a interés reducido, sin interés o reintegrables a largo plazo;
- f concesión en casos excepcionales y especialmente motivados, de subvenciones no reintegrables.

Artículo 23

El Comité del Patrimonio Mundial podrá también prestar asistencia internacional a centros nacionales o regionales de formación de especialistas de todos grados en materia de identificación; protección, conservación, revalorización y rehabilitación del patrimonio cultural y natural.

Artículo 24

Una asistencia internacional muy importante sólo se podrá conceder después de un estudio científico, económico y técnico detallado. Este estudio habrá de hacer uso de las técnicas más avanzadas de protección, de conservación, de revalorización y de rehabilitación del patrimonio cultural y natural y habrá de corresponder a los objetivos de la presente Convención. Habrá de buscar también la manera de emplear racionalmente los recursos disponibles en el Estado interesado.

Artículo 25

El financiamiento de los trabajos necesarios no incumbirá, en principio, a la comunidad internacional más que parcialmente. La participación del Estado que reciba la asistencia internacional habrá de constituir una parte cuantiosa de su aportación a cada programa o proyecto, salvo cuando sus recursos no se lo permitan.

Artículo 26

El Comité del Patrimonio Mundial y el Estado beneficiario definirán en el acuerdo que concierten las condiciones en que se llevará a cabo un programa o proyecto para el que se facilite asistencia internacional con arreglo a las disposiciones de esta Convención. Incumbirá al Estado que reciba tal asistencia internacional seguir protegiendo conservando y revalorizando los bienes así preservados, en cumplimiento de las condiciones establecidas en el acuerdo

VI. Programas Educativos

Artículo 27

- 1 Los Estados Partes en la presente Convención, por todos los medios apropiados, y sobre todo mediante programas de

educación y de información, harán todo lo posible por estimular en sus pueblos el respeto y el aprecio del patrimonio cultural y natural definido en los artículos 1 y 2 de la presente Convención.

- 2 Se obligarán a informar ampliamente al público de las amenazas que pesen sobre ese patrimonio y de las actividades emprendidas en aplicación de la presente Convención.

Artículo 28

Los Estados Partes en la presente Convención, que reciban en virtud de ella, una asistencia internacional tomarán las medidas necesarias para hacer que se conozca la importancia de los bienes que hayan sido objeto de asistencia y el papel que ésta haya desempeñado.

Artículo 29

- 1 Los Estados Partes en la presente Convención indicarán en los informes que presenten a la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en las fechas y en la forma que ésta determine, las disposiciones legislativas y reglamentarias, y las demás medidas que hayan tomado para aplicar la presente Convención, así como la experiencia que hayan adquirido en este campo.
- 2 Esos informes se comunicarán al Comité del Patrimonio Mundial.
- 3 El Comité presentará un informe sobre sus trabajos en cada una de las reuniones ordinarias de la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

VIII. Clausulas Finales

Artículo 30

La presente Convención está redactada en árabe, español, francés, inglés y ruso, siendo los cinco textos igualmente auténticos.

Artículo 31

- 1 La presente Convención será sometida a la ratificación o a la aceptación de los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.
- 2 Los instrumentos de ratificación o de aceptación serán depositados en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 32

- 1 La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todos los Estados no miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, invitados a adherirse a ella por la Conferencia General de la Organización.
- 2 La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 33

La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha del depósito del vigésimo instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, pero sólo respecto de los Estados que hayan depositado sus instrumentos respectivos de ratificación, de aceptación o de adhesión en esa fecha o anteriormente. Para los demás Estados, entrará en vigor tres meses después de efectuado el depósito de su instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

Artículo 34

A los Estados Partes en la presente Convención que tengan un sistema constitucional federal o no unitario les serán aplicables las disposiciones siguientes:

- a En lo que respecta a las disposiciones de esta Convención cuya aplicación entraña una acción legislativa del poder legislativo federal o central, las obligaciones del Gobierno federal o central serán las mismas que las de los Estados Partes que no sean Estados federales.
- b En lo que respecta a las disposiciones de esta Convención cuya aplicación dependa de la acción legislativa de cada uno de los Estados, países, provincias o cantones constituyentes, que en virtud del sistema constitucional de la federación, no estén facultados para tomar medidas legislativas, el Gobierno federal comunicará esas disposiciones, con su dictamen favorable, a las autoridades competentes de los Estados, países, provincias, o cantones.

Artículo 35

- 1 Cada uno de los Estados Partes en la presente Convención tendrá la facultad de denunciarla.
- 2 La denuncia se notificará por medio de un instrumento escrito, que se depositará en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
- 3 La denuncia surtirá efecto doce meses después de la recepción del instrumento de denuncia. No modificará en nada las obligaciones financieras que haya de asumir el Estado denunciante hasta la fecha en que la retirada sea efectiva.

Artículo 36

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados Miembros de la Organización, a los Estados no miembros a que se refiere el artículo 32, así como a las Naciones Unidas, del depósito de todos los instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión mencionados en los artículos 31 y 32, y de las denuncias previstas en el artículo 35.

Artículo 37

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, podrá revisar la presente Convención. Pero esta revisión sólo obligará a los Estados que lleguen a ser Partes en la Convención revisada.

En el caso de que la Conferencia General apruebe una nueva Convención, que constituya una revisión total o parcial de la presente, y a menos que la nueva Convención disponga otra cosa, la presente Convención dejará de estar abierta a la ratifica-

ción, a la aceptación o a la adhesión, a partir de la fecha de entrada en vigor de la nueva Convención revisada.

Artículo 38

En virtud de lo dispuesto en el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención se registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas a petición del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Hecho en París, en este día veintitrés de noviembre de 1972, en dos ejemplares auténticos que llevan la firma del Presidente de la Conferencia General, en la 17a. reunión, y del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que se depositarán en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y cuyas copias autenticadas se entregarán a todos los Estados a que se refieren los artículos 31 y 32, así como a las Naciones Unidas.

THE BURRA CHARTER

The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance (1979, revisions 1981, 1988, 1999)

Preamble

Considering the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (Venice 1964), and the Resolutions of the 5th General Assembly of the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) (Moscow 1978), the Burra Charter was adopted by Australia ICOMOS (the Australian National Committee of ICOMOS) on 19 August 1979 at Burra, South Australia. Revisions were adopted on 23 February 1981, 23 April 1988 and 26 November 1999.

The Burra Charter provides guidance for the conservation and management of places of cultural significance (cultural heritage places), and is based on the knowledge and experience of Australia ICOMOS members.

Conservation is an integral part of the management of places of cultural significance and is an ongoing responsibility.

Who is the Charter for?

The Charter sets a standard of practice for those who provide advice, make decisions about, or undertake works to places of cultural significance, including owners, managers and custodians.

Using the Charter

The Charter should be read as a whole. Many articles are interdependent. Articles in the Conservation Principles section are often further developed in the Conservation Processes and Conservation Practice sections. Headings have been included for ease of reading but do not form part of the Charter.

The Charter is self-contained, but aspects of its use and application are further explained in the following Australia ICOMOS documents:

- Guidelines to the Burra Charter: Cultural Significance;
- Guidelines to the Burra Charter: Conservation Policy;
- Guidelines to the Burra Charter: Procedures for Undertaking Studies and Reports;
- Code on the Ethics of Coexistence in Conserving Significant Places.

What places does the Charter apply to?

The Charter can be applied to all types of places of cultural significance including natural, indigenous and historic places with cultural values.

The standards of other organisations may also be relevant. These include the Australian Natural Heritage Charter and the Draft Guidelines for the Protection, Management and Use of Aboriginal and Torres Strait Islander Cultural Heritage Places.

Why conserve?

Places of cultural significance enrich people's lives, often providing a deep and inspirational sense of connection to community and landscape, to the past and to lived experiences. They are historical records that are important as tangible expressions of Australian identity and experience. Places of cultural significance reflect the diversity of our communities, telling us about who we are and the past that has formed us and the Australian landscape. They are irreplaceable and precious.

These places of cultural significance must be conserved for present and future generations.

The Burra Charter advocates a cautious approach to change: do as much as necessary to care for the place and to make it usable, but otherwise change it as little as possible so that its cultural significance is retained.

Articles

Article 1. Definitions

For the purposes of this Charter:

- 1.1 Place means site, area, land, landscape, building or other work, group of buildings or other works, and may include components, contents, spaces and views.
- 1.2 *Cultural significance* means aesthetic, historic, scientific, social or spiritual value for past, present or future generations.
Cultural significance is embodied in the place itself, its *fabric, setting, use, associations, meanings, records, related places and related objects*.
Places may have a range of values for different individuals or groups.
- 1.3 *Fabric* means all the physical material of the *place* including components, fixtures, contents, and objects.
- 1.4 *Conservation* means all the processes of looking after a *place* so as to retain its *cultural significance*.
- 1.5 *Maintenance* means the continuous protective care of the *fabric* and *setting* of a *place*, and is to be distinguished from repair. Repair involves *restoration* or *reconstruction*.
- 1.6 *Preservation* means maintaining the *fabric* of a *place* in its existing state and retarding deterioration.
- 1.7 *Restoration* means returning the existing *fabric* of a *place* to a known earlier state by removing accretions or by reassembling existing components without the introduction of new material.
- 1.8 *Reconstruction* means returning a *place* to a known earlier state and is distinguished from *restoration* by the introduction of new material into the *fabric*.
- 1.9 *Adaptation* means modifying a place to suit the existing use or a proposed use.
- 1.10 *Use* means the functions of a place, as well as the activities and practices that may occur at the place.
- 1.11 *Compatible use* means a *use* which respects the *cultural significance* of a *place*. Such a use involves no, or minimal, impact on cultural significance.
- 1.12 *Setting* means the area around a *place*, which may include the visual catchment.

Explanatory Notes

The concept of place should be broadly interpreted. The elements described in Article 1.1 may include memorials, trees, gardens, parks, places of historical events, urban areas, towns, industrial places, archaeological sites and spiritual and religious places.

The term cultural significance is synonymous with heritage significance and cultural heritage value.

Cultural significance may change as a result of the continuing history of the place. Understanding of cultural significance may change as a result of new information.

Fabric includes building interiors and sub-surface remains, as well as excavated material.

Fabric may define spaces and these may be important elements of the significance of the place.

The distinctions referred to, for example in relation to roof gutters, are:

- maintenance — regular inspection and cleaning of gutters;
- repair involving restoration — returning of dislodged gutters;
- repair involving reconstruction — replacing decayed gutters.

It is recognised that all places and their components change over time at varying rates.

New material may include recycled material salvaged from other places. This should not be to the detriment of any place of cultural significance.

- 1.13 *Related place* means a *place* that contributes to the *cultural significance* of another *place*.
- 1.14 *Related object* means an object that contributes to the *cultural significance* of a *place* but is not at the *place*.
- 1.15 *Associations* mean the special connections that exist between people and a *place*.
- 1.16 *Meanings* denote what a *place* signifies, indicates, evokes or expresses.
- 1.17 *Interpretation* means all the ways of presenting the *cultural significance* of a *place*.

Associations may include social or spiritual values and cultural responsibilities for a *place*.

Meanings generally relate to intangible aspects such as symbolic qualities and memories.

Interpretation may be a combination of the treatment of the fabric (e.g. maintenance, restoration, reconstruction); the use of and activities at the *place*; and the use of introduced explanatory material.

Conservation Principles

Article 2. Conservation and management

- 2.1 *Places of cultural significance* should be conserved.
- 2.2 The aim of *conservation* is to retain the *cultural significance* of a *place*.
- 2.3 *Conservation* is an integral part of good management of *places of cultural significance*.
- 2.4 *Places of cultural significance* should be safeguarded and not put at risk or left in a vulnerable state.

Article 3. Cautious approach

- 3.1 *Conservation* is based on a respect for the existing *fabric, use, associations* and *meanings*. It requires a cautious approach of changing as much as necessary but as little as possible.
- 3.2 Changes to a *place* should not distort the physical or other evidence it provides, nor be based on conjecture.

The traces of additions, alterations and earlier treatments to the fabric of a *place* are evidence of its history and uses which may be part of its significance. Conservation action should assist and not impede their understanding.

Article 4. Knowledge, skills and techniques

- 4.1 *Conservation* should make use of all the knowledge, skills and disciplines which can contribute to the study and care of the *place*.
- 4.2 Traditional techniques and materials are preferred for the *conservation* of significant *fabric*. In some circumstances modern techniques and materials which offer substantial conservation benefits may be appropriate.

The use of modern materials and techniques must be supported by firm scientific evidence or by a body of experience.

Article 5. Values

- 5.1 *Conservation* of a *place* should identify and take into consideration all aspects of cultural and natural significance without unwarranted emphasis on any one value at the expense of others.
- 5.2 Relative degrees of *cultural significance* may lead to different *conservation* actions at a *place*.

Conservation of places with natural significance is explained in the Australian Natural Heritage Charter. This Charter defines natural significance to mean the importance of ecosystems, biological diversity and geodiversity for their existence value, or for present or future generations in terms of their scientific, social, aesthetic and life-support value.

A cautious approach is needed, as understanding of cultural significance may change. This article should not be used to justify actions which do not retain cultural significance.

Article 6. Burra Charter Process

- 6.1 The *cultural significance* of a *place* and other issues affecting its future are best understood by a sequence of collecting and analysing information before making decisions. Understanding cultural significance comes first, then development of policy and finally management of the place in accordance with the policy.
- 6.2 The policy for managing a *place* must be based on an understanding of its *cultural significance*.
- 6.3 Policy development should also include consideration of other factors affecting the future of a *place* such as the owner's needs, resources, external constraints and its physical condition.

The Burra Charter process, or sequence of investigations, decisions and actions, is illustrated in the accompanying flow-chart

Article 7. Use

- 7.1 Where the *use* of a *place* is of *cultural significance* it should be retained.
- 7.2 A *place* should have a *compatible use*.

The policy should identify a use or combination of uses or constraints on uses that retain the cultural significance of the place. New use of a place should involve minimal change to significant fabric and use; should respect associations and meanings; and where appropriate should provide for continuation of practices which contribute to the cultural significance of the place.

Article 8. Setting

Conservation requires the retention of an appropriate visual *setting* and other relationships that contribute to the *cultural significance* of the *place*.

New construction, demolition, intrusions or other changes which would adversely affect the setting or relationships are not appropriate.

Aspects of the visual setting may include use, siting, bulk, form, scale, character, colour, texture and materials.

Other relationships, such as historical connections, may contribute to interpretation, appreciation, enjoyment or experience of the place.

Article 9. Location

- 9.1 The physical location of a *place* is part of its *cultural significance*. A building, work or other component of a place should remain in its historical location. Relocation is generally unacceptable unless this is the sole practical means of ensuring its survival.
- 9.2 Some buildings, works or other components of *places* were designed to be readily removable or already have a history of relocation. Provided such buildings, works or other components do not have significant links with their present location, removal may be appropriate.
- 9.3 If any building, work or other component is moved, it should be moved to an appropriate location and given an appropriate *use*. Such action should not be to the detriment of any *place* of *cultural significance*.

Article 10. Contents

Contents, fixtures and objects which contribute to the *cultural significance* of a *place* should be retained at that place. Their removal is unacceptable unless it is: the sole means of ensuring their security and *preservation*; on a temporary basis for treatment or exhibition; for cultural reasons; for health and safety; or to protect the place. Such contents, fixtures and objects should be returned where circumstances permit and it is culturally appropriate.

Article 11. Related places and objects

The contribution which *related places* and *related objects* make to the *cultural significance* of the *place* should be retained.

Article 12. Participation

Conservation, interpretation and management of a *place* should provide for the participation of people for whom the place has special *associations* and *meanings*, or who have social, spiritual or other cultural responsibilities for the place.

Article 13. Co-existence of cultural values

Co-existence of cultural values should be recognised, respected and encouraged, especially in cases where they conflict.

For some places, conflicting cultural values may affect policy development and management decisions. In this article, the term cultural values refers to those beliefs which are important to a cultural group, including but not limited to political, religious, spiritual and moral beliefs. This is broader than values associated with cultural significance.

Conservation Processes

Article 14. Conservation processes

Conservation may, according to circumstance, include the processes of: retention or reintroduction of a *use*; retention of *associations* and *meanings*; *maintenance, preservation, restoration, reconstruction, adaptation* and *interpretation*; and will commonly include a combination of more than one of these.

There may be circumstances where no action is required to achieve conservation.

Article 15. Change

- 15.1 Change may be necessary to retain *cultural significance*, but is undesirable where it reduces cultural significance. The amount of change to a *place* should be guided by the *cultural significance* of the place and its appropriate *interpretation*.
- 15.2 Changes which reduce *cultural significance* should be reversible, and be reversed when circumstances permit.
- 15.3 Demolition of significant *fabric* of a *place* is generally not acceptable. However, in some cases minor demolition may be appropriate as part of *conservation*. Removed significant fabric should be reinstated when circumstances permit.
- 15.4 The contributions of all aspects of *cultural significance* of a *place* should be respected. If a place includes *fabric, uses, associations* or *meanings* of different periods, or different aspects of cultural significance, emphasising or interpreting one period or aspect at the expense of another can only be justified when what is left out, removed or diminished is of slight cultural significance and that which is emphasised or interpreted is of much greater cultural significance.

When change is being considered, a range of options should be explored to seek the option which minimises the reduction of cultural significance. Reversible changes should be considered temporary. Non-reversible change should only be used as a last resort and should not prevent future conservation action.

Article 16. Maintenance

Maintenance is fundamental to *conservation* and should be undertaken where *fabric* is of *cultural significance* and its *maintenance* is necessary to retain that *cultural significance*.

Article 17. Preservation

Preservation is appropriate where the existing *fabric* or its condition constitutes evidence of *cultural significance*, or where insufficient evidence is available to allow other *conservation* processes to be carried out.

Preservation protects fabric without obscuring the evidence of its construction and use. The process should always be applied:

- where the evidence of the fabric is of such significance that it should not be altered;
- where insufficient investigation has been carried out to permit policy deci-

Article 18. Restoration and reconstruction

Restoration and reconstruction should reveal culturally significant aspects of the place.

Article 19. Restoration

Restoration is appropriate only if there is sufficient evidence of an earlier state of the fabric.

Article 20. Reconstruction

20.1 *Reconstruction is appropriate only where a place is incomplete through damage or alteration, and only where there is sufficient evidence to reproduce an earlier state of the fabric. In rare cases, reconstruction may also be appropriate as part of a use or practice that retains the cultural significance of the place.*

20.2 *Reconstruction should be identifiable on close inspection or through additional interpretation.*

Article 21. Adaptation

21.1 *Adaptation is acceptable only where the adaptation has minimal impact on the cultural significance of the place.*

21.2 *Adaptation should involve minimal change to significant fabric, achieved only after considering alternatives.*

Article 22. New work

22.1 *New work such as additions to the place may be acceptable where it does not distort or obscure the cultural significance of the place, or detract from its interpretation and appreciation.*

22.2 *New work should be readily identifiable as such.*

Article 23. Conserving use

Continuing, modifying or reinstating a significant use may be appropriate and preferred forms of conservation.

Article 24. Retaining associations and meanings

24.1 *Significant associations between people and a place should be respected, retained and not obscured. Opportunities for the interpretation, commemoration and celebration of these associations should be investigated and implemented.*

24.2 *Significant meanings, including spiritual values, of a place should be respected. Opportunities for the continuation or revival of these meanings should be investigated and implemented.*

Article 25. Interpretation

The cultural significance of many places is not readily apparent, and should be explained by interpretation. Interpretation should enhance understanding and enjoyment, and be culturally appropriate.

Conservation Practice**Article 26. Applying the Burra Charter process**

26.1 *Work on a place should be preceded by studies to understand the place which should include analysis of physical, documentary, oral and other evidence, drawing on appropriate knowledge, skills and disciplines.*

sions to be taken in accord with Articles 26 to 28.

New work (e.g. stabilisation) may be carried out in association with preservation when its purpose is the physical protection of the fabric and when it is consistent with Article 22.

Adaptation may involve the introduction of new services, or a new use, or changes to safeguard the place.

New work may be sympathetic if its siting, bulk, form, scale, character, colour, texture and material are similar to the existing fabric, but imitation should be avoided.

These may require changes to significant fabric but they should be minimised. In some cases, continuing a significant use or practice may involve substantial new work.

For many places associations will be linked to use.

The results of studies should be up to date, regularly reviewed and revised as necessary.

- 26.2 Written statements of *cultural significance* and policy for the *place* should be prepared, justified and accompanied by supporting evidence. The statements of significance and policy should be incorporated into a management plan for the place.
- 26.3 Groups and individuals with *associations* with a *place* as well as those involved in its management should be provided with opportunities to contribute to and participate in understanding the *cultural significance* of the place. Where appropriate they should also have opportunities to participate in its *conservation* and management.

Statements of significance and policy should be kept up to date by regular review and revision as necessary. The management plan may deal with other matters related to the management of the place.

Article 27. Managing change

- 27.1 The impact of proposed changes on the *cultural significance* of a *place* should be analysed with reference to the statement of significance and the policy for managing the place. It may be necessary to modify proposed changes following analysis to better retain cultural significance.
- 27.2 Existing *fabric, use, associations* and *meanings* should be adequately recorded before any changes are made to the *place*.

Article 28. Disturbance of fabric

- 28.1 Disturbance of significant *fabric* for study, or to obtain evidence, should be minimised. Study of a *place* by any disturbance of the fabric, including archaeological excavation, should only be undertaken to provide data essential for decisions on the *conservation* of the place, or to obtain important evidence about to be lost or made inaccessible.
- 28.2 Investigation of a *place* which requires disturbance of the *fabric*, apart from that necessary to make decisions, may be appropriate provided that it is consistent with the policy for the place. Such investigation should be based on important research questions which have potential to substantially add to knowledge, which cannot be answered in other ways and which minimises disturbance of significant fabric.

Article 29. Responsibility for decisions

The organisations and individuals responsible for management decisions should be named and specific responsibility taken for each such decision.

Article 30. Direction, supervision and implementation

Competent direction and supervision should be maintained at all stages, and any changes should be implemented by people with appropriate knowledge and skills.

Article 31. Documenting evidence and decisions

A log of new evidence and additional decisions should be kept.

Article 32. Records

- 32.1 The records associated with the *conservation* of a *place* should be placed in a permanent archive and made publicly available, subject to requirements of security and privacy, and where this is culturally appropriate.
- 32.2 Records about the history of a *place* should be protected and made publicly available, subject to requirements of security and privacy, and where this is culturally appropriate.

Article 33. Removed fabric

Significant *fabric* which has been removed from a *place* including contents, fixtures and objects, should be catalogued, and protected in accordance with its *cultural significance*.

Where possible and culturally appropriate, removed significant fabric including contents, fixtures and objects, should be kept at the place.

Article 34. Resources

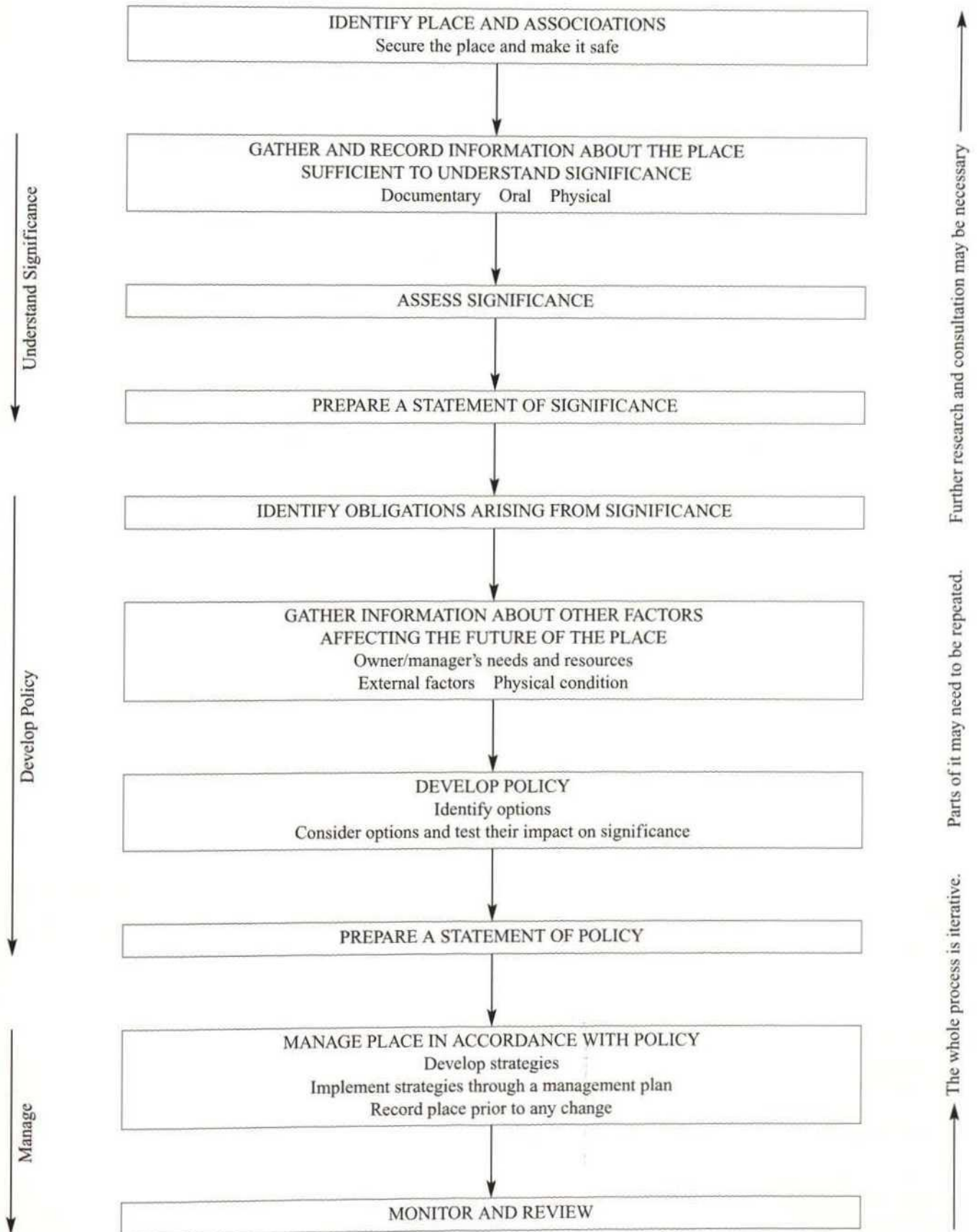
Adequate resources should be provided for *conservation*.

The best conservation often involves the least work and can be inexpensive.

Words in italics are defined in Article 1.

The Burra Charter Process

Sequence of investigations, decisions and actions



LA CHARTE DE BURRA

Charte de l'ICOMOS Australie pour la conservation des lieux et des biens patrimoniaux de valeur culturelle (1979, modifications 1981, 1988, 1999)

Préambule

La Charte de Burra a été adoptée le 19 août 1979 par Australia ICOMOS, le comité national australien du Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS), à Burra en Australie du Sud. Elle prend appui sur la Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites (Charte de Venise, 1964) et sur les résolutions de la 5e Assemblée générale de l'ICOMOS tenue à Moscou en 1978. Des modifications y ont été apportées et adoptées les 23 février 1981, 23 avril 1988 et 26 novembre 1999.

La Charte de Burra apporte des lignes directrices pour la conservation et la gestion de lieux et des biens patrimoniaux de valeur culturelle et repose sur les connaissances et l'expérience des membres d'ICOMOS Australie.

La conservation est une partie intégrale de la gestion des lieux et des biens patrimoniaux. Elle constitue une responsabilité permanente.

À qui s'adresse cette Charte?

La Charte établit des normes de pratique à l'intention de ceux et celles qui conseillent, décident ou interviennent de toute autre manière sur les lieux et biens patrimoniaux, y compris les propriétaires, les gestionnaires et les fiduciaires.

Comment utiliser la Charte?

La Charte devrait être lue comme un tout. Plusieurs de ses articles sont interdépendants. Les articles sur les principes de conservation sont souvent repris et développés dans les sections portant sur les processus et les pratiques de conservation. On a inséré des titres et sous-titres afin d'aider à la lecture mais ils ne font pas partie de la Charte.

La Charte est un document autonome mais certaines dimensions de sa mise en oeuvre et de son application ont été développées plus amplement par ICOMOS Australie dans les documents suivants (en voie de traduction).

- Guidelines to the Burra Charter: Cultural Significance;
- Guidelines to the Burra Charter: Conservation Policy;
- Guidelines to the Burra Charter: Procedures for Undertaking Studies and Reports;
- Code on the Ethics of Coexistence in Conserving Significant Places.

À quel type de lieux ou de biens la Charte s'applique-t-elle?

La Charte peut s'appliquer à tout type de lieu ou de bien patrimonial, notamment ceux naturels, autochtones ou historiques, qui sont dotés de valeurs culturelles.

Les normes et principes élaborés par d'autres organisations peuvent aussi s'avérer pertinents. Parmi ceux-ci, on compte notamment la Charte australienne du patrimoine naturel et le projet de lignes directrices pour la protection, la gestion et l'utilisation des sites culturels des Aborigènes et des insulaires du détroit de Torres.

Pourquoi conserve-t-on?

Les lieux et biens patrimoniaux enrichissent la vie des personnes en leur offrant souvent une relation profonde et inspirante avec la collectivité, le paysage, le passé et les expériences vécues. Ils constituent des archives historiques, importantes à titre d'ex-

pression tangible de l'identité et de l'expérience australienne. Les lieux et les biens patrimoniaux sont le reflet de la diversité de nos communautés et expriment ce que nous sommes et le passé qui nous a formé et a façonné le paysage australien. Ils sont irremplaçables et précieux.

Ces lieux et ces biens patrimoniaux doivent être conservés pour le bénéfice de la génération actuelle et de celles à venir.

La Charte de Burra préconise une approche prudente au changement: faire tout ce qui est nécessaire pour bien prendre soin du lieu ou du bien et le rendre utilisable, tout en l'altérant le moins possible pour qu'il conserve le maximum de sa valeur culturelle.

Définitions

Article 1

Pour les besoins de cette Charte :

- 1.1 *Lieu et bien* comprennent les notions de site, de territoire, de paysage, d'ensemble de bâtiments et d'autres constructions, et peuvent aussi inclure des composantes, le contenu, les espaces ou encore les vues et les champs de visibilité.
- 1.2 Par *valeur culturelle*, on entend valeur esthétique, historique, scientifique, sociale ou spirituelle pour les générations passées, présentes ou futures.
La valeur culturelle est incarnée par le lieu lui-même, par sa matière, par son contexte, par son usage, par ses associations, par ses significations, par ses documents et par les lieux et objets qui y sont associés.
Les lieux et les biens patrimoniaux peuvent porter une diversité de valeurs selon les individus et les groupes.
- 1.3 La *matière* d'un bien ou d'un lieu comprend toutes ses parties physiques, y compris ses composantes, ses appliques, son contenu et ses objets mobiliers.
- 1.4 La *conservation* est l'ensemble des processus qui permettent de traiter un lieu ou un bien patrimonial afin de lui maintenir sa valeur culturelle.
- 1.5 L'*entretien* est l'action continue qui prodigue des soins protecteurs à la matière et au contexte d'un lieu ou d'un bien patrimonial, qu'il faut distinguer de la réparation qui comprend la restauration et la reconstruction.
- 1.6 La *préservation* consiste à maintenir la matière d'un lieu ou d'un bien dans l'état actuel et à freiner sa dégradation.

Notes explicatives

Ces notes ne font pas partie de la Charte et peuvent être ajoutées par ICOMOS Australie.

Le concept de lieu et de bien doit jouir d'une interprétation large. Les éléments décrits à l'article 1.1 peuvent comprendre des monuments commémoratifs, des arbres, des jardins, des parcs, des lieux associés à des événements historiques, des ensembles urbains, des villes, des lieux industriels, des sites archéologiques et des lieux sacrés ou religieux.

La valeur culturelle est synonyme de signification patrimoniale et de valeur patrimoniale culturelle.

La valeur culturelle peut évoluer en conséquence de l'histoire continue d'un lieu.

La compréhension que l'on a de la valeur culturelle peut évoluer selon les nouvelles informations dont on dispose.

La matière comprend les décors intérieurs d'un bâtiment et les vestiges souterrains tout autant que les objets recueillis au cours d'excavations.

La matière définit des espaces qui peuvent constituer d'importantes composantes de la valeur d'un lieu.

Voici comment ces distinctions s'expriment dans l'exemple de gouttières.

- Entretien = inspection régulière et nettoyage des gouttières;
- Réparation avec restauration = redressement et réinstallation de gouttières déplacées.
- Réparation avec reconstructions = remplacement des gouttières détériorées au-delà de toute possibilité de les réparer.

On reconnaît que tout lieu ou bien patrimonial et leurs composantes changent au fil du temps, à un rythme variable.

- 1.7 La *restauration* consiste à ramener la matière existante d'un lieu ou d'un bien patrimonial, à un état antérieur connu en enlevant des ajouts ou en assemblant de nouveau des éléments existants déposés, sans introduire de nouveau matériel.
- 1.8 La *reconstruction* consiste à ramener un lieu ou un bien patrimonial à un état antérieur connu en introduisant de nouveaux matériaux, ce qui la distingue de la restauration.
- 1.9 L'*adaptation* consiste à modifier un lieu ou un bien pour qu'il réponde à sa vocation actuelle ou à un usage proposé.
- 1.10 L'*usage* signifie les fonctions d'un lieu ou d'un bien ainsi que les activités et les pratiques qu'il peut accueillir.
- 1.11 Par *usage compatible*, on entend une utilisation qui respecte la valeur culturelle d'un lieu ou d'un bien et qui n'aura donc qu'un impact nul ou minime sur celle-ci.
- 1.12 Le *contexte* désigne la zone entourant un lieu ou un bien, ce qui comprend l'ensemble de son champs de visibilité, du panorama et des liens visuels que l'on y découvre.
- 1.13 Les *lieux associés* sont les lieux et biens qui, bien que localisés ailleurs, participent et contribuent à la valeur culturelle d'un autre lieu ou d'un autre bien patrimonial.
- 1.14 Les *objets associés* sont les objets qui contribuent à la valeur culturelle d'un lieu ou d'un bien sans s'y trouver.
- 1.15 Les *associations* sont les relations particulières qui existent entre les gens et un lieu.
- 1.16 Par *signification*, on entend ce qu'un lieu ou bien patrimonial signifie, indique, évoque ou exprime.
- 1.17 L'*interprétation* désigne l'ensemble des moyens employés pour présenter la valeur culturelle d'un lieu ou d'un bien patrimonial.

L'emploi de nouveaux matériaux peut comprendre le recyclage de matériaux ou de parties récupérés d'autres lieux ou biens patrimoniaux. Cela ne devrait pas se faire en portant atteinte à aucun lieu ou bien patrimonial.

De telles associations comprennent les valeurs culturelles ou spirituelles ainsi que la responsabilité de garder un lieu ou un bien.

Les significations font généralement référence aux dimensions immatérielles du patrimoine telles que les qualités symboliques ou commémoratives.

L'interprétation peut se faire en combinant des interventions physiques comme l'entretien, la restauration ou la reconstruction, avec l'usage et les activités sur le lieu et avec l'installation d'outils explicatifs.

Principes de conservation

Article 2 Conservation et gestion

- 2.1 Les lieux et les biens patrimoniaux de valeur culturelle doivent être conservés.
- 2.2 Le but de la conservation est de garder la valeur culturelle d'un lieu ou d'un bien patrimonial.
- 2.3 La conservation fait partie intégrante de la saine gestion des lieux et des biens patrimoniaux.
- 2.4 Les lieux et les biens de valeur culturelle devraient être protégés et ne devraient pas être mis en danger ou laissé dans un état de vulnérabilité.

Article 3 Une approche prudente

- 3.1 La conservation se fonde sur le respect de la matière, des usages, des associations et des significations existantes. Elle requiert une prudence qui consiste à ne changer que ce qui est nécessaire et ce, le moins possible.

Les traces d'ajouts, de modifications et de traitements antérieurs de la matière d'un lieu ou d'un bien patrimonial sont des témoins de son histoire et des usages qui peuvent contribuer à sa valeur culturelle. Les gestes de conservation devraient aider à les comprendre plutôt qu'à leur nuire.

- 3.2 Les modifications d'un lieu ou d'un bien patrimonial ne devraient pas altérer l'évidence physique qu'il constitue ni reposer sur des conjectures et des suppositions.

Article 4 Connaissances, savoir-faire et techniques

- 4.1 La conservation devrait recourir à toutes les connaissances, à tous les savoir-faire et à toutes les disciplines qui peuvent contribuer à l'étude et au bon traitement d'un lieu ou d'un bien patrimonial.
- 4.2 Les techniques et matériaux traditionnels constituent les recours préférentiels en conservation. Dans certaines circonstances et sous certaines conditions, l'utilisation de techniques et de matériaux modernes offrant des avantages marqués en termes de conservation, peut être envisagée.

L'utilisation de techniques et de matériaux contemporains doit s'appuyer sur des données scientifiques et des expériences solides.

Article 5 Valeurs

- 5.1 La conservation d'un lieu ou d'un bien patrimonial doit énoncer et tenir compte de tous les aspects de la valeur culturelle ou naturelle sans accorder de préférence injustifiée à l'une au détriment de l'autre.

La conservation des lieux et biens d'intérêt naturel est présentée dans la Charte australienne du patrimoine naturel. Cette Charte définit l'intérêt naturel comme étant l'importance des écosystèmes, de la bio- et géo-diversité pour leur valeur actuelle d'existence, pour leur valeur scientifique, sociale ou esthétique ou leur caractère essentiel à la vie des générations actuelles ou futures.

- 5.2 Les actions de conservation d'un lieu ou bien patrimonial peuvent être différentes selon les degrés de valeur culturelle que réunit ce dernier.

Une approche prudente est nécessaire puisque la compréhension des valeurs culturelles peut évoluer. Cet article ne devrait pas servir à justifier des interventions qui ne maintiennent pas la valeur culturelle.

Article 6 Le processus de la Charte de Burra

- 6.1 On assure le meilleur traitement de la valeur culturelle d'un lieu ou d'un bien patrimonial et des autres enjeux relatifs à son avenir en procédant selon une séquence qui place la collecte et l'analyse des informations avant la prise de décision. Comprendre la valeur culturelle est la première étape, suivie du développement d'une politique et, enfin, de la gestion du lieu ou du bien en cohérence avec la politique.
- 6.2 La politique de gestion d'un lieu ou d'un bien patrimonial doit se fonder sur une compréhension de sa valeur culturelle.
- 6.3 L'élaboration de la politique de gestion devrait tenir compte des autres facteurs affectant l'avenir du lieu ou du bien patrimonial; par exemple, les besoins des propriétaires, les ressources disponibles, les contraintes externes ou l'état physique.

Le processus de la Charte de Burra, également désigné sous le titre de «séquence de connaissances, décisions et actions», est illustré par l'ordinogramme joint en annexe.

Article 7 Usage

- 7.1 Lorsque l'usage d'un lieu ou d'un bien patrimonial est d'intérêt pour sa valeur culturelle, il devrait être maintenu.
- 7.2 Un lieu ou un bien patrimonial doit bénéficier d'un usage compatible.

La politique de gestion devrait déterminer un usage, une combinaison d'usages ou des contraintes d'usage qui permettent de maintenir la valeur culturelle du lieu ou du bien. Un nouvel usage d'un bien ou lieu patrimonial doit causer le moins de changement possible aux éléments physiques et aux usages significatifs, doit respecter les associations et les diverses significations et, lorsque possible, devrait permettre la perpétuation de pratiques qui contribuent et participent à la valeur culturelle du lieu ou du bien.

Article 8 Contexte

La conservation demande que l'on maintienne un contexte, un champ de visibilité et les autres liens visuels qui contribuent à la valeur culturelle d'un lieu ou d'un bien patrimonial.

On évitera les constructions, les démolitions, les envahissements et autres changements qui dévaloriseraient et affecteraient le contexte ou ces liens de façon négative.

Parmi les éléments du contexte visuel figurent l'usage, le choix de l'emplacement, la masse, la forme, l'échelle, le caractère, la couleur, la texture ou les matériaux.

D'autres liens comme les associations historiques, peuvent aussi contribuer à l'interprétation, à l'appréciation, à l'expérience ou à l'intelligence que l'on a d'un lieu ou d'un bien patrimonial.

Article 9 Emplacement

9.1 L'emplacement physique d'un lieu ou d'un bien patrimonial fait partie de sa valeur culturelle. Un édifice, un ouvrage ou une autre composante d'un lieu ou d'un bien patrimonial devrait demeurer à son emplacement historique. Leur relocalisation est une alternative généralement inacceptable à moins qu'il s'agisse du seul moyen possible pour éviter sa disparition.

9.2 Certains bâtiments, ouvrages, équipements ou autres composantes d'un lieu ou bien patrimonial ont pu être conçus pour être déplacés ou peuvent avoir déjà été relocalisés au fil de leur histoire. Leur relocalisation peut être considérée pour autant qu'ils n'entretiennent pas de relation significative avec leur emplacement actuel.

9.3 Si un bâtiment, ouvrage ou autre composante d'un lieu ou d'un bien patrimonial doit être relocalisé, il faut le faire en un endroit adéquat et lui donner un usage en conformité avec sa valeur. Une telle décision ne doit pas se faire au détriment d'un autre lieu ou bien patrimonial.

Article 10 Collections

Le contenu, les installations et autres objets qui contribuent à la valeur culturelle d'un lieu ou d'un bien patrimonial devraient y demeurer. Il est inacceptable de les relocaliser à moins que ce soit la seule façon d'assurer leur sécurité et leur préservation, que cette relocalisation soit temporaire pour en assurer le traitement à des fins d'exposition; que ce soit pour des raisons culturelles, que ce soit pour des raisons de santé et de sécurité ou pour protéger le lieu ou le bien patrimonial en question. Ces objets devraient y revenir lorsque les circonstances le permettront et lorsque cela sera acceptable d'un point de vue culturel.

Article 11 Lieux, biens et objets associés

On devrait préserver la contribution qu'apportent des lieux, biens et objets patrimoniaux à la valeur culturelle du lieu ou bien patrimonial.

Article 12 Participation

La conservation, l'interprétation et la gestion d'un lieu ou d'un bien patrimonial doit permettre et incorporer la participation des personnes qui entretiennent avec ce lieu ou ce bien, des associations ou des significations particulières ou qui ont une responsabilité sociale, spirituelle ou culturelle d'une autre façon envers ce lieu ou ce bien.

Article 13 Cohabitation de valeurs culturelles

La cohabitation de valeurs culturelles doit être reconnue, respectée et, particulièrement dans les cas où elles sont en conflit, encouragée.

Dans certains cas, des conflits entre différentes valeurs culturelles peuvent influencer l'élaboration d'une politique et la prise de décision pour la gestion d'un lieu ou d'un bien patrimonial. Dans cet article, les valeurs culturelles comprennent ces croyances et convictions importantes pour certains groupes culturels, ce qui inclut notamment, mais non de manière exclusive, les aspects politiques, religieux, spirituels ou moraux. En ce sens, il s'agit de valeurs plus étendues que celles associées uniquement aux dimensions culturelles.

Les processus de conservation

Article 14 Processus de conservation

Selon les circonstances, la conservation peut comprendre le maintien et le rétablissement d'un usage, le maintien des associations et des significations, l'entretien, la préservation, la restauration, la reconstruction, l'adaptation et l'interprétation, et, en général, inclura un assemblage de l'une ou l'autre de ces actions.

Article 15 Changement

15.1 Le changement peut s'avérer nécessaire pour maintenir la valeur culturelle mais devient indésirable s'il réduit celle-ci. La nature et l'ampleur des changements devrait découler de la compréhension de la valeur culturelle du lieu ou du bien patrimonial et de son interprétation adéquate.

15.2 Les changements qui réduisent la valeur culturelle devraient être réversibles, et être renversés dès que les circonstances le permettront.

15.3 En général, la démolition de matière significative du lieu ou du bien patrimonial est inacceptable. Toutefois, en certaines circonstances, des démolitions mineures peuvent être envisagées dans le cadre de la conservation du lieu ou du bien. Les parties significatives ainsi déposées devraient être réinstallées lorsque les circonstances le permettront.

15.4 Il importe de respecter tous les aspects de la valeur culturelle d'un lieu ou bien patrimonial. Si un tel lieu ou bien comporte des matériaux, des usages, des associations ou des significations de différentes époques ou de diverses valeurs culturelles, l'accentuation ou l'interprétation de l'une au détriment d'une autre peut seulement être justifié par le fait que celle qui est omise, enlevée ou réduite est de faible valeur et celle qui est mise en valeur est d'intérêt nettement supérieur.

Article 16 Entretien

L'entretien est fondamental à la conservation et doit être réalisé lorsque la matière est porteuse, en soi, de la valeur culturelle et que son maintien physique est nécessaire pour garder cette valeur.

Article 17 Préservation

La préservation convient lorsque la matière existante ou sa condition offre un témoin valide de la valeur culturelle ou lorsqu'il n'y a pas suffisamment de témoins matériels pour permettre à d'autres méthodes de conservation de suivre leur cours.

Il se trouve des circonstances dans lesquelles aucune intervention n'est nécessaire pour atteindre les objectifs de conservation.

Lorsqu'on envisage d'apporter certains changements, on devrait explorer une gamme de choix afin d'identifier celui qui affecte ou réduit le moins la valeur culturelle.

Les changements réversibles doivent être considérés comme temporaires. Les changements permanents ne doivent constituer qu'une solution de dernier recours et ne doivent pas empêcher des actions futures de conservation.

La préservation protège la matière sans embrouiller les traces de la construction ou de l'usage. Cette démarche devrait toujours être appliquée lorsque:

- Les traces matérielles sont si importantes qu'elles ne devraient pas être altérées;
- Les recherches ne sont pas suffisantes pour établir des décisions en vertu des orientations fondamentales, selon les articles 26 à 28.

Les interventions entièrement nouvelles comme les travaux de stabilisation, devraient être réalisés concurremment avec la préservation lorsqu'elles visent la protection physique et lorsqu'elles sont en accord avec l'article 22.

Article 18 Restauration et reconstruction

La restauration et la reconstruction devraient révéler les aspects significatifs du lieu ou du bien patrimonial.

Article 19 Restauration

La restauration convient lorsqu'il y a suffisamment de témoins matériels de l'état physique antérieur.

Article 20 Reconstruction

- 20.1 La reconstruction convient uniquement lorsque le lieu ou le bien patrimonial est incomplet suite à un dommage subi ou à une modification, et lorsqu'il existe suffisamment de données pour reproduire les parties disparues à leur état ancien. Dans de rares cas, la reconstruction constitue une option comme expression d'un usage ou d'une pratique qui maintient la valeur culturelle d'un lieu ou d'un bien patrimonial.
- 20.2 La reconstruction devrait se distinguer lorsqu'on l'examine de près ou faire l'objet d'une interprétation supplémentaire.

Article 21

L'adaptation doit être limitée à ce qui est essentiel pour l'usage du lieu ou du bien patrimonial, conformément aux articles 6 et 7.

- 21.1 L'adaptation est acceptable uniquement lorsqu'elle a un impact minime sur la valeur culturelle du lieu ou du bien patrimonial.
- 21.2 L'adaptation devrait se traduire par une modification minimale des matériaux significatifs, après étude d'autres choix.

L'adaptation est acceptable uniquement lorsqu'elle a un impact minime sur la valeur culturelle du lieu ou du bien patrimonial.

Article 22 Nouveaux ouvrages

- 22.1 Les nouveaux ouvrages comme les ajouts au lieu ou au bien patrimonial peuvent être acceptables s'ils n'altèrent ou n'embrouillent la valeur culturelle de ceux-ci, ou s'ils ne nuisent aucunement à son interprétation, à sa compréhension et à son appréciation.
- 22.2 Les nouveaux ouvrages doivent être identifiables comme tel.

Les nouveaux ouvrages peuvent être sympathiques au lieu ou au bien patrimonial si leur implantation, leur masse, leur forme, leur échelle, leur couleur, leur texture et le choix de leurs matériaux, est semblable à l'existant, tout en évitant l'imitation.

Article 23 Conserver les usages

La perpétuation, la modification ou le rétablissement d'un usage significatif peut constituer une alternative convenable, voire la forme préférable de conservation.

Ceux-ci peuvent demander qu'on apporte des changements aux matériaux significatifs mais ils devront être minimes. Dans certains cas, le maintien d'un usage ou de pratiques significatif peut nécessiter la réalisation de nouveaux ouvrages importants.

Article 24 Maintenir les associations et les significations

- 24.1 On devrait respecter, maintenir et ne pas embrouiller les associations significatives entre les individus et les lieux ou les biens patrimoniaux. On devrait chercher et saisir les occasions d'interpréter, de commémorer et de souligner ces associations.
- 24.2 Les sens importants d'un lieu ou d'un bien patrimonial, notamment ses valeurs spirituelles, devraient être respectées. On devrait chercher et saisir les occasions de les perpétuer ou de les raviver.

Pour de nombreux lieux ou biens patrimoniaux, de telles associations sont liées aux usages.

Article 25 Interprétation

La valeur culturelle de plusieurs lieux ou biens patrimoniaux n'est pas évidente et devrait être expliquée par le biais de l'interprétation. L'interprétation devrait faciliter la compréhension et l'appréciation tout en respectant le contexte culturel.

Article 26 Appliquer le processus de la Charte de Burra

- 26.1 Les travaux sur le lieu ou le bien patrimonial devraient être précédés des études nécessaires pour le comprendre, ce qui inclut les analyses des indices, qu'ils proviennent de sources physiques, documentaires, de témoignages oraux, et le recours à des connaissances, disciplines et savoir-faire pertinents.
- 26.2 Des énoncés écrits de valeur culturelle et des politiques ou orientations fondamentales pour le lieu ou le bien patrimonial doivent être préparés, argumentés, justifiés et accompagnés des pièces à l'appui. Ces énoncés et ces orientations fondamentales doivent être intégrés au plan de gestion du lieu ou du bien patrimonial.
- 26.3 Les groupes et les personnes en association avec un lieu ou un bien patrimonial, ainsi que ceux et celles qui sont engagés dans sa gestion, devraient avoir l'occasion de contribuer et de participer à la compréhension de sa valeur culturelle. Lorsque cela est possible, ils devraient aussi pouvoir participer à sa conservation et à sa gestion.

Les résultats de ces études doivent être à jour et être régulièrement révisés et actualisés si nécessaire.

Les énoncés de valeur culturelle et les orientations fondamentales qui en découlent devraient être mis à jour par la voie d'un examen régulier et d'une éventuelle révision. Le plan de gestion peut couvrir d'autres sujets ayant trait à la gestion d'un lieu ou d'un bien patrimonial.

Article 27 Gérer le changement

- 27.1 L'impact de changements proposés à un lieu ou un bien patrimonial sur sa valeur culturelle devrait être analysé en fonction de son énoncé de valeur et sa politique de gestion. Il peut s'avérer nécessaire de modifier les propositions de changements suite à cette analyse afin de mieux maintenir la valeur culturelle.
- 27.2 La matière, l'usage, les associations et les sens existants devraient être documentés adéquatement avant que tout changement soit apporté au lieu ou au bien patrimonial.

Article 28 Perturbation matérielle

On devrait réduire au minimum toute perturbation de la substance significative aux fins d'étude ou pour obtenir des indices. L'étude d'un lieu ou d'un bien patrimonial menée de manière à le perturber, y compris les fouilles archéologiques, ne devrait être entreprise que pour apporter des informations essentielles à la prise de décision pour la conservation du lieu ou du bien, ou pour acquérir des connaissances au sujet de ce qui serait perdu ou rendu inaccessible.

Outre les recherches qui sont nécessaires à la prise de décision et qui entraînent une perturbation de la matière du lieu ou du bien patrimonial, il peut s'avérer convenable de réaliser d'autres examens de cette nature pour autant qu'ils soient cohérents avec l'énoncé de politique du lieu ou du bien. De tels examens devraient répondre à d'importants besoins de recherche et permettre de marquer des progrès substantiels en termes de connaissance, qui seraient autrement inatteignables, tout en réduisant au minimum la perturbation de la matière significative.

Article 29 Responsabilité des décisions

Les organismes et individus responsables de la gestion et du suivi des décisions devraient être identifiés et prendre les responsabilités en conséquence.

Article 30 Direction, supervision et mise en oeuvre

Une direction compétente et qualifiée devrait être maintenue à toutes les étapes de la démarche et tout changement devrait être réalisé par des personnes disposant des connaissances et des savoir-faire nécessaires.

Article 31 Enregistrement des traces et des décisions

On devrait consigner dans un registre de bord, les indices découverts et les décisions complémentaires.

Article 32 Documentation

- 32.1 Les documents associés à la conservation d'un lieu ou d'un bien patrimonial devraient être déposés en permanence dans une archive et jouir d'un accès public,

sous réserve des contraintes de sécurité et de protection de la vie privée, et là où cela est acceptable d'un point de vue culturel.

- 32.2 Les documents traitant de l'histoire d'un lieu ou d'un bien patrimonial devraient être protégés et jouir d'un accès public, sous réserve des contraintes de sécurité et de protection de la vie privée, et là où cela est acceptable d'un point de vue culturel.

Article 33 Parties enlevées

Les éléments significatifs qui auraient été enlevés d'un lieu ou d'un bien patrimonial (y compris leur contenu, les installations et les objets) devraient être catalogués et protégés en fonction de leur valeur culturelle.

Lorsque cela est possible et acceptable d'un point de vue culturel, ces éléments devraient demeurer sur place.

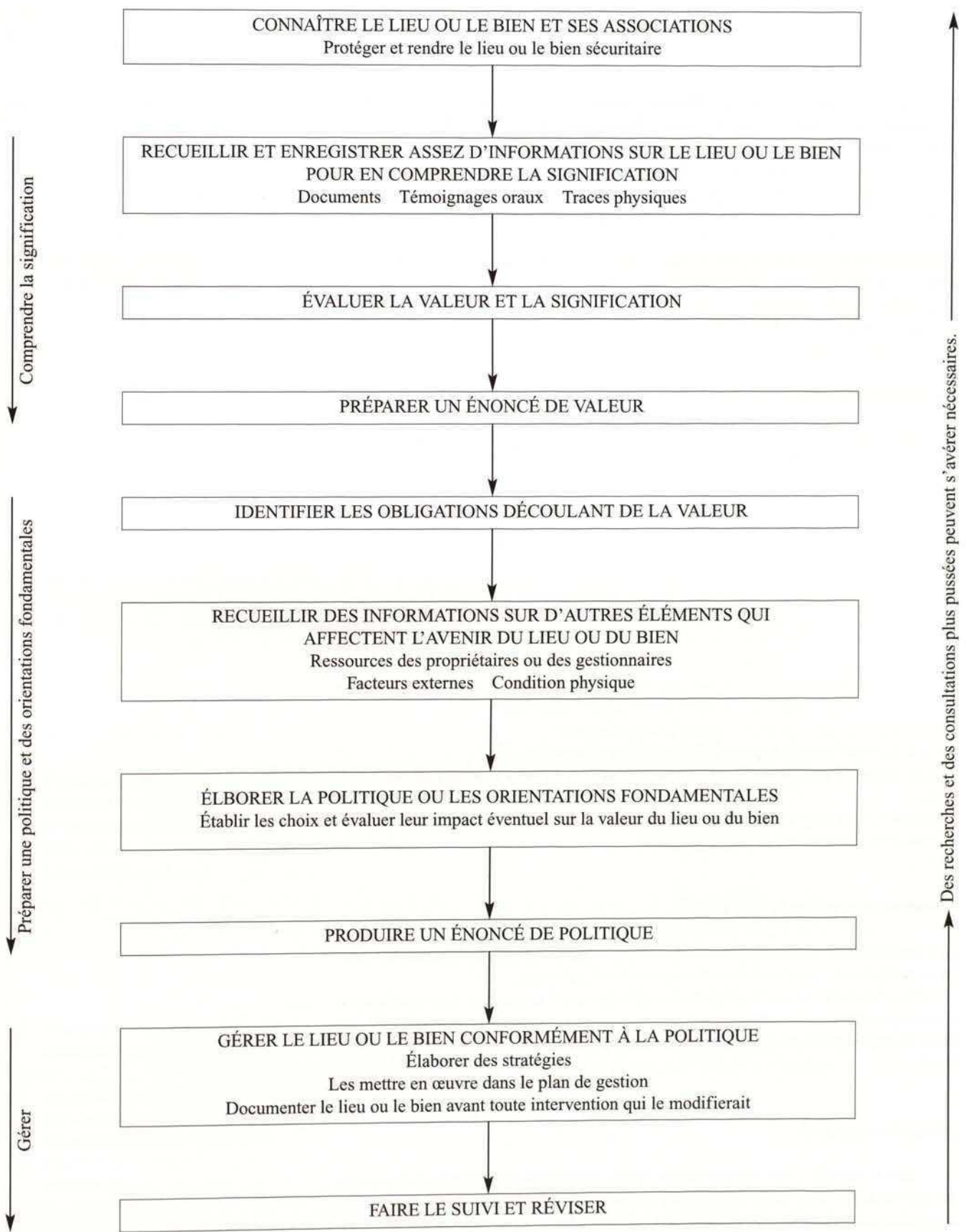
Article 34 Ressources

On doit assigner des ressources adéquates pour la conservation.

La meilleure conservation occasionne le plus souvent des interventions minimales et peut s'avérer peu coûteuse.

Le processus de la Charte de Burra

Séquence d'analyse, de prise de décision et d'interventions



CARTA DE BURRA

Carta del ICOMOS Australia para Sitios de Significación Cultural (1979, modificaciones 1981, 1988, 1999)

Preámbulo

Teniendo en consideración la Carta Internacional para la Conservación y Restauración de Monumentos y Sitios (Venecia 1964), y las Resoluciones de la 5ª Asamblea General del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (Moscú 1978), la Carta de Burra fue adoptada el 19 de agosto de 1979 por el ICOMOS Australia (Comité Nacional Australiano del ICOMOS) en Burra, Australia del Sur. Fue actualizada el 23 de febrero de 1981, el 23 de abril de 1988 y el 26 de noviembre de 1999.

La Carta de Burra provee una guía para la conservación y gestión de los sitios de significación cultural (sitios del patrimonio cultural) y se basa en el conocimiento y experiencia de los miembros del ICOMOS Australia.

La conservación es parte integrante de la gestión de los sitios de significación cultural y una continua responsabilidad.

¿A quién está destinada la Carta?

La Carta establece normas de práctica para aquéllos que prestan asesoramiento, toman decisiones o realizan trabajos en los sitios de significación cultural, incluyendo propietarios, administradores y custodios.

El uso de la Carta

La Carta deberá leerse en su totalidad. Muchos artículos de la sección Principios de Conservación a menudo se desarrollan ulteriormente en las secciones Proceso de Conservación y Práctica de Conservación. Los títulos se incluyen para facilitar la lectura pero no forman parte de la Carta.

La Carta es autónoma, pero ciertos aspectos de uso y aplicación se explican con más amplitud en los siguientes documentos del ICOMOS Australia:

- Guías para la Carta de Burra : Significación Cultural ;
- Guías para la Carta de Burra : Política de Conservación ;
- Guías para la Carta de Burra : Procedimientos para llevar a cabo Estudios e Informes ;
- Código sobre Etica de Coexistencia en la Conservación de Sitios de Significación

¿A qué sitios se aplica la Carta?

La Carta se aplica a todo tipo de sitios de significación cultural, incluyendo los naturales, indígenas e históricos que contengan valores culturales.

También pueden ser pertinentes las normas de otros organismos. Estas incluyen la Carta del Patrimonio Natural Australiano y el Anteproyecto de Normas para la Protección, Gestión y Uso de Sitios del Patrimonio Cultural Aborigen e Isleño de Torres Strait.

¿Porqué conservar ?

Los sitios de significación cultural enriquecen la vida del pueblo, proveyendo a menudo un profundo e inspirador sentido de comunicación entre comunidad y paisaje, con el pasado y con experiencias vividas. Son referentes históricos, importantes como ex-

presiones tangibles de la identidad y experiencia australianas. Los sitios de significación cultural reflejan la diversidad de nuestras comunidades, diciéndonos quiénes somos y cuál es el pasado que nos ha formado tanto a nosotros como al paisaje australiano. Son irremplazables y preciosos.

Esos sitios de significación cultural deben ser conservados para la presente y futuras generaciones.

La Carta de Burra apela a una cautelosa aproximación a los cambios : hacer todo lo necesario para proteger un sitio y hacerlo útil, pero cambiarlo lo menos posible para que conserve su significación cultural.

Artículos

Artículo 1. Definiciones

Para los propósitos de esta Carta :

1.1 *Sitio* significa lugar, área, terreno, paisaje, edificio u otra obra, grupo de edificios u otras obras, y puede incluir componentes, contenidos, espacios y visuales.

1.2 *Significación cultural* significa valor estético, histórico, científico, social o espiritual para las generaciones pasada, presente y futura.

La significación cultural se corporiza en el *sitio* propiamente dicho, en su *fábrica*, *entorno*, *uso*, *asociaciones*, *significados*, *registros*, *sitios relacionados* y *objetos relacionados*.

Los sitios pueden tener un rango de valores para diferentes individuos o grupos.

1.3 *Fábrica* significa todo material físico del sitio, incluyendo componentes, dispositivos, contenidos y objetos.

1.4 *Conservación* significa todos los procesos de cuidado de un *sitio* tendientes a mantener su *significación cultural*.

1.5 *Mantenimiento* significa el continuo cuidado de protección de la *fábrica* y el *entorno* de un *sitio* y debe distinguirse de reparación.

La reparación involucra *restauración* o *reconstrucción*.

1.6 *Preservación* significa el mantenimiento de la *fábrica* de un *sitio* en su estado existente y retardando el deterioro.

1.7 *Restauración* significa devolver a la *fábrica* existente de un *sitio* un estado anterior conocido, removiendo agregados o reagrupando los componentes existentes sin introducir nuevos materiales.

1.8 *Reconstrucción* significa devolver a un *sitio* a un estado anterior conocido y se diferencia de la *restauración* por la introducción de nuevos materiales en la *fábrica*.

Notas explicatorias

El concepto de sitio debe ser interpretado en sentido amplio. Los elementos descritos en el Artículo 1.1 incluyen monumentos, árboles, jardines, parques, plazas donde han tenido lugar acontecimientos históricos, áreas urbanas, ciudades, sitios industriales, sitios arqueológicos y sitios espirituales y religiosos.

El término significación cultural es sinónimo de significación patrimonial y valor de patrimonio cultural.

La significación cultural puede cambiar como resultado de la continuidad histórica del sitio.

La comprensión de la significación cultural puede cambiar como resultado de nueva información.

La fábrica incluye el interior de los edificios y los vestigios de superficie, así como los materiales excavados.

La fábrica puede definir espacios y éstos pueden ser elementos importantes de la significación del sitio.

La distinción se refiere, por ejemplo, en relación con los desagües de techo :

- mantenimiento – inspección regular y limpieza de las canaletas ;
- reparación que involucra restauración – ajuste de las canaletas flojas ;
- reparación que involucra reconstrucción – reemplazo de las canaletas deterioradas.

Se reconoce que todos los sitios y sus componentes cambian a lo largo del tiempo en diferentes grados.

El material nuevo puede incluir material reciclado rescatado de otros sitios. Esto no deberá hacerse en detrimento de ningún lugar de significación cultural.

- 1.9 *Adaptación* significa modificar un *sitio* para adaptarlo al *uso* actual o a un uso propuesto.
- 1.10 *Uso* significa las funciones de un *sitio*, así como las actividades y prácticas que pueden ocurrir en el mismo.
- 1.11 *Uso compatible* significa un *uso* que respete la *significación cultural* de un *sitio*. Este uso no involucra, o lo hace mínimamente, impacto sobre la *significación cultural*.
- 1.12 *Entorno* significa el área alrededor de un *sitio* que puede incluir la captación de visuales.
- 1.13 *Sitio relacionado* significa un *sitio* que contribuye a la *significación cultural* de otro.
- 1.14 *Objeto relacionado* significa un objeto que contribuye a la *significación cultural* de un *sitio*, pero que no está en dicho sitio.
- 1.15 *Asociaciones* significa las conexiones especiales que existen entre la gente y un *sitio*.
- 1.16 *Significados* se refiere a qué significa, indica, evoca o expresa un *sitio*
- 1.17 *Interpretación* significa todas las formas de presentar la *significación cultural* de un *sitio*.

Las asociaciones pueden incluir valores sociales o espirituales y responsabilidades culturales por un sitio.

Significados se relaciona generalmente con aspectos intangibles, como cualidades simbólicas y recuerdos.

La interpretación puede ser una conminación de tratamiento de la fábrica (p. ej. mantenimiento, restauración, reconstrucción); del uso y las actividades en el sitio; y del uso de material explicativo.

Principios de Conservación

Artículo 2. Conservación y gestión

- 2.1 Los *sitios de significación cultural* deberán ser conservados.
- 2.2 El objetivo de la *conservación* es preservar la *significación cultural* de un *sitio*.
- 2.3 La *conservación* es parte integral de una buena gestión de los *sitios de significación cultural*.
- 2.4 Los *sitios de significación cultural* deberán ser salvaguardados y no deberán ser sometidos a riesgo o expuestos a un estado vulnerable.

Artículo 3. Aproximación cautelosa

- 3.1 La *conservación* se basa en el respeto por la *fábrica, uso, asociaciones y significados* existentes. Requiere una aproximación a los cambios tan cautelosa como sea necesario, tratando que sean los menores posibles.
- 3.2 Los cambios en un *sitio* no deben distorsionar la evidencia física o de otra naturaleza que el mismo provee, y tampoco deben basarse en conjeturas.

Los vestigios de agregados, alteraciones e intervenciones anteriores a la fábrica de un sitio son evidencia de su historia y usos, los que pueden formar parte de su significación. La acción de conservación deberá ayudar y no entorpecer su comprensión.

Artículo 4. Conocimiento, experiencias y técnicas

- 4.1 La *conservación* debe hacer uso de todo el conocimiento, las experiencias y las disciplinas que puedan contribuir al estudio y cuidado de un *sitio*.
- 4.2 Son preferibles las técnicas y materiales tradicionales para la *conservación* de la *fábrica* significativa. En algunas circunstancias, se puede hacer apropiación de técnicas y materiales modernos que ofrecen substanciales beneficios a la conservación.

El uso de materiales y técnicas modernas debe estar apoyado por una evidencia científica firme o por un cuerpo de experiencias.

Artículo 5. Valores

- 5.1 La *conservación* de un *sitio* debe identificar y tomar en consideración todos los aspectos de su significación cultural y natural, evitando enfatizar injustificadamente uno a expensa de los demás.

La conservación de los sitios de significación natural está explicada en la Carta Australiana del Patrimonio Natural. Esta Carta define la significación natural para destacar la importancia de los ecosistemas, la diversidad biológica y la geodi-

- 5.2 Los grados relativos de *significación cultural* pueden conducir a diferentes acciones de *conservación* en un sitio.

Artículo 6. Proceso de la Carta de Burra

- 6.1 La *significación cultural* de un *sitio* y otros aspectos que afecten su futuro se entienden mejor a través de una secuencia consistente en recoger información y analizarla antes de tomar decisiones. Lo primero es comprender la *significación cultural*, luego el desarrollo de una política y finalmente la gestión del sitio de acuerdo con esa política.
- 6.2 La política de gestión de un *sitio* debe basarse en la comprensión de su *significación cultural*.
- 6.3 La aplicación de la política también debe incluir la consideración de otros factores que afectan el futuro del sitio, tales como las necesidades del propietario, los recursos, las exigencias externas y su condición física.

Artículo 7. Uso

- 7.1 Cuando el *uso* de un *sitio* es de *significación cultural*, debe mantenerse.
- 7.2 Un *sitio* debe tener un *uso compatible*.

Artículo 8. Entorno

- 8.1 La *conservación* requiere el mantenimiento de un *entorno* visual apropiado y otras relaciones que contribuyan a la *significación cultural* del *sitio*. Las construcciones nuevas, las demoliciones, las intrusiones u otros cambios que puedan afectar adversamente el entorno o las relaciones con él, no son apropiados

Artículo 9. Localización

- 9.1 La localización física de un *sitio* es parte de su *significación cultural*. Un edificio, una obra u otro componente de un sitio deben permanecer en su localización histórica. Reubicarlos es generalmente inaceptable a menos que este sea el único medio de asegurar su sobrevivencia.
- 9.2 Algunos edificios, obras u otros componentes de *sitios* han sido diseñados para ser rápidamente removibles o bien ya tiene una historia de relocalización. En el caso de que estos edificios, obras u otros componentes no tengan lazos significativos con su actual localización, puede ser apropiada su remoción.
- 9.3 Si un edificio, obra u otro componente es trasladado, deberá serlo hacia una localización apropiada y deberá asignársele un uso apropiado. Esta acción no deberá causar detrimento en ningún *sitio* de *significación cultural*.

versidad para su actual valor de entidad, o para la presente y futuras generaciones en términos de su valor científico, social, estético y de apoyo a la vida.

Se necesita una aproximación cautelosa, ya que la comprensión de la *significación cultural* puede cambiar. Este artículo no debe usarse para justificar acciones que no preserven la *significación natural*.

El proceso de la Carta de Burra, o secuencia de investigaciones, decisiones y acciones se ilustra en el diagrama adjunto.

La política debe identificar un uso, o una combinación de usos, o la restricción de usos para preservar la *significación cultural* del sitio. Los nuevos usos de un sitio deben comportar cambios mínimos para la fábrica significativa y el uso; debe respetar asociaciones y significados; y cuando sea apropiado, debe proveer la continuidad de las prácticas que contribuyan a la *significación cultural* del sitio.

Los aspectos del entorno visual pueden incluir el uso, la localización, el volumen, la forma, escala, carácter, color, textura y materiales.

Otras relaciones, como las conexiones históricas, pueden contribuir a la apreciación, gozo o experiencia de un sitio.

Artículo 10. Contenidos

Los contenidos, instalaciones y objetos que contribuyen a la *significación cultural* de un *sitio* deberán permanecer en el sitio. Su remoción es inaceptable a menos que sea: el único medio de asegurar su seguridad y *preservación*; temporariamente, para un tratamiento o exhibición; por razones culturales; por salud y seguridad; o para proteger el sitio. Estos contenidos, instalaciones y objetos deberán ser devueltos cuando las circunstancias lo permitan y sea culturalmente apropiado.

Artículo 11. Sitios y objetos relacionados

La contribución que prestan los *sitios relacionados* y los *objetos relacionados* a la *significación cultural* de un *sitio* deberá mantenerse.

Artículo 12. Participación

La *conservación*, *interpretación* y gestión de un *sitio* debe contemplar la participación de la gente para la cual el sitio tiene especiales *asociaciones* y *significados*, o para aquéllos que tienen responsabilidades social, espiritual o de otra naturaleza para con el sitio.

Artículo 13. Coexistencia de valores culturales

La coexistencia de valores culturales debe ser reconocida, respetada y estimulada, especialmente en los casos en que éstos están en conflicto.

Para algunos sitios, los valores culturales en conflicto pueden afectar la política de desarrollo y las decisiones de gestión. En este artículo, el término valores culturales se refiere a aquellas creencias que son importantes para un grupo cultural, incluyendo pero no limitándose a creencias políticas, religiosas, espirituales y morales. Este concepto es más amplio que el de los valores asociados con la *significación cultural*.

Procesos de Conservación

Artículo 14. Procesos de conservación

De acuerdo a las circunstancias, la *conservación* puede incluir los procesos de: retención o reintroducción de un *uso*; retención de *asociaciones* y *significados*; *mantenimiento*, *preservación*, *restauración*, *reconstrucción*, *adaptación* e *interpretación*; y generalmente incluye una combinación de más de uno de ellos.

Puede darse el caso que no se necesite acción alguna para lograr la conservación.

Artículo 15. Cambio

15.1 El cambio puede ser necesario para mantener la *significación cultural*, pero no es deseable cuando la reduce. La cantidad de cambios en un *sitio* debe estar guiado por la *significación cultural* del sitio y su apropiada *interpretación*.

Cuando se considera la posibilidad de un cambio, se deben explorar una serie de opciones en búsqueda de la que minimice la reducción de la *significación cultural*. Los cambios reversibles se deben considerar temporarios. Solo se harán cambios irreversibles como último recurso, y no deben impedir acciones futuras de conservación.

15.2 Los cambios que reducen la *significación cultural* deben ser reversibles y deshechos cuando las circunstancias lo permitan.

15.3 La demolición de una *fábrica* significativa de un *sitio* en general no es aceptable. Sin embargo, en algunos casos, demoliciones menores pueden ser apropiadas como parte de la *conservación*. Toda *fábrica* significativa removida debe ser reintegrada cuando las circunstancias lo permitan.

15.4 Se deben respetar las contribuciones de todos los aspectos de *significación cultural* de un *sitio*. Si un sitio incluye *fábrica*, *usos*, *asociaciones* o *significados* de diferentes períodos, o diferentes aspectos de *significación cultural* que enfatizan o

interpretan un período o aspecto a expensas de otro, solo puede justificarse cuando lo que se desestima, remueve o disminuye es de poca significación cultural y lo que se enfatiza o interpreta es de significación cultural mucho mayor.

Artículo 16. Mantenimiento

El *mantenimiento* es fundamental para la *conservación* y debe llevarse a cabo cuando la *fábrica* es de *significación cultural* y su *mantenimiento* necesario para preservar esa *significación cultural*.

Artículo 17. Preservación

La *preservación* es apropiada cuando la *fábrica* existente o su condición constituye evidencia de *significación cultural*, o cuando no se dispone de evidencia suficiente que permita poner en práctica otro proceso de *conservación*.

La preservación protege la fábrica sin empañar la evidencia de su construcción y uso. El proceso se aplicará siempre que :

la evidencia de la fábrica es de tal significación que no debe ser alterada ;

la investigación llevada a cabo sea insuficiente para permitir la adopción de decisiones políticas de acuerdo con los Artículos 26 a 28.

Obras nuevas (p. ej. consolidación) pueden realizarse conjuntamente con la preservación cuando su propósito sea la protección física de la fábrica y cuando sea consistente con el Artículo 22.

Artículo 18. Restauración y reconstrucción

La *restauración* y la *reconstrucción* deben revelar aspectos culturalmente significativos de un *sitio*.

Artículo 19. Restauración

La *restauración* solo es apropiada si se tiene suficiente evidencia de un estado anterior de la *fábrica*.

Artículo 20. Reconstrucción

20.1 La *reconstrucción* es apropiada solamente cuando un *sitio* está incompleto debido a daño o alteración, y siempre que haya suficiente evidencia para reproducir un estado anterior de la *fábrica*. En raros casos, la *reconstrucción* puede también ser apropiada como parte de un *uso* o una práctica que preserve la *significación cultural* del sitio.

20.2 La *reconstrucción* debe ser identificable ante una inspección detallada o mediante *interpretación* adicional.

Artículo 21. Adaptación

21.1 La *adaptación* es aceptable solo cuando su impacto sobre la *significación cultural* del *sitio* sea mínimo.

21.2 La *adaptación* debe involucrar el mínimo cambio posible para la fábrica significativa y se debe adoptar después de considerar alternativas.

La adaptación puede implicar la introducción de nuevos servicios, o un nuevo uso, o cambios para salvaguardar el sitio.

Artículo 22. Obra nueva

22.1 La obra nueva, como adiciones al *sitio* puede ser aceptable siempre que no distorsione u oscurezca la *significación cultural* del sitio, o no desmerezca su *interpretación* y apreciación.

La obra nueva puede resultar simpática si su emplazamiento, volumen, forma, escala, carácter, color, textura y material son similares a la fábrica existente, pero deben evitarse las imitaciones.

22.2 La obra nueva debe ser claramente identificable como tal.

Artículo 23. Conservación del uso

Continuar, modificar o reinstaurar un *uso* significativo puede ser una forma de *conservación* preferible y apropiada.

Esto puede implicar cambios en la fábrica significativa, los que deben minimizarse. En algunos casos, la continuidad de un uso o actividad significativos puede involucrar substancial obra nueva.

Artículo 24. Preservar asociaciones y significados

24.1 Las *asociaciones* significativas entre la gente y un *sitio* deben ser respetadas, preservadas y no oscurecidas. Se deberán investigar e implementar las oportunidades de *interpretación*, conmemoración y celebración de estas asociaciones.

Para muchos sitios estas asociaciones están vinculadas con el uso.

24.2 Los *significados* significativos, incluyendo los valores espirituales de un *sitio* deberán ser respetados. Se deberán investigar e implementar las oportunidades para la continuidad o reavival de estos significados.

Artículo 25. Interpretación

La *significación cultural* de muchos *sitios* no siempre está a la vista, y debe ser explicada por medio de la *interpretación*. Esta deberá incrementar la comprensión y el gozo, y deberá ser culturalmente apropiada.

Práctica de Conservación

Artículo 26. Aplicación del proceso de la Carta de Burra

26.1 El trabajo en un sitio deberá estar precedido por estudios que permitan comprenderlo, los que incluirán análisis de evidencia física, documental, oral y de otra naturaleza, gráficos basados en el conocimiento apropiado, experiencia y disciplinas.

Los resultados de los estudios deberán ser actualizados, revisados periódicamente y corregidos si fuera necesario.

26.2 Los informes escritos sobre la *significación cultural* y políticas para el *sitio* deberán prepararse, justificarse y acompañarse por evidencia de apoyo. Estos informes deberán incorporarse al plan de gestión del sitio.

Los informes sobre significación y políticas deberán mantenerse actualizados mediante revisión periódica y corrección si fuera necesario. El plan de gestión puede tratar otros temas referentes a la gestión del sitio.

26.3 Los grupos e individuos que tengan *asociaciones* con un *sitio*, así como todos aquéllos involucrados en su gestión, deberán gozar de la oportunidad de contribuir y participar en la comprensión de la *significación cultural* del sitio. En caso de ser apropiado, también deberían tener la oportunidad de participar en su *conservación* y gestión.

Artículo 27. Manejo del cambio

27.1 El impacto de los cambios propuestos sobre la *significación cultural* de un *sitio* deberá analizarse en referencia con el enunciado de significación y de las políticas de gestión del sitio. Luego de este análisis podría ser necesario modificar los cambios propuestos para una mejor preservación de la significación cultural.

27.2 La *fábrica*, el *uso*, las *asociaciones* y *significados* existentes deberán ser adecuadamente registrados antes de introducir cualquier cambio en el *sitio*.

Artículo 28. Perturbación de la fábrica

28.1 La perturbación de la *fábrica* existente para la realización de estudios, o para obtener evidencia, deberá ser mínima. El estudio de un *sitio* que cause perturbaciones de la fábrica, incluyendo la excavación arqueológica, se realizará solamente para obtener datos esenciales para la toma de decisión en la *conservación* del sitio, o para obtener evidencia importante sobre las pérdidas o lo inaccesible.

28.2 La investigación de un *sitio* que involucre perturbación de la *fábrica*, exceptuando la necesaria para la toma de decisiones, debe justificarse debidamente en el sentido que es consistente con las políticas del sitio. Esta investigación deberá basarse en rubros importantes de investigación, que tengan el potencial de aumen-

tar substancialmente el conocimiento, y que no pueda lograrse por otros medios, y que minimice la perturbación de la fábrica significativa.

Artículo 29. Responsabilidad en las decisiones

Los organismos e individuos responsables por las decisiones de gestión deberán ser identificados y ser específicamente responsables por cada una de esas decisiones.

Artículo 30. Dirección, supervisión e implementación

En todas las etapas se deberá mantener una dirección y supervisión competente, y todos los cambios deberán ser implementados por personas con adecuado conocimiento y experiencia.

Artículo 31. Documentación de evidencia y decisiones

Se deberá llevar una bitácora de nuevas evidencias y decisiones adicionales.

Artículo 32. Informes

32.1 Los informes vinculados con la *conservación* de un *sitio* deberán guardarse en un archivo permanente y ser accesibles al público, bajo condiciones de seguridad y privacidad y cuando sea culturalmente apropiado.

32.2 Los informes sobre la historia de un *sitio* deberán estar protegidos y ser accesibles al público, bajo condiciones de seguridad y privacidad y cuando sea culturalmente apropiado.

Artículo 33. La fábrica removida

La *fábrica* significativa que ha sido removida de un *sitio* incluyendo contenidos, accesorios y objetos, deberá ser catalogada y protegida, de acuerdo con su *significación cultural*.

Siempre que sea posible y culturalmente adecuado, la *fábrica* significativa removida, incluyendo contenidos, accesorios y objetos, deberá conservarse en el sitio.

Artículo 34. Recursos

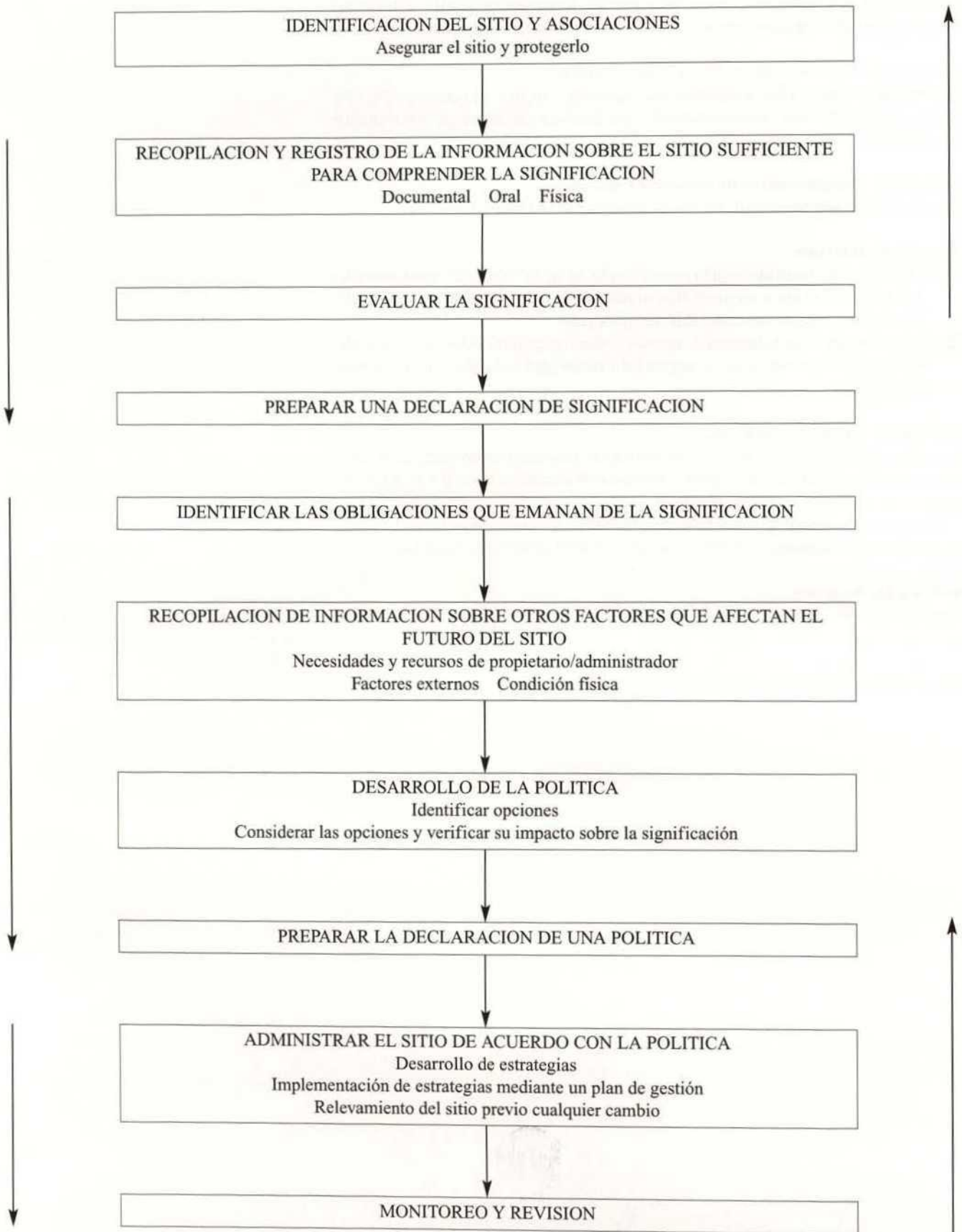
Se deberán proveer los recursos adecuados para la *conservación*.

La mejor conservación a menudo es la que involucra menos obras y puede no ser onerosa.

Las palabras en bastardilla se definen en el Artículo 1.

El Proceso de la Carta de Burra

Secuencia de investigaciones, decisiones y acciones



HISTORIC GARDENS – THE FLORENCE CHARTER (1981)

Preamble

The ICOMOS-IFLA International Committee for Historic Gardens, meeting in Florence on 21 May 1981, decided to draw up a charter on the preservation of historic gardens which would bear the name of that town. The present Florence Charter was drafted by the Committee and registered by ICOMOS on 15 December 1982 as an addendum to the Venice Charter covering the specific field concerned.

Definitions and Objectives

Article 1.

"A historic garden is an architectural and horticultural composition of interest to the public from the historical or artistic point of view". As such, it is to be considered as a monument.

Article 2.

"The historic garden is an architectural composition whose constituents are primarily vegetal and therefore living, which means that they are perishable and renewable." Thus its appearance reflects the perpetual balance between the cycle of the seasons, the growth and decay of nature and the desire of the artist and craftsman to keep it permanently unchanged.

Article 3.

As a monument, the historic garden must be preserved in accordance with the spirit of the Venice Charter. However, since it is a living monument, its preservation must be governed by specific rules which are the subject of the Present charter.

Article 4.

The architectural composition of the historic garden includes: Its plan and its topography.

- Its vegetation, including its species, proportions, colour schemes, spacing and respective heights.
- Its structural and decorative features.
- Its water, running or still, reflecting the sky.

Article 5.

As the expression of the direct affinity between civilisation and nature, and as a place of enjoyment suited to meditation or repose, the garden thus acquires the cosmic significance of an idealised image of the world, a "paradise" in the etymological sense of the term, and yet a testimony to a culture, a style, an age, and often to the originality of a creative artist.

Article 6.

The term "historic garden" is equally applicable to small gardens and to large parks, whether formal or "landscape".

Article 7.

Whether or not it is associated with a building in which case it is an inseparable complement, the historic garden cannot be isolated from its own particular environment, whether urban or rural, artificial or natural.

Article 8.

A historic site is a specific landscape associated with a memorable act, as, for example, a major historic event; a well-known myth; an epic combat; or the subject of a famous picture.

Article 9.

The preservation of historic gardens depends on their identification and listing. They require several kinds of action, namely maintenance, conservation and restoration. In certain cases, reconstruction may be recommended. The authenticity of a historic garden depends as much on the design and scale of its various parts as on its decorative features and on the choice of plant or inorganic materials adopted for each of its parts.

Maintenance, Conservation, Restoration, Reconstruction

Article 10.

In any work of maintenance, conservation, restoration or reconstruction of a historic garden, or of any part of it, all its constituent features must be dealt with simultaneously. To isolate the various operations would damage the unity of the whole.

Maintenance and Conservation

Article 11.

Continuous maintenance of historic gardens is of paramount importance. Since the principal material is vegetal, the preservation of the garden in an unchanged condition requires both prompt replacements when required and a long-term programme of periodic renewal (clear felling and replanting with mature specimens).

Article 12.

Those species of trees, shrubs, plants and flowers to be replaced periodically must be selected with regard for established and recognised practice in each botanical and horticultural region, and with the aim to determine the species initially grown and to preserve them.

Article 13.

The permanent or movable architectural, sculptural or decorative features which form an integral part of the historic garden must be removed or displaced only insofar as this is essential for

their conservation or restoration. The replacement or restoration of any such jeopardised features must be effected in accordance with the principles of the Venice Charter, and the date of any complete replacement must be indicated.

Article 14.

The historic garden must be preserved in appropriate surroundings. Any alteration to the physical environment which will endanger the ecological equilibrium must be prohibited. These applications are applicable to all aspects of the infrastructure, whether internal or external (drainage works, irrigation systems, roads, car parks, fences, caretaking facilities, visitors' amenities, etc.).

Restoration and Reconstruction

Article 15.

No restoration work and, above all, no reconstruction work on a historic garden shall be undertaken without thorough prior research to ensure that such work is scientifically executed and which will involve everything from excavation to the assembling of records relating to the garden in question and to similar gardens. Before any practical work starts, a project must be prepared on the basis of said research and must be submitted to a group of experts for joint examination and approval.

Article 16.

Restoration work must respect the successive stages of evolution of the garden concerned. In principle, no one period should be given precedence over any other, except in exceptional cases where the degree of damage or destruction affecting certain parts of a garden may be such that it is decided to reconstruct it on the basis of the traces that survive or of unimpeachable documentary evidence. Such reconstruction work might be undertaken more particularly on the parts of the garden nearest to the building it contains in order to bring out their significance in the design.

Article 17.

Where a garden has completely disappeared or there exists no more than conjectural evidence of its successive stages a reconstruction could not be considered a historic garden.

Use

Article 18.

While any historic garden is designed to be seen and walked about in, access to it must be restricted to the extent demanded by its size and vulnerability, so that its physical fabric and cultural message may be preserved.

Article 19.

By reason of its nature and purpose, a historic garden is a peaceful place conducive to human contacts, silence and awareness of nature. This conception of its everyday use must contrast with its role on those rare occasions when it accommodates a festivity.

Thus, the conditions of such occasional use of a historic garden should be clearly defined, in order that any such festivity may itself serve to enhance the visual effect of the garden instead of perverting or damaging it.

Article 20.

While historic gardens may be suitable for quiet games as a daily occurrence, separate areas appropriate for active and lively games and sports should also be laid out adjacent to the historic garden, so that the needs of the public may be satisfied in this respect without prejudice to the conservation of the gardens and landscapes.

Article 21.

The work of maintenance and conservation, the timing of which is determined by season and brief operations which serve to restore the garden's authenticity, must always take precedence over the requirements of public use. All arrangements for visits to historic gardens must be subjected to regulations that ensure the spirit of the place is preserved.

Article 22.

If a garden is walled, its walls may not be removed without prior examination of all the possible consequences liable to lead to changes in its atmosphere and to affect its preservation.

Legal and Administrative Protection

Article 23.

It is the task of the responsible authorities to adopt, on the advice of qualified experts, the appropriate legal and administrative measures for the identification, listing and protection of historic gardens. The preservation of such gardens must be provided for within the framework of land-use plans and such provision must be duly mentioned in documents relating to regional and local planning. It is also the task of the responsible authorities to adopt, with the advice of qualified experts, the financial measures which will facilitate the maintenance, conservation and restoration, and, where necessary, the reconstruction of historic gardens.

Article 24.

The historic garden is one of the features of the patrimony whose survival, by reason of its nature, requires intensive, continuous care by trained experts. Suitable provision should therefore be made for the training of such persons, whether historians, architects, landscape architects, gardeners or botanists. Care should also be taken to ensure that there is regular propagation of the plant varieties necessary for maintenance or restoration.

Article 25.

Interest in historic gardens should be stimulated by every kind of activity capable of emphasising their true value as part of the patrimony and making for improved knowledge and appreciation of them: promotion of scientific research; international exchange and circulation of information; publications, including works designed for the general public; the encour-

agement of public access under suitable control and use of the media to develop awareness of the need for due respect for nature and the historic heritage. The most outstanding of the historic gardens shall be proposed for inclusion in the World Heritage List.

Nota Bene

The above recommendations are applicable to all the historic gardens in the world.

Additional clauses applicable to specific types of gardens may be subsequently appended to the present Charter with brief descriptions of the said types.

JARDINS HISTORIQUES – LA CHARTE DE FLORENCE (1981)

Préambule

Réuni à Florence le 21 mai 1981, Le Comité international des Jardins historiques ICOMOS-IFLA a décidé d'élaborer une charte relative à la sauvegarde des jardins historiques qui portera le nom de cette ville. Cette charte a été rédigée par le Comité et enregistrée le 15 décembre 1982 par l'ICOMOS en vue de compléter la Charte de Venise dans ce domaine particulier.

Définitions et Objectifs

Article 1

«Un jardin historique est une composition architecturale et végétale qui, du point de vue de l'histoire ou de l'art, présente un intérêt public». Comme tel, il est considéré comme un monument.

Article 2

«Le jardin est une composition d'architecture dont le matériau est principalement végétal donc vivant, et comme tel périssable et renouvelable.»

Son aspect résulte ainsi d'un perpétuel équilibre entre le mouvement cyclique des saisons, du développement et du dépérissement de la nature, et la volonté d'art et d'artifice qui tend à en pérenniser l'état.

Article 3

En tant que monument le jardin historique doit être sauvegardé selon l'esprit de la Charte de Venise. Toutefois, en tant que monument vivant, sa sauvegarde relève de règles spécifiques qui font l'objet de la présente Charte.

Article 4

Relèvent de la composition architecturale du jardin historique: son plan et les différents profils de son terrain, ses masses végétales: leurs essences, leurs volumes, leur jeu de couleurs, leurs espacements, leurs hauteurs respectives, ses éléments construits ou décoratifs, les eaux mouvantes ou dormantes, reflet du ciel.

Article 5

Expression des rapports étroits entre la civilisation et la nature, lieu de délectation, propre à la méditation ou à la rêverie, le jardin prend ainsi le sens cosmique d'une image idéalisée du monde, un «paradis» au sens étymologique du terme, mais qui porte témoignage d'une culture, d'un style, d'une époque, éventuellement de l'originalité d'un créateur.

Article 6

La dénomination de jardin historique s'applique aussi bien à des jardins modestes qu'aux parcs ordonnancés ou paysagers.

Article 7

Qu'il soit lié ou non à un édifice, dont il est alors le complément inséparable, le jardin historique ne peut être séparé de son propre environnement urbain ou rural, artificiel ou naturel.

Article 8

Un site historique est un paysage défini, évocateur d'un fait mémorable: lieu d'un événement historique majeur, origine d'un mythe illustre ou d'un combat épique, sujet d'un tableau célèbre, etc.

Article 9

La sauvegarde des jardins historiques exige qu'ils soient identifiés et inventoriés. Elle impose les interventions différenciées que sont l'entretien, la conservation, la restauration. On peut en recommander éventuellement la restitution. L'authenticité d'un jardin historique concerne tout aussi bien le dessin et le volume de ses parties que son décor ou le choix des végétaux ou des minéraux qui le constituent.

Entretien, Conservation, Restauration, Restitution

Article 10

Toute opération d'entretien, de conservation, de restauration ou de restitution d'un jardin historique ou d'une de ses parties doit prendre en compte simultanément tous ses éléments. En séparer les traitements altérerait le lien qui les réunit.

Entretien et Conservation

Article 11

L'entretien des jardins historiques est une opération primordiale et nécessairement continue. Le matériau principal étant le végétal, c'est par des remplacements ponctuels et, à long terme, par des renouvellements cycliques (coupe à blanc et replantation de sujets déjà formés) que l'oeuvre sera maintenue en état.

Article 12

Le choix des espèces d'arbres, d'arbustes, de plantes, de fleurs à remplacer périodiquement doit s'effectuer en tenant compte des usages établis et reconnus pour les différentes zones botaniques et culturelles, dans une volonté de maintien et de recherche des espèces d'origine.

Article 13

Les éléments d'architecture, de sculpture, de décoration fixes ou mobiles qui font partie intégrante du jardin historique ne doivent être enlevés ou déplacés que dans la mesure où leur conservation ou leur restauration l'exige. Le remplacement ou la restauration d'éléments en danger doit se faire selon les principes de la Charte de Venise, et la date de toute substitution sera indiquée.

Article 14

Le jardin historique doit être conservé dans un environnement approprié. Toute modification du milieu physique mettant en danger l'équilibre écologique doit être proscrite. Ces mesures concernent l'ensemble des infrastructures qu'elles soient internes ou externes (canalisations, systèmes d'irrigation, routes, parkings, clôtures, dispositifs de gardiennage, d'exploitation, etc.).

Restauration et Restitution**Article 15**

Toute restauration et à plus forte raison toute restitution d'un jardin historique ne sera entreprise qu'après une étude approfondie allant de la fouille à la collecte de tous les documents concernant le jardin concerné. En principe, elle ne saurait privilégier une époque aux dépens d'une autre sauf si la dégradation ou le dépérissement de certaines parties peuvent exceptionnellement être l'occasion d'une restitution fondée sur des vestiges ou une documentation irrécusable. Pourront être plus particulièrement l'objet d'une restitution éventuelle les parties du jardin les plus proches d'un édifice afin de faire ressortir leur cohérence.

Article 16

L'intervention de restauration doit respecter l'évolution du jardin concerné. En principe, elle ne saurait privilégier une époque aux dépens d'une autre sauf si la dégradation ou le dépérissement de certaines parties peuvent exceptionnellement être l'occasion d'une restitution fondée sur des vestiges ou une documentation irrécusable. Pourront être plus particulièrement l'objet d'une restitution éventuelle les parties du jardin les plus proches d'un édifice afin de faire ressortir leur cohérence.

Article 17

Lorsqu'un jardin a totalement disparu ou qu'on ne possède que des éléments conjecturaux de ses états successifs, on ne saurait alors entreprendre une restitution relevant de la notion de jardin historique.

L'ouvrage qui s'inspirerait dans ce cas de formes traditionnelles sur l'emplacement d'un ancien jardin, ou là où aucun jardin n'aurait préalablement existé, relèverait alors des notions d'évocation ou de création, excluant toute qualification de jardin historique.

Utilisation**Article 18**

Si tout jardin historique est destiné à être vu et parcouru, il reste que son accès doit être modéré en fonction de son étendue et de sa fragilité de manière à préserver sa substance et son message culturel.

Article 19

Par nature et par vocation, le jardin historique est un lieu paisible favorisant le contact, le silence et l'écoute de la nature. Cette ap-

proche quotidienne doit contraster avec l'usage exceptionnel du jardin historique comme lieu de fête.

Il convient de définir alors les conditions de visite des jardins historiques de telle sorte que la fête, accueillie exceptionnellement, puisse elle-même magnifier le spectacle du jardin et non le dénaturer ou le dégrader.

Article 20

Si, dans la vie quotidienne, les jardins peuvent s'accommoder de la pratique de jeux paisibles, il convient par contre de créer, parallèlement aux jardins historiques, des terrains appropriés aux jeux vifs et violents et aux sports, de telle sorte qu'il soit répondu à cette demande sociale sans qu'elle nuise à la conservation des jardins et des sites historiques.

Article 21

La pratique de l'entretien ou de la conservation, dont le temps est imposé par la saison, ou les courtes opérations qui concourent à en restituer l'authenticité doivent toujours avoir la priorité sur les servitudes de l'utilisation. L'organisation de toute visite d'un jardin historique doit être soumise à des règles de convenance propres à en maintenir l'esprit.

Article 22

Lorsqu'un jardin est clos de murs, on ne saurait l'en priver sans considérer toutes les conséquences préjudiciables à la modification de son ambiance et à sa sauvegarde qui pourraient en résulter.

Protection Légal et Administrative**Article 23**

Il appartient aux autorités responsables de prendre, sur avis des experts compétents, les dispositions légales et administratives propres à identifier, inventorier et protéger les jardins historiques. Leur sauvegarde doit être intégrée aux plans d'occupation des sols, et dans les documents de planification et d'aménagement du territoire. Il appartient également aux autorités responsables de prendre, sur avis des experts compétents, les dispositions financières propres à favoriser l'entretien, la conservation, la restauration, éventuellement la restitution des jardins historiques.

Article 24

Le jardin historique est un des éléments du patrimoine dont la survie, en raison de sa nature, exige le plus de soins continus par des personnes qualifiées. Il convient donc qu'une pédagogie appropriée assure la formation de ces personnes, qu'il s'agisse des historiens, des architectes, des paysagistes, des jardiniers, des botanistes.

On devra aussi veiller à assurer la production régulière des végétaux devant entrer dans la composition des jardins historiques.

Article 25

L'intérêt pour les jardins historiques devra être stimulé par toutes les actions propres à valoriser ce patrimoine et à le faire mieux connaître et apprécier: promotion de la recherche scientifique,

échange international et diffusion de l'information, publication et vulgarisation, incitation à l'ouverture contrôlée des jardins au public, sensibilisation au respect de la nature et du patrimoine historique par les mass- média. Les plus éminents des jardins historiques seront proposés pour figurer sur la Liste du patrimoine mondial.

Nota Bene

Telles sont les recommandations appropriées à l'ensemble des jardins historiques du monde.

Cette Charte sera ultérieurement susceptible de compléments spécifiques aux divers types de jardins liés à la description succincte de leur typologie.

JARDINES HISTORICOS – CARTA DE FLORENCIA (1981)

Preámbulo

Reunido en Florencia el 21 de Mayo de 1981, el Comité Internacional de Jardines Históricos ICOMOS-IFLA ha decidido elaborar una carta relativa a la salvaguardia de los jardines históricos que llevará el nombre de esta ciudad. Esta Carta ha sido redactada por el Comité y adoptada el 15 de Diciembre de 1982 por el ICOMOS con vistas a completar la Carta de Venecia en esta materia específica.

Definición y Objetivos

Artículo 1.

“Un jardín histórico es una composición arquitectónica y vegetal que, desde el punto de vista de la historia o del arte, tiene un interés público”. Como tal, está considerado como un monumento.

Artículo 2.

“El jardín histórico es una composición de arquitectura cuyo material es esencialmente vegetal y, por lo tanto, vivo, perecedero y renovable”.

Su aspecto es, pues, el resultado de un perpetuo equilibrio entre el movimiento cíclico de las estaciones, del desarrollo y el deterioro de la naturaleza, y de la voluntad artística y de artificio que tiende a perpetuar su estado.

Artículo 3.

Dado que es un monumento, el jardín histórico debe estar protegido según el espíritu de la Carta de Venecia. No obstante, en tanto en cuanto se trata de un monumento vivo, su protección se atiene a reglas específicas, que son objeto de la presente Carta.

Artículo 4.

Determinan la composición arquitectónica de un jardín histórico:

- su trazado y los diferentes perfiles del terreno.
- sus masas vegetales: especies, volúmenes, juego de colores, distancias, alturas respectivas.
- sus elementos constructivos o decorativos.
- las aguas en movimiento o en reposo, reflejo del cielo.

Artículo 5.

Expresión de lazos estrechos entre la civilización y la naturaleza, lugar de deleite, propicio a la meditación o al ensueño, el jardín adquiere el sentido cósmico de una imagen idealizada del mundo, un “paraíso” en el sentido etimológico del término, pero que da testimonio de una cultura, de un estilo, de una época y, en ocasiones, de la originalidad de un creador artístico.

Artículo 6.

La denominación de jardín histórico se aplica lo mismo a jardines modestos que a grandes parques de composición formalista o de naturaleza paisajista.

Artículo 7.

Esté o no unido a un edificio, del cual forme un complemento inseparable, el jardín histórico no puede desligarse de su propio entorno urbano o rural, artificial o natural.

Artículo 8.

Un sitio histórico es un paisaje definido, evocador de un acontecimiento memorable: el emplazamiento de un suceso importante de la historia, origen de un mito ilustre o de un combate épico, motivo de un cuadro célebre...

Artículo 9.

La protección de los jardines históricos exige que estén identificados e inventariados. Precisa intervenciones diferentes, a saber: de mantenimiento, de conservación y de restauración. En ciertos casos, es recomendable la recuperación. La autenticidad de un jardín histórico es tanto una cuestión de diseño y proporción de sus partes como de su composición ornamental, o de la elección de los vegetales y materiales inorgánicos que lo constituyen.

Mantenimiento, Conservación, Restauración, Recuperación

Artículo 10.

Toda operación de mantenimiento, conservación, restauración o recuperación de un jardín histórico, o de una de sus partes, debe tener en cuenta simultáneamente todos sus elementos. Separar los tratamientos podría alterar la unidad del conjunto.

Mantenimiento y Conservación

Artículo 11.

El mantenimiento de los jardines históricos es una operación de importancia primordial que debe ser continua. Siendo vegetal su material principal, la conservación del jardín en su estado habitual requiere tanto reposiciones concretas, que sean necesarias, como un programa a largo plazo de renovaciones periódicas (erradicación completa seguida de replantaciones con ejemplares suficientemente formados).

Artículo 12.

La elección de las especies de árboles, arbustos, plantas y flores que deben replantarse periódicamente ha de hacerse teniendo en cuenta los usos establecidos y aceptados en cada zona botánica y hortícola, con el objetivo de identificar las especies originales y preservarlas.

Artículo 13.

Los elementos de arquitectura, escultura y decoración, fijos o móviles, que son parte integrante del jardín histórico no deben ser retirados o desplazados más que en la medida que lo exija su conservación o restauración. La sustitución o restauración de elementos en peligro ha de hacerse según los principios de la Carta de Venecia, y debe indicarse la fecha de toda sustitución.

Artículo 14.

El jardín histórico debe ser conservado en un entorno apropiado. Toda modificación del medio físico que ponga en peligro el equilibrio ecológico debe ser proscrita. Estas reglas se refieren al conjunto de la infraestructura, tanto externa como interna (canalización, sistemas de riego, caminos, estacionamientos, tapias, dispositivos de vigilancia, atracciones para el visitante, etc.).

Restauración y Recuperación

Artículo 15.

Ningún trabajo de restauración y, sobre todo, de recuperación de un jardín histórico deberá abordarse sin realizar previamente una amplia investigación que incluya todos los testimonios procedentes de la excavación y la recopilación de todos los datos relativos al jardín en cuestión y a otros similares, a fin de asegurar que dicho trabajo se realiza con total garantía científica. Antes de iniciar la ejecución de las obras, debe prepararse un proyecto basado en la antedicha investigación, el cual será sometido a consideración de un grupo de expertos para su examen y aprobación conjunta.

Artículo 16.

La obra de restauración debe respetar los sucesivos estadios de la evolución experimentada por el jardín en cuestión. En principio, no debe concederse mayor relevancia o prioridad a un período en detrimento de los demás, a no ser en casos excepcionales en los que el estado de degradación o destrucción que afecte a ciertas partes del jardín sea de tal envergadura que aconseje su recuperación, la cual debe basarse en los vestigios que subsistan o en una evidencia documental irrefutable. Tal reposición puede resultar más justificada en las partes del jardín más próximas al edificio principal para poner de relieve su significado en el conjunto del diseño.

Artículo 17.

Cuando un jardín haya desaparecido totalmente o sólo queden vestigios que sirvan para hacer conjeturas sobre sus sucesivos estadios, no ha lugar a emprender una reconstrucción que en modo alguno sería una intervención en un jardín histórico.

En tales circunstancias, una obra que se inspire en formas tradicionales, realizada sobre el solar de un antiguo jardín, o en un espacio donde nunca existió otro, respondería simplemente al campo de la evocación o de la creación original, y no se le podría aplicar, en ningún caso, el calificativo de jardín histórico.

Utilización

Artículo 18.

Si bien todo jardín histórico está destinado a ser visto y recorrido, su acceso debe ser restringido en función de su extensión y su fragilidad, de forma que se preserven su integridad física y su mensaje cultural.

Artículo 19.

Por su naturaleza y vocación, el jardín histórico es un lugar apacible que favorece el contacto humano, el silencio y la escucha de la naturaleza. Esta concepción de su uso cotidiano tiene su contrapunto en la utilización excepcional del jardín histórico como lugar de fiesta. Conviene definir las condiciones para el uso extraordinario de los jardines históricos de tal manera que la excepcional celebración de una fiesta contribuya a realizar el espectáculo del jardín, y no a desnaturalizarlo o degradarlo.

Artículo 20.

Si en la vida cotidiana los jardines pueden acomodarse a la práctica de los juegos tranquilos, conviene crear, en zonas contiguas a los jardines históricos, terrenos apropiados a los juegos agitados y violentos y a los deportes, de tal manera que se dé respuesta a esta demanda social sin que perjudique a la conservación de los jardines y sitios históricos.

Artículo 21.

Los trabajos de mantenimiento o de conservación cuyo calendario viene impuesto por las estaciones, o las pequeñas operaciones que contribuyen a restituir la autenticidad, deben tener siempre prioridad sobre las servidumbres de utilización. La organización de toda visita a un jardín histórico debe estar sometida a reglas que garanticen la preservación del espíritu del lugar.

Artículo 22.

Cuando un jardín está cerrado por muros, no deben suprimirse éstos sin considerar previamente todas las consecuencias perjudiciales que podrían producirse en cuanto a modificación del ambiente y protección de dicho jardín.

Protección Legal y Administrativa

Artículo 23.

Corresponde a las autoridades responsables tomar, con el asesoramiento de expertos competentes, las disposiciones legales y administrativas apropiadas para identificar, inventariar y proteger los jardines históricos.

Su protección debe integrarse en los planes de utilización del suelo y en los documentos de ordenación y planificación del territorio. Corresponde igualmente a las autoridades responsables tomar, con el asesoramiento de expertos competentes, las disposiciones económicas tendentes a favorecer el mantenimiento, la conservación, la restauración y, cuando sea necesaria, la recuperación de los jardines históricos.

Artículo 24.

El jardín histórico es uno de los elementos del patrimonio cuya supervivencia, en razón de su naturaleza, exige mayores cuida-

dos continuos por medio de personas calificadas. Conviene que una enseñanza apropiada asegure la formación de estas personas, ya se trate de historiadores, arquitectos, paisajistas, jardineros o botánicos.

Debe velarse para asegurar también la producción regular de los vegetales incluidos en la composición de los jardines históricos.

Artículo 25.

El interés por los jardines históricos deberá ser estimulado por todo tipo de actuaciones capaces de revalorizar este patrimonio y hacerlo conocer y apreciar mejor: promoción de la investigación científica, intercambio internacional y difusión de la información, publicaciones y trabajos de divulgación, estímulo del

acceso controlado del público, sensibilización a través de los medios de comunicación en cuanto a la necesidad de respetar la naturaleza y el patrimonio histórico. Los más sobresalientes jardines históricos serán propuestos para figurar en la Lista del Patrimonio Mundial.

Nota Breve

Estas son las recomendaciones aplicables al conjunto de jardines históricos del mundo.

Esta Carta podrá ser completada ulteriormente con cláusulas adicionales aplicables a tipos específicos de jardines, incluyendo una sucinta descripción de dichos tipos.

CHARTER FOR THE CONSERVATION OF HISTORIC TOWNS AND URBAN AREAS (WASHINGTON CHARTER 1987)

The document was adopted at the October 1987 meeting of the ICOMOS General Assembly in Washington, DC, and is known commonly as the "Washington Charter."

Preamble and definitions

- 1 All urban communities, whether they have developed gradually over time or have been created deliberately, are an expression of the diversity of societies throughout history.
- 2 This charter concerns historic urban areas, large and small, including cities, towns and historic centres or quarters, together with their natural and man-made environments. Beyond their role as historical documents, these areas embody the values of traditional urban cultures. Today many such areas are being threatened, physically degraded, damaged or even destroyed, by the impact of the urban development that follows industrialisation in societies everywhere.
- 3 Faced with this dramatic situation, which often leads to irreversible cultural, social and even economic losses, the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) deems it necessary to draw up an international charter for historic towns and urban areas that will complement the "International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites," usually referred to as "The Venice Charter." This new text defines the principles, objectives, and methods necessary for the conservation of historic towns and urban areas. It also seeks to promote the harmony of both private and community life in these areas and to encourage the preservation of those cultural properties, however modest in scale, that constitute the memory of mankind.
- 4 As set out in the UNESCO "Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas" (Warsaw – Nairobi, 1976), and also in various other international instruments, "the conservation of historic towns and urban areas" is understood to mean those steps necessary for the protection, conservation and restoration of such towns and areas as well as their development and harmonious adaptation to contemporary life.

Principles and objectives

- 1 In order to be most effective, the conservation of historic towns and other historic urban areas should be an integral part of coherent policies of economic and social development and of urban and regional planning at every level.
- 2 Qualities to be preserved include the historic character of the town or urban area and all those material and spiritual elements that express this character, especially:
 - a) urban patterns as defined by lots and streets;
 - b) relationships between buildings and green and open spaces;
 - c) the formal appearance, interior and exterior, of buildings as defined by scale, size, style, construction, materials, colour and decoration;

- d) the relationship between the town or urban area and its surrounding setting, both natural and man-made; and
- e) the various functions that the town or urban area has acquired over time.

Any threat to these qualities would compromise the authenticity of the historic town or urban area.

- 3 The participation and the involvement of the residents are essential for the success of the conservation programme and should be encouraged. The conservation of historic towns and urban areas concerns their residents first of all.
- 4 Conservation in a historic town or urban area demands prudence, a systematic approach and discipline. Rigidity should be avoided since individual cases may present specific problems.

Methods and instruments

- 5 Planning for the conservation of historic towns and urban areas should be preceded by multidisciplinary studies.
 - Conservation plans must address all relevant factors including archaeology, history, architecture, techniques, sociology and economics.
 - The principal objectives of the conservation plan should be clearly stated as should the legal, administrative and financial measures necessary to attain them.
 - The conservation plan should aim at ensuring a harmonious relationship between the historic urban areas and the town as a whole.
 - The conservation plan should determine which buildings must be preserved, which should be preserved under certain circumstances and which, under quite exceptional circumstances, might be expendable.
 - Before any intervention, existing conditions in the area should be thoroughly documented.
 - The conservation plan should be supported by the residents of the historic area.
- 6 Until a conservation plan has been adopted, any necessary conservation activity should be carried out in accordance with the principles and the aims of this Charter and the Venice Charter.
- 7 Continuing maintenance is crucial to the effective conservation of a historic town or urban area.
- 8 New functions and activities should be compatible with the character of the historic town or urban area.

Adaptation of these areas to contemporary life requires the careful installation or improvement of public service facilities.

- 9 The improvement of housing should be one of the basic objectives of conservation.
- 10 When it is necessary to construct new buildings or adapt existing ones, the existing spatial layout should be respected, especially in terms of scale and lot size.

The introduction of contemporary elements in harmony with the surroundings should not be discouraged since such features can contribute to the enrichment of an area.

- 11 Knowledge of the history of a historic town or urban area should be expanded through archaeological investigation and appropriate preservation of archaeological findings.
- 12 Traffic inside a historic town or urban area must be controlled and parking areas must be planned so that they do not damage the historic fabric or its environment.

- 13 When urban or regional planning provides for the construction of major motorways, they must not penetrate a historic town or urban area, but they should improve access to them.
- 14 Historic towns should be protected against natural disasters and nuisances such as pollution and vibrations in order to safeguard the heritage and for the security and well-being of the residents.

Whatever the nature of a disaster affecting a historic town or urban area, preventative and repair measures must be adapted to the specific character of the properties concerned.

- 15 In order to encourage their participation and involvement, a general information programme should be set up for all residents, beginning with children of school age.
- 16 Specialised training should be provided for all those professions concerned with conservation.

CHARTRE INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DES VILLES HISTORIQUES (CHARTRE DE WASHINGTON 1987)

Adoptée par ICOMOS, octobre 1987

Préambule et Définitions

Résultant d'un développement plus ou moins spontané ou d'un projet délibéré, toutes les villes du monde sont les expressions matérielles de la diversité des sociétés à travers l'histoire et sont de ce fait toutes historiques.

La présente charte concerne plus précisément les villes grandes ou petites et les centres ou quartiers historiques, avec leur environnement naturel ou bâti, qui, outre leur qualité de document historique, expriment les valeurs propres aux civilisations urbaines traditionnelles. Or, celles-ci sont menacées de dégradation, de déstructuration voire de destruction, sous l'effet d'un mode d'urbanisation né à l'ère industrielle et qui atteint aujourd'hui universellement toutes les sociétés.

Face à cette situation souvent dramatique qui provoque des pertes irréversibles de caractère culturel et social et même économique, le Conseil International des Monuments et des Sites (ICOMOS) a estimé nécessaire de rédiger une «Charte internationale pour la sauvegarde des villes historiques».

Complétant la «Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites» (Venise, 1964), ce nouveau texte définit les principes et les objectifs, les méthodes et les instruments de l'action propre à sauvegarder la qualité des villes historiques, à favoriser l'harmonie de la vie individuelle et sociale et à perpétuer l'ensemble des biens, même modestes, qui constituent la mémoire de l'humanité.

Comme dans le texte de la Recommandation de l'UNESCO «concernant la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et leur rôle dans la vie contemporaine» (Varsovie-Nairobi, 1976), ainsi que dans différents autres instruments internationaux, on entend ici par «sauvegarde des villes historiques» les mesures nécessaires à leur protection, à leur conservation et à leur restauration ainsi qu'à leur développement cohérent et à leur adaptation harmonieuse à la vie contemporaine.

Principes et Objectifs

- 1 La sauvegarde des villes et quartiers historiques doit, pour être efficace, faire partie intégrante d'une politique cohérente de développement économique et social et être prise en compte dans les plans d'aménagement et d'urbanisme à tous les niveaux.
 - 2 Les valeurs à préserver sont le caractère historique de la ville et l'ensemble des éléments matériels et spirituels qui en exprime l'image, en particulier:
 - a) la forme urbaine définie par la trame et le parcellaire,
 - b) les relations entre les divers espaces urbains: espaces bâtis, espaces libres, espaces plantés,
 - c) la forme et l'aspect des édifices (intérieur et extérieur), tels qu'ils sont définis par leur structure, volume, style, échelle, matériaux, couleur et décoration,
 - d) les relations de la ville avec son environnement naturel ou créé par l'homme,
 - e) les vocations diverses de la ville acquises au cours de son histoire.
- Toute atteinte à ces valeurs compromettrait l'authenticité de la ville historique.
- 3 La participation et l'implication des habitants de toute la ville sont indispensables au succès de la sauvegarde. Elles doivent donc être recherchées en toutes circonstances et favorisées par la nécessaire prise de conscience de toutes les générations. Il ne faut jamais oublier que la sauvegarde des villes et quartiers historiques concerne en premier leurs habitants.
 - 4 Les interventions sur un quartier ou une ville historique doivent être menées avec prudence, méthode et rigueur, en évitant tout dogmatisme, mais en tenant compte des problèmes spécifiques à chaque cas particulier.

Méthodes et Instruments

- 5 La planification de la sauvegarde des villes et quartiers historiques doit être précédée d'études pluridisciplinaires. Le plan de sauvegarde doit comprendre une analyse des données, notamment archéologiques, historiques, architecturales, techniques, sociologiques et économiques et doit définir les principales orientations et les modalités des actions à entreprendre au plan juridique, administratif et financier. Le plan de sauvegarde devra s'attacher à définir une articulation harmonieuse des quartiers historiques dans l'ensemble de la ville. Le plan de sauvegarde doit déterminer les bâtiments ou groupes de bâtiments à protéger particulièrement, à conserver dans certaines conditions et, dans des circonstances exceptionnelles à détruire. L'état des lieux avant toute intervention sera rigoureusement documenté. Le plan devrait bénéficier de l'adhésion des habitants.
- 6 Dans l'attente de l'adoption d'un plan de sauvegarde les actions nécessaires à la conservation doivent être prises, comme bien entendu pour la suite, dans le respect des principes et méthodes de la présente Charte et de la Charte de Venise.
- 7 La conservation des villes et des quartiers historiques implique un entretien permanent du bâti.
- 8 Les fonctions nouvelles et les réseaux d'infrastructure exigés par la vie contemporaine doivent être adaptés aux spécificités des villes historiques.
- 9 L'amélioration de l'habitat doit constituer un des objectifs fondamentaux de la sauvegarde.
- 10 Au cas où il serait nécessaire d'effectuer des transformations d'immeubles ou d'en construire des nouveaux, toute adjonction devra respecter l'organisation spatiale existante, notamment son parcellaire et son échelle, ainsi que l'imposent la qualité et la valeur d'ensemble des constructions existantes. L'introduction d'éléments de caractère contemporain, sous

- réserve de ne pas nuire à l'harmonie de l'ensemble, peut contribuer à son enrichissement.
- 11 Il importe de concourir à une meilleure connaissance du passé des villes historiques en favorisant les recherches de l'archéologie urbaine et la présentation appropriée de ses découvertes sans nuire à l'organisation générale du tissu urbain.
 - 12 La circulation des véhicules doit être strictement réglementée à l'intérieur des villes ou des quartiers historiques; les aires de stationnement devront être aménagées de manière à ne pas dégrader leur aspect ni celui de leur environnement.
 - 13 Les grands réseaux routiers, prévus dans le cadre de l'aménagement du territoire, ne doivent pas pénétrer dans les villes historiques mais seulement faciliter le trafic à l'approche de ces villes et en permettre un accès facile.
 - 14 Des mesures préventives contre les catastrophes naturelles et contre toutes les nuisances (notamment les pollutions et les vibrations) doivent être prises en faveur des villes historiques, tout aussi bien pour assurer la sauvegarde de leur patrimoine que la sécurité et le bien être de leurs habitants. Les moyens mis en oeuvre pour prévenir ou réparer les effets de toutes calamités doivent être adaptés au caractère spécifique des biens à sauvegarder.
 - 15 En vue d'assurer la participation et l'implication des habitants, une information générale commençant dès l'âge scolaire doit être mise en oeuvre. L'action des associations de sauvegarde doit être favorisée et des mesures financières de nature à faciliter la conservation et la restauration du bâti doivent être prises.
 - 16 La sauvegarde exige que soit organisée une formation spécialisée à l'intention de toutes les professions concernées.

CARTA INTERNACIONAL PARA LA CONSERVACIÓN DE CIUDADES HISTÓRICAS Y ÁREAS URBANAS (CARTA DE WASHINGTON 1987)

El documento fue adoptado en la Asamblea General del ICOMOS en Washington DC., en octubre de 1987, y es comúnmente conocido como la "Carta de Washington"

Preámbulo y Definición

Todos los conjuntos urbanos del mundo, al ser el resultado de un proceso gradual de desarrollo, más o menos espontáneo, o de un proyecto deliberado, son la expresión material de la diversidad de las sociedades a lo largo de la historia.

La presente *Carta* concierne a los núcleos urbanos de carácter histórico, grandes o pequeños, comprende todo tipo de poblaciones (*ciudades, villas, pueblos, etc.*) y, más concretamente, los *cascos, centros, barrios, barriadas, arrabales*, u otras zonas que posean dicho carácter, con su entorno natural o hecho por el hombre. Más allá de su utilidad como documentos históricos, los referidos núcleos son expresión de los valores de las civilizaciones urbanas tradicionales. Actualmente se hallan amenazados por la degradación, el deterioro y, a veces, por la destrucción provocada por una forma de desarrollo urbano surgida de la era industrial que afecta a todas las sociedades.

Frente a esta situación, a menudo dramática, que provoca pérdidas irreparables de carácter cultural, social, e incluso económico, el Consejo Internacional de Monumentos y Sitios Históricos (ICOMOS), ha juzgado necesario redactar una "*Carta Internacional para la Conservación de las Poblaciones y Áreas Urbanas Históricas*".

Complementaria de la "*Carta Internacional para la Conservación y Restauración de los Monumentos y los Sitios Históricos*" (Venecia, 1964), este nuevo texto define los principios, objetivos, métodos e instrumentos de actuación apropiados para conservar la calidad de las poblaciones y áreas urbanas históricas y favorecer la armonía entre la vida individual y colectiva en las mismas, perpetuando el conjunto de los bienes que, por modestos que sean, constituyen la memoria de la humanidad.

Como explicita la UNESCO en su *Recomendación* relativa a la salvaguarda de los conjuntos históricos o tradicionales y su función en la vida contemporánea (Varsovia-Nairobi, 1976), así como en otros documentos internacionales, se entiende aquí por "*conservación de las poblaciones y áreas urbanas históricas*" el elenco de medidas necesarias para su protección, conservación y restauración, así como para su desarrollo coherente y adaptación armónica a la vida contemporánea.

Principios y Objetivos

- 1 La conservación de las poblaciones o áreas urbanas históricas sólo puede ser eficaz si se integra en una política coherente de desarrollo económico y social, y si es tomada en consideración en el planeamiento territorial y urbanístico a todos los niveles.
- 2 Los valores a conservar son el carácter histórico de la población o del área urbana y todos aquellos elementos materiales y espirituales que determinan su imagen, especialmente:

- a la forma urbana definida por la trama y el parcelario;
- b la relación entre los diversos espacios urbanos, edificios, espacios verdes y libres;
- c la forma y el aspecto de los edificios (interior y exterior), definidos a través de su estructura, volumen, estilo, escala, materiales, color y decoración;
- d las relaciones entre población o área urbana y su entorno, bien sea natural o creado por el hombre;
- e las diversas funciones adquiridas por la población o el área urbana en el curso de la historia.

Cualquier amenaza a estos valores comprometería la autenticidad de la población o área urbana histórica.

- 3 La participación y el compromiso de los habitantes son imprescindibles para conseguir la conservación de la población o área urbana histórica y deben ser estimulados. No se debe olvidar que dicha conservación concierne en primer lugar a sus habitantes.
- 4 Las intervenciones en las poblaciones y áreas urbanas históricas deben realizarse con prudencia, método y rigor, evitando todo dogmatismo y teniendo siempre en cuenta los problemas específicos de cada caso particular.

Métodos e Instrumentos

- 5 La planificación de la conservación de las poblaciones y áreas urbanas históricas debe ser precedida por estudios multidisciplinarios.

El plan de conservación debe comprender un análisis de datos, particularmente arqueológicos, históricos, arquitectónicos, técnicos, sociológicos y económicos, y debe definir la principal orientación y modalidad de las acciones que han de llevarse a cabo en el plano jurídico, administrativo y financiero. El plan de conservación tratará de lograr una relación armónica entre el área urbana histórica y el conjunto de la población.

El plan de conservación determinará los edificios o grupos de edificios que deben protegerse totalmente, conservar en ciertas condiciones, o los que, en circunstancias excepcionales, pueden destruirse. Antes de realizar cualquier intervención se levantará un acta, rigurosamente documentada, de las condiciones del área.

El plan debe contar con la adhesión de los habitantes.

- 6 En caso de que se careciera de un plan de conservación o éste estuviera en estudio, antes de la adopción del plan todas las actividades necesarias para la conservación deberán ajustarse a los principios y métodos de la presente *Carta* y de la de *Venecia*.
- 7 La conservación de las poblaciones o áreas urbanas de interés histórico implica el permanente mantenimiento de las edificaciones.

- 8 Las nuevas funciones deben ser compatibles con el carácter, vocación y estructura de las poblaciones o áreas urbanas históricas. La adaptación de éstas a la vida contemporánea requiere unas cuidadas instalaciones de las redes de infraestructura y equipamientos de los servicios públicos.
- 9 La mejora del "habitat" debe ser uno de los objetivos básicos de la conservación.
- 10 En el caso de ser necesaria la transformación de los edificios o la construcción de otros nuevos, toda agregación deberá respetar la organización espacial existente, particularmente su parcelario, volumen y escala, así como el carácter general impuesto por la calidad y el valor del conjunto de construcciones existentes. La introducción de elementos de carácter contemporáneo, siempre que no perturben la armonía del conjunto, puede contribuir a su enriquecimiento.
- 11 Es importante contribuir a un mejor conocimiento del pasado de las poblaciones y áreas urbanas históricas, favoreciendo las investigaciones arqueológicas y la adecuada presentación de sus descubrimientos, sin perturbar la organización general del tejido urbano.
- 12 La circulación de vehículos debe ser estrictamente regulada en el interior de las poblaciones y áreas urbanas históricas, y las zonas de estacionamiento deberán planearse de modo que no degraden su aspecto ni su entorno.
- 13 Cuando en el marco de la ordenación territorial esté prevista la construcción de grandes carreteras, o de vías de circulación intensa, no deberá permitirse que penetren en las poblaciones o áreas urbanas históricas, pero sí facilitar la aproximación y mejorar los accesos.
- 14 En las poblaciones y áreas urbanas históricas se han de adoptar medidas preventivas contra las catástrofes naturales y las diversas perturbaciones (especialmente la contaminación y las vibraciones), tanto para la conservación de su patrimonio como para la seguridad y bienestar de sus habitantes. Los medios empleados para prevenir o reparar los daños ocasionados por una catástrofe deben adaptarse al carácter específico de los bienes que deben conservarse.
- 15 Para asegurar la participación activa e implicar a sus habitantes, se debe realizar un programa de información desde la edad escolar. Deberán facilitarse las acciones de las asociaciones para la conservación y adoptarse las medidas financieras apropiadas para asegurar la conservación y restauración.
- 16 La conservación exige la formación especializada de los diferentes profesionales implicados.

CHARTER FOR THE PROTECTION AND MANAGEMENT OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (1990)

Prepared by the International Committee for the Management of Archaeological Heritage (ICAHM) and approved by the 9th General Assembly of ICOMOS in Lausanne in 1990.

Introduction

It is widely recognised that a knowledge and understanding of the origins and development of human societies is of fundamental importance to humanity in identifying its cultural and social roots.

The archaeological heritage constitutes the basic record of past human activities. Its protection and proper management is therefore essential to enable archaeologists and other scholars to study and interpret it on behalf of and for the benefit of present and future generations.

The protection of this heritage cannot be based upon the application of archaeological techniques alone. It requires a wider basis of professional and scientific knowledge and skills. Some elements of the archaeological heritage are components of architectural structures and in such cases must be protected in accordance with the criteria for the protection of such structures laid down in the 1966 Venice Charter on the Conservation and Restoration of Monuments and Sites. Other elements of the archaeological heritage constitute part of the living traditions of indigenous peoples, and for such sites and monuments the participation of local cultural groups is essential for their protection and preservation.

For these and other reasons the protection of the archaeological heritage must be based upon effective collaboration between professionals from many disciplines. It also requires the co-operation of government authorities, academic researchers, private or public enterprise, and the general public. This charter therefore lays down principles relating to the different aspects of archaeological heritage management. These include the responsibilities of public authorities and legislators, principles relating to the professional performance of the processes of inventorisation, survey, excavation, documentation, research, maintenance, conservation, preservation, reconstruction, information, presentation, public access and use of the heritage, and the qualification of professionals involved in the protection of the archaeological heritage.

The charter has been inspired by the success of the Venice Charter as guidelines and source of ideas for policies and practice of governments as well as scholars and professionals.

The charter has to reflect very basic principles and guidelines with global validity. For this reason it cannot take into account the specific problems and possibilities of regions or countries. The charter should therefore be supplemented at regional and national levels by further principles and guidelines for these needs.

Article 1. Definition and Introduction

The "archaeological heritage" is that part of the material heritage in respect of which archaeological methods provide primary information. It comprises all vestiges of human existence and consists of places relating to all manifestations

of human activity, abandoned structures, and remains of all kinds (including subterranean and underwater sites), together with all the portable cultural material associated with them.

Article 2. Integrated Protection Policies

The archaeological heritage is a fragile and non-renewable cultural resource. Land use must therefore be controlled and developed in order to minimise the destruction of the archaeological heritage.

Policies for the protection of the archaeological heritage should constitute an integral component of policies relating to land use, development, and planning as well as of cultural, environmental and educational policies. The policies for the protection of the archaeological heritage should be kept under continual review, so that they stay up to date. The creation of archaeological reserves should form part of such policies.

The protection of the archaeological heritage should be integrated into planning policies at international, national, regional and local levels.

Active participation by the general public must form part of policies for the protection of the archaeological heritage. This is essential where the heritage of indigenous peoples is involved. Participation must be based upon access to the knowledge necessary for decision-making. The provision of information to the general public is therefore an important element in integrated protection.

Article 3. Legislation and Economy

The protection of the archaeological heritage should be considered as a moral obligation upon all human beings; it is also a collective public responsibility. This obligation must be acknowledged through relevant legislation and the provision of adequate funds for the supporting programmes necessary for effective heritage management.

The archaeological heritage is common to all human society and it should therefore be the duty of every country to ensure that adequate funds are available for its protection.

Legislation should afford protection to the archaeological heritage that is appropriate to the needs, history, and traditions of each country and region, providing for in situ protection and research needs.

Legislation should be based on the concept of the archaeological heritage as the heritage of all humanity and of groups of peoples, and not restricted to any individual person or nation.

Legislation should forbid the destruction, degradation or alteration through changes of any archaeological site or monument or to their surroundings without the consent of the relevant archaeological authority.

Legislation should in principle require full archaeological investigation and documentation in cases where the destruction of the archaeological heritage is authorised.

Legislation should require, and make provision for, the proper maintenance, management and conservation of the archaeological heritage. Adequate legal sanctions should be prescribed in respect of violations of archaeological heritage legislation.

If legislation affords protection only to those elements of the archaeological heritage which are registered in a selective statutory inventory, provision should be made for the temporary protection of unprotected or newly discovered sites and monuments until an archaeological evaluation can be carried out.

Development projects constitute one of the greatest physical threats to the archaeological heritage. A duty for developers to ensure that archaeological heritage impact studies are carried out before development schemes are implemented, should therefore be embodied in appropriate legislation, with a stipulation that the costs of such studies are to be included in project costs. The principle should also be established in legislation that development schemes should be designed in such a way as to minimise their impact upon the archaeological heritage.

Article 4. Survey

The protection of the archaeological heritage must be based upon the fullest possible knowledge of its extent and nature. General survey of archaeological resources is therefore an essential working tool in developing strategies for the protection of the archaeological heritage. Consequently archaeological survey should be a basic obligation in the protection and management of the archaeological heritage.

At the same time, inventories constitute primary resource databases for scientific study and research. The compilation of inventories should therefore be regarded as a continuous, dynamic process. It follows that inventories should comprise information at various levels of significance and reliability, since even superficial knowledge can form the starting point for protective measures.

Article 5. Investigation

Archaeological knowledge is based principally on the scientific investigation of the archaeological heritage. Such investigation embraces the whole range of methods from non-destructive techniques through sampling to total excavation.

It must be an overriding principle that the gathering of information about the archaeological heritage should not destroy any more archaeological evidence than is necessary for the protection or scientific objectives of the investigation. Non-destructive techniques, aerial and ground survey, and sampling should therefore be encouraged wherever possible, in preference to total excavation.

As excavation always implies the necessity of making a selection of evidence to be documented and preserved at the cost of losing other information and possibly even the total destruction of the monument, a decision to excavate should only be taken after thorough consideration.

Excavation should be carried out on sites and monuments threatened by development, land-use change, looting, or natural deterioration.

In exceptional cases, unthreatened sites may be excavated to elucidate research problems or to interpret them more effectively for the purpose of presenting them to the public. In such cas-

es excavation must be preceded by thorough scientific evaluation of the significance of the site. Excavation should be partial, leaving a portion undisturbed for future research.

A report conforming to an agreed standard should be made available to the scientific community and should be incorporated in the relevant inventory within a reasonable period after the conclusion of the excavation.

Excavations should be conducted in accordance with the principles embodied in the 1956 UNESCO Recommendations on International Principles Applicable to Archaeological Excavations and with agreed international and national professional standards.

Article 6. Maintenance and Conservation

The overall objective of archaeological heritage management should be the preservation of monuments and sites in situ, including proper long-term conservation and curation of all related records and collections etc. Any transfer of elements of the heritage to new locations represents a violation of the principle of preserving the heritage in its original context. This principle stresses the need for proper maintenance, conservation and management. It also asserts the principle that the archaeological heritage should not be exposed by excavation or left exposed after excavation if provision for its proper maintenance and management after excavation cannot be guaranteed.

Local commitment and participation should be actively sought and encouraged as a means of promoting the maintenance of the archaeological heritage. This principle is especially important when dealing with the heritage of indigenous peoples or local cultural groups. In some cases it may be appropriate to entrust responsibility for the protection and management of sites and monuments to indigenous peoples.

Owing to the inevitable limitations of available resources, active maintenance will have to be carried out on a selective basis. It should therefore be applied to a sample of the diversity of sites and monuments, based upon a scientific assessment of their significance and representative character, and not confined to the more notable and visually attractive monuments.

The relevant principles of the 1956 UNESCO Recommendations should be applied in respect of the maintenance and conservation of the archaeological heritage.

Article 7. Presentation, Information, Reconstruction

The presentation of the archaeological heritage to the general public is an essential method of promoting an understanding of the origins and development of modern societies. At the same time it is the most important means of promoting an understanding of the need for its protection.

Presentation and information should be conceived as a popular interpretation of the current state of knowledge, and it must therefore be revised frequently. It should take account of the multifaceted approaches to an understanding of the past.

Reconstructions serve two important functions: experimental research and interpretation. They should, however, be carried out with great caution, so as to avoid disturbing any surviving archaeological evidence, and they should take account of evidence from all sources in order to achieve authenticity. Where possible and appropriate, reconstructions should not be built immediately on the archaeological remains, and should be identifiable as such.

Article 8. Professional Qualifications

High academic standards in many different disciplines are essential in the management of the archaeological heritage. The training of an adequate number of qualified professionals in the relevant fields of expertise should therefore be an important objective for the educational policies in every country. The need to develop expertise in certain highly specialised fields calls for international co-operation. Standards of professional training and professional conduct should be established and maintained.

The objective of academic archaeological training should take account of the shift in conservation policies from excavation to in situ preservation. It should also take into account the fact that the study of the history of indigenous peoples is as important in preserving and understanding the archaeological heritage as the study of outstanding monuments and sites.

The protection of the archaeological heritage is a process of continuous dynamic development. Time should therefore be made available to professionals working in this field to enable them to update their knowledge. Postgraduate training programmes should be developed with special emphasis on the protection and management of the archaeological heritage.

Article 9. International Co-operation

The archaeological heritage is the common heritage of all humanity. International co-operation is therefore essential in developing and maintaining standards in its management.

There is an urgent need to create international mechanisms for the exchange of information and experience among professionals dealing with archaeological heritage management. This requires the organisation of conferences, seminars, workshops, etc. at global as well as regional levels, and the establishment of regional centres for postgraduate studies. ICOMOS, through its specialised groups, should promote this aspect in its medium- and long-term planning.

International exchanges of professional staff should also be developed as a means of raising standards of archaeological heritage management.

Technical assistance programmes in the field of archaeological heritage management should be developed under the auspices of ICOMOS.

This Charter, written by the International Committee on Archaeological Heritage Management (ICAHM), a specialised committee of ICOMOS, was approved by the ICOMOS General Assembly, meeting in Lausanne, Switzerland, in October 1990.

CHARTRE INTERNATIONALE POUR LA GESTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (1990)

Préparée par le Comité International pour la Gestion du Patrimoine Archéologique (ICAHM) et adoptée par la 9^{ème} Assemblée Générale de l'ICOMOS à Lausanne en 1990.

Introduction

Il est unanimement reconnu que la connaissance des origines et du développement des sociétés humaines est d'une importance fondamentale pour l'humanité toute entière en lui permettant de reconnaître ses racines culturelles et sociales.

Le patrimoine archéologique constitue le témoignage essentiel sur les activités humaines du passé. Sa protection et sa gestion attentive sont donc indispensables pour permettre aux archéologues et aux autres savants de l'étudier et de l'interpréter au nom des générations présentes et à venir, et pour leur bénéfice.

La protection de ce patrimoine ne peut se fonder uniquement sur la mise en oeuvre des techniques de l'archéologie. Elle exige une base plus large de connaissances et de compétences professionnelles et scientifiques. Certains éléments du patrimoine archéologique font partie de structures architecturales, en ce cas, ils doivent être protégés dans le respect des critères concernant le patrimoine architectural énoncés en 1964 par la Charte de Venise sur la restauration et la conservation des monuments et des sites; d'autres font partie des traditions vivantes des populations autochtones dont la participation devient alors essentielle pour leur protection et leur conservation.

Pour ces raisons et bien d'autres, la protection du patrimoine archéologique doit être fondée sur une collaboration effective entre des spécialistes de nombreuses disciplines différentes. Elle exige encore la coopération des services publics, des chercheurs, des entreprises privées et du grand public. En conséquence cette charte énonce des principes applicables dans différents secteurs de la gestion du patrimoine archéologique. Elle inclut les devoirs des pouvoirs publics et des législateurs, les règles professionnelles applicables à l'inventaire, à la prospection, à la fouille, à la documentation, à la recherche, à la maintenance, la conservation, la reconstitution, l'information, la présentation, la mise à disposition du public et l'affectation du patrimoine archéologique aussi bien que la définition des qualifications du personnel chargé de sa protection.

Cette charte a été motivée par le succès de la Charte de Venise comme document normatif et comme source d'inspiration dans le domaine des politiques et des pratiques gouvernementales, scientifiques et professionnelles.

Elle doit énoncer des principes fondamentaux et recommandations d'une portée globale. C'est pourquoi elle ne peut prendre en compte les difficultés et les virtualités propres à des régions ou à des pays. Pour répondre à ces besoins, la charte devrait par conséquent être complétée sur un plan régional et national par des principes et des règles supplémentaires.

Article 1. Définition et introduction

Le «patrimoine archéologique» est la partie de notre patrimoine matériel pour laquelle les méthodes de l'archéologie fournissent les connaissances de base. Il englobe toutes les traces de l'existence humaine et concerne les lieux où se sont exercées les acti-

vités humaines quelles qu'elles soient, les structures et les vestiges abandonnés de toutes sortes, en surface, en sous-sol ou sous les eaux, ainsi que le matériel qui leur est associé.

Article 2. Politiques de «conservation intégrée»

Le patrimoine archéologique est une richesse culturelle fragile et non renouvelable. L'agriculture et les plans d'occupation des sols résultant de programmes d'aménagement doivent par conséquent être réglementés afin de réduire au minimum la destruction de ce patrimoine. Les politiques de protection du patrimoine archéologique doivent être systématiquement intégrées à celles qui concernent l'agriculture, l'occupation des sols et la planification, mais aussi la culture, l'environnement et l'éducation. La création de réseaux archéologiques doit faire partie de ces politiques.

Les politiques de protection du patrimoine archéologique doivent être prises en compte par les planificateurs à l'échelon national, régional et local.

La participation active de la population doit être intégrée aux politiques de conservation du patrimoine archéologique. Cette participation est essentielle chaque fois que le patrimoine d'une population autochtone est en cause. La participation doit être fondée sur l'accès aux connaissances, condition nécessaire à toute décision. L'information du public est donc un élément important de la «conservation intégrée».

Article 3. Législation et économie

La protection du patrimoine archéologique est une obligation morale pour chaque être humain. Mais c'est aussi une responsabilité publique collective. Cette responsabilité doit se traduire par l'adoption d'une législation adéquate et par la garantie de fonds suffisants pour financer efficacement les programmes de conservation du patrimoine archéologique.

Le patrimoine archéologique est un patrimoine commun pour toute société humaine; c'est donc un devoir pour tous les pays de faire en sorte que des fonds appropriés soient disponibles pour sa protection.

La législation doit garantir la conservation du patrimoine archéologique en fonction des besoins de l'histoire et des traditions de chaque pays et de chaque région en faisant largement place à la conservation «in situ» et aux impératifs de la recherche.

La législation doit se fonder sur l'idée que le patrimoine archéologique est l'héritage de l'humanité toute entière et de groupes humains, non celui de personnes individuelles ou de nations particulières.

La législation doit interdire toute destruction, dégradation ou altération par modification de tout monument, de tout site archéologique ou de leur environnement en l'absence d'accord des services archéologiques compétents.

La législation doit par principe exiger une recherche préalable et l'établissement d'une documentation archéologique complète

dans chacun des cas où une destruction du patrimoine archéologique a pu être autorisée.

La législation doit exiger une maintenance correcte et une conservation satisfaisante du patrimoine archéologique et en garantir les moyens.

La législation doit prévoir des sanctions adéquates, proportionnelles aux infractions aux textes concernant le patrimoine archéologique.

Au cas où la législation n'étendrait sa protection qu'au patrimoine classé ou inscrit sur un inventaire officiel, des dispositions devraient être prises en vue de la protection temporaire de monuments et de sites non protégés ou récemment découverts, jusqu'à ce qu'une évaluation archéologique ait été faite.

L'un des risques physiques majeurs encourus par le patrimoine archéologique résulte des programmes d'aménagement. L'obligation pour les aménageurs de faire procéder à une étude d'impact archéologique avant de définir leur programmes doit donc être énoncée dans une législation adéquate stipulant que le coût de l'étude doit être intégré au budget du projet. Le principe selon lequel tout programme d'aménagement doit être conçu de façon à réduire au maximum les répercussions sur le patrimoine archéologique doit être également énoncé par une loi.

Article 4. Inventaires

La protection du patrimoine archéologique doit se fonder sur la connaissance la plus complète possible de son existence, de son étendue et de sa nature. Les inventaires généraux du potentiel archéologique sont ainsi des instruments de travail essentiels pour élaborer des stratégies de protection du patrimoine archéologique. Par conséquent, l'inventaire doit être une obligation fondamentale dans la protection et la gestion du patrimoine archéologique.

En même temps, les inventaires constituent une banque de données fournissant les sources primaires en vue de l'étude et de la recherche scientifique. L'établissement des inventaires doit donc être considéré comme un processus dynamique permanent. Il en résulte aussi que les inventaires doivent intégrer l'information à divers niveaux de précision et de fiabilité, puisque des connaissances même superficielles peuvent fournir un point de départ pour des mesures de protection.

Article 5. Interventions sur le site

En archéologie, la connaissance est largement tributaire de l'intervention scientifique sur le site. L'intervention sur le site embrasse toute la gamme des méthodes de recherche, de l'exploration non-destructrice à la fouille intégrale en passant par les sondages limités ou la collecte d'échantillons.

Il faut admettre comme principe fondamental que toute collecte d'information sur le patrimoine archéologique ne doit détruire que le minimum des témoignages archéologiques nécessaires pour atteindre les buts, conservatoires ou scientifiques, de la campagne. Les méthodes d'intervention non destructives, observations aériennes, observations sur le terrain, observations subaquatiques, échantillonnage, prélèvements, sondages doivent être encouragées dans tous les cas, de préférence à la fouille intégrale.

La fouille implique toujours un choix des données qui seront enregistrées et conservées au prix de la perte de toute information et, éventuellement, de la destruction totale du monument ou

du site. La décision de procéder à une fouille ne doit donc être prise qu'après mûre réflexion.

Les fouilles doivent être exécutées de préférence sur des sites et des monuments condamnés à la destruction en raison de programmes d'aménagement modifiant l'occupation ou l'affectation des sols, en raison du pillage, ou de la dégradation sous l'effet d'agents naturels.

Dans des cas exceptionnels, des sites non menacés pourront être fouillés soit en fonction des priorités de la recherche, soit en vue d'une présentation au public. Dans ces cas, la fouille doit être précédée d'une évaluation scientifique poussée du potentiel du site. La fouille doit être partielle et réserver un secteur vierge en vue de recherches ultérieures.

Lorsque la fouille a lieu, un rapport répondant à des normes bien définies doit être mis à la disposition de la communauté scientifique et annexé à l'inventaire approprié dans des délais raisonnables après la fin des travaux.

Les fouilles doivent être exécutées en conformité avec les recommandations de l'UNESCO (recommandations définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques, 1956), ainsi qu'avec les normes professionnelles, internationales et nationales.

Article 6. Maintenance et conservation

Conserver «in situ» monuments et sites devrait être l'objectif fondamental de la conservation du patrimoine archéologique. Toute translation viole le principe selon lequel le patrimoine doit être conservé dans son contexte original. Ce principe souligne la nécessité d'une maintenance, d'une conservation et d'une gestion convenables. Il en découle que le patrimoine archéologique ne doit être ni exposé aux risques et aux conséquences de la fouille, ni abandonné en l'état après la fouille si un financement permettant sa maintenance et sa conservation n'est pas préalablement garanti.

L'engagement et la participation de la population locale doivent être encouragés en tant que moyen d'action pour la maintenance du patrimoine archéologique. Dans certains cas, il peut être conseillé de confier la responsabilité de la protection et de la gestion des monuments et des sites à des populations autochtones.

Les ressources financières étant inévitablement limitées, la maintenance active ne pourra s'effectuer que de manière sélective. Elle devra donc s'exercer sur un échantillon étendu de sites et de monuments déterminé par des critères scientifiques de qualité et de représentativité, et pas seulement sur les monuments les plus prestigieux et les plus séduisants.

La Recommandation de l'UNESCO de 1956 doit s'appliquer également à la maintenance et à la conservation du patrimoine archéologique.

Article 7. Présentation, information, reconstitution

La présentation au grand public du patrimoine archéologique est un moyen essentiel de le faire accéder à la connaissance des origines et du développement des sociétés modernes. En même temps, c'est le moyen le plus important pour faire comprendre la nécessité de protéger ce patrimoine.

La présentation au grand public doit constituer une vulgarisation de l'état des connaissances scientifiques et doit par conséquent être soumise à de fréquentes révisions. Elle doit prendre

en compte les multiples approches permettant la compréhension du passé.

Les reconstitutions répondent à deux fonctions importantes, étant conçues à des fins de recherche expérimentale et pédagogiques. Elles doivent néanmoins s'entourer de grandes précautions afin de ne perturber aucune des traces archéologiques subsistantes; elles

doivent aussi prendre en compte des témoignages de toutes sortes afin d'atteindre à l'authenticité. Les reconstitutions ne doivent pas être construites sur les vestiges archéologiques eux-mêmes et doivent être identifiables comme telles.

Article 8. Qualifications professionnelles

Pour assurer la gestion du patrimoine archéologique, il est essentiel de maîtriser de nombreuses disciplines à un haut niveau scientifique. La formation d'un nombre suffisant de professionnels dans les secteurs de compétence concernés doit par conséquent être un objectif important de la politique d'éducation dans chaque pays. La nécessité de former des experts dans des secteurs hautement spécialisés exige, quant à elle, la coopération internationale.

La formation archéologique universitaire doit prendre en compte dans ses programmes le changement intervenu dans les politiques de conservation, moins soucieuses de fouilles que de conservation «in situ». Elle devrait également tenir compte du fait que l'étude de l'histoire des populations indigènes est aussi importante que celle des monuments et des sites prestigieux pour conserver et comprendre le patrimoine archéologique.

La protection du patrimoine archéologique est un processus dynamique permanent. Par conséquent, toutes facilités doivent être accordées aux professionnels travaillant dans ce secteur, afin de permettre leur recyclage. Des programmes spécialisés de formation de haut niveau faisant une large place à la protection et à la gestion du patrimoine archéologique devraient être mis en oeuvre.

Article 9. Coopération internationale

Le patrimoine archéologique étant un héritage commun à l'humanité toute entière, la coopération internationale est essentielle pour énoncer et faire respecter les critères de gestion de ce patrimoine.

Il existe un besoin pressant de circuits internationaux permettant l'échange des informations et le partage des expériences parmi les professionnels chargés de la gestion du patrimoine archéologique. Cela implique l'organisation de conférences, de séminaires, d'ateliers, etc. à l'échelon mondial aussi bien qu'à l'échelon régional, ainsi que la création de centres régionaux de formation de haut niveau. L'ICOMOS devrait, par l'intermédiaire de ses groupes spécialisés, tenir compte de cette situation dans ses projets à long et moyen termes.

De même, des programmes internationaux d'échange de personnels administratifs et scientifiques devraient être poursuivis comme fournissant le moyen d'élever le niveau des compétences en ce domaine.

Sous les auspices de l'ICOMOS, des programmes d'assistance technique devraient être développés.

CARTA INTERNACIONAL PARA LA GESTIÓN DEL PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO (1990)

Preparada por el Comité Internacional para la Gestión del Patrimonio Arqueológico (ICAHM) y adoptada por la Asamblea General del ICOMOS en Lausana en 1990.

Introducción

Es un hecho ampliamente aceptado que el conocimiento y la comprensión de los orígenes y del desarrollo de las sociedades humanas revisten una importancia fundamental para toda la humanidad, ya que sirven para identificar sus raíces culturales y sociales. El patrimonio arqueológico constituye el testimonio esencial de las actividades humanas del pasado. Su protección y su adecuada gestión son imprescindibles para permitir a los arqueólogos y a otros científicos estudiarlo e interpretarlo en nombre de generaciones presentes y futuras, y para beneficio de las mismas.

La protección de este patrimonio no puede basarse únicamente en la aplicación de técnicas arqueológicas. Exige un fundamento más amplio de competencias y conocimientos profesionales y científicos. Algunos elementos del patrimonio arqueológico forman parte de estructuras arquitectónicas y, en este caso, deben estar protegidos de acuerdo con los criterios relativos al patrimonio de ese género estipulados en la Carta de Venecia de 1964 sobre restauración y conservación de monumentos y lugares de interés histórico-artístico; otros, forman parte de tradiciones vivas de la población autóctona cuya participación, a través de grupos locales de carácter cultural, resulta esencial para su protección y conservación.

Por éstas y otras razones, la protección del patrimonio arqueológico debe basarse en una colaboración efectiva entre especialistas de múltiples y diversas disciplinas. Exige también la cooperación de las instancias de la Administración, de investigadores, de empresas privadas y del gran público. Por consiguiente, esta carta establece unos principios aplicables a los distintos sectores relacionados con la gestión del patrimonio arqueológico. Incluye las obligaciones de las administraciones públicas y de los legisladores, las reglas profesionales aplicables a la labor de inventario, a la prospección, a la excavación, a la documentación, a la investigación, al mantenimiento, a la conservación, a la preservación, a la restitución, a la información, a la presentación, al acceso y uso público del patrimonio arqueológico, así como la definición de las cualificaciones adecuadas del personal encargado de su protección.

Esta carta está motivada por el éxito alcanzado por la Carta de Venecia como documento orientativo y fuente de inspiración de las políticas y prácticas gubernamentales, científicas y profesionales.

La carta ha de establecer principios fundamentales y recomendaciones de alcance global. Por ello, no puede tener en cuenta las dificultades y posibilidades propias de cada región o país. Para satisfacer estas necesidades, esta carta debería completarse en la esfera regional y nacional con principios y reglas suplementarias.

Artículo 1. Definición e introducción

El "patrimonio arqueológico" representa la parte de nuestro patrimonio material para la cual los métodos de la arqueología nos

proporcionan la información básica. Engloba todas las huellas de la existencia del hombre y se refiere a los lugares donde se ha practicado cualquier tipo de actividad humana, a las estructuras y los vestigios abandonados de cualquier índole, tanto en la superficie, como enterrados, o bajo las aguas, así como al material relacionado con los mismos.

Artículo 2. Políticas de "conservación integrada"

El patrimonio arqueológico es una riqueza cultural frágil y no renovable. La agricultura y los planes de utilización del suelo deben ser ordenados y controlados con el fin de reducir al mínimo la destrucción de este patrimonio. Las políticas de protección del patrimonio arqueológico deben estar sistemáticamente integradas en las de la agricultura y la utilización, desarrollo y planificación del suelo, así como en las relativas a cultura, medio ambiente y educación. La creación de reservas arqueológicas debe formar parte de estas políticas.

La protección del patrimonio arqueológico debe incorporarse a las políticas de planificación a escala internacional, nacional, regional y local.

La participación activa de la población debe incluirse en las políticas de conservación del patrimonio arqueológico. Esta participación resulta esencial cada vez que el patrimonio de una población autóctona está en juego. La participación se debe basar en la accesibilidad a los conocimientos, condición necesaria para tomar cualquier decisión. La información al público es, por tanto, un elemento importante de la "conservación integrada".

Artículo 3. Legislación y economía

La protección del patrimonio arqueológico debe constituir una obligación moral para cada ser humano. Pero también es una responsabilidad pública colectiva. Esta responsabilidad debe hacerse efectiva a través de la adopción de una legislación adecuada y mediante la provisión de fondos suficientes para financiar programas que garanticen una gestión eficaz del patrimonio arqueológico.

El patrimonio arqueológico es un bien común para toda sociedad humana; por tanto, constituye un deber para todos los países asegurar la disponibilidad de los fondos adecuados para su protección.

La legislación debe garantizar la conservación del patrimonio arqueológico en función de las necesidades, la historia y las tradiciones de cada país y región, y esmerarse para favorecer la conservación "in situ" y los imperativos de la investigación. La legislación debe basarse en la idea de que el patrimonio arqueológico es la herencia de la humanidad entera y de grupos humanos, no la de personas individuales o de determinadas naciones.

La legislación debe prohibir toda destrucción, degradación o alteración por modificación de cualquier monumento o conjunto arqueológico, o de su entorno sin el permiso de la autoridad arqueológica competente.

La legislación debe exigir, por principio, una investigación previa a la redacción de una documentación arqueológica completa en cada uno de los casos en que haya sido autorizada una destrucción del patrimonio arqueológico.

La legislación debe exigir un mantenimiento correcto y una conservación satisfactoria del patrimonio arqueológico y proveer los medios para ello.

La legislación debe prever las sanciones adecuadas y correspondientes a las infracciones de las normas relativas al patrimonio arqueológico.

En el caso de que la legislación extendiese su protección sólo al patrimonio declarado oficialmente de interés, habría que tomar medidas dirigidas a la protección provisional de monumentos y conjuntos no protegidos o recientemente descubiertos, hasta que se proceda a una valoración arqueológica.

Uno de los mayores riesgos físicos para el patrimonio arqueológico se deriva de los programas de desarrollo y rehabilitación. La obligación para los autores de dichos programas de asegurar que se proceda a un estudio de impacto arqueológico antes de definir sus coordenadas de actuación, debe constar en una legislación adecuada que estipule que el coste de dicho estudio debe estar incluido en el presupuesto del proyecto. El principio según el cual cualquier programa de desarrollo y rehabilitación ha de estar concebido de manera que se reduzcan al mínimo las repercusiones sobre el patrimonio arqueológico debe estar formulado también por una ley.

Artículo 4. Delimitación (acotaciones e inventarios)

La protección del patrimonio arqueológico debe basarse en el más completo conocimiento posible de su existencia, de su amplitud y de su naturaleza. Los inventarios generales con delimitación del potencial arqueológico son, por tanto, instrumentos esenciales de trabajo para perfilar estrategias de protección de dicho patrimonio. En consecuencia, el inventario acotado es una obligación fundamental para la protección y gestión del mismo.

Al mismo tiempo, los inventarios constituyen un banco de datos que nos suministra las primeras fuentes para el estudio y la investigación científica. La elaboración de inventarios debe, por tanto, ser considerada como un proceso dinámico permanente. Resulta, pues, que los inventarios deben abarcar información a diversos niveles de precisión y fiabilidad, ya que incluso unos conocimientos superficiales pueden constituir el punto de partida para poner en marcha medidas de protección.

Artículo 5. Intervenciones en el emplazamiento ("in situ")

En arqueología, el conocimiento se basa fundamentalmente en la intervención científica en el yacimiento. Tal intervención abarca toda la gama de métodos que van desde la exploración no destructiva hasta la excavación integral, pasando por sondeos limitados o toma de muestras.

Hay que admitir como principio indiscutible que la recopilación de información sobre el patrimonio arqueológico sólo debe causar el deterioro mínimo indispensable de las piezas arqueológicas que resulten necesarias para alcanzar los objetivos científicos o de conservación previstos en el proyecto. Los métodos de intervención no destructivos – observaciones aéreas, observaciones "in situ", observaciones subacuáticas, análisis de muestras, catas, sondeos – deben ser fomentados en cualquier caso, con preferencia a la excavación integral.

Puesto que la excavación implica siempre una selección de elementos testimoniales para ser estudiados, documentados y conservados, aún a costa de la pérdida de otra información y, eventualmente, de la destrucción total del monumento o del yacimiento, la decisión de proceder a una excavación debe ser objeto de una profunda reflexión.

Las excavaciones deben realizarse preferentemente en sitios y monumentos amenazados por el desarrollo, cambios de calificación o uso del suelo, pillaje, o deterioro natural.

En casos excepcionales, yacimientos que no corran peligro podrán ser objeto de excavaciones, bien para esclarecer claves cruciales de la investigación, bien para interpretarlos de forma más eficiente con vistas a su presentación al público. En tales casos, la excavación debe ser precedida por una valoración de carácter científico sobre el potencial del yacimiento. La excavación debe ser limitada y reservar un sector virgen para investigaciones posteriores.

Cuando se realice una excavación, debe entregarse a la comunidad científica un informe elaborado según unas normas bien definidas, el cual será incorporado al pertinente inventario, dentro de un plazo razonable, al acabar las obras.

Las excavaciones serán llevadas a cabo de conformidad con los criterios contenidos en las Recomendaciones de la UNESCO sobre los Principios Aplicables a las Excavaciones Arqueológicas, de 1956, y con las normas profesionales, nacionales e internacionales, comúnmente aceptadas.

Artículo 6. Mantenimiento y conservación

Conservar "in situ" monumentos y conjuntos debe ser el objetivo fundamental de la conservación del patrimonio arqueológico. Cualquier traslado viola el principio según el cual el patrimonio debe conservarse en su contexto original. Este principio subraya la necesidad de una conservación, una gestión y un mantenimiento apropiados. De él se infiere también que el patrimonio arqueológico no debe estar expuesto a los riesgos y consecuencias de la excavación, ni abandonado después de la misma sin una garantía previa de financiación que asegure su adecuado mantenimiento y conservación.

El compromiso y la participación de la población local deben impulsarse y fomentarse como medio de promover el mantenimiento del patrimonio arqueológico. Este principio reviste especial importancia cuando se trata del patrimonio de poblaciones autóctonas o grupos culturales de carácter local. En ciertos casos, es aconsejable confiar la responsabilidad de la protección y de la gestión de monumentos y yacimientos a las poblaciones autóctonas.

Como quiera que los recursos disponibles son inevitablemente limitados, el mantenimiento activo no podrá realizarse más que de manera selectiva. Por tanto, deberá ejercerse sobre un muestrario indicativo de la diversidad de sitios y monumentos determinado por criterios científicos de calidad y representatividad, y no solamente sobre los monumentos más prestigiosos y más atractivos a simple vista.

Los principios pertinentes contenidos en las Recomendaciones de la UNESCO de 1956 deben aplicarse también al mantenimiento y a la conservación del patrimonio arqueológico.

Artículo 7. Presentación, información, reintegración

La presentación al gran público del patrimonio arqueológico es un medio esencial para promocionar éste y dar a conocer los ori-

genes y el desarrollo de las sociedades modernas. Al mismo tiempo, es el medio más importante para promocionar y hacer comprender la necesidad de proteger este patrimonio.

La presentación e información al gran público ha de constituir una divulgación del estado de conocimientos científicos y debe, pues, estar sometida a revisiones frecuentes. Han de tenerse en cuenta las múltiples aproximaciones que permitan la comprensión del pasado.

Las reintegraciones responden a dos funciones importantes: la investigación experimental y los fines pedagógicos e interpretativos de la realidad pretérita. Sin embargo, deben tomarse grandes precauciones para no borrar cualquier huella arqueológica subsistente; y deben tenerse en cuenta toda serie de pruebas para conseguir la autenticidad. Allí donde resulte posible y apropiado, tales reposiciones no deben efectuarse inmediatamente encima de los restos arqueológicos, y han de ser identificables como tales.

Artículo 8. Cualificaciones profesionales

Para asegurar la buena gestión del patrimonio arqueológico, resulta esencial recurrir al dominio de numerosas disciplinas en un alto grado académico y científico. La formación de un número suficiente de profesionales cualificados en los ámbitos de competencia que nos ocupan debe ser un objetivo importante de la política de educación de cada país. La necesidad de formar expertos en unos campos del saber altamente especializados hace preciso recurrir a la cooperación internacional.

La formación arqueológica universitaria debe tener en cuenta en sus programas el cambio operado en las políticas de conservación, menos preocupadas por las excavaciones que por la conservación "in situ". Igualmente debe tomarse en cuenta el hecho de que el estudio de la historia de los pueblos indígenas es tan

importante para conservar y comprender el patrimonio arqueológico como el de los monumentos y sitios considerados hasta ahora como los de mayor prestigio.

La protección del patrimonio arqueológico constituye un proceso dinámico permanente en continua evolución. En consecuencia, los profesionales que trabajan en este sector, han de disponer de tiempo y facilidades que les permitan estar al día. Deben fomentarse los programas de formación posgraduada de alto nivel que potencien la especialización en materia de protección y gestión del patrimonio arqueológico.

Artículo 9. Cooperación internacional

Siendo el patrimonio arqueológico una herencia común de toda la humanidad, la cooperación internacional resulta esencial para formular y hacer respetar los criterios de gestión de este patrimonio.

Hay una necesidad urgente de crear mecanismos internacionales que permitan el intercambio de información y experiencias entre profesionales encargados de la gestión del patrimonio arqueológico. Ello implica la organización de congresos, seminarios, talleres, etc., tanto a escala mundial como regional, así como la creación de centros regionales de formación de alto nivel. ICOMOS, a través de sus grupos especializados, debería promover este aspecto en sus proyectos a medio y largo plazo.

También deberían fomentarse los intercambios internacionales de personal administrativo y científico con el objeto de elevar su nivel de competencia en la gestión del patrimonio arqueológico.

Bajo los auspicios de ICOMOS deberían desarrollarse programas de asistencia técnica en el campo de la gestión del patrimonio arqueológico.

GUIDELINES ON EDUCATION AND TRAINING IN THE CONSERVATION OF MONUMENTS, ENSEMBLES AND SITES (1993)

The General Assembly of the International Council on Monuments and Sites, ICOMOS, meeting in Colombo, Sri Lanka, at its tenth session from July 30 to August 7, 1993;

Considering the breadth of the heritage encompassed within the concept of *monuments, ensembles and sites*;

Considering the great variety of actions and treatments required for the conservation of these heritage resources, and the necessity of a common discipline for their guidance;

Recognizing that many different professions need to collaborate within the common discipline of conservation in the process and require proper education and training in order to guarantee good communication and coordinated action in conservation;

Noting the Venice Charter and related ICOMOS doctrine, and the need to provide a reference for the institutions and bodies involved in developing training programs, and to assist in defining and building up appropriate standards and criteria suitable to meet the specific cultural and technical requirements in each community or region;

Adopts the following guidelines, and *Recommends* that they be diffused for the information of appropriate institutions, organizations and authorities.

Aim of the Guidelines

- 1 The aim of this document is to promote the establishment of standards and guidelines for education and training in the conservation of monuments, groups of buildings ("ensembles") and sites defined as cultural heritage by the World Heritage Convention of 1972. They include historic buildings, historic areas and towns, archaeological sites, and the contents therein, as well as historic and cultural landscapes. Their conservation is now, and will continue to be a matter of urgency.

Conservation

- 2 Conservation of cultural heritage is now recognized as resting within the general field of environmental and cultural development. Sustainable management strategies for change which respect cultural heritage require the integration of conservation attitudes with contemporary economic and social goals including tourism.
- 3 The object of conservation is to prolong the life of cultural heritage and, if possible, to clarify the artistic and historical messages therein without the loss of authenticity and meaning. Conservation is a cultural, artistic, technical and craft activity based on humanistic and scientific studies and systematic research. Conservation must respect the cultural context.

Educational and Training Programs and Courses

- 4 There is a need to develop a holistic approach to our heritage on the basis of cultural pluralism and diversity, respected by professionals, craftsmen and administrators. Conservation requires the ability to observe, analyze and synthesize. The conservationist should have a flexible yet pragmatic approach based on cultural consciousness which should penetrate all practical work, proper education and training, sound judgement and a sense of proportion with an understanding of the community's needs. Many professional and craft skills are involved in this interdisciplinary activity.
- 5 Conservation works should only be entrusted to persons competent in these specialist activities. Education and training for conservation should produce from a range of professionals, conservationists who are able to:
 - a) read a monument, ensemble or site and identify its emotional, cultural and use significance;
 - b) understand the history and technology of monuments, ensembles or sites in order to define their identity, plan for their conservation, and interpret the results of this research;
 - c) understand the setting of a monument, ensemble or site, their contents and surroundings, in relation to other buildings, gardens or landscapes;
 - d) find and absorb all available sources of information relevant to the monument, ensemble or site being studied;
 - e) understand and analyze the behavior of monuments, ensembles and sites as complex systems;
 - f) diagnose intrinsic and extrinsic causes of decay as a basis for appropriate action;
 - g) inspect and make reports intelligible to non-specialist readers of monuments, ensembles or sites, illustrated by graphic means such as sketches and photographs;
 - h) know, understand and apply UNESCO conventions and recommendations, and ICOMOS and other recognized Charters, regulations and guidelines;
 - i) make balanced judgements based on shared ethical principles, and accept responsibility for the long-term welfare of cultural heritage;
 - j) recognize when advice must be sought and define the areas of need of study by different specialists, e.g. wall paintings, sculpture and objects of artistic and historical value, and/or studies of materials and systems;
 - k) give expert advice on maintenance strategies, management policies and the policy framework for environmental protection and preservation of monuments and their contents, and sites;
 - l) document works executed and make same accessible.
 - m) work in multi-disciplinary groups using sound methods;
 - n) be able to work with inhabitants, administrators and planners to resolve conflicts and to develop conservation strategies appropriate to local needs, abilities and resources;

Aims of Courses

- 6 There is a need to impart knowledge of conservation attitudes and approaches to all those who may have a direct or indirect impact on cultural property.
- 7 The practice of conservation is interdisciplinary; it therefore follows that courses should also be multidisciplinary. Professionals, including academics and specialized craftspersons, who have already received their normal qualification will need further training in order to become *conservationists*; equally those who seek to act competently in historic environment.
- 8 Conservationists should ensure that all artisans and staff working on a monument, ensemble or site respect its significance.
- 9 Training in disaster preparedness and in methods of mitigating damage to cultural property, by strengthening and improving fire prevention and other security measures, should be included in courses.
- 10 Traditional crafts are a valuable cultural resource. Craftspersons, already with high level manual skills, should be further trained for conservation work with instruction in the history of their craft, historic details and practices, and the theory of conservation with the need for documentation. Many historic skills will have to be recorded and revived.

Organization of Education and Training

- 11 Many satisfactory methods of achieving the required education and training are possible. Variations will depend on traditions and legislation, as well as on administrative and economic context of each cultural region. The active exchange of ideas and opinions on new approaches to education and training between national institutes and at international levels should be encouraged. Collaborative network of individuals and institutions is essential to the success of this exchange.
- 12 Education and sensitization for conservation should begin in schools and continue in universities and beyond. These institutions have an important role in raising visual and cultural awareness – improving ability to read and understand the elements of our cultural heritage – and giving the cultural preparation needed by candidates for specialist education and training. Practical hands-on training in craft work should be encouraged.
- 13 Courses for continuing professional development can enlarge on the initial education and training of professionals. Long-term, part-time courses are a valuable method for advanced teaching, and useful in major population centers. Short courses can enlarge attitudes, but cannot teach skills or

impart profound understanding of conservation. They can help introduce concepts and techniques of conservation in the management of the built and natural environment and the objects within it.

- 14 Participants in specialist courses should be of a high caliber normally having had appropriate education and training and practical working experience. Specialist courses should be multi-disciplinary with core subjects for all participants, and optional subjects to extend capacities and/or to fill the gaps in previous education and training. To complete the education and training of a conservationist an internship is recommended to give practical experience.
- 15 Every country or regional group should be encouraged to develop at least one comprehensively organized institute giving education and training and specialist courses. It may take decades to establish a fully competent conservation service. Special short-term measures may therefore be required, including the grafting of new initiatives onto existing programs in order to lead to fully developed new programs. National, regional and international exchange of teachers, experts and students should be encouraged. Regular evaluation of conservation training programs by peers is a necessity.

Resources

- 16 Resources needed for specialist courses may include e.g.:
 - a) an adequate number of participants of required level ideally in the range of 15 to 25;
 - b) a full-time co-ordinator with sufficient administrative support;
 - c) instructors with sound theoretical knowledge and practical experience in conservation and teaching ability;
 - d) fully equipped facilities including lecture space with audio-visual equipment, video, etc., studios, laboratories, workshops, seminar rooms, and staff offices;
 - e) library and documentation center providing reference collections, facilities for coordinated research, and access to computerized information networks;
 - f) a range of monuments, ensembles and sites within a reasonable radius.
- 17 Conservation depends upon documentation adequate for understanding of monuments, ensembles or sites and their respective settings. Each country should have an institute for research and archive for recording its cultural heritage and all conservation works related thereto. The course should work within the archive responsibilities identified at the national level.
- 18 Funding for teaching fees and subsistence may need special arrangements for mid-career participants as they may already have personal responsibilities.

DIRECTIVES SUR L'ÉDUCATION ET LA FORMATION À LA CONSERVATION DES MONUMENTS, ENSEMBLES ET SITES (1993)

L'Assemblée générale du Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS), réunie à Colombo (Sri Lanka) lors de sa dixième session, du 30 juillet au 7 août 1993 :

Considérant l'étendue de la notion du patrimoine recouvert sous l'expression *monuments, ensembles et sites*;

Considérant la grande diversité des actions et interventions imposées par la conservation de ce patrimoine et la nécessité de les encadrer dans une discipline commune;

Constatant qu'un grand nombre de professions différentes doivent collaborer dans le cadre d'une discipline commune de la conservation, ce qui nécessite une éducation et une formation adéquate en vue de garantir une bonne communication et une action coordonnée dans les interventions de conservation;

Compte tenu de la Charte de Venise et de la doctrine de l'ICOMOS qui en découle et considérant la nécessité d'établir un document de référence pour les organisations et institutions qui se consacrent à la formation, et de contribuer à l'élaboration ainsi qu'à la définition de normes et de critères compatibles avec les exigences culturelles et techniques particulières à chaque communauté ou région;

Adopte les directives suivantes, et *Recommande* leur diffusion pour information auprès des organisations, institutions et autorités concernées.

Objet des présentes directives

1 L'objet de ce document est de contribuer à la définition de normes et de directives pour l'enseignement et la formation dans le domaine de la conservation des monuments, des ensembles et des sites définis comme patrimoine culturel par la Convention du patrimoine mondial de 1972. Ce patrimoine culturel comprend aussi bien les bâtiments historiques, les villes et sites historiques, que les sites archéologiques, les paysages historiques et culturels et les objets qui s'y trouvent. La question de leur conservation se pose aujourd'hui, et continuera de se poser à l'avenir, de façon cruciale.

Conservation du patrimoine

2 Il est généralement admis aujourd'hui que la conservation du patrimoine constitue une partie intégrante du développement culturel et environnemental. Toute stratégie de gestion soutenable d'un changement qui se veut respectueux du patrimoine culturel impose de prendre en compte la conservation dans les objectifs économiques et sociaux contemporains, notamment dans le tourisme.

3 Le but de la conservation est de prolonger la vie du patrimoine culturel et, si possible, de clarifier les messages artistiques et culturels qu'il contient sans en altérer l'authenticité et la signification. La conservation est une activité

culturelle, artistique, technique et artisanale fondée sur des études humanistes et scientifiques ainsi que sur une recherche systématique. La conservation doit donc tenir compte du contexte culturel dans lequel elle s'inscrit.

Nécessité d'un enseignement et d'une formation adaptés

- 4 Il est nécessaire d'avoir une approche globale de notre patrimoine sur la base d'un pluralisme et d'une diversité culturels qui doivent être pris en compte par les professionnels, les artisans et les décideurs. La conservation requiert une capacité d'observation, d'analyse et de synthèse. Le professionnel de la conservation devrait avoir une approche souple et pragmatique fondée sur une conscience culturelle qui devrait se refléter dans son travail pratique, sa formation, son éducation par un jugement sain et un sens de la mesure allié à la compréhension des besoins de la communauté. De plus, le caractère interdisciplinaire de cette activité requiert de nombreuses qualifications professionnelles et artisanales.
- 5 Les interventions en conservation devraient être confiées seulement à des personnes compétentes pour exercer ces activités spécialisées. L'enseignement et la formation en conservation devraient former une catégorie de professionnels capables de :
 - a) lire un monument, un ensemble ou un site et identifier sa signification symbolique, culturelle ainsi que sa fonction;
 - b) comprendre l'histoire et la technologie des monuments, des ensembles ou des sites afin de définir leur identité, d'interpréter les résultats d'une telle recherche et de trouver les moyens adéquats de les conserver;
 - c) comprendre le contexte et l'environnement d'un monument, d'un ensemble ou d'un site, et notamment sa relation avec d'autres bâtiments, des jardins ou des paysages;
 - d) rechercher et analyser toutes les sources d'informations disponibles en ce qui concerne le monument, l'ensemble ou le site étudié;
 - e) comprendre et analyser le comportement des monuments, ensembles et sites en tant que systèmes complexes;
 - f) apprendre à faire un diagnostic sur les causes intrinsèques et extrinsèques de dégradation en vue de mettre en oeuvre les actions de sauvegarde appropriées;
 - g) faire l'inspection d'un monument, d'un ensemble ou d'un site, rédiger des rapports accessibles aux non spécialistes, illustrés par divers moyens tels les esquisses, les relevés et les photographies;
 - h) connaître, comprendre et appliquer les conventions et recommandations de l'Unesco, les chartes, les règlements et directives adoptés par l'ICOMOS ou d'autres organismes;
 - i) exprimer des jugements équilibrés fondés sur des principes éthiques reconnus et s'engager à maintenir en bon état, à long terme, le patrimoine;

- j) savoir reconnaître à quel moment il est nécessaire de demander des conseils et définir le travail qui doit être fait par les différents spécialistes, par exemple dans le cas de peintures murales, de sculptures et d'objets à valeur artistique et historique et dans le cas d'études des matériaux et des systèmes;
- k) donner un avis d'expert sur les stratégies d'entretien, les politiques de gestion et le cadre d'intervention pour la protection et la préservation des sites et des monuments, de leur contenu et de leur environnement.
- l) établir une documentation sur les travaux exécutés, et la rendre accessible.
- m) travailler dans des groupes multidisciplinaires et appliquer des méthodes reconnues;
- n) travailler avec les habitants, les autorités responsables et les gestionnaires afin de résoudre les conflits et d'élaborer des stratégies de conservation adaptées aux besoins, capacités et ressources locales.

Objectifs des cours

- 6 Il est nécessaire de transmettre l'esprit, la démarche et le savoir en matière de conservation à tous ceux qui interviennent directement ou indirectement sur le patrimoine culturel.
- 7 La pratique de la conservation est interdisciplinaire; il en résulte que les cours doivent également avoir un caractère pluridisciplinaire. Les professionnels, à savoir les universitaires et les artisans spécialisés, qui disposent déjà d'une qualification professionnelle, vont avoir besoin d'une formation supplémentaire afin de devenir de véritables *spécialistes en conservation*. Il en va de même pour ceux qui s'efforcent d'intervenir avec compétence sur l'environnement historique.
- 8 Les spécialistes de la conservation ont le devoir de s'assurer que tous les artisans et le personnel travaillant sur un monument, un ensemble ou un site respectent sa signification.
- 9 La formation aux méthodes d'intervention et de réparation des dommages aux biens culturels en cas de catastrophe, tel que le renforcement et l'amélioration des moyens de prévention des incendies et des autres mesures de sécurité, doit faire partie des programmes des cours de conservation.
- 10 Les métiers traditionnels constituent un patrimoine culturel de grande valeur. Les artisans qui ont déjà un niveau élevé d'habileté manuelle, devraient être formés au travail de conservation, et recevoir un enseignement portant sur les grands traits culturels de chaque époque, l'histoire de leur métier, la théorie et la pratique de la conservation, appuyée sur une documentation. De nombreuses spécialités historiques devront être répertoriées et réhabilitées.
- 11 L'enseignement et la sensibilisation à la conservation devraient débiter à l'école, se poursuivre à l'université et au delà du parcours scolaire et universitaire. Les institutions d'enseignement jouent un rôle important en élevant les connaissances visuelles et culturelles, ce qui accroît la capacité de lire et de comprendre les éléments de notre patrimoine et donne la formation dont ont besoin les candidats à la spécialisation. L'apprentissage des techniques artisanales par le biais de stages pratiques devrait être encouragé.
- 12 Des cours de perfectionnement professionnel continu peuvent compléter l'éducation initiale et la formation de professionnels. Les cours à temps partiel se déroulant sur une longue durée constituent une méthode efficace pour l'enseignement de haut niveau. Ils sont très utiles notamment dans les très grandes villes. Des cours de brève durée peuvent aussi contribuer à élargir les modes de pensée, mais ils ne sauraient transmettre les techniques ou une compréhension profonde de la conservation. Ils peuvent aider à l'introduction des concepts et techniques de conservation dans la gestion de l'environnement bâti et naturel et des objets qui s'y trouvent.
- 13 Les participants à ces cours spécialisés devraient être d'un niveau élevé, avoir en principe reçu une éducation et une formation appropriées et disposer d'une expérience professionnelle pratique. Les cours pour spécialistes devraient être pluridisciplinaires avec des matières de base pour tous les participants et des matières à options pour développer les aptitudes et/ou combler les vides dans l'éducation et la formation reçue auparavant. Pour compléter l'éducation et la formation du professionnel de la conservation, un stage est recommandé pour donner une expérience pratique.
- 14 Chaque pays ou chaque région devrait être encouragé à créer au moins un institut à vocation large, destiné à délivrer une éducation, une formation et des cours spécialisés. Il peut falloir plusieurs décennies pour mettre en place un centre de conservation pleinement compétent. C'est pourquoi des mesures à court terme sont nécessaires, notamment celles qui consistent à prendre l'initiative de développer des programmes entièrement nouveaux à partir des programmes existants. Les échanges d'enseignants, d'experts et d'étudiants au niveau national, régional et international devraient être encouragés. L'évaluation périodique des programmes de formation par les professionnels de la conservation est une nécessité absolue.

Ressources

- 16 Les moyens nécessaires à la mise en place de ces cours spécialisés peuvent s'analyser ainsi:
 - a) un nombre adéquat de participants du niveau requis – une fourchette de 15 à 25 constituant la situation idéale;
 - b) un coordonnateur à plein-temps, avec un soutien administratif suffisant;
 - c) des enseignants avec de bonnes connaissances théoriques, une expérience pratique de la conservation et une bonne pédagogie;
 - d) des équipements complets, avec une salle de conférence, du matériel audio-visuel, vidéo, etc., des studios, des laboratoires, des ateliers, des salles de réunion et des bureaux pour le personnel;

- e) Un centre de documentation et une bibliothèque offrant les ouvrages de référence, des facilités pour une recherche systématique, et un accès aux réseaux informatisés;
 - f) un éventail de monuments, ensembles et sites accessibles à proximité.
- 17 La conservation des biens culturels ne peut se faire sans une documentation permettant la compréhension des monuments, des ensembles ou des sites et de leur contexte spécifique et signification. Chaque pays devrait avoir un institut de recherches et d'archivage pour répertorier son patrimoine culturel et tous les travaux de conservation relatifs à ce patrimoine. Les cours devraient fonctionner en coopération avec ces instituts.
- 18 Les frais d'inscription ou de scolarité pour des participants déjà en milieu de carrière, exerçant des responsabilités, peuvent nécessiter des financements spéciaux.

THE NARA DOCUMENT ON AUTHENTICITY (1994)

Preamble

- 1 We, the experts assembled in Nara (Japan), wish to acknowledge the generous spirit and intellectual courage of the Japanese authorities in providing a timely forum in which we could challenge conventional thinking in the conservation field, and debate ways and means of broadening our horizons to bring greater respect for cultural and heritage diversity to conservation practice.
- 2 We also wish to acknowledge the value of the framework for discussion provided by the World Heritage Committee's desire to apply the test of authenticity in ways which accord full respect to the social and cultural values of all societies, in examining the outstanding universal value of cultural properties proposed for the World Heritage List.
- 3 The Nara Document on Authenticity is conceived in the spirit of the Charter of Venice, 1964, and builds on it and extends it in response to the expanding scope of cultural heritage concerns and interests in our contemporary world.
- 4 In a world that is increasingly subject to the forces of globalization and homogenization, and in a world in which the search for cultural identity is sometimes pursued through aggressive nationalism and the suppression of the cultures of minorities, the essential contribution made by the consideration of authenticity in conservation practice is to clarify and illuminate the collective memory of humanity.

Cultural Diversity and Heritage Diversity

- 5 The diversity of cultures and heritage in our world is an irreplaceable source of spiritual and intellectual richness for all humankind. The protection and enhancement of cultural and heritage diversity in our world should be actively promoted as an essential aspect of human development.
- 6 Cultural heritage diversity exists in time and space, and demands respect for other cultures and all aspects of their belief systems. In cases where cultural values appear to be in conflict, respect for cultural diversity demands acknowledgment of the legitimacy of the cultural values of all parties.
- 7 All cultures and societies are rooted in the particular forms and means of tangible and intangible expression which constitute their heritage, and these should be respected.
- 8 It is important to underline a fundamental principle of UNESCO, to the effect that the cultural heritage of each is the cultural heritage of all. Responsibility for cultural heritage and the management of it belongs, in the first place, to the cultural community that has generated it, and subsequently to that which cares for it. However, in addition to these responsibilities, adherence to the international charters and conventions developed for conservation of cultural heritage also obliges consideration of the principles and responsibilities flowing from them. Balancing their own requirements with those of other cultural communities is, for each community,

highly desirable, provided achieving this balance does not undermine their fundamental cultural values.

Values and Authenticity

- 9 Conservation of cultural heritage in all its forms and historical periods is rooted in the values attributed to the heritage. Our ability to understand these values depends, in part, on the degree to which information sources about these values may be understood as credible or truthful. Knowledge and understanding of these sources of information, in relation to original and subsequent characteristics of the cultural heritage, and their meaning, is a requisite basis for assessing all aspects of authenticity.
- 10 Authenticity, considered in this way and affirmed in the Charter of Venice, appears as the essential qualifying factor concerning values. The understanding of authenticity plays a fundamental role in all scientific studies of the cultural heritage, in conservation and restoration planning, as well as within the inscription procedures used for the World Heritage Convention and other cultural heritage inventories.
- 11 All judgements about values attributed to cultural properties as well as the credibility of related information sources may differ from culture to culture, and even within the same culture. It is thus not possible to base judgements of values and authenticity within fixed criteria. On the contrary, the respect due to all cultures requires that heritage properties must be considered and judged within the cultural contexts to which they belong.
- 12 Therefore, it is of the highest importance and urgency that, within each culture, recognition be accorded to the specific nature of its heritage values and the credibility and truthfulness of related information sources.
- 13 Depending on the nature of the cultural heritage, its cultural context, and its evolution through time, authenticity judgements may be linked to the worth of a great variety of sources of information. Aspects of the sources may include form and design, materials and substance, use and function, traditions and techniques, location and setting, and spirit and feeling, and other internal and external factors. The use of these sources permits elaboration of the specific artistic, historic, social, and scientific dimensions of the cultural heritage being examined.

Appendix

Suggestions for follow-up (proposed by H. Stovel)

- 1 Respect for cultural and heritage diversity requires conscious efforts to avoid imposing mechanistic formulae or standardized procedures in attempting to define or determine authenticity of particular monuments and sites.
- 2 Efforts to determine authenticity in a manner respectful of cultures and heritage diversity requires approaches which

encourage cultures to develop analytical processes and tools specific to their nature and needs. Such approaches may have several aspects in common:

- efforts to ensure assessment of authenticity involve multidisciplinary collaboration and the appropriate utilization of all available expertise and knowledge;
 - efforts to ensure attributed values are truly representative of a culture and the diversity of its interests, in particular monuments and sites;
 - efforts to document clearly the particular nature of authenticity for monuments and sites as a practical guide to future treatment and monitoring;
 - efforts to update authenticity assessments in light of changing values and circumstances.
- 3 Particularly important are efforts to ensure that attributed values are respected, and that their determination includes efforts to build, as far as possible, a multidisciplinary and community consensus concerning these values.
 - 4 Approaches should also build on and facilitate international co-operation among all those with an interest in conservation of cultural heritage, in order to improve global respect and understanding for the diverse expressions and values of each culture.
 - 5 Continuation and extension of this dialogue to the various regions and cultures of the world is a prerequisite to increasing the practical value of consideration of authenticity in the conservation of the common heritage of humankind.
 - 6 Increasing awareness within the public of this fundamental dimension of heritage is an absolute necessity in order to arrive at concrete measures for safeguarding the vestiges of the past. This means developing greater understanding of the values represented by the cultural properties themselves, as well as respecting the role such monuments and sites play in contemporary society.

Appendix II

Definitions

Conservation: all efforts designed to understand cultural heritage, know its history and meaning, ensure its material safeguard and, as required, its presentation, restoration and enhancement. (Cultural heritage is understood to include monuments, groups of buildings and sites of cultural value as defined in article one of the World Heritage Convention).

Information sources: all material, written, oral and figurative sources which make it possible to know the nature, specifications, meaning and history of the cultural heritage.

The Nara Document on Authenticity was drafted by the 45 participants at the Nara Conference on Authenticity in Relation to the World Heritage Convention, held at Nara, Japan, from 1-6 November 1994, at the invitation of the Agency for Cultural Affairs (Government of Japan) and the Nara Prefecture. The Agency organized the Nara Conference in cooperation with UNESCO, ICCROM and ICOMOS.

This final version of the Nara Document has been edited by the general rapporteurs of the Nara Conference, Mr. Raymond Lemaire and Mr. Herb Stovel.

DOCUMENT NARA SUR L'AUTHENTICITE (1994)

Préambule

- 1 Nous, experts réunis à Nara (Japon), tenons à saluer la générosité et la vision intellectuelle des autorités japonaises qui nous ont ménagé l'opportunité d'une rencontre destinée à mettre en question des notions devenues traditionnelles en matière de conservation du patrimoine culturel et à instaurer un débat sur les voies et moyens d'élargir les horizons dans la perspective d'assurer un plus grand respect, de la diversité des cultures et des patrimoines dans la pratique de la conservation.
- 2 Nous avons apprécié à sa juste valeur le cadre de discussion proposé par le Comité du Patrimoine mondial. Celui-ci s'est déclaré désireux de mettre en application, lors de l'examen des dossiers d'inscription qui lui sont soumis, un concept d'authenticité respectueux des valeurs culturelles et sociales de tous les pays.
- 3 Le «Document de Nara sur l'authenticité» est conçu dans l'esprit de la «Charte de Venise, 1964». Fondé sur cette charte, il en constitue un prolongement conceptuel. Il prend acte de la place essentielle qu'occupe aujourd'hui, dans presque toutes les sociétés, le patrimoine culturel.
- 4 Dans un monde en proie aux forces de globalisation et de banalisation et au sein duquel la revendication de l'identité culturelle s'exprime parfois au travers d'un nationalisme agressif et de l'élimination des cultures minoritaires, la contribution première de la prise en compte de l'authenticité consiste, aussi dans la conservation du patrimoine culturel, à respecter et mettre en lumière toutes les facettes de la mémoire collective de l'humanité.

Diversité culturelle et diversité du patrimoine

- 5 La diversité des cultures et du patrimoine culturel constitue une richesse intellectuelle et spirituelle irremplaçable pour toute l'humanité. Elle doit être reconnue comme un aspect essentiel de son développement. Non seulement sa protection, mais aussi sa promotion, demeurent des facteurs fondamentaux du développement de l'humanité.
- 6 Cette diversité s'exprime aussi bien dans une dimension spatiale que temporelle tant pour les cultures que pour les modes de vie qui leur sont liés. Dans le cas où les différences entre cultures seraient à l'origine de situations conflictuelles, le respect de la diversité culturelle requiert la reconnaissance de la légitimité des valeurs spécifiques de toutes les parties en cause.
- 7 Les cultures et les sociétés s'expriment dans des formes et des modalités d'expression, tant tangibles que non tangibles, qui constituent leur patrimoine. Ces formes et modalités doivent être respectées.
- 8 Il importe de rappeler que l'UNESCO considère comme principe fondamental le fait que le patrimoine culturel de chacun est le patrimoine culturel de tous. De la sorte, les responsabilités sur le patrimoine, et sur la manière de le gérer

appartiennent en à la charge. Toutefois, l'adhésion aux chartes et aux conventions relatives au patrimoine culturel implique l'acceptation des obligations et de l'éthique qui sont à la base de ces chartes et conventions. De ce fait, la pondération des propres exigences à l'égard d'un même patrimoine est hautement souhaitable, toutefois sans qu'elle ne contrevienne aux valeurs fondamentales des cultures de ces communautés.

Valeurs et authenticité

- 9 La conservation du patrimoine historique, sous toutes ses formes et de toutes les époques, trouve sa justification dans les valeurs qu'on attribue à ce patrimoine. La perception la plus exacte possible de ces valeurs dépend, entre autres, de la crédibilité des sources d'information à leur sujet. Leur connaissance, leur compréhension et leur interprétation par rapport aux caractéristiques originelles et subséquentes du patrimoine, à son devenir historique ainsi qu'à sa signification, fondent le jugement d'authenticité concernant l'œuvre en cause et concerne tout autant la forme que la matière des biens concernés.
- 10 L'authenticité, telle qu'elle est ainsi considérée et affirmée dans la «Charte de Venise», apparaît comme le facteur qualificatif essentiel quant à la crédibilité des sources d'informations disponibles. Son rôle est capital aussi bien dans toute étude scientifique, intervention de conservation ou de restauration que dans la procédure d'inscription sur la Liste du Patrimoine Mondial ou dans tout autre inventaire du patrimoine culturel.
- 11 Tant les jugements sur les valeurs reconnues au patrimoine que sur les facteurs de crédibilité des sources d'information peuvent différer de culture à culture, et même au sein d'une même culture. Il est donc exclu que les jugements de valeur et d'authenticité qui se rapportent à celles-ci se basent sur des critères uniques. Au contraire, le respect dû à ces cultures exige que chaque œuvre soit considérée et jugée par rapport aux critères qui caractérisent le contexte culturel auquel elle appartient.
- 12 En conséquence, il est de la plus haute importance et urgence que soient reconnues, dans chaque culture, les caractères spécifiques se rapportant aux valeurs de son patrimoine, ainsi qu'à la crédibilité et la fiabilité des sources d'information qui le concernent.
- 13 Dépendant de la nature du monument ou du site et de son contexte culturel, le jugement sur l'authenticité est lié à une variété de sources d'informations. Ces dernières comprennent conception et forme, matériaux et substance, usage et fonction, tradition et techniques, situation et emplacement, esprit et expression, état original et devenir historique. Ces sources sont internes à l'œuvre ou elles lui sont externes. L'utilisation de ces sources offre la possibilité de décrire le patrimoine culturel dans ses dimensions spécifiques sur les plans artistique, technique, historique et social.

Annexe I

Suggestions pour les suites à donner au Document (proposées par H. Stovel)

- 1 Le respect de la diversité des cultures et des patrimoines exige un effort soutenu pour éviter qu'on impose des formules mécaniques ou des procédures uniformisées lorsqu'on tente de définir et d'évaluer l'authenticité d'un monument ou d'un site.
- 2 L'appréciation de l'authenticité en respectant les cultures et la diversité du patrimoine demande une approche qui encourage les cultures à se doter de méthodes d'«analyse et d'instruments qui reflètent leur nature et leurs besoins. De telles approches peuvent avoir plusieurs points communs dont les efforts nécessaires pour :
 - S'assurer que l'évaluation de l'authenticité engage une collaboration multidisciplinaires et la contribution adéquate de toutes les expertises et connaissances disponibles ;
 - S'assurer que les valeurs reconnues soient vraiment représentatives d'une culture et de la diversité de ses préoccupations, notamment envers les monuments et les sites ;
 - Documenter clairement la nature spécifique de l'authenticité des monuments et des sites pour constituer un guide qui serve à leur traitement et au suivi ;
 - Actualiser les appréciations du degré d'authenticité à la lumière de l'évolution des valeurs et du contexte.
- 3 Il est particulièrement important de faire l'effort pour s'assurer qu'on représente les valeurs reconnues et que le processus de leur identification comprenne des actions pour développer, dans la mesure du possible, un consensus multidisciplinaire et communautaire à leur endroit.
- 4 Les démarches devraient reposer sur la coopération internationale parmi tous ceux et celles qui s'intéressent à la conservation du patrimoine culturel et contribuer à cette coopération afin d'accroître le respect universel et la compréhension de la diversité des valeurs et des expressions culturelles.
- 5 La poursuite de ce dialogue et son extension dans les différentes régions et cultures du monde constitue un pré requis pour augmenter la valeur pratique de l'attention qu'on porte à l'authenticité dans la conservation du patrimoine commun de l'humanité.

- 6 La sensibilisation accrue du public à cette dimension du patrimoine est absolument nécessaire pour arriver à des mesures concrètes qui permettent de sauvegarder les témoignages du passé. Cela signifie que l'on développe une plus grande compréhension de valeurs que représentent, en soi, les biens culturels autant que de respecter le rôle que jouent des monuments et sites dans la société contemporaine.

Annexe II**Définitions**

Conservation : comprend toutes les opérations qui visent à comprendre une oeuvre, à connaître son histoire et sa signification, à assurer sa sauvegarde matérielle et, éventuellement sa restauration et sa mise en valeur. (Le patrimoine culturel comprend les monuments, les ensembles bâtis et les sites tels que les définit l'article 1 de la Convention du patrimoine mondial).

Sources d'information : ensemble des sources monumentales, écrites, orales, figurées permettant de connaître la nature, les spécificités, la signification et l'histoire d'une oeuvre.

Le Document de Nara sur l'Authenticité a été rédigé par 45 participants à la Conférence de Nara sur l'Authenticité dans le cadre de la Convention du Patrimoine Mondial, tenue à Nara, Japon, 1-6 novembre 1994, sur l'invitation de la Direction des Affaires Culturelles du Gouvernement Japonais et la Préfecture de Nara. La Direction organisa la Conférence de Nara en coopération avec l'UNESCO, l'ICCROM et l'ICOMOS.

Cette version finale du Document de Nara a été rédigée par les deux rapporteurs généraux de la Conférence, M. Raymond Le-maire et M. Herb Stovel.

CHARTER ON THE PROTECTION AND MANAGEMENT OF UNDERWATER CULTURAL HERITAGE (1996)

Ratified by the 11th ICOMOS General Assembly in Sofia, October 1996

Introduction

This Charter is intended to encourage the protection and management of underwater cultural heritage in inland and inshore waters, in shallow seas and in the deep oceans. It focuses on the specific attributes and circumstances of cultural heritage under water and should be understood as a supplement to the ICOMOS Charter for the Protection and Management of Archaeological Heritage, 1990. The 1990 Charter defines the "archaeological heritage" as that part of the material heritage in respect of which archaeological methods provide primary information, comprising all vestiges of human existence and consisting of places relating to all manifestations of human activity, abandoned structures, and remains of all kinds, together with all the portable cultural material associated with them. For the purposes of this Charter underwater cultural heritage is understood to mean the archaeological heritage which is in, or has been removed from, an underwater environment. It includes submerged sites and structures, wreck-sites and wreckage and their archaeological and natural context.

By its very character the underwater cultural heritage is an international resource. A large part of the underwater cultural heritage is located in an international setting and derives from international trade and communication in which ships and their contents are lost at a distance from their origin or destination.

Archaeology is concerned with environmental conservation; in the language of resource management, underwater cultural heritage is both finite and non-renewable. If underwater cultural heritage is to contribute to our appreciation of the environment in the future, then we have to take individual and collective responsibility in the present for ensuring its continued survival.

Archaeology is a public activity; everybody is entitled to draw upon the past in informing their own lives, and every effort to curtail knowledge of the past is an infringement of personal autonomy. Underwater cultural heritage contributes to the formation of identity and can be important to people's sense of community. If managed sensitively, underwater cultural heritage can play a positive role in the promotion of recreation and tourism.

Archaeology is driven by research, it adds to knowledge of the diversity of human culture through the ages and it provides new and challenging ideas about life in the past. Such knowledge and ideas contribute to understanding life today and, thereby, to anticipating future challenges.

Many marine activities, which are themselves beneficial and desirable, can have unfortunate consequences for underwater cultural heritage if their effects are not foreseen.

Underwater cultural heritage may be threatened by construction work that alters the shore and seabed or alters the flow of current, sediment and pollutants. Underwater cultural heritage may also be threatened by insensitive exploitation of living and non-living resources. Furthermore, inappropriate forms of access and the incremental impact of removing "souvenirs" can have a deleterious effect.

Many of these threats can be removed or substantially reduced by early consultation with archaeologists and by implementing mitigatory projects. This Charter is intended to assist in bringing a high standard of archaeological expertise to bear on such threats to underwater cultural heritage in a prompt and efficient manner.

Underwater cultural heritage is also threatened by activities that are wholly undesirable because they are intended to profit few at the expense of many. Commercial exploitation of underwater cultural heritage for trade or speculation is fundamentally incompatible with the protection and management of the heritage. This Charter is intended to ensure that all investigations are explicit in their aims, methodology and anticipated results so that the intention of each project is transparent to all.

Article 1 – Fundamental Principles

The preservation of underwater cultural heritage in situ should be considered as a first option.

Public access should be encouraged.

Non-destructive techniques, non-intrusive survey and sampling should be encouraged in preference to excavation.

Investigation must not adversely impact the underwater cultural heritage more than is necessary for the mitigatory or research objectives of the project.

Investigation must avoid unnecessary disturbance of human remains or venerated sites.

Investigation must be accompanied by adequate documentation.

Article 2 – Project Design

Prior to investigation a project must be prepared, taking into account:

- the mitigatory or research objectives of the project;
- the methodology to be used and the techniques to be employed;
- anticipated funding;
- the time-table for completing the project;
- the composition, qualifications, responsibility and experience of the investigating team;
- material conservation;
- site management and maintenance;
- arrangements for collaboration with museums and other institutions;
- documentation;
- health and safety;
- report preparation;
- deposition of archives, including underwater cultural heritage removed during investigation;
- dissemination, including public participation.

The project design should be revised and amended as necessary. Investigation must be carried out in accordance with the project design. The project design should be made available to the archaeological community.

Article 3 – Funding

Adequate funds must be assured in advance of investigation to complete all stages of the project design including conservation, report preparation and dissemination. The project design should include contingency plans that will ensure conservation of underwater cultural heritage and supporting documentation in the event of any interruption in anticipated funding.

Project funding must not require the sale of underwater cultural heritage or the use of any strategy that will cause underwater cultural heritage and supporting documentation to be irretrievably dispersed.

Article 4 – Time-table

Adequate time must be assured in advance of investigation to complete all stages of the project design including conservation, report preparation and dissemination. The project design should include contingency plans that will ensure conservation of underwater cultural heritage and supporting documentation in the event of any interruption in anticipated timings.

Article 5- Research objectives, methodology and techniques

Research objectives and the details of the methodology and techniques to be employed must be set down in the project design. The methodology should accord with the research objectives of the investigation and the techniques employed must be as unintrusive as possible.

Post-fieldwork analysis of artefacts and documentation is integral to all investigation; adequate provision for this analysis must be made in the project design.

Article 6 – Qualifications, responsibility and experience

All persons on the investigating team must be suitably qualified and experienced for their project roles. They must be fully briefed and understand the work required.

All intrusive investigations of underwater cultural heritage will only be undertaken under the direction and control of a named underwater archaeologist with recognised qualifications and experience appropriate to the investigation.

Article 7 – Preliminary investigation

All intrusive investigations of underwater cultural heritage must be preceded and informed by a site assessment that evaluates the vulnerability, significance and potential of the site.

The site assessment must encompass background studies of available historical and archaeological evidence, the archaeological and environmental characteristics of the site and the consequences of the intrusion for the long term stability of the area affected by investigations.

Article 8 – Documentation

All investigation must be thoroughly documented in accordance with current professional standards of archaeological documentation.

Documentation must provide a comprehensive record of the site, which includes the provenance of underwater cultural heritage moved or removed in the course of investigation, field notes, plans and drawings, photographs and records in other media.

Article 9 – Material conservation

The material conservation programme must provide for treatment of archaeological remains during investigation, in transit and in the long term.

Material conservation must be carried out in accordance with current professional standards.

Article 10 – Site management and maintenance

A programme of site management must be prepared, detailing measures for protecting and managing in situ underwater cultural heritage in the course of an upon termination of fieldwork. The programme should include public information, reasonable provision for site stabilisation, monitoring and protection against interference. Public access to in situ underwater cultural heritage should be promoted, except where access is incompatible with protection and management.

Article 11 – Health and safety

The health and safety of the investigating team and third parties is paramount. All persons on the investigating team must work according to a safety policy that satisfies relevant statutory and professional requirements and is set out in the project design.

Article 12 – Reporting

Interim reports should be made available according to a timetable set out in the project design, and deposited in relevant public records.

Reports should include :

- an account of the objectives;
- an account of the methodology and techniques employed;
- an account of the results achieved;
- recommendations concerning future research, site management and curation of underwater cultural heritage removed during the investigation.

Article 13 – Curation

The project archive, which includes underwater cultural heritage removed during investigation and a copy of all supporting documentation, must be deposited in an institution that can provide for public access and permanent curation of the archive. Arrangements for deposition of the archive should be agreed before investigation commences, and should be set out in the project design. The archive should be prepared in accordance with current professional standards.

The scientific integrity of the project archive must be assured; deposition in a number of institutions must not preclude re-assembly to allow further research. Underwater cultural heritage is not to be traded as items of commercial value.

Article 14 – Dissemination

Public awareness of the results of investigations and the significance of underwater cultural heritage should be promoted through popular presentation in a range of media. Access to such

presentations by a wide audience should not be prejudiced by high charges.

Co-operation with local communities and groups is to be encouraged, as is co-operation with communities and groups that are particularly associated with the underwater cultural heritage concerned. It is desirable that investigations proceed with the consent and endorsement of such communities and groups.

The investigation team will seek to involve communities and interest groups in investigations to the extent that such involvement is compatible with protection and management. Where practical, the investigation team should provide opportunities for the public to develop archaeological skills through training and education.

Collaboration with museums and other institutions is to be encouraged. Provision for visits, research and reports by collabo-

rating institutions should be made in advance of investigation. A final synthesis of the investigation must be made available as soon as possible, having regard to the complexity of the research, and deposited in relevant public records.

Article 15 – International co-operation

International co-operation is essential for protection and management of underwater cultural heritage and should be promoted in the interests of high standards of investigation and research. International co-operation should be encouraged in order to make effective use of archaeologists and other professionals who are specialised in investigations of underwater cultural heritage. Programmes for exchange of professionals should be considered as a means of disseminating best practice.

LA CHARTE INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION ET LA GESTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE (1996)

Ratifiée par la 11e Assemblée Générale de l'ICOMOS à Sofia, Octobre 1996

Introduction

Cette charte vise à encourager la protection et la gestion du patrimoine culturel subaquatique qui se trouve dans les eaux intérieures, les eaux côtières, les mers peu profondes et les fonds marins des océans. Elle met l'accent sur les circonstances et les attributs particuliers qui entourent le patrimoine culturel subaquatique et elle devrait être perçue comme un supplément à la Charte sur la protection et la gestion du patrimoine archéologique, 1990. La Charte de 1990 définit le «patrimoine archéologique» comme la partie du patrimoine matériel pour lequel les méthodes archéologiques constituent le premier moyen d'acquérir de l'information, en ce qui a trait aux vestiges associés à la présence humaine, les lieux ayant un rapport avec toute manifestation de l'activité humaine, les constructions abandonnées et les vestiges de toutes sortes, de même que les objets culturels mobiles associés. Aux fins de la charte, on entend par patrimoine culturel subaquatique le patrimoine archéologique qui se trouve dans un environnement subaquatique ou qui en a été retiré. Ceci comprend les structures et les sites submergés, les lieux de naufrage, les épaves et leur contexte archéologique et naturel.

Par son caractère même, le patrimoine culturel subaquatique est un bien culturel de dimension internationale. Une large part du patrimoine culturel subaquatique se trouve en territoire international et résulte des communications et des échanges internationaux au cours desquels les bateaux et leur contenu se sont perdus, loin de leur point d'origine ou de leur destination.

L'archéologie est concernée par la conservation des biens culturels dans leur environnement. Dans le langage de la gestion des biens culturels, on dit que le patrimoine culturel subaquatique est à la fois fini et non renouvelable. Si le patrimoine culturel subaquatique doit nous aider à apprécier l'environnement dans l'avenir, nous devons prendre nos responsabilités individuelles et collectives maintenant pour en assurer la survie.

L'archéologie est une activité publique; chacun a droit de puiser dans le passé pour enrichir sa propre vie, et tout effort pour restreindre la connaissance du passé est une entrave à l'autonomie personnelle. Le patrimoine culturel subaquatique contribue à la formation de l'identité culturelle et peut servir à affermir le sens d'appartenance des membres d'une collectivité. S'il est géré avec soin, le patrimoine culturel subaquatique peut jouer un rôle positif dans la promotion des loisirs et du tourisme.

L'archéologie est animée par la recherche. Celle-ci enrichit la connaissance en pénétrant le monde de la diversité de la culture humaine à travers les âges et en présentant de nouvelles perspectives en ce qui concerne la vie passée. Une telle connaissance et de telles perspectives nous aident à comprendre la vie d'aujourd'hui et, de ce fait, nous permettent d'envisager les enjeux à venir.

De nombreuses activités subaquatiques sont en elles-mêmes bénéfiques et souhaitables, mais elles peuvent avoir des conséquences malheureuses pour le patrimoine culturel subaquatique si l'on n'en prévoit pas les effets.

Le patrimoine culturel subaquatique peut être menacé par des travaux de construction qui altèrent les côtes et les fonds marins ou qui modifient les courants, les sédiments et les parcours des polluants. Le patrimoine culturel subaquatique peut être aussi menacé par l'exploitation sans discernement des ressources naturelles. De plus, des moyens d'accès inappropriés, ou l'impact cumulatif de la collecte de «souvenirs» peuvent avoir un effet néfaste.

Beaucoup de ces menaces peuvent être éliminées, ou à tout le moins grandement réduites, si des archéologues sont consultés dès le départ et si des mesures d'atténuation de ces impacts sont mises en place. La présente Charte vise à mettre en place des normes archéologiques élevées pour s'opposer d'une façon rapide et efficace à ce genre de menaces pour le patrimoine culturel subaquatique.

Le patrimoine culturel subaquatique est aussi menacé par des activités totalement indésirables puisqu'elles ne profitent qu'à quelques-uns au détriment du plus grand nombre. L'exploitation commerciale du patrimoine culturel subaquatique pour la vente ou la spéculation est foncièrement incompatible avec la protection et la gestion du patrimoine. La Charte vise à assurer que toutes les interventions archéologiques aient un but, une méthodologie et des résultats escomptés qui soient clairs, de façon à ce que chaque objet apparaisse transparent aux yeux de tous.

Article 1 – Les principes de base

La conservation «in situ» du patrimoine culturel subaquatique devrait être considérée comme la première option.

L'accès au public devrait être encouragé.

Des techniques non destructives, des prospections et des échantillonnages non intrusifs devraient être favorisés de préférence à la fouille.

Les interventions archéologiques ne doivent pas avoir plus de conséquences négatives sur le patrimoine culturel subaquatique qu'il n'est nécessaire pour atteindre les objectifs d'atténuation ou de recherche du projet.

Les interventions archéologiques ne doivent pas inutilement déplacer les restes humains ou perturber les lieux sacrés.

Les interventions archéologiques doivent être documentées de façon adéquate.

Article 2 – Le programme

Avant de procéder à des interventions archéologiques, un programme doit être élaboré en tenant compte des éléments suivants :

- les objectifs d'atténuation ou de recherche du projet;
- la méthodologie et les techniques à employer;
- le financement prévu;
- le calendrier du projet;
- les membres de l'équipe de recherche, leurs compétences, leur expérience et leurs responsabilités;
- la conservation des matériaux;
- la gestion et l'entretien du site;

- les procédures de collaboration avec des musées et d'autres institutions;
- la documentation;
- les mesures de santé et de sécurité;
- la préparation du rapport;
- le dépôt des archives de fouille, y compris les éléments du patrimoine culturel subaquatique récupérés durant les interventions;
- la diffusion, y compris la participation du public.

Le programme devrait être révisé et modifié selon les circonstances.

Les interventions archéologiques doivent être conduites selon le programme. Le programme devrait être consultable par l'ensemble de la communauté archéologique.

Article 3 – Le financement

Un financement adéquat doit être assuré avant le début des interventions archéologiques afin que toutes les étapes du programme soient réalisées, y compris la conservation, la préparation du rapport et sa diffusion. Le plan de projet devrait inclure des plans d'intervention qui assureront la conservation du patrimoine culturel subaquatique et de la documentation qui s'y rapporte dans le cas d'une interruption du financement prévu.

Le financement du projet ne doit pas se faire par la vente d'éléments du patrimoine culturel subaquatique ou par le recours à toute stratégie qui ferait que le patrimoine culturel subaquatique ou la documentation s'y rapportant seraient dispersés irrémédiablement.

Article 4 – Le calendrier

On doit s'assurer avant le début des interventions archéologiques de disposer du temps nécessaire pour compléter toutes les étapes du programme, y compris la conservation, la préparation du rapport et sa diffusion. Le programme doit comprendre les mesures alternatives qui assureront la conservation du patrimoine culturel subaquatique et la documentation qui s'y rapporte au cas où le projet serait écourté.

Article 5 – Objectifs, méthodologie et techniques des interventions archéologiques

Les objectifs des interventions archéologiques et le détail de la méthodologie et des techniques à employer doivent être établis dans le programme. La méthodologie devrait concorder avec les objectifs des interventions archéologiques et les techniques employées devraient être les moins perturbatrices que possible.

Une analyse des artefacts et de la documentation, faisant suite au travail sur le terrain, fait partie intégrante de toutes les interventions archéologiques: des dispositions à cet effet doivent figurer dans le plan du projet.

Article 6 – Compétences, responsabilités et expérience

Tous les membres de l'équipe de recherche doivent avoir les compétences et l'expérience requises pour leur participation au projet. Ils doivent être parfaitement au courant du travail qu'on attend d'eux et le comprendre.

Toute intervention archéologique impliquant des modifications au patrimoine culturel subaquatique sera entreprise sous la direction et la surveillance d'un archéologue subaquatique dési-

gné dont les compétences sont reconnues et qui possède une expérience adaptée à la nature de cette intervention archéologique.

Article 7 – Études préliminaires

Une évaluation préliminaire examinant la fragilité, l'importance, le potentiel d'une ressource culturelle subaquatique doit précéder et documenter toutes les interventions archéologiques pouvant modifier cette ressource.

L'évaluation d'une ressource doit comprendre une étude de base portant sur les observations historiques et archéologiques disponibles, les caractéristiques archéologiques et environnementales du site et les conséquences d'une intrusion sur la stabilité à long terme du secteur touché par les interventions archéologiques.

Article 8 – La documentation

Toutes les interventions archéologiques doivent être documentées d'une façon aussi complète que possible et selon les normes professionnelles actuelles de la documentation archéologique.

La documentation doit fournir un état détaillé des données recueillies sur le site, ce qui comprend : la provenance des éléments du patrimoine culturel subaquatique déplacés ou retirés au cours des interventions archéologiques, les carnets de notes de terrain, les plans et les dessins, les photographies et toute autre forme de documentation.

Article 9 – La conservation matérielle

Le programme de conservation des objets doit prévoir le traitement des vestiges archéologiques pendant les interventions archéologiques, pendant leur transport et à long terme.

La conservation des objets doit se faire selon les normes professionnelles actuelles.

Article 10 – La gestion et l'entretien du site

Un programme de gestion du site doit être préparé, précisant les mesures de protection et de gestion «in situ» du patrimoine culturel subaquatique pendant et après les travaux sur le terrain. Le programme devrait comprendre les renseignements à l'intention du public, les dispositions raisonnables pour la stabilisation du site, et les mesures de surveillance et de protection contre les perturbations. On devrait promouvoir l'accès du public au patrimoine culturel subaquatique, sauf dans les cas où l'accès serait incompatible avec la protection et la gestion du site.

Article 11 – Les mesures de santé et de sécurité

La santé et la sécurité des équipes et des tierces parties procédant à des interventions archéologiques sont primordiales. Tous les membres d'une équipe procédant à des interventions archéologiques doivent travailler en respectant une politique de sécurité qui satisfasse aux exigences légales et professionnelles et qui soit décrite dans le programme.

Article 12 – Les rapports

Des rapports intérimaires devraient être présentés conformément au calendrier proposé dans le programme. Ils devraient être déposés dans des dépôts d'archives reconnus et accessibles au public.

Chaque rapport devrait comprendre:

- un compte rendu des objectifs;

- un compte rendu de la méthodologie et des techniques employées;
- un compte rendu des résultats obtenus;
- des recommandations pour les interventions archéologiques futures, la gestion du site et la conservation des éléments du patrimoine culturel subaquatique retirés lors des interventions archéologiques.

Article 13 – L’archivage

Les éléments du patrimoine culturel subaquatique retirés pendant les interventions archéologiques et toute la documentation pertinente doivent être déposés auprès d’une institution qui en donnera accès au public et les conservera de façon permanente. On devrait prendre, avant le début des interventions archéologiques, des dispositions quant au dépôt des archives; ces dispositions devraient être consignées dans le programme. Les archives devraient être conservées conformément aux normes professionnelles actuelles.

L’intégrité scientifique des archives du projet doit être assurée; le dépôt dans des institutions différentes ne devrait pas empêcher qu’on puisse les réunir pour poursuivre les interventions archéologiques. Les objets du patrimoine culturel subaquatique ne doivent pas être dérangés comme des articles de valeur commerciale.

Article 14 – La diffusion

On devrait sensibiliser le public aux résultats des interventions archéologiques et à l’importance du patrimoine culturel subaquatique par des présentations de vulgarisation faites dans divers médias. On ne devrait pas nuire à de telles présentations en imposant des droits d’accès élevés

La collaboration avec les communautés et les groupes locaux doit être encouragée, tout comme la collaboration avec les com-

munautés et les groupes qui sont particulièrement liés au patrimoine culturel subaquatique en cause. Il est souhaitable que les interventions archéologiques se fassent avec le consentement et l’appui de ces communautés et de ces groupes.

L’équipe conduisant des interventions archéologiques devra chercher à faire participer les communautés et les groupes intéressés dans la mesure où une telle participation est compatible avec les objectifs de protection et de gestion. Lorsque cela est possible, l’équipe conduisant les interventions archéologiques devrait offrir au public la possibilité d’acquérir et de développer certaines compétences archéologiques par la formation et l’éducation.

La collaboration avec les musées et d’autres institutions devrait être encouragée. Avant les interventions archéologiques, on devrait se procurer tous les résultats des recherches antérieures et les rapports faits par les institutions collaboratrices. De plus, on devrait prendre des dispositions pour les visites du site.

Un rapport final de synthèse sur les interventions archéologiques doit être présenté dès que possible, en tenant compte de la complexité de l’intervention archéologique, et déposé dans les dépôts d’archives publiques les plus concernées.

Article 15 – La collaboration internationale

La collaboration internationale est essentielle pour la protection et la gestion du patrimoine culturel subaquatique et devrait être favorisée de façon à maintenir des normes élevées dans les interventions archéologiques. La collaboration internationale devrait être encouragée pour mieux utiliser les archéologues et autres professionnels qui sont spécialisés dans les interventions archéologiques ayant pour objet le patrimoine culturel subaquatique. Des programmes d’échange de professionnels devraient être envisagés comme moyen de diffuser les meilleures pratiques.

CARTA INTERNACIONAL SOBRE LA PROTECCIÓN Y LA GESTIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL SUBACUÁTICO (1996)

Ratificada por la 11a Asamblea General del ICOMOS en Sofía, en octubre de 1996

Introducción

Esta Carta tiene por objeto estimular la protección y gestión del patrimonio cultural subacuático en aguas interiores y cercanas a la costa, en mares poco profundos y en océanos profundos. Pone su énfasis en los atributos y circunstancias específicos del patrimonio cultural subacuático y debe interpretarse como un suplemento de la Carta del ICOMOS para la Gestión del Patrimonio Arqueológico de 1990. Dicha Carta define el "patrimonio arqueológico" como la parte del patrimonio material sobre el cual los métodos de la arqueología proveen información primaria, comprendiendo todos los vestigios de la existencia humana, los sitios vinculados a todas las manifestaciones de actividades humanas, estructuras abandonadas y vestigios de toda naturaleza, así como todos los objetos culturales muebles asociados con los mismos. Para el propósito de esta Carta, el patrimonio cultural subacuático se entiende como el patrimonio arqueológico que se encuentra en un medio subacuático o que ha sido removido de él. Incluye sitios y estructuras sumergidas, zonas de naufragios, restos de naufragios y su contexto arqueológico y natural.

Por su propia naturaleza, el patrimonio cultural subacuático es un recurso internacional. Gran parte del patrimonio cultural subacuático se encuentra en territorio internacional y es resultado del intercambio y de las comunicaciones internacionales en las que los barcos y su contenido se perdieron lejos de sus lugares de origen o destino.

Conciérne a la arqueología la conservación del entorno. En el idioma de la gestión de los recursos, el patrimonio cultural subacuático es tanto finito como no renovable. Si el mismo debe contribuir a nuestra apreciación futura del entorno, debemos asumir en el presente la responsabilidad individual y colectiva de asegurar su supervivencia.

La arqueología es una actividad pública; todos tienen el derecho de indagar en el pasado para enriquecer sus propias vidas, y cualquier acción que restrinja ese conocimiento es una violación a la autonomía personal.

El patrimonio cultural subacuático contribuye a la formación de la identidad y puede servir para afirmar el sentido de pertenencia de los miembros de una sociedad. Si se administra con sensibilidad, el patrimonio cultural subacuático puede jugar un papel positivo en la promoción de la recreación y el turismo.

La arqueología está impulsada por la investigación. Enriquece el conocimiento de la diversidad de la cultura humana a través de los tiempos y provee ideas nuevas y desafiantes sobre la vida en el pasado. Este conocimiento y estas ideas contribuyen al entendimiento de la vida de hoy y, de ese modo, anticiparnos a futuros desafíos.

Muchas actividades marinas, que son en sí mismas beneficiosas y deseables, pueden tener consecuencias desafortunadas para el patrimonio cultural subacuático si no se prevén sus efectos.

El patrimonio cultural subacuático puede estar amenazado por construcciones que alteren las costas y los lechos marítimos,

o que alteren el flujo de las corrientes, los sedimentos y los agentes contaminadores. También puede estar amenazado por una explotación insensible de los recursos naturales. Más aún, el acceso inapropiado y el impacto acumulativo de la remoción de "souvenirs" puede tener un efecto nefasto.

Muchas de estas amenazas pueden evitarse o reducirse substancialmente si se consulta previamente con los arqueólogos y si se implementan proyectos que atenúen estos efectos. La presente Carta intenta establecer normas arqueológicas elevadas que permitan contrarrestar, de forma rápida y eficiente, estas amenazas al patrimonio cultural subacuático.

El patrimonio cultural subacuático también está amenazado por actividades totalmente indeseables que pretenden beneficiar a unos pocos a expensas de muchos. La explotación comercial del patrimonio cultural subacuático para la venta o la especulación es fundamentalmente incompatible con la protección y administración del patrimonio.

Esta Carta tiene por objeto asegurar que todas las investigaciones sean explícitas en sus objetivos, metodología y resultados previstos, para que la intención de cada proyecto sea transparente para todos.

Artículo 1 – Principios Fundamentales

La preservación del patrimonio cultural subacuático "in situ" deberá considerarse como la primera opción.

Se deberá alentar el acceso al público.

Deberán alentarse técnicas no destructivas, investigaciones no intrusivas y extracción de muestras, de preferencia a la excavación.

Las intervenciones arqueológicas no deben impactar negativamente al patrimonio cultural subacuático más allá de lo necesario en la consecución de los objetivos de atenuación de impactos o de investigación del proyecto.

La investigación debe evitar perturbaciones innecesarias de restos humanos o de sitios consagrados.

La investigación debe estar acompañada por la documentación adecuada.

Artículo 2 – El Plan del Proyecto

Previo a la investigación se debe preparar un proyecto, tomando en cuenta:

- los objetivos de atenuación de impactos o de investigación del proyecto;
- la metodología a usar y las técnicas a emplear;
- financiación prevista;
- calendario del proyecto hasta su completamiento;
- composición, calificación, responsabilidad y experiencia del equipo de investigación;
- conservación de los materiales;
- administración y mantenimiento del sitio;
- procedimientos de colaboración con museos y otras instituciones;
- documentación;

- medidas sanitarias y de seguridad;
- presentación de informes;
- depósito de archivos, incluyendo los elementos del patrimonio cultural subacuático removidos durante la investigación;
- difusión, incluyendo la participación de público.

El plan del proyecto deberá ser revisado y modificado si fuere necesario.

La investigación debe llevarse a cabo de acuerdo con el plan del proyecto. Este deberá estar disponible para la comunidad arqueológica.

Artículo 3 – Financiación

Se debe asegurar una financiación adecuada previo a la iniciación del proyecto a fin de completar todas las etapas del mismo, incluyendo conservación, preparación de informes y difusión. El plan del proyecto debe incluir planes de intervención que aseguren la conservación del patrimonio cultural subacuático y de la documentación producida en caso de una interrupción de la financiación prevista.

La financiación del proyecto no debe basarse en la venta del patrimonio cultural subacuático o en el uso de estrategias que puedan causar dispersión irremediable, tanto del patrimonio como de la documentación producida.

Artículo 4 – Calendario

Antes de la iniciación del proyecto se debe asegurar el tiempo adecuado para completar todas las etapas del mismo incluyendo conservación, preparación de informes y difusión. El plan del proyecto debe prever medidas alternativas que aseguren la conservación del patrimonio cultural subacuático y la documentación producida en caso de interrupción anticipada del calendario.

Artículo 5 – Objetivos, Metodología y Técnicas de la Investigación

Los objetivos de la investigación y los detalles de la metodología y técnicas a emplear se deben establecer en el plan del proyecto. La metodología debe estar de acuerdo con los objetivos de la investigación y las técnicas a emplear deben ser lo menos intrusivas como sea posible.

Es parte integrante de toda investigación un análisis posterior al trabajo de campo de los «artefactos» y de la documentación; el plan del proyecto debe prever adecuadamente este análisis.

Artículo 6 – Calificación, Responsabilidad y Experiencia

Todos los miembros del equipo de investigación deben estar perfectamente calificados y tener la experiencia requerida para su participación en el proyecto. Deben estar actualizados y comprender el trabajo que realizan.

Toda investigación que implique intrusión al patrimonio cultural subacuático se realizará bajo la dirección y control de un arqueólogo subacuático designado, de reconocida calificación y experiencia apropiada para dicha intervención.

Artículo 7 – Estudios Preliminares

Toda investigación que implique intrusión al patrimonio cultural subacuático deberá estar precedida por un estudio del sitio

que evalúe la vulnerabilidad, significancia y potencial del mismo, que deberá ser documentado.

La evaluación del sitio debe estar acompañada por un estudio de base que contenga observaciones históricas disponibles y evidencia arqueológica, las características arqueológicas y ambientales del sitio y las consecuencias de la intrusión sobre la estabilidad a largo plazo del área afectada por la investigación.

Artículo 8 – Documentación

Todas las investigaciones deben estar debidamente documentadas de acuerdo a las normas profesionales actuales de la documentación arqueológica.

La documentación debe proveer un informe comprensivo del sitio que incluya la procedencia de los elementos del patrimonio cultural subacuático desplazado o removido en el curso de la investigación, notas sobre el trabajo de campo, planos, dibujos, fotografías y toda otra forma de documentación.

Artículo 9 – Conservación Material

El programa de conservación material debe prever el tratamiento de los restos arqueológicos durante la intervención, el traslado y en el largo plazo.

La conservación material se debe llevar a cabo de acuerdo con normas profesionales actuales.

Artículo 10 – Gestión y Mantenimiento del Sitio

Se debe preparar un programa de gestión del sitio precisando las medidas para proteger y administrar «in situ» el patrimonio cultural subacuático durante y después de finalizado el trabajo de campo. El programa incluirá información al público, disposiciones razonables para la estabilización del sitio, vigilancia y protección contra perturbaciones. Se deberá promover el acceso de público al patrimonio cultural subacuático in situ, excepto cuando el mismo sea incompatible con la protección y gestión.

Artículo 11 – Salud y Seguridad

La salud y la seguridad del equipo de investigación y de terceros es primordial. Todos los miembros del equipo de investigación deben trabajar de acuerdo con una política de seguridad que satisfaga las exigencias legales y profesionales que deberán ser detalladas en el plan del proyecto.

Artículo 12 – Informes

Se deberán hacer informes provisionales y presentarlos según un calendario detallado en el plan del proyecto, y depositados en archivos reconocidos y de acceso público.

Los informes deben incluir:

- descripción de objetivos;
- descripción de metodologías y técnicas empleadas;
- descripción de los resultados obtenidos;
- recomendaciones relativas a futuras investigaciones, gestión del sitio y cuidado de los elementos del patrimonio cultural subacuático removidos durante la investigación.

Artículo 13 – Cuidado

Los elementos del patrimonio cultural subacuático removidos durante la intervención y una copia de toda la documentación pertinente deberán ser depositados en una institución que per-

mita libre acceso al público y conservación permanente de lo archivado. Antes de comenzar con la investigación se deberán tomar las disposiciones necesarias respecto al depósito del archivo, las que deberán detallarse en el plan del proyecto. Los archivos deberán ser conservados de acuerdo con normas profesionales actuales.

Se debe asegurar la integridad científica del archivo del proyecto; su depósito en diversas instituciones no debe impedir su reagrupamiento para proseguir investigaciones posteriores. Los objetos del patrimonio cultural subacuático no deben ser intercambiados como artículos de valor comercial.

Artículo 14 – Difusión

Se deberá sensibilizar al público sobre los resultados de las investigaciones y el significado del patrimonio cultural subacuático por medio de presentación de campañas de difusión a través de diversos medios. El acceso a estas presentaciones no debe estar entorpecido por derechos de admisión elevados.

Se debe alentar la colaboración con las comunidades y grupos locales, especialmente con aquéllas que están particularmente ligadas al patrimonio cultural subacuático en cuestión. Es deseable que las investigaciones cuenten con el consentimiento y apoyo de estas comunidades y grupos.

El equipo de investigación buscará comprometer a las comunidades e interesar a los grupos en las intervenciones en la medida que este compromiso sea compatible con la protección y la gestión. Cuando ello sea posible, el equipo de investigación deberá dar oportunidades para que el público desarrolle experiencia arqueológica por medio de entrenamiento y educación.

Se debe alentar la colaboración con museos y otras instituciones. Previo a las investigaciones se deberán facilitar las visitas al sitio y proveer todos los resultados de investigaciones anteriores y los informes hechos por instituciones colaboradoras.

Tan pronto como sea posible se presentará una síntesis final de la investigación, teniendo en cuenta la complejidad de la investigación, y depositado en los archivos públicos de instituciones relevantes.

Artículo 15 – Cooperación Internacional

La cooperación internacional es esencial para la protección y gestión del patrimonio cultural subacuático y debe promoverse en interés de las normas más elevadas de la investigación. Se debe alentar la cooperación internacional para el mejor aprovechamiento de arqueólogos y otros profesionales especializados en la investigación del patrimonio cultural subacuático. Los programas de intercambio de profesionales deben considerarse como el medio de difundir las mejores prácticas .

PRINCIPLES FOR THE RECORDING OF MONUMENTS, GROUPS OF BUILDINGS AND SITES (1996)

Ratified by the 11th ICOMOS General Assembly in Sofia, October 1996

As the cultural heritage is a unique expression of human achievement; and

- as this cultural heritage is continuously at risk; and
- as recording is one of the principal ways available to give meaning, understanding, definition and recognition of the values of the cultural heritage; and
- as the responsibility for conserving and maintaining the cultural heritage rests not only with the owners but also with conservation specialists and the professionals, managers, politicians and administrators working at all levels of government, and with the public; and
- as article 16 of the Charter of Venice requires, it is essential that responsible organisations and individuals record the nature of the cultural heritage.

The purpose of this document is therefore to set out the principal reasons, responsibilities, planning measures, contents, management and sharing considerations for the recording of the cultural heritage.

Definitions of words used in this document:

- *Cultural Heritage* refers to monuments, groups of buildings and sites of heritage value, constituting the historic or built environment.
- Recording is the capture of information which describes the physical configuration, condition and use of monuments, groups of buildings and sites, at points in time, and it is an essential part of the conservation process.
- *Records* of monuments, groups of buildings and sites may include tangible as well as intangible evidence, and constitute a part of the documentation that can contribute to an understanding of the heritage and its related values.

The Reasons for Recording

- 1 The recording of the cultural heritage is essential:
 - a) to acquire knowledge in order to advance the understanding of cultural heritage, its values and its evolution;
 - b) to promote the interest and involvement of the people in the preservation of the heritage through the dissemination of recorded information;
 - c) to permit informed management and control of construction works and of all change to the cultural heritage;
 - d) to ensure that the maintenance and conservation of the heritage is sensitive to its physical form, its materials, construction, and its historical and cultural significance.
- 2 Recording should be undertaken to an appropriate level of detail in order to:
 - a) provide information for the process of identification, understanding, interpretation and presentation of the heritage, and to promote the involvement of the public;
 - b) provide a permanent record of all monuments, groups of buildings and sites that are to be destroyed or altered in

any way, or where at risk from natural events or human activities;

- c) provide information for administrators and planners at national, regional or local levels to make sensitive planning and development control policies and decisions;
 - d) provide information upon which appropriate and sustainable use may be identified, and the effective research, management, maintenance programmes and construction works may be planned.
- 3 Recording of the cultural heritage should be seen as a priority, and should be undertaken especially:
 - a) when compiling a national, regional, or local inventory;
 - b) as a fully integrated part of research and conservation activity;
 - c) before, during and after any works of repair, alteration, or other intervention, and when evidence of its history is revealed during such works;
 - d) when total or partial demolition, destruction, abandonment or relocation is contemplated, or where the heritage is at risk of damage from human or natural external forces;
 - e) during or following accidental or unforeseen disturbance which damages the cultural heritage;
 - f) when change of use or responsibility for management or control occurs.

Responsibility for Recording

- 1 The commitment at the national level to conserve the heritage requires an equal commitment towards the recording process.
- 2 The complexity of the recording and interpretation processes requires the deployment of individuals with adequate skill, knowledge and awareness for the associated tasks. It may be necessary to initiate training programmes to achieve this.
- 3 Typically the recording process may involve skilled individuals working in collaboration, such as specialist heritage recorders, surveyors, conservators, architects, engineers, researchers, architectural historians, archaeologists above and below ground, and other specialist advisors.
- 4 All managers of cultural heritage are responsible for ensuring the adequate recording, quality and updating of the records.

Planning for Recording

- 1 Before new records are prepared, existing sources of information should be found and examined for their adequacy.
 - a) The type of records containing such information should be searched for in surveys, drawings, photographs, published and unpublished accounts and descriptions, and related documents pertaining to the origins and history of the building, group of buildings or site. It is important to search out recent as well as old records;

- b) Existing records should be searched for in locations such as national and local public archives, in professional, institutional or private archives, inventories and collections, in libraries or museums;
 - c) Records should be searched for through consultation with individuals and organisations who have owned, occupied, recorded, constructed, conserved, or carried out research into or who have knowledge of the building, group of buildings or site.
- 2 Arising out of the analysis above, selection of the appropriate scope, level and methods of recording requires that:
- a) The methods of recording and type of documentation produced should be appropriate to the nature of the heritage, the purposes of the record, the cultural context, and the funding or other resources available. Limitations of such resources may require a phased approach to recording. Such methods might include written descriptions and analyses, photographs (aerial or terrestrial), rectified photography, photogrammetry, geophysical survey, maps, measured plans, drawings and sketches, replicas or other traditional and modern technologies;
 - b) Recording methodologies should, wherever possible, use non-intrusive techniques, and should not cause damage to the object being recorded;
 - c) The rationale for the intended scope and the recording method should be clearly stated;
 - d) The materials used for compiling the finished record must be archivally stable.

Content of Records

- 1 Any record should be identified by:
 - a) the name of the building, group of buildings or
 - b) a unique reference number;
 - c) the date of compilation of the record;
 - d) the name of the recording organisation;
 - e) cross-references to related building records and reports, photographic, graphic, textual or bibliographic documentation, archaeological and environmental records.
- 2 The location and extent of the monument, group of buildings or site must be given accurately – this may be achieved by description, maps, plans or aerial photographs. In rural areas a map reference or triangulation to known points may be the only methods available. In urban areas an address or street reference may be sufficient.
- 3 New records should note the sources of all information not obtained directly from the monument, group of buildings or site itself.
- 4 Records should include some or all of the following information:
 - a) the type, form and dimensions of the building, monument or site;
 - b) the interior and exterior characteristics, as appropriate, of the monument, group of buildings or site;
 - c) the nature, quality, cultural, artistic and scientific significance of the heritage and its components and the cultural, artistic and scientific significance of:

the materials, constituent parts and construction, decoration, ornament or inscriptions
services, fittings and machinery,
ancillary structures, the gardens, landscape and the cultural, topographical and natural features of the site;

- d) the traditional and modern technology and skills used in construction and maintenance;
 - e) evidence to establish the date of origin, authorship, ownership, the original design, extent, use and decoration;
 - f) evidence to establish the subsequent history of its uses, associated events, structural or decorative alterations, and the impact of human or natural external forces;
 - g) the history of management, maintenance and repairs;
 - h) representative elements or samples of construction or site materials;
 - i) an assessment of the current condition of the heritage;
 - j) an assessment of the visual and functional relationship between the heritage and its setting;
 - k) an assessment of the conflicts and risks from human or natural causes, and from environmental pollution or adjacent land uses.
- 5 In considering the different reasons for recording (see Section 1.2 above) different levels of detail will be required. All the above information, even if briefly stated, provides important data for local planning and building control and management. Information in greater detail is generally required for the site or building owner's, manager's or user's purposes for conservation, maintenance and use.

Management, Dissemination and Sharing of Records

- 1 The original records should be preserved in a safe archive, and the archive's environment must ensure permanence of the information and freedom from decay to recognised international standards.
- 2 A complete back-up copy of such records should be stored in a separate safe location.
- 3 Copies of such records should be accessible to the statutory authorities, to concerned professionals and to the public, where appropriate, for the purposes of research, development controls and other administrative and legal processes.
- 4 Up-dated records should be readily available, if possible on the site, for the purposes of research on the heritage, management, maintenance and disaster relief.
- 5 The format of the records should be standardised, and records should be indexed wherever possible to facilitate the exchange and retrieval of information at a local, national or international level.
- 6 The effective assembly, management and distribution of recorded information requires, wherever possible, the understanding and the appropriate use of up-to-date information technology.
- 7 The location of the records should be made public.
- 8 A report of the main results of any recording should be disseminated and published, when appropriate.

PRINCIPES POUR L'ETABLISSEMENT D'ARCHIVES DOCUMENTAIRES DES MONUMENTS, DES ENSEMBLES ARCHITECTURAUX ET DES SITES (1996)

Texte ratifié par la 11e Assemblée Générale de l'ICOMOS à Sofia, octobre 1996

Considérant que le patrimoine culturel est une expression exceptionnelle de l'œuvre de l'Homme, et

- considérant que ce patrimoine culturel est sans cesse menacé, et
- considérant que la constitution d'archives documentaires est l'un des principaux moyens pour définir le sens et permettre la compréhension, l'identification et la reconnaissance des valeurs du patrimoine culturel, et
- considérant que la responsabilité de la conservation et de la protection de ce patrimoine culturel incombe non seulement aux propriétaires de celui-ci, mais également aux spécialistes de la conservation, aux professionnels, aux responsables politiques et administratifs intervenant à tous les niveaux des pouvoirs publics, ainsi qu'au public, et
- considérant l'article 16 de la Charte de Venise, il est essentiel que les organismes et les particuliers compétents participent à l'enregistrement des caractéristiques du patrimoine culturel.

L'objet de ce document est donc d'expliquer les motifs principaux, les responsabilités, les principes d'organisation, le contenu, les principes de classement et de répartition de l'enregistrement documentaire du patrimoine culturel.

Définition des termes utilisés dans ce document:

- *Patrimoine culturel* désigne des monuments, des ensembles architecturaux et des sites dotés d'une valeur patrimoniale, constituant l'environnement historique du bâti.
- *L'enregistrement documentaire* est la collecte des informations qui décrivent la configuration physique, l'état et l'usage des monuments, des ensembles architecturaux et des sites, à des moments précis, et constitue un élément essentiel du processus de leur conservation.
- *Les archives documentaires* des monuments, ensembles architecturaux et sites peuvent inclure des témoignages tant matériels qu'immatériels, et constituent une part de la documentation qui peut contribuer à la compréhension du patrimoine et des valeurs dont celui-ci est porteur.

Les motifs de l'enregistrement documentaire

- 1 L'enregistrement documentaire du patrimoine culturel est un acte essentiel, car il permet :
 - a) de faire progresser la connaissance et la compréhension du patrimoine culturel, de ses valeurs et de son évolution ;
 - b) de susciter l'intérêt et l'implication de tous pour la préservation du patrimoine grâce à la diffusion des informations enregistrées ;
 - c) d'assurer une gestion et un contrôle pertinents des travaux ou de toute modification concernant ce patrimoine culturel ;
 - d) de s'assurer que l'entretien et la préservation du patrimoine respectent ses caractéristiques physiques, ses ma-

tériaux, ses modes de construction et sa signification historique et culturelle.

- 2 L'enregistrement documentaire doit être entrepris à un niveau de précision permettant :
 - a) de fournir l'information nécessaire pour l'identification, la compréhension, l'interprétation et la présentation du patrimoine, et pour promouvoir l'implication du public en sa faveur ;
 - b) de fournir un enregistrement permanent de tous les monuments, ensembles architecturaux et sites qui peuvent être détruits ou altérés de quelque manière que ce soit, ou du fait de risques naturels ou des activités humaines ;
 - c) de fournir l'information aux administrateurs et planificateurs aux niveaux national, régional ou local afin de permettre des politiques et des décisions adéquates dans les domaines de la planification et du contrôle du développement ;
 - d) de fournir l'information nécessaire pour la détermination d'un usage approprié et durable, et pour définir les mesures efficaces en matière de recherche, de gestion, de programmes de conservation et de travaux de construction.
- 3 L'enregistrement documentaire du patrimoine culturel doit être considéré comme une priorité et doit être entrepris notamment :
 - a) à partir des inventaires méthodologiques conduits aux niveaux national, régional ou local ;
 - b) en tant que partie intégrante de toute activité de recherche et de conservation ;
 - c) avant, pendant et après toute campagne de réparation, de modification, ou toute autre intervention sur un élément patrimonial, et lorsque des témoins de son histoire sont mis au jour à l'occasion de tels travaux ;
 - d) en cas de démolition, de destruction, d'abandon ou de déplacement, en totalité ou en partie, ou lorsque le patrimoine est en danger du fait de facteurs extérieurs, humains ou naturels ;
 - e) à l'occasion ou à la suite d'un événement accidentel qui a porté atteinte au patrimoine culturel ;
 - f) quand intervient un changement de l'usage, ou de la responsabilité de la gestion ou du contrôle.

Responsabilité de l'enregistrement documentaire

- 1 L'engagement au niveau national pour conserver le patrimoine requiert un engagement équivalent en faveur du processus d'enregistrement documentaire.
- 2 La complexité des processus d'enregistrement et d'interprétation requiert des individus avec une technicité, une connaissance et une conscience adéquates à la conduite coordonnée des tâches. Il peut être nécessaire de mettre en place des formations en ce sens.
- 3 En particulier, le processus d'enregistrement documentaire peut associer en étroite collaboration des intervenants spé-

cialisés : spécialistes en relevés du patrimoine, inspecteurs, conservateurs, architectes, ingénieurs, chercheurs, historiens de l'architecture, archéologues spécialement de la prospection de surface ou de la stratigraphie, et autres conseillers spécialisés.

- 4 Tous les gestionnaires du patrimoine culturel sont responsables de la réalisation d'un enregistrement documentaire adéquat, de la qualité et de la mise à jour de la documentation.

Organisation de l'enregistrement documentaire

- 1 En amont de la constitution de toute nouvelle documentation, il convient de rechercher et d'évaluer toutes les sources existantes.

- a) Les formes de documentation susceptibles de livrer de telles informations sont les fonds de relevés d'architecture, de dessins, de photographies, de rapports et descriptions publiés ou inédits, et tout document concernant les origines ou l'histoire de l'édifice, de l'ensemble architectural ou du site. Il est important de mener cette recherche dans la documentation tant récente qu'ancienne ;
- b) La documentation existante doit être recherchée tant dans les archives publiques nationales ou locales, que dans les archives professionnelles, institutionnelles ou privées, dans des inventaires et des collections, dans des bibliothèques ou des musées ;
- c) La documentation doit être recherchée en consultant les individus et les institutions qui ont possédé, occupé, relevé, construit, conservé ou étudié le monument, l'ensemble architectural ou le site ou qui en possèdent une connaissance particulière.

- 2 Découlant de cette recherche en amont, le choix de l'étendue appropriée, du niveau et des méthodes d'enregistrement documentaire implique :

- a) que les méthodes d'enregistrement et le type de documentation produite soient appropriés à la nature du patrimoine à traiter, à l'utilisation qui sera faite de cette documentation, au contexte culturel, enfin aux moyens financiers ou autres dont on dispose. La limitation de ces moyens peut nécessiter une approche progressive par phases de l'enregistrement documentaire. De telles méthodes peuvent inclure la description et l'analyse écrites, la photographie (aérienne et terrestre), la photographie rectifiée, la photogrammétrie, l'étude géologique, la cartographie, les relevés métrés, les dessins et croquis, les copies ou le recours à d'autres technologies traditionnelles ou modernes ;
- b) que les méthodes d'enregistrement utilisent, dans toute la mesure du possible, des techniques non agressives et ne portent aucune atteinte à l'objet à étudier ;
- c) que soient clairement définis un objectif en fonction du domaine étudié, et une méthode d'enregistrement documentaire appropriée ;
- d) que les matériaux utilisés pour constituer la documentation définitive résistent durablement à l'archivage.

Contenu des archives documentaires

- 1 Toute documentation doit être identifiée par :

- a) le nom de l'édifice, de l'ensemble architectural ou du site ;
- b) un numéro de référence unique ;
- c) la date d'établissement de la documentation ;
- d) le nom de l'organisme responsable de l'enregistrement ;
- e) le renvoi à la documentation et aux rapports relatifs à la constructions, aux documents photographiques, graphiques, textuels ou bibliographiques, à la documentation concernant l'archéologie et le milieu ambiant.

- 2 La localisation et l'emprise du monument, de l'ensemble architectural ou du site doivent être indiquées avec précision ; elles peuvent être établies par un description, des cartes, des plans ou des photographies aériennes. En secteur rural, les références cartographiques ou un triangulation à partir de points connus peuvent constituer les seules méthodes valables. En secteur urbain, une adresse ou l'indication de la rue peut suffire

- 3 Dans la nouvelle documentation doivent être précisées les sources de toute information qui ne ressort pas directement de l'étude du monument, de l'ensemble architectural ou du site.

- 4 La documentation doit comprendre, selon le cas, tout ou partie des informations suivantes :

- a) le type, la forme et les dimensions de l'édifice, de l'ensemble architectural ou du site ;
- b) les caractéristiques intérieures et extérieures, selon le cas, du monument, de l'ensemble architectural ou du site ;
- c) la nature, la qualité, l'intérêt culturel, artistique et scientifique de l'élément patrimonial et de ses diverses parties constituantes, ainsi que l'intérêt culturel, artistique et scientifique :
 - des matériaux, parties constituantes, constructions, décoration, ornements ou inscriptions,
 - des fonctions, équipements et machineries,
 - des structures auxiliaires, des jardins, du paysage et des caractéristiques culturelles, topographiques et naturelles du site ;
- d) la technologie traditionnelle et moderne et les savoir-faire utilisés dans la construction et l'entretien ;
- e) toute indication permettant d'établir la datation de la construction originelle et son évolution ultérieure, le projet initial et son auteur, son propriétaire, son usage et sa décoration ;
- f) toute indication permettant d'établir l'histoire de son utilisation, des événements qui lui sont liés, des modifications de la structure ou de décor, et les effets de contraintes extérieures, humaines ou naturelles ;
- g) l'histoire de sa gestion, de son entretien et de ses réparations ;
- h) des éléments ou échantillons représentatifs des procédés constructifs ou des matériaux locaux ;
- i) une étude de l'état de l'élément patrimonial ;
- j) une étude de la relation visuelle et fonctionnelle entre le monument et son environnement ;
- k) une étude des conflits ou menaces provenant de causes humaines ou naturelles, ou du fait de la pollution ou de l'utilisation des terrains environnants.

- 5 Selon le but poursuivi dans la constitution de la documentation (cf. supra section 1.2), le niveau du détail requis varie-

ra. Des réponses systématiques, même succinctes, apportées aux rubriques énumérées ci-dessus, constitueront dans tous les cas des renseignements précieux sur le plan local pour la bonne gestion de l'urbanisme et de la construction. Toutefois, le propriétaire de l'édifice ou du site devra disposer, pour assurer sa conservation, son entretien et sa gestion, d'un dossier plus détaillé.

Gestion et répartition des archives documentaires

- 1 L'exemplaire original de cette documentation doit être conservé dans des conditions de sécurité suffisantes pour assurer son intégrité et sa protection contre toute forme de dégradation, conformément aux normes internationales.
- 2 Un double intégral de cette documentation doit être conservé en sûreté dans un emplacement différent.
- 3 Des copies des ces archives documentaires doivent être accessibles aux autorités légales, et, dans des conditions appropriées, aux professionnels concernés et au public, à des

- fins de recherche, de contrôle de l'aménagement et pour tout autre processus administratif et juridique.
- 4 Ces archives documentaires mises à jour devraient être facilement accessibles, si possible sur le site même, pour servir aux recherches sur le patrimoine, à sa gestion, à son entretien et à la réparation des sinistres.
- 5 Ces archives documentaires devraient répondre à un format standardisé et, dans la mesure du possible, être indexées pour faciliter le traitement et la recherche de l'information aux niveaux local, national et international.
- 6 L'établissement, la gestion et la répartition des informations enregistrées requièrent, partout où cela est possible, le recours réfléchi et approprié à la technologie contemporaine de traitement de l'information.
- 7 Le lieu de consultation de ces archives documentaires doit être rendu public.
- 8 Une présentation des principaux résultats de toute collecte documentaire doit être diffusée et publiée selon le modalités appropriées.

PRINCIPIOS PARA LA CREACIÓN DE ARCHIVOS DOCUMENTALES DE MONUMENTOS, CONJUNTOS ARQUITECTONICOS Y SITIOS HISTÓRICOS Y ARTÍSTICOS (1996)

Texto ratificado por la 11ª Asamblea General del ICOMOS en Sofía, en octubre de 1996.

Considerando que el patrimonio cultural constituye una manifestación excepcional de la obra creativa del ser humano, y

- considerando que dicho patrimonio se encuentra incesantemente amenazado, y
- considerando que la creación de archivos documentales es uno de los principales medios para determinar el sentido de los valores del patrimonio cultural y permitir su comprensión, identificación y reconocimiento, y
- considerando que la responsabilidad de la conservación y protección del citado patrimonio no sólo incumbe a sus propietarios, sino también a los especialistas en conservación, a los profesionales, a los responsables políticos y administrativos que intervienen en todas las escalas de los poderes públicos, así como a la gente en general, y
- considerando lo dispuesto en el artículo 16 de la Carta de Venecia, es esencial que los organismos y personas competentes participen en la fijación de las características del patrimonio cultural.

El objeto de este documento es, pues, explicar los principales motivos, las responsabilidades, los principios de organización, el contenido, los principios de clasificación y de distribución para registrar la documentación relativa al patrimonio cultural.

Definición de los términos utilizados en este documento:

- *Patrimonio cultural* se refiere a los monumentos, conjuntos arquitectónicos y sitios que poseen un valor patrimonial histórico y artístico y que conforman el entorno ambiental histórico o construido;
- El *registro documental* es la recopilación de las informaciones que describen la configuración física, el estado y el uso que se da a los monumentos, conjuntos arquitectónicos y sitios históricos y artísticos, en un determinado momento, y que constituye un elemento esencial de su proceso de conservación;
- Los *archivos documentales* de los monumentos, conjuntos arquitectónicos y sitios históricos y artísticos pueden incluir testimonios, tanto materiales como inmateriales, y representan una parte de la documentación que puede contribuir a la comprensión del patrimonio cultural y a los valores de los que éste es portador;

I – Razones que motivan el Registro Documental

- 1.1 El registro documental del patrimonio cultural es un acto esencial, puesto que permite:
 - a hacer que progresen el conocimiento y la comprensión del patrimonio cultural, de sus valores y de su evolución,
 - b suscitar el interés y la participación de todos en la preservación de dicho patrimonio, merced a la difusión de las informaciones registradas,
 - c asegurar una gestión y un control pertinente de los trabajos o de toda modificación concerniente al citado patrimonio,

- d asegurarse de que el mantenimiento y la preservación del referido patrimonio respeten su características físicas, así como sus materiales, modos de construcción y significación histórica y cultural.

- 1.2 El registro documental debe acometerse con un grado de precisión que permita:
 - a proporcionar la información necesaria para la identificación, comprensión, interpretación y presentación del patrimonio cultural, así como para promover la favorable participación del público;
 - b proporcionar un registro permanente de todos los monumentos, conjuntos arquitectónicos y sitios de interés histórico-artístico que pueden ser destruidos o alterados de alguna forma, así como por la existencia de riesgos naturales o derivados de la actividad humana;
 - c facilitar información a los responsables de la administración y de la planificación en la esfera nacional, regional o local, a fin de favorecer políticas y decisiones adecuadas en el ámbito de la planificación y del control del desarrollo;
 - d suministrar la información necesaria para determinar el uso apropiado y duradero, y para definir medidas eficaces en materia de investigación, gestión, programas de conservación y trabajos de construcción.
- 1.3 El registro documental del patrimonio cultural debe considerarse como una cuestión prioritaria y ha de emprenderse especialmente:
 - a a partir de los inventarios, confeccionados con metodología, en la esfera nacional, regional o local;
 - b como parte integrante de cualquier actividad de investigación y conservación;
 - c antes, durante y después de toda campaña de reparación, o de modificación, o de cualquier otra intervención sobre un elemento del patrimonio cultural, y cuando los vestigios de su historia salgan a la luz con ocasión de tales trabajos;
 - d en caso de demolición, destrucción, abandono o traslado, total o parcial, o cuando el patrimonio esté en peligro a causa de factores externos, tanto humanos como de la naturaleza;
 - e con ocasión o como consecuencia de un suceso accidental que haya causado daño al patrimonio cultural;
 - f cuando se produzca un cambio de uso, o en la responsabilidad de la gestión o del control;

II – Responsabilidad relativa al Registro Documental

- 2.1 El compromiso nacional de conservar el patrimonio cultural exige, a su vez, un compromiso equivalente que favorezca el proceso de registro documental.
- 2.2 La complejidad de los procesos de registro e interpretación requiere personas con una capacitación técnica, un conocimiento y una conciencia que se adecúen a la dirección coordinada de las tareas. Puede resultar necesario, en este sentido, proporcionar la formación precisa.

2.3 De modo característico, el proceso de registro documental puede agrupar, en estrecha colaboración, a personas calificadas, tales como especialistas en inventariar, catalogar, hacer planos, valoraciones, informes y estudios documentados del patrimonio, inspectores, conservadores, arquitectos, ingenieros, investigadores, historiadores de la arquitectura, arqueólogos que hagan prospecciones y estudios de superficie, subterráneos, subacuáticos, o de estratigrafía, y otros asesores especializados.

2.4 Todos los que se encargan de la gestión del patrimonio cultural son responsables de la elaboración de un registro documental adecuado, así como de la calidad y de la puesta al día de la documentación.

III – Organización del Registro Documental

3.1 Con vistas al asentamiento de toda nueva base documental, conviene investigar y evaluar todas las fuentes existentes.

a Los medios de documentación susceptibles de proporcionar informaciones al caso deben buscarse en los expedientes de reconocimiento, relaciones varias, notas y estudios, levantamientos de planos, dibujos, fotografías, informes y descripciones, tanto publicados como inéditos, y todo documento relativo a los orígenes o a la historia del edificio, conjunto arquitectónico o sitio histórico o artístico. Es importante realizar esta investigación no sólo en la documentación reciente, sino también en la antigua.

b La investigación de la documentación existente debe llevarse a cabo de igual forma en los archivos públicos nacionales, regionales o locales, que en los profesionales, institucionales, o privados, así como en los inventarios y colecciones, y en bibliotecas y museos.

c La investigación sobre la documentación debe hacerse consultando a las personas e instituciones que han poseído, ocupado, suministrado información de diversa naturaleza, levantado planos, construido, conservado o estudiado el monumento, conjunto arquitectónico o sitio histórico, o que tienen un especial conocimiento de los mismos.

3.2 Como consecuencia de emprender esta investigación, la elección de la extensión adecuada, del nivel y de los métodos del registro documental implica:

a que los métodos de registro y el tipo de documentación obtenida sean apropiados a la naturaleza del patrimonio de que se trate, a la utilización que vaya a hacerse de dicha documentación, al contexto cultural y, en fin, a los medios económicos o de otro tipo de que se disponga. La limitación de estos medios puede hacer necesario que la aproximación al registro documental se haga progresivamente, por fases. Tales métodos pueden comprender la descripción y el análisis escritos, la fotografía (aérea y terrestre), la fotografía aumentada, reducida, fragmentada, compuesta, retocada, etc., la fotogrametría, el estudio geológico, la cartografía, los levantamientos de planos a escala métrica (o a la escala dimensional que proceda), dibujos y croquis, copias, o recursos a otras tecnologías tradicionales o modernas,

b que los métodos de registro empleen, en la medida de lo posible, técnicas no agresivas y que no acarreen daño al

objeto que va a ser estudiado

c que se definan claramente un objetivo, en función del campo objeto de estudio, y un método apropiado de registro documental,

d que los materiales utilizados para formar la documentación definitiva resistan, de modo perdurable, su permanencia en los archivos.

IV – Contenido de los Archivos Documentales

4.1 Toda documentación debe ser identificable por:

a el nombre del edificio, del conjunto arquitectónico o del sitio histórico;

b un único número de referencia;

c la fecha del asiento de la documentación;

d el nombre del organismo responsable de su registro;

e la remisión a la documentación y a los informes relativos a la construcción, a los documentos fotográficos, gráficos, textuales o bibliográficos, a la documentación que se refiere a la arqueología y al medio ambiente.

4.2 La localización y el área de influencia del monumento, conjunto arquitectónico o sitio histórico, deben indicarse con precisión; pueden determinarse mediante una descripción, mapas, planos o fotografías aéreas. En el sector rural, los únicos métodos asequibles y válidos pueden consistir en referencias cartográficas o en una triangulación realizada a partir de puntos conocidos. En el sector urbano, una dirección o la indicación de la vía pública puede ser suficiente.

4.3 En la nueva documentación deben precisarse las fuentes de toda información que no surja directamente del estudio del monumento, conjunto arquitectónico o sitio histórico.

4.4 La documentación debe comprender, según los casos, todo o parte de las siguientes informaciones:

a el tipo, la forma y las dimensiones del edificio, del conjunto arquitectónico, o del sitio histórico.

b las características interiores y exteriores, según el caso, del monumento, del conjunto arquitectónico, o del sitio histórico.

c la naturaleza, la calidad, el interés cultural, artístico y científico del elemento patrimonial y de las diversas partes que lo constituyen, así como el interés cultural, artístico y científico de lo siguiente:

- de los materiales, partes integrantes o componentes, construcción, decoración, ornamentos o inscripciones,
- de las funciones, equipamientos y maquinarias,
- de las estructuras auxiliares, de los jardines, del paisaje y de las características culturales, topográficas y naturales del sitio histórico;

d La tecnología tradicional y moderna y las habilidades empleadas en la construcción y en el mantenimiento,

e toda indicación que permita establecer la fecha de origen, su evolución, proyecto inicial, autor, propietario, área de influencia, uso y decoración,

f toda indicación que permita determinar la historia de su utilización, los acontecimientos que guardan relación con el mismo, las modificaciones de la estructura o de la decoración, y los efectos de las circunstancias externas, tanto humanas como derivadas de la naturaleza, que lo condicionan,

- g la historia de su gestión, de su mantenimiento y de sus reparaciones,
 - h los elementos o muestras representativos de los procedimientos constructivos o de los materiales locales,
 - i un estudio del estado actual del elemento patrimonial,
 - j un estudio de la relación visual y funcional entre el monumento y su entorno,
 - k un estudio de los conflictos o amenazas provenientes de causas humanas o factores naturales, o de la contaminación, o de la utilización de los terrenos circundantes.
- 4.5 El grado de detalle requerido variará, según sea el objetivo perseguido al tratar de constituir una base documental (Véase apartado 1.2 ut supra). Las respuestas sistemáticas, aunque sean sucintas, a los párrafos relacionados aquí arriba, constituirán, en cualquier caso, una información preciosa en el terreno local para la buena gestión del urbanismo y de la construcción. El propietario, gestor o usuario del edificio, conjunto o sitio histórico deberá disponer, en todo caso, de un informe más detallado, a fin de asegurar su conservación, su mantenimiento y su gestión.

V – Gestión y Reparto de los Archivos Documentales

- 5.1 El ejemplar original de la documentación debe conservarse en condiciones que ofrezcan suficiente seguridad para garantizar su integridad y protección contra cualquier clase de degradación, conforme a las normas internacionales.

- 5.2 Un duplicado íntegro de dicha documentación debe ser conservado, en condiciones seguras, en un lugar distinto.
- 5.3 Las autoridades competentes deben tener acceso a copias de tales archivos documentales y, con las condiciones que se requieran, también los profesionales concernidos y el público para fines de investigación, control de su función y desarrollo, o cualquier otra actuación en el ámbito administrativo o jurídico.
- 5.4 Los archivos documentales, debidamente actualizados, deben ser fácilmente accesibles, a ser posible en el mismo lugar de emplazamiento del bien cultural, con el fin de servir a las investigaciones sobre dicho patrimonio, a su gestión, mantenimiento, y a la reparación de los daños.
- 5.5 Dichos archivos documentales deben responder a un formato homologado y, en la medida de lo posible, disponer de índices que faciliten el tratamiento, el intercambio, y la búsqueda de la información, en la esfera local, nacional e internacional.
- 5.6 El asentamiento, la gestión y la distribución de las informaciones registradas requieren, allí donde resulta posible, recurrir, de forma reflexiva y adecuada, a la tecnología contemporánea relativa al tratamiento de la información.
- 5.7 Debe hacerse público el lugar de consulta de dichos archivos documentales.
- 5.8 Debe publicarse y difundirse un informe sobre los principales resultados de toda recopilación documental, en el tiempo y forma apropiados al caso.

INTERNATIONAL CULTURAL TOURISM CHARTER

Managing Tourism at Places of Heritage Significance (1999)

Adopted by ICOMOS at the 12th General Assembly in Mexico, October 1999

Introduction

The Charter Ethos

At the broadest level, the natural and cultural heritage belongs to all people. We each have a right and responsibility to understand, appreciate and conserve its universal values.

Heritage is a broad concept and includes the natural as well as the cultural environment. It encompasses landscapes, historic places, sites and built environments, as well as bio-diversity, collections, past and continuing cultural practices, knowledge and living experiences. It records and expresses the long processes of historic development, forming the essence of diverse national, regional, indigenous and local identities and is an integral part of modern life. It is a dynamic reference point and positive instrument for growth and change. The particular heritage and collective memory of each locality or community is irreplaceable and an important foundation for development, both now and into the future.

At a time of increasing globalisation, the protection, conservation, interpretation and presentation of the heritage and cultural diversity of any particular place or region is an important challenge for people everywhere. However, management of that heritage, within a framework of internationally recognised and appropriately applied standards, is usually the responsibility of the particular community or custodian group.

A primary objective for managing heritage is to communicate its significance and need for its conservation to its host community and to visitors. Reasonable and well managed physical, intellectual and/or emotive access to heritage and cultural development is both a right and a privilege. It brings with it a duty of respect for the heritage values, interests and equity of the present-day host community, indigenous custodians or owners of historic property and for the landscapes and cultures from which that heritage evolved.

The Dynamic Interaction between Tourism and Cultural Heritage

Domestic and international tourism continues to be among the foremost vehicles for cultural exchange, providing a personal experience, not only of that which has survived from the past, but of the contemporary life and society of others. It is increasingly appreciated as a positive force for natural and cultural conservation. Tourism can capture the economic characteristics of the heritage and harness these for conservation by generating funding, educating the community and influencing policy. It is an essential part of many national and regional economies and can be an important factor in development, when managed successfully.

Tourism itself has become an increasingly complex phenomenon, with political, economic, social, cultural, educational, bio-

physical, ecological and aesthetic dimensions. The achievement of a beneficial inter-action between the potentially conflicting expectations and aspirations of visitors and host or local communities, presents many challenges and opportunities.

The natural and cultural heritage, diversities and living cultures are major tourism attractions. Excessive or poorly-managed tourism and tourism related development can threaten their physical nature, integrity and significant characteristics. The ecological setting, culture and lifestyles of host communities may also be degraded, along with the visitor's experience of the place.

Tourism should bring benefits to host communities and provide an important means and motivation for them to care for and maintain their heritage and cultural practices. The involvement and co-operation of local and/or indigenous community representatives, conservationists, tourism operators, property owners, policy makers, those preparing national development plans and site managers is necessary to achieve a sustainable tourism industry and enhance the protection of heritage resources for future generations.

ICOMOS, the International Council on Monuments and Sites, as the author of this Charter, other international organisations and the tourism industry, are dedicated to this challenge.

Objectives of the Charter

The Objectives of the International Cultural Tourism Charter are:

- To facilitate and encourage those involved with heritage conservation and management to make the significance of that heritage accessible to the host community and visitors.
- To facilitate and encourage the tourism industry to promote and manage tourism in ways that respect and enhance the heritage and living cultures of host communities.
- To facilitate and encourage a dialogue between conservation interests and the tourism industry about the importance and fragile nature of heritage places, collections and living cultures, including the need to achieve a sustainable future for them.
- To encourage those formulating plans and policies to develop detailed, measurable goals and strategies relating to the presentation and interpretation of heritage places and cultural activities, in the context of their preservation and conservation.

In addition,

- The Charter supports wider initiatives by ICOMOS, other international bodies and the tourism industry in maintaining the integrity of heritage management and conservation.
- The Charter encourages the involvement of all those with relevant or at times conflicting interests, responsibilities and obligations to join in achieving its objectives.
- The Charter encourages the formulation of detailed guidelines by interested parties, facilitating the implementation of the Principles to their specific circumstances or the requirements of particular organisations and communities.

Principles of the Cultural Tourism Charter

Principle 1

Since domestic and international tourism is among the foremost vehicles for cultural exchange, conservation should provide responsible and well managed opportunities for members of the host community and visitors to experience and understand that community's heritage and culture at first hand.

- 1.1 The natural and cultural heritage is a material and spiritual resource, providing a narrative of historical development. It has an important role in modern life and should be made physically, intellectually and/or emotively accessible to the general public. Programmes for the protection and conservation of the physical attributes, intangible aspects, contemporary cultural expressions and broad context, should facilitate an understanding and appreciation of the heritage significance by the host community and the visitor, in an equitable and affordable manner.
- 1.2 Individual aspects of natural and cultural heritage have differing levels of significance, some with universal values, others of national, regional or local importance. Interpretation programmes should present that significance in a relevant and accessible manner to the host community and the visitor, with appropriate, stimulating and contemporary forms of education, media, technology and personal explanation of historical, environmental and cultural information.
- 1.3 Interpretation and presentation programmes should facilitate and encourage the high level of public awareness and support necessary for the long term survival of the natural and cultural heritage.
- 1.4 Interpretation programmes should present the significance of heritage places, traditions and cultural practices within the past experience and present diversities of the area and the host community, including that of minority cultural or linguistic groups. The visitor should always be informed of the differing cultural values that may be ascribed to a particular heritage resource.

Principle 2

The relationship between Heritage Places and Tourism is dynamic and may involve conflicting values. It should be managed in a sustainable way for present and future generations.

- 2.1 Places of heritage significance have an intrinsic value for all people as an important basis for cultural diversity and social development. The long term protection and conservation of living cultures, heritage places, collections, their physical and ecological integrity and their environmental context, should be an essential component of social, economic, political, legislative, cultural and tourism development policies.
- 2.2 The interaction between heritage resources or values and tourism is dynamic and ever changing, generating both opportunities and challenges, as well as potential conflicts. Tourism projects, activities and developments should achieve positive outcomes and minimise adverse impacts on

the heritage and lifestyles of the host community, while responding to the needs and aspirations of the visitor.

- 2.3 Conservation, interpretation and tourism development programmes should be based on a comprehensive understanding of the specific, but often complex or conflicting aspects of heritage significance of the particular place. Continuing research and consultation are important to furthering the evolving understanding and appreciation of that significance.
- 2.4 The retention of the authenticity of heritage places and collections is important. It is an essential element of their cultural significance, as expressed in the physical material, collected memory and intangible traditions that remain from the past. Programmes should present and interpret the authenticity of places and cultural experiences to enhance the appreciation and understanding of that cultural heritage.
- 2.5 Tourism development and infrastructure projects should take account of the aesthetic, social and cultural dimensions, natural and cultural landscapes, bio-diversity characteristics and the broader visual context of heritage places. Preference should be given to using local materials and take account of local architectural styles or vernacular traditions.
- 2.6 Before heritage places are promoted or developed for increased tourism, management plans should assess the natural and cultural values of the resource. They should then establish appropriate limits of acceptable change, particularly in relation to the impact of visitor numbers on the physical characteristics, integrity, ecology and biodiversity of the place, local access and transportation systems and the social, economic and cultural well being of the host community. If the likely level of change is unacceptable the development proposal should be modified.
- 2.7 There should be on-going programmes of evaluation to assess the progressive impacts of tourism activities and development on the particular place or community.

Principle 3

Conservation and Tourism Planning for Heritage Places should ensure that the Visitor Experience will be worthwhile, satisfying and enjoyable.

- 3.1 Conservation and tourism programmes should present high quality information to optimise the visitor's understanding of the significant heritage characteristics and of the need for their protection, enabling the visitor to enjoy the place in an appropriate manner.
- 3.2 Visitors should be able to experience the heritage place at their own pace, if they so choose. Specific circulation routes may be necessary to minimise impacts on the integrity and physical fabric of a place, its natural and cultural characteristics.
- 3.3 Respect for the sanctity of spiritual places, practices and traditions is an important consideration for site managers, visitors, policy makers, planners and tourism operators. Visitors should be encouraged to behave as welcomed guests, respecting the values and lifestyles of the host community, rejecting possible theft or illicit trade in cultural property and conducting themselves in a responsible manner which would generate a renewed welcome, should they return.

3.4 Planning for tourism activities should provide appropriate facilities for the comfort, safety and well-being of the visitor, that enhance the enjoyment of the visit but do not adversely impact on the significant features or ecological characteristics.

Principle 4

Host communities and indigenous peoples should be involved in planning for conservation and tourism.

- 4.1 The rights and interests of the host community, at regional and local levels, property owners and relevant indigenous peoples who may exercise traditional rights or responsibilities over their own land and its significant sites, should be respected. They should be involved in establishing goals, strategies, policies and protocols for the identification, conservation, management, presentation and interpretation of their heritage resources, cultural practices and contemporary cultural expressions, in the tourism context.
- 4.2 While the heritage of any specific place or region may have a universal dimension, the needs and wishes of some communities or indigenous peoples to restrict or manage physical, spiritual or intellectual access to certain cultural practices, knowledge, beliefs, activities, artefacts or sites should be respected.

Principle 5

Tourism and conservation activities should benefit the host community.

- 5.1 Policy makers should promote measures for the equitable distribution of the benefits of tourism to be shared across countries or regions, improving the levels of socio-economic development and contributing where necessary to poverty alleviation.
- 5.2 Conservation management and tourism activities should provide equitable economic, social and cultural benefits to the men and women of the host or local community, at all levels, through education, training and the creation of full-time employment opportunities.
- 5.3 A significant proportion of the revenue specifically derived from tourism programmes to heritage places should be allotted to the protection, conservation and presentation of

those places, including their natural and cultural contexts. Where possible, visitors should be advised of this revenue allocation.

- 5.4 Tourism programmes should encourage the training and employment of guides and site interpreters from the host community to enhance the skills of local people in the presentation and interpretation of their cultural values.
- 5.5 Heritage interpretation and education programmes among the people of the host community should encourage the involvement of local site interpreters. The programmes should promote a knowledge and respect for their heritage, encouraging the local people to take a direct interest in its care and conservation.
- 5.6 Conservation management and tourism programmes should include education and training opportunities for policy makers, planners, researchers, designers, architects, interpreters, conservators and tourism operators. Participants should be encouraged to understand and help resolve the at times conflicting issues, opportunities and problems encountered by their colleagues.

Principle 6

Tourism promotion programmes should protect and enhance Natural and Cultural Heritage characteristics.

- 6.1 Tourism promotion programmes should create realistic expectations and responsibly inform potential visitors of the specific heritage characteristics of a place or host community, thereby encouraging them to behave appropriately.
- 6.2 Places and collections of heritage significance should be promoted and managed in ways which protect their authenticity and enhance the visitor experience by minimising fluctuations in arrivals and avoiding excessive numbers of visitors at any one time.
- 6.3 Tourism promotion programmes should provide a wider distribution of benefits and relieve the pressures on more popular places by encouraging visitors to experience the wider cultural and natural heritage characteristics of the region or locality.
- 6.4 The promotion, distribution and sale of local crafts and other products should provide a reasonable social and economic return to the host community, while ensuring that their cultural integrity is not degraded.

CHARTRE INTERNATIONALE DU TOURISME CULTUREL

La Gestion du Tourisme aux Sites de Patrimoine Significatif

Adoptée par ICOMOS à la 12e Assemblée Générale, en Mexique, Octobre 1999

Principes généraux de la charte

Au sens le plus large, le patrimoine naturel et culturel appartient à tous les hommes. Nous avons chacun un droit et une responsabilité de compréhension, d'appréciation et de conservation de ces valeurs universelles.

Le patrimoine est un concept vaste qui réunit aussi bien l'environnement naturel que culturel. Il englobe les notions de paysage, d'ensembles historiques, de sites naturels et bâtis aussi bien que les notions de biodiversité, de collections, de pratiques culturelles traditionnelles ou présentes, de connaissance et d'expérimentation. Il rappelle et exprime le long cheminement du développement historique qui constitue l'essence des diverses identités nationales, régionales, indigènes et locales, et fait partie intégrante de la vie moderne. C'est un point de référence dynamique et un instrument positif du développement et des échanges. Le patrimoine particulier et la mémoire collective de chaque lieu et de chaque communauté sont irremplaçables et représentent une base essentielle du développement, à la fois maintenant et pour l'avenir.

En cette période de globalisation croissante, la protection, la conservation, l'interprétation et la présentation du patrimoine et de la diversité culturelle de chaque lieu ou région, sont un enjeu important pour tous et partout. Cependant, la gestion de ce patrimoine, dans le cadre de recommandations internationales reconnues et appropriées, relève habituellement de la responsabilité des communautés d'accueil.

Un premier objectif pour la gestion du patrimoine consiste à faire connaître sa signification et les justifications de sa conservation aussi bien aux communautés d'accueil qu'aux visiteurs. Une gestion matérielle raisonnable et une approche intellectuelle et/ou émotionnelle du patrimoine et du développement culturel sont à la fois un droit et un privilège. Cette gestion doit être porteuse de respect pour les valeurs patrimoniales, pour les populations indigènes qui les perpétuent, pour les paysages et les cultures qui les ont produites, pour les intérêts et les droits actuels des communautés d'accueil, et pour les propriétaires d'ensembles historiques.

Les interactions dynamiques entre patrimoine culturel et tourisme

Le tourisme national et international a été et demeure un des principaux véhicules d'échanges culturels, une occasion d'expériences professionnelles non seulement de ce qui a survécu du passé mais aussi de la vie actuelle d'autres groupes humains. Il est de plus en plus largement reconnu comme une force positive qui favorise la conservation du patrimoine naturel et culturel. Le tourisme peut saisir les caractéristiques économiques du patrimoine et les utiliser pour sa conservation en créant des ressources, en développant l'éducation et en infléchissant la politique. Il représente un enjeu économique essentiel pour de

nombreux pays et de nombreuses régions, et peut être un facteur important de développement, lorsqu'il est géré avec succès.

Le tourisme est devenu un phénomène complexe en plein développement. Il joue un rôle essentiel dans les domaines économiques, sociaux, culturels, éducatifs, scientifiques, écologiques et esthétiques. Parvenir à dépasser pour les valoriser les conflits qui peuvent exister entre les attentes et les aspirations des visiteurs et celles des communautés d'accueil, constitue à la fois un enjeu et une opportunité.

Le patrimoine naturel et culturel, comme la diversité des cultures vivantes sont des attractions touristiques majeures. Un tourisme excessif peut de la même façon qu'un tourisme inexistant ou mal géré nuire à l'intégrité physique et à la signification du patrimoine. La fréquentation touristique peut également conduire à la dégradation des espaces naturels ainsi que des cultures et des modes de vie des communautés d'accueil.

Le tourisme est porteur d'avantages pour les communautés d'accueil et leur procure des moyens importants et des justifications pour prendre en charge et maintenir leur patrimoine et leurs pratiques culturelles. La participation et la coopération entre les communautés d'accueil représentatives, les conservateurs, les opérateurs touristiques, les propriétaires privés, les responsables politiques, les concepteurs et les gestionnaires des programmes de planification, et les gestionnaires de sites sont nécessaires pour mettre en oeuvre une industrie touristique durable et favoriser la protection des ressources patrimoniales pour les générations futures.

ICOMOS, Conseil International des Monuments et des Sites, en tant qu'auteur de cette Charte, ainsi que les autres organisations internationales et les industries du tourisme, sont prêts à relever ce défi.

Objectifs de la charte

Les objectifs de la charte du tourisme culturel sont :

- Encourager et faciliter le travail de ceux qui participent à la conservation et à la gestion du patrimoine afin de le rendre plus accessible aux communautés d'accueil et aux visiteurs.
- Encourager et faciliter le travail de l'industrie touristique pour promouvoir et gérer le tourisme dans le respect et la mise en valeur du patrimoine et des cultures vivantes des communautés d'accueil.
- Encourager et faciliter le dialogue entre les responsables du patrimoine et ceux des industries du tourisme afin de mieux faire comprendre l'importance et la fragilité des ensembles patrimoniaux, des collections, des cultures vivantes dans le souci de les sauvegarder à long terme.
- Encourager ceux qui proposent des programmes et des politiques afin de développer des projets précis et mesurables, et des stratégies qui touchent à la présentation et l'interprétation des ensembles patrimoniaux et des activités culturelles dans le contexte de leur protection et de leur conservation.

En outre,

- La Charte encourage l'ensemble des initiatives de l'ICOMOS, des autres organisations internationales et des industries touristiques qui visent à améliorer les conditions de gestion et de conservation du patrimoine.
- La Charte encourage les contributions de tous les responsables agissant dans les domaines du patrimoine et du tourisme et qui permettront d'atteindre ces objectifs.
- La Charte encourage la réalisation de guides détaillés par les parties intéressées. Ces guides faciliteront l'application concrète des principes établis par la Charte dans le cadre d'interventions particulières et à la demande d'organisations et de communautés d'accueil spécifiques.

Principes de la Charte du Tourisme Culturel

Principe 1

Le tourisme national et international est l'un des principaux véhicules des échanges culturels. La protection du patrimoine doit offrir des opportunités sérieuses et bien gérées aux membres des communautés d'accueil et aux visiteurs pour expérimenter et comprendre le patrimoine et la culture des différentes communautés.

- 1.1 Le patrimoine culturel est une ressource à la fois matérielle et spirituelle. Il témoigne d'un développement historique. Il a un rôle important dans la vie contemporaine et doit être accessible physiquement, intellectuellement et émotionnellement au grand public. Les programmes de protection et de conservation des éléments physiques, des aspects intangibles et des expressions de la culture contemporaine prises dans leur sens le plus large, doivent faciliter la compréhension et la prise en considération de la signification du patrimoine par les communautés d'accueil et les visiteurs, d'une manière équitable et adaptée aux moyens dont ils disposent.
- 1.2 Les caractéristiques particulières du patrimoine naturel et culturel ont des niveaux de signification différents, certaines sont investies d'une valeur universelle, d'autres d'une valeur nationale, régionale ou locale. Les programmes d'interprétation doivent présenter ces différents niveaux de signification de manière pertinente et accessible aux communautés d'accueil et aux visiteurs, en utilisant des moyens pédagogiques actuels stimulants, média, technologie, explications personnalisées des aspects historiques, environnementaux et culturels.
- 1.3 Les programmes d'interprétation doivent faciliter et encourager une prise de conscience profonde par le public, prise de conscience qui constitue une base essentielle pour assurer la préservation dans le temps du patrimoine naturel et culturel.
- 1.4 Les programmes d'interprétation doivent présenter la signification des ensembles patrimoniaux, des traditions et des pratiques culturelles dans le cadre des expériences passées et de la diversité présente des territoires et des communautés, sans négliger les minorités culturelles et linguistiques. Le visiteur doit aussi être informé des différentes valeurs culturelles qui caractérisent tel ou tel type de patrimoine.

Principe 2

La relation entre le patrimoine et le tourisme est dynamique et doit dépasser les conflits de valeurs. Elle doit être gérée de manière durable au profit des générations actuelles et futures.

- 2.1 La signification des ensembles patrimoniaux constitue une valeur pour tous les peuples et une base importante de la diversité culturelle et du développement social. La protection et la conservation à long terme des cultures vivantes, des ensembles patrimoniaux et des collections, ainsi que leur intégrité physique et écologique dans leur contexte environnemental, doivent être une composante essentielle des politiques de développement social, économique, législatif, culturel et touristique.
- 2.2 L'interaction entre les ressources patrimoniales et le tourisme est dynamique et en constante évolution, générant à la fois des opportunités, des défis et des potentialités de conflits. Les projets, activités et développements touristiques doivent parvenir à des résultats positifs et limiter les impacts négatifs qui pourraient nuire au patrimoine et aux modes de vie des communautés d'accueil, tout en répondant au mieux aux besoins et aux aspirations des visiteurs.
- 2.3 Les programmes de protection, d'interprétation et de développement touristique doivent être basés sur une approche compréhensible des aspects particuliers, souvent complexes et conflictuels, de la signification des différents patrimoines. La poursuite régulière d'activités de recherche est importante car elle permet d'approfondir la compréhension et l'appréciation de la signification de ces différents témoignages patrimoniaux.
- 2.4 La préservation de l'authenticité des ensembles patrimoniaux et des collections est importante. C'est une condition essentielle de leur signification culturelle qui s'exprime dans les matériaux, la mémoire collective et les traditions qui nous viennent du passé. Les programmes doivent présenter et interpréter l'authenticité des ensembles patrimoniaux de manière à favoriser la compréhension et l'appréciation de ce patrimoine culturel.
- 2.5 Les projets de développement touristique et d'infrastructures doivent prendre en compte les dimensions esthétiques, sociales et culturelles, les paysages naturels et culturels, les caractéristiques de la biodiversité ainsi que l'environnement visuel le plus large des ensembles patrimoniaux. On doit donner la préférence aux matériaux locaux et prendre en compte les caractéristiques de l'architecture locale et les particularités des constructions vernaculaires.
- 2.6 La promotion et le développement touristique des ensembles patrimoniaux doivent être précédés par la mise en place de plans de gestion qui prennent en compte la valeur naturelle et culturelle de la ressource patrimoniale. Ils doivent établir les limites acceptables des modifications susceptibles d'être apportées à ces ensembles, en tenant compte en particulier de l'impact de la fréquentation touristique sur les caractéristiques physiques, l'intégrité, l'écologie et la biodiversité des espaces, les accès, les systèmes de transport, et le bien être social, économique et culturel des communautés d'accueil. Si le niveau des modifications proposées est inacceptable, le projet de développement doit être modifié.

2.7 Des programmes d'évaluation doivent permettre d'estimer les impacts progressifs des activités touristiques et du développement dans des espaces spécifiques ou des communautés particulières.

Principe 3

Les opérations de mise en valeur des ensembles patrimoniaux doivent assurer aux visiteurs une expérience enrichissante et agréable.

- 3.1 Les programmes de protection et de tourisme doivent présenter une information de haute qualité de manière à favoriser la compréhension par le visiteur de la signification des caractéristiques du patrimoine et de la nécessité de le protéger. Ces programmes doivent aussi contribuer, de manière appropriée, à mettre le visiteur en situation de profiter au mieux de sa visite.
- 3.2 Le visiteur doit pouvoir visiter les ensembles patrimoniaux comme il le souhaite, si c'est son propre choix. Un circuit de circulation spécifique peut être nécessaire pour réduire les impacts de ce type de visite sur l'intégrité, et les caractéristiques physiques, naturelles et culturelles des sites.
- 3.3 Le respect du caractère sacré des sites, des pratiques et des traditions de nature spirituelle doit être pris en considération de façon prioritaire par les gestionnaires de sites, les visiteurs, les hommes politiques, les planificateurs et les opérateurs touristiques. Les visiteurs doivent être encouragés à se comporter en invités bienvenus, respectueux des valeurs et des styles de vie des communautés d'accueil, en rejetant les vols et le commerce illicite des biens culturels et en se comportant de manière à favoriser le maintien d'un accueil favorable pour les visiteurs à venir.
- 3.4 La planification des activités touristiques doit offrir aux visiteurs les meilleures conditions de confort, de sécurité et de bien-être de manière à renforcer le plaisir de la visite mais sans que cela ne nuise à la signification et aux caractéristiques écologiques du patrimoine.

Principe 4

Les communautés d'accueil et les populations locales doivent participer aux programmes de mise en valeur touristique des sites patrimoniaux.

- 4.1 Les droits et les intérêts des communautés d'accueil tant au niveau régional que local, les propriétaires privés et les peuples indigènes qui exercent des droits traditionnels et des responsabilités sur leurs propres territoires et sur les sites chargés pour eux d'une signification particulière, doivent être respectés. Ils doivent participer à l'élaboration et à la mise en oeuvre des projets de mise en valeur du patrimoine en définissant les enjeux, les stratégies, les politiques et les procédures permettant d'identifier, de conserver, de gérer, de présenter et d'interpréter leurs ressources patrimoniales ainsi que leurs pratiques culturelles traditionnelles et actuelles, et ceci dans un contexte touristique.
- 4.2 Bien que le patrimoine culturel revête une signification universelle, on doit respecter le souhait des communautés d'accueil

ou des populations locales de restreindre ou de gérer directement l'accès physique, spirituel ou intellectuel à certaines pratiques culturelles, connaissances et croyances, mais aussi à certains objets ou à certains sites.

Principe 5

Les activités de tourisme et de protection du patrimoine doivent bénéficier aux communautés d'accueil.

- 5.1 Les politiques de conservation et de développement touristique doivent promouvoir des mesures qui favorisent une répartition équilibrée des bénéfices du tourisme entre les pays et les régions, accroître les niveaux de développement socio-économique et contribuer à soulager la pauvreté.
- 5.2 La gestion du patrimoine et le tourisme doivent produire des bénéfices économiques, sociaux et culturels, équitablement répartis entre les hommes et les femmes des communautés d'accueil, à tous les niveaux, à travers l'éducation, la formation et la création d'opportunités d'emplois à plein temps.
- 5.3 Une partie significative des revenus provenant de l'exploitation touristique du patrimoine doit être affectée à la protection, la conservation et la présentation des sites patrimoniaux, et ceci dans leur contexte naturel et culturel. Autant que possible, les visiteurs doivent être informés de l'existence de cette procédure financière.
- 5.4 Les programmes de développement touristique du patrimoine doivent encourager la formation et l'emploi de guides et d'interprètes de sites issus des communautés d'accueil afin de favoriser les savoir-faire des populations locales pour présenter et interpréter leurs valeurs culturelles propres.
- 5.5 Les programmes d'éducation et d'interprétation du patrimoine culturel mis en oeuvre au sein des communautés d'accueil doivent encourager le développement des qualifications d'interprètes de sites. Ces programmes doivent promouvoir la connaissance et le respect de leur patrimoine par les populations locales et les encourager à s'intéresser directement à leur prise en charge et leur conservation.
- 5.6 Les programmes de gestion concernant le développement touristique des sites patrimoniaux doivent faire une place importante à l'éducation et à la formation des hommes politiques, des planificateurs, des chercheurs, des designers, des architectes, des interprètes du patrimoine, des conservateurs et des responsables de l'industrie touristique. Les partenaires doivent être encouragés à comprendre les problèmes que peuvent rencontrer leurs collègues et à les aider afin d'y trouver des solutions.

Principe 6

Les programmes de promotion touristique doivent protéger et valoriser les caractéristiques du patrimoine naturel et culturel.

- 6.1 Les programmes de promotion touristique doivent susciter des attentes réalistes et informer de façon responsable les visiteurs potentiels sur les caractéristiques patrimoniales spécifiques des sites et des communautés d'accueil, et par ces

moyens les encourager à se comporter de manière appropriée.

6.2 Les ensembles patrimoniaux et les collections doivent être promus et gérés de manière à protéger leur authenticité et à favoriser les meilleures conditions de visites en limitant les fluctuations incontrôlées des arrivées et en évitant les phénomènes de sur fréquentation dans un même lieu au même moment.

6.3 Les programmes de promotion touristique doivent favoriser une large redistribution des bénéfices et alléger la pression

qui pèse sur les sites les plus populaires. Ils doivent encourager les visiteurs à expérimenter de la manière la plus large les différents éléments du patrimoine naturel et culturel d'une région ou d'une localité.

6.4 La promotion, la distribution et la vente de produits d'artisanat local et d'autres produits doivent favoriser une redistribution raisonnable des profits économiques et sociaux qu'ils produisent au bénéfice des communautés d'accueil, tout en s'assurant que leur intégrité culturelle n'est pas dégradée.

CARTA INTERNACIONAL SOBRE TURISMO CULTURAL

La Gestion del Turismo en los Sitios con Patrimonio significativo (1999)

Adoptada por ICOMOS en la 12ª Asamblea General en México, en octubre de 1999

Introducción

El Espíritu de la Carta

En su más amplio sentido, el Patrimonio natural y cultural pertenece a todos los pueblos. Cada uno de nosotros tiene el derecho y la responsabilidad de comprender, valorar y conservar sus valores universales.

El concepto de Patrimonio es amplio e incluye sus entornos tanto naturales como culturales. Abarca los paisajes, los sitios históricos, los emplazamientos y entornos construidos, así como la biodiversidad, los grupos de objetos diversos, las tradiciones pasadas y presentes, y los conocimientos y experiencias vitales. Registra y expresa largos procesos de evolución histórica, constituyendo la esencia de muy diversas identidades nacionales, regionales, locales, indígenas y es parte integrante de la vida moderna. Es un punto de referencia dinámico y un instrumento positivo de crecimiento e intercambio. La memoria colectiva y el peculiar Patrimonio cultural de cada comunidad o localidad es insustituible y una importante base para el desarrollo no solo actual sino futuro.

En estos tiempos de creciente globalización, la protección, conservación, interpretación y presentación de la diversidad cultural y del patrimonio cultural de cualquier sitio o región es un importante desafío para cualquier pueblo en cualquier lugar. Sin embargo, lo normal es que cada comunidad en concreto o grupo implicado en la conservación se responsabilice de la gestión de este patrimonio, teniendo en cuenta las normas internacionalmente reconocidas y aplicadas de forma adecuada.

Un objetivo fundamental de la gestión del Patrimonio consiste en comunicar su significado y la necesidad de su conservación tanto a la comunidad anfitriona como a los visitantes. El acceso físico, intelectual y/o emotivo, sensato y bien gestionado a los bienes del Patrimonio, así como el acceso al desarrollo cultural, constituyen al mismo tiempo un derecho y un privilegio.

Esto conlleva la responsabilidad de respetar los valores del Patrimonio Natural o Cultural, así como los intereses y patrimonios de la actual comunidad anfitriona, de los pueblos indígenas conservadores de su patrimonio o de los poseedores de propiedades históricas, así como la obligación de respetar los paisajes y las culturas a partir de las cuales se ha desarrollado el Patrimonio.

La Interacción dinámica entre el Turismo y el Patrimonio Cultural

El Turismo nacional e internacional sigue siendo uno de los medios más importantes para el intercambio cultural, ofreciendo una experiencia personal no sólo acerca de lo que pervive del pasado, sino de la vida actual y de otras sociedades. El Turismo es cada vez más apreciado como una fuerza positiva para la conservación de la Naturaleza y de la Cultura. El Turismo puede captar los aspectos económicos del Patrimonio y aprove-

charlos para su conservación generando fondos, educando a la comunidad e influyendo en su política. Es un factor esencial para muchas economías nacionales y regionales y puede ser un importante factor de desarrollo cuando se gestiona adecuadamente.

Por su propia naturaleza, el Turismo ha llegado a ser un complejo fenómeno de dimensiones políticas, económicas, sociales, culturales, educativas, biofísicas, ecológicas y estéticas. Se pueden descubrir numerosas oportunidades y posibilidades conociendo la valiosa interacción existente entre los deseos y expectativas de los visitantes, potencialmente conflictivas, y de las aspiraciones y deseos de las comunidades anfitrionas o locales.

El Patrimonio natural y cultural, la diversidad y las culturas vivas constituyen los máximos atractivos del Turismo. El Turismo excesivo o mal gestionado con cortadad de miras, así como el turismo considerado como simple crecimiento, pueden poner en peligro la naturaleza física del Patrimonio natural y cultural, su integridad y sus características identificativas. El entorno ecológico, la cultura y los estilos de vida de las comunidades anfitrionas, se pueden degradar al mismo tiempo que la propia experiencias del visitantes.

El turismo debería aportar beneficios a la comunidad anfitriona y proporcionar importantes medios y motivaciones para cuidar y mantener su Patrimonio y sus tradiciones vivas. Con el compromiso y la cooperación entre los representantes locales y/o de las comunidades indígenas, los conservacionistas, los operadores turísticos, los propietarios, los responsables políticos, los responsables de elaborar planes nacionales de desarrollo y los gestores de los sitios, se puede llegar a una industria sostenible del Turismo y aumentar la protección sobre los recursos del Patrimonio en beneficio de las futuras generaciones.

En cuanto autor de esta Carta, ICOMOS, Consejo Internacional de Monumentos y Sitios, se compromete con este desafío en unión con otras organizaciones internacionales y con la industria del Turismo.

Objetivos de la Carta

Los objetivos de la Carta Internacional de Turismo Cultural, son:

- Facilitar y animar a cuantos están involucrados en la gestión y conservación del Patrimonio para que transmitan su importancia tanto a la comunidad anfitriona como a los visitantes.
- Facilitar y animar a la industria del Turismo para que éste se promueva y gestione con la finalidad de respetar y acrecentar el Patrimonio y las culturas vivas de las comunidades anfitrionas.
- Facilitar y animar al diálogo entre los intereses de la conservación del Patrimonio y los intereses de la industria del Turismo, acerca de la importancia y frágil naturaleza de los si-

tios con Patrimonio, sus variados objetos y sus culturas vivas, incluyendo la necesidad de lograr un desarrollo sostenible para ambos.

- Animar a las partes interesadas para formular planes y políticas concretas de desarrollo, objetivos mensurables y estrategias para la presentación e interpretación de los sitios con Patrimonio y sus actividades culturales para su defensa y conservación.

Además,

- La Carta apoya otras iniciativas abiertas por ICOMOS, por otras instituciones internacionales y por la industria del Turismo para mantener la integridad del Patrimonio, su gestión y su conservación.
- La Carta anima al compromiso entre todos aquellos que tengan intereses relevantes o intereses ocasionalmente en conflicto, responsabilidades y obligaciones, para que se esfuercen en poner de acuerdo sus objetivos.
- La Carta anima a que las partes interesadas formulen pautas detalladas que faciliten la puesta en práctica de los Principios de esta Carta, de acuerdo con las peculiares circunstancias de cada una de ellas, o según las exigencias planteadas por las comunidades u organizaciones pertinentes.

Principios de la Carta de Turismo Cultural

Principio 1

Desde que el Turismo nacional e internacional se ha convertido en uno de los más importantes vehículos para el intercambio cultural, su conservación debería proporcionar oportunidades responsables y bien gestionadas a los integrantes de la comunidad anfitriona así como proporcionar a los visitantes la experimentación y comprensión inmediatas de la cultura y patrimonio de esa comunidad.

- 1.1 El Patrimonio natural y cultural es al mismo tiempo un recurso material y espiritual y ofrece una perspectiva de desarrollo histórico. Desempeña un papel importante en la vida moderna y el público en general debería tener acceso tanto físico como intelectual y/o emotivo a este Patrimonio. Los programas para la protección y conservación del patrimonio natural y cultural en sus características físicas, en sus valores intangibles, expresiones culturales contemporáneas y sus variados contextos, deberían facilitar a la comunidad anfitriona y al visitante, de un modo equilibrado y agradable, la comprensión y el aprecio de los significados de este Patrimonio.
- 1.2 Los aspectos individualizados del patrimonio natural y cultural tienen diversos niveles de significación, algunos de valor universal, otros de importancia nacional, regional o local. Los programas de interpretación deberían presentar estos significados de manera relevante y accesible para la comunidad anfitriona y para el visitante, usando métodos apropiados, atractivos y actuales en materia de educación, medios informativos, tecnología y desarrollo personal, proporcionando información histórica, cultural, además de información sobre el entorno físico.
- 1.3 La interpretación y presentación de los programas debería proporcionar un alto nivel de conciencia pública y el sopor-

te necesario para la supervivencia del Patrimonio natural y cultural a largo plazo. 1.4 Los programas de interpretación deberían proporcionar el significado de los sitios del Patrimonio y de sus tradiciones y prácticas culturales así como ofrecer sus actividades dentro del marco tanto de la experiencia del pasado como de la actual diversidad cultural de la comunidad anfitriona y de su región, sin olvidar las minorías culturales o grupos lingüísticos. El visitante debería siempre estar informado acerca de la diversidad de los valores culturales que pueden adscribirse a los distintos bienes patrimoniales.

Principio 2

La relación entre los sitios con Patrimonio y el Turismo, es una relación dinámica y puede implicar valoraciones encontradas. Esta relación debería gestionarse de modo sostenible para la actual y para las futuras generaciones.

- 2.1 Los sitios con Patrimonio tienen un valor intrínseco para todo el mundo por constituir la base de la diversidad cultural y del desarrollo social. La protección y conservación a largo plazo de las culturas vivas, de los sitios con Patrimonio, de sus variados objetos, de su integridad física y ecológica y de su contexto medioambiental, debería ser un componente esencial en el desarrollo de las políticas sociales, económicas, políticas, culturales y turísticas.
- 2.2 La interacción entre los recursos o valores del Patrimonio y el Turismo es dinámica y está en continuo cambio, generando para ambos oportunidades y desafíos así como potenciales situaciones conflictivas. Los proyectos turísticos, sus actividades y su desarrollo, deberían conseguir resultados positivos y minimizar los impactos negativos para el Patrimonio y para los modos de vida de la comunidad anfitriona, al mismo tiempo que deberían responder a las necesidades y expectativas del visitante.
- 2.3 La conservación, la interpretación y los programas de desarrollo turístico deberían basarse en la diáfana comprensión de los aspectos específicos y significativos del Patrimonio en cada sitio en particular, a menudo complejos y conflictivos. Es importante la continua investigación y el asesoramiento para lograr una permanente comprensión y aprecio de estos significados.
- 2.4 Es importante conservar la autenticidad de los sitios del Patrimonio y de la variedad de sus objetos. La autenticidad constituye un elemento esencial del significado cultural expresado a través de los materiales físicos, del legado de la memoria y de las tradiciones intangibles que perduran del pasado. Los programas deberían presentar e interpretar la autenticidad de los sitios y de sus experiencias culturales para mejorar el aprecio y la comprensión del patrimonio cultural.
- 2.5 Los proyectos e infraestructuras y los proyectos para el desarrollo turístico deberían tomar en cuenta la dimensión social, estética y cultural, los paisajes naturales y culturales, las características de su biodiversidad, así como los amplios contextos visuales de los sitios con Patrimonio. Deberían utilizarse preferentemente los materiales propios de cada localidad y tomar en cuenta los estilos de la arquitectura local y de la tradición vernacular.

- 2.6 Antes de que un creciente turismo promueva o desarrolle sitios con Patrimonio, los planes de gestión deberían sopesar los valores naturales y culturales de estos recursos. Los planes de desarrollo deberían establecer límites adecuados para que el cambio sea asumible, sobre todo en relación al impacto que un excesivo número de visitantes puede producir en las características físicas del Patrimonio, en su integridad ecológica, en la diversidad del Sitio, en los sistemas de transporte y acceso y en el bienestar social, económico y cultural de la comunidad anfitriona. Si el previsible nivel de cambio es inaceptable, deberían modificarse los planes de desarrollo que se propongan.
- 2.7 Deberían elaborarse programas de evaluación continua para valorar los impactos progresivos de las actividades turísticas y de los planes de desarrollo en cada Sitio o comunidad.

Principio 3

La Planificación de la conservación y del turismo en los Sitios con Patrimonio, debería garantizar que la Experiencia del Visitante le merezca la pena y le sea satisfactoria y agradable.

- 3.1 Los programas de Conservación del Patrimonio y los del Turismo, deberían ofrecer contenidos de máxima calidad para optimizar la comprensión del visitante a cerca de las características significativas del Patrimonio y la necesidad de su protección, haciéndole capaz de disfrutar adecuadamente de su visita.
- 3.2 Los visitantes deberían poder experimentar los sitios con Patrimonio de modo tranquilo y a su propio ritmo, si éste es su deseo. De todos modos, pueden ser necesarios itinerarios especiales de circulación de visitantes para minimizar los impactos sobre la integridad y constitución física del Sitio y de sus características naturales o culturales.
- 3.3 El carácter sagrado de los sitios con significación espiritual así como sus prácticas y tradiciones, constituyen un importante punto de reflexión para los gestores de los sitios, los visitantes, los legisladores, los planificadores y los operadores turísticos. Se debe animar a los visitantes para que se comporten como huéspedes bienvenidos, respetando los valores y el estilo de vida de la comunidad anfitriona, rechazando el producto de posibles robos o el comercio ilícito de propiedades culturales, comportándose de manera que inciten a ser nuevamente bienvenidos si alguna vez regresan.
- 3.4 La planificación de actividades turísticas debería ofrecer al visitante posibilidades adecuadas de confort, seguridad y de sentirse a gusto, de modo que aumente el disfrute de la visita sin impacto negativo para las características significativas o ecológicas del sitio.

Principio 4

Las comunidades anfitrionas y los pueblos indígenas deberían involucrarse en la planificación de la conservación del Patrimonio y en la planificación del Turismo.

- 4.1 Deberían respetarse los derechos e intereses de la comunidad anfitriona, local y regional, así como a los propietarios

y a los pueblos indígenas implicados que ejercen derechos o responsabilidades tradicionales sobre su propio territorio y sitios significativos. Todos ellos deberían involucrarse en el proceso de establecer objetivos, estrategias, políticas y métodos para la identificación, conservación, gestión, presentación e interpretación de sus propios recursos patrimoniales, de sus prácticas culturales y de sus actuales expresiones culturales, dentro del contexto turístico.

- 4.2 Cuando el Patrimonio de un Sitio o región concretos pueda tener una dimensión universal, deberían respetarse las necesidades y los deseos de las diversas comunidades o pueblos indígenas para restringir o administrar la región y el acceso físico, espiritual o intelectual a determinadas prácticas culturales, conocimientos, creencias, actividades, objetos o lugares.

Principio 5

Las actividades del Turismo y de la conservación del Patrimonio deberían beneficiar a la comunidad anfitriona.

- 5.1 Los legisladores deberían promover medidas para una equitativa distribución de los beneficios del Turismo de modo que éstos sean repartidos entre los diversos países o regiones, aumentando los niveles de desarrollo económico y contribuyendo a erradicar la pobreza cuando así sea necesario.
- 5.2 La gestión de la conservación del patrimonio y de las actividades turísticas debería proporcionar beneficios equitativos de carácter económico, social y cultural a los hombres y mujeres de la comunidad anfitriona, a todos los niveles, a través de la educación, la formación y la creación de oportunidades de empleo a tiempo completo.
- 5.3 Una parte significativa de la renta proveniente de los programas turísticos en Sitios con Patrimonio, debería dedicarse a la protección, conservación y presentación de los propios Sitios, incluyendo sus contextos naturales y culturales. Cuando así sea posible, los visitantes deberían ser informados acerca de esta distribución de la renta.
- 5.4 Los programas turísticos deberían alentar la formación de los intérpretes y guías del Sitio provenientes de la propia comunidad anfitriona, para aumentar la capacidad de la población local en la presentación e interpretación de sus propios valores culturales.
- 5.5 Los programas educativos y de interpretación del Patrimonio entre las personas de la comunidad anfitriona deberían involucrar a los intérpretes locales. Los programas deberían promover el conocimiento y el respeto de su patrimonio, animando a los hombres y mujeres de la comunidad a interesarse en el cuidado y la conservación del mismo.
- 5.6 La gestión de la conservación del Patrimonio y de los programas de Turismo debería incluir la educación y posibilidades de formación para los legisladores, planificadores, investigadores, diseñadores, arquitectos, intérpretes, conservadores y operadores turísticos. Los participantes en estos programas de formación deberían ser incitados para comprender y ayudar a resolver los puntos de vista, a menudo conflictivos, y los problemas a los que se enfrentan el resto de sus colegas.

Principio 6**Los programas de promoción del Turismo deberían proteger y ensalzar las características del Patrimonio natural y cultural.**

- 6.1 Los programas de promoción del Turismo deberían producir expectativas reales e información responsable en los visitantes potenciales, acerca de la cultura específica y de las características patrimoniales del Sitio o de la comunidad.
- 6.2 Los Sitios y las colecciones de diversos objetos de significación patrimonial deberían promocionarse y gestionarse de modo que se proteja su autenticidad y aumente la vivencia del visitante, diluyendo los flujos de visita pública en las llegadas al Sitio y evitando el excesivo número de visitantes al mismo tiempo.
- 6.3 Los programas de promoción del Turismo deberían proporcionar correcta distribución de beneficios y amortiguar la presión sobre los Sitios más visitados animando al visitante a experimentar otros diversos aspectos del patrimonio cultural y natural de la región o localidad.
- 6.4 La promoción, distribución y venta de recuerdos locales y otros productos deberían ofrecer una razonable contrapartida social y económica a la localidad anfitriona y asegurar al mismo tiempo que no se degrada su propia integridad cultural.

CHARTER ON THE BUILT VERNACULAR HERITAGE (1999)

Ratified by the ICOMOS 12th General Assembly in Mexico, October 1999

Introduction

The built vernacular heritage occupies a central place in the affection and pride of all peoples. It has been accepted as a characteristic and attractive product of society. It appears informal, but nevertheless orderly. It is utilitarian and at the same time possesses interest and beauty. It is a focus of contemporary life and at the same time a record of the history of society. Although it is the work of man it is also the creation of time. It would be unworthy of the heritage of man if care were not taken to conserve these traditional harmonies which constitute the core of man's own existence.

The built vernacular heritage is important; it is the fundamental expression of the culture of a community, of its relationship with its territory and, at the same time, the expression of the world's cultural diversity.

Vernacular building is the traditional and natural way by which communities house themselves. It is a continuing process including necessary changes and continuous adaptation as a response to social and environmental constraints. The survival of this tradition is threatened world-wide by the forces of economic, cultural and architectural homogenisation. How these forces can be met is a fundamental problem that must be addressed by communities and also by governments, planners, architects, conservationists and by a multidisciplinary group of specialists. Due to the homogenisation of culture and of global socio-economic transformation, vernacular structures all around the world are extremely vulnerable, facing serious problems of obsolescence, internal equilibrium and integration.

It is necessary, therefore, in addition to the Venice Charter, to establish principles for the care and protection of our built vernacular heritage.

and financial means and to hand them down to future generations.

Principles of conversation

- 1 The conservation of the built vernacular heritage must be carried out by multidisciplinary expertise while recognising the inevitability of change and development, and the need to respect the community's established cultural identity.
- 2 Contemporary work on vernacular buildings, groups and settlements should respect their cultural values and their traditional character.
- 3 The vernacular is only seldom represented by single structures, and it is best conserved by maintaining and preserving groups and settlements of a representative character, region by region.
- 4 The built vernacular heritage is an integral part of the cultural landscape and this relationship must be taken into consideration in the development of conservation approaches.
- 5 The vernacular embraces not only the physical form and fabric of buildings, structures and spaces, but the ways in which they are used and understood, and the traditions and the intangible associations which attach to them.

Guidelines in Practice

- 1 Research and documentation
Any physical work on a vernacular structure should be cautious and should be preceded by a full analysis of its form and structure. This document should be lodged in a publicly accessible archive.
- 2 Siting, landscape and groups of buildings
Interventions to vernacular structures should be carried out in a manner which will respect and maintain the integrity of the siting, the relationship to the physical and cultural landscape, and of one structure to another.
- 3 Traditional building systems
The continuity of traditional building systems and craft skills associated with the vernacular is fundamental for vernacular expression, and essential for the repair and restoration of these structures. Such skills should be retained, recorded and passed on to new generations of craftsmen and builders in education and training.
- 4 Replacement of materials and parts
Alterations which legitimately respond to the demands of contemporary use should be effected by the introduction of materials which maintain a consistency of expression, appearance, texture and form throughout the structure and a consistency of building materials.
- 5 Adaptation
Adaptation and reuse of vernacular structures should be carried out in a manner which will respect the integrity of the structure, its character and form while being compatible

General Issues

- 1 Examples of the vernacular may be recognised by:
 - a manner of building shared by the community;
 - a recognisable local or regional character responsive to the environment;
 - coherence of style, form and appearance, or the use of traditionally established building types;
 - traditional expertise in design and construction which is transmitted informally;
 - an effective response to functional, social and environmental constraints;
 - the effective application of traditional construction systems and crafts.
- 2 The appreciation and successful protection of the vernacular heritage depend on the involvement and support of the community, continuing use and maintenance.
- 3 Governments and responsible authorities must recognise the right of all communities to maintain their living traditions, to protect these through all available legislative, administrative

with acceptable standards of living. Where there is no break in the continuous utilisation of vernacular forms, a code of ethics within the community can serve as a tool of intervention.

6 Changes and period restoration

Changes over time should be appreciated and understood as important aspects of vernacular architecture. Conformity of all parts of a building to a single period, will not normally be the goal of work on vernacular structures.

7 Training

In order to conserve the cultural values of vernacular expression, governments, responsible authorities, groups and organisations must place emphasis on the following:

- a) education programmes for conservators in the principles of the vernacular;
- b) training programmes to assist communities in maintaining traditional building systems, materials and craft skills;
- c) information programmes which improve public awareness of the vernacular especially amongst the younger generation.
- d) regional networks on vernacular architecture to exchange expertise and experiences.

CHARTRE DU PATRIMOINE BÂTI VERNACULAIRE (1999)

Ratifiée par la 12^e Assemblée Générale de ICOMOS, réunie au Mexique Octobre 1999

Introduction

Le patrimoine bâti vernaculaire suscite à juste titre la fierté de tous les peuples. Reconnu comme une création caractéristique et pittoresque de la société, il se manifeste de façon informelle, et pourtant organisée; utilitaire, il possède néanmoins un intérêt et une beauté. C'est à la fois un reflet de la vie contemporaine et un témoin de l'histoire de la société. Bien qu'il soit oeuvre humaine, il est aussi le produit du temps. Il serait indigne de l'héritage de l'humanité de ne pas chercher à conserver et à promouvoir ces harmonies traditionnelles qui sont au coeur même de son existence et de son avenir.

Le patrimoine bâti vernaculaire est important car il est l'expression fondamentale de la culture d'une collectivité, de ses relations avec son territoire et, en même temps, l'expression de la diversité culturelle du monde.

La construction vernaculaire est le moyen traditionnel et naturel par lequel les communautés créent leur habitat. C'est un processus en évolution nécessitant des changements et une adaptation constante en réponse aux contraintes sociales et environnementales. Partout dans le monde, l'uniformisation économique, culturelle et architecturale menace la survie de cette tradition. La question de savoir comment résister à ces forces est fondamentale et doit être résolue non seulement par les populations, mais aussi par les gouvernements, les urbanistes, les architectes, les conservateurs, ainsi que par un groupe pluridisciplinaire d'experts.

En raison de l'uniformisation de la culture et des phénomènes de mondialisation socio-économiques, les structures vernaculaires dans le monde sont extrêmement vulnérables parce qu'elles sont confrontées à de graves problèmes d'obsolescence, d'équilibre interne et d'intégration.

Il est par conséquent nécessaire, en complément de la Charte de Venise, d'établir des principes pour l'entretien et la protection de notre patrimoine bâti vernaculaire.

Principes Généraux

- 1 Les bâtiments vernaculaires présentent les caractéristiques suivantes:
 - a) un mode de construction partagé par la communauté;
 - b) un caractère local ou régional en réponse à son environnement;
 - c) une cohérence de style, de forme et d'aspect, ou un recours à des types de construction traditionnels;
 - d) une expertise traditionnelle en composition et en construction transmise de façon informelle;
 - e) une réponse efficace aux contraintes fonctionnelles, sociales et environnementales;
 - f) une application efficace de systèmes et du savoir-faire propres à la construction traditionnelle.

- 2 L'appréciation et l'efficacité de la protection du patrimoine vernaculaire dépendent de l'engagement et du soutien de la collectivité, de son utilisation et de son entretien continuel.
- 3 Les gouvernements et les autorités compétentes doivent reconnaître à toutes les collectivités le droit de préserver leurs modes de vie traditionnels et de les protéger par tous les moyens législatifs, administratifs et financiers à leur disposition et de les transmettre aux générations futures.

Principes de Conservation

- 1 La conservation du patrimoine bâti vernaculaire doit être menée par des spécialistes de diverses disciplines, qui reconnaissent le caractère inéluctable du changement et du développement et le besoin de respecter l'identité culturelle de la collectivité.
- 2 Les interventions contemporaines sur les constructions, les ensembles et les établissements vernaculaires doivent respecter leurs valeurs culturelles et leur caractère traditionnel.
- 3 Le patrimoine vernaculaire s'exprime rarement par des constructions isolées et il est mieux conservé par le maintien et la préservation d'ensembles et d'établissements représentatifs, région par région.
- 4 Le patrimoine bâti vernaculaire fait partie intégrante du paysage culturel et cette relation doit donc être prise en compte dans la préparation des projets de conservation.
- 5 Le patrimoine vernaculaire ne comprend pas seulement les formes et les matériaux des bâtiments, structures et des lieux, mais également la manière dont ces éléments sont utilisés et perçus ainsi que les traditions et les liens intangibles qui leur sont reliés.

Orientations Pratiques

- 1 Recherche et documentation
Toute intervention physique sur une structure vernaculaire devrait être menée avec prudence et précédée d'une analyse complète de sa forme et de sa structure. Ce document devrait être conservé dans des archives accessibles au public.
- 2 Emplacement, paysage et groupes de bâtiments
Les interventions sur les structures vernaculaires devraient être menées dans le respect et le maintien de l'intégrité de l'emplacement, de la relation avec les paysages physiques et culturels et de l'agencement d'une structure par rapport aux autres.
- 3 Systèmes de construction traditionnels
Le maintien des systèmes de construction traditionnels et du savoir-faire lié au patrimoine vernaculaire est capital pour l'architecture vernaculaire et essentiel pour la réfection et la restauration de ces structures. C'est par l'éducation et la formation que ce savoir-faire devrait être conservé, enregistré et transmis aux nouvelles générations d'artisans et de bâtisseurs.

- 4 Remplacement des matériaux et des éléments architecturaux
Les transformations qui satisfont légitimement aux exigences modernes devraient être réalisées avec des matériaux qui assurent la cohérence de l'expression, de l'aspect, de la texture et de la forme de l'ensemble de la construction et la cohésion des différents matériaux entre eux.
- 5 Adaptation
L'adaptation et la réutilisation des constructions vernaculaires devraient être effectuées dans le respect de l'intégrité de la structure, de son caractère et de sa forme tout en étant compatibles avec des standards de vie acceptables. La pérennité des modes de construction vernaculaire peut être assurée par l'élaboration par la collectivité d'un code d'éthique qui peut servir aux interventions.
- 6 Changements et restauration d'époque
Les modifications apportées dans le temps aux bâtiments doivent être appréciées et comprises comme des éléments importants de l'architecture vernaculaire. La conformité de tous les éléments d'un bâtiment à une même période ne sera pas, en général, l'objectif des interventions sur les structures vernaculaires.
- 7 Formation
Afin de conserver les valeurs culturelles de l'architecture vernaculaire, les gouvernements, les autorités compétentes, les groupes et les organismes devraient mettre l'accent sur:
- a) des programmes éducatifs susceptibles de transmettre les principes du patrimoine vernaculaire aux conservateurs;
 - b) des programmes de formation pour aider les collectivités à préserver les systèmes de construction, les matériaux et le savoir-faire traditionnels;
 - c) des programmes d'information qui accroissent la sensibilisation du public et des jeunes en particulier dans le domaine de l'architecture vernaculaire;
 - d) des réseaux inter-régionaux d'architecture vernaculaire pour échanger des expertises et des expériences.

CARTA DEL PATRIMONIO VERNACULO CONSTRUIDO (1999)

Ratificada por la 12ª Asamblea General en México, en octubre de 1999

Introducción

El Patrimonio Tradicional ocupa un privilegiado lugar en el afecto y cariño de todos los pueblos. Aparece como un característico y atractivo resultado de la sociedad. Se muestra aparentemente irregular y sin embargo ordenado. Es utilitario y al mismo tiempo posee interés y belleza. Es un lugar de vida contemporánea y a su vez, una remembranza de la historia de la sociedad. Es tanto el trabajo del hombre como creación del tiempo. Sería muy digno para la memoria de la humanidad si se tuviera cuidado en conservar esa tradicional armonía que constituye la referencia de su propia existencia.

El Patrimonio Tradicional o Vernáculo construido es la expresión fundamental de la identidad de una comunidad, de sus relaciones con el territorio y al mismo tiempo, la expresión de la diversidad cultural del mundo.

El Patrimonio Vernáculo construido constituye el modo natural y tradicional en que las comunidades han producido su propio hábitat. Forma parte de un proceso continuo, que incluye cambios necesarios y una continua adaptación como respuesta a los requerimientos sociales y ambientales. La continuidad de esa tradición se ve amenazada en todo el mundo por las fuerzas de la homogeneización cultural y arquitectónica. Cómo esas fuerzas pueden ser controladas es el problema fundamental que debe ser resuelto por las distintas comunidades, así como por los gobiernos, planificadores y por grupos multidisciplinarios de especialistas.

Debido a esa homogeneización de la cultura y a la globalización socio-económica, las estructuras vernáculas son, en todo el mundo, extremadamente vulnerables y se enfrentan a serios problemas de obsolescencia, equilibrio interno e integración.

Es necesario, por tanto, como ampliación a la Carta de Venecia, establecer principios para el cuidado y protección de nuestro Patrimonio Vernáculo.

Consideraciones Generales

- 1 Los ejemplos de lo vernáculo pueden ser reconocidos por:
 - a) Un modo de construir emanado de la propia comunidad.
 - b) Un reconocible carácter local o regional ligado al territorio.
 - c) Coherencia de estilo, forma y apariencia, así como el uso de tipos arquitectónicos tradicionalmente establecidos.
 - d) Sabiduría tradicional en el diseño y en la construcción, que es transmitida de manera informal.
 - e) Una respuesta directa a los requerimientos funcionales, sociales y ambientales.
 - f) La aplicación de sistemas, oficios y técnicas tradicionales de construcción.
- 2 El éxito en la apreciación y protección del patrimonio vernáculo depende del soporte de la comunidad, de la continuidad de uso y su mantenimiento.
- 3 Gobiernos y autoridades deben reconocer el derecho de todas las comunidades a mantener su modo de vida tradicional

y a protegerlo a través de todos los medios posibles, tanto legales como administrativos y financieros y legarlo a las generaciones futuras.

Principios de Conservación

- 1 La conservación del Patrimonio Vernáculo construido debe ser llevada a cabo por grupos multidisciplinarios de expertos, que reconozcan la inevitabilidad de los cambios, así como la necesidad del respeto a la identidad cultural establecida de una comunidad.
- 2 Las intervenciones contemporáneas en edificios, conjuntos y asentamientos vernáculos deben respetar sus valores culturales y su carácter tradicional.
- 3 Lo tradicional se encuentra sólo en ocasiones representado por estructuras singulares. Es mejor apreciado y conservado por el mantenimiento y preservación de los conjuntos y asentamientos de carácter representativo en cada una de las áreas.
- 4 El Patrimonio Vernáculo construido forma parte integral del paisaje cultural y esta relación ha de ser, como tal, tenida en consideración en el transcurso de los programas de conservación y desarrollo.
- 5 El Patrimonio Vernáculo no sólo obedece a los elementos materiales, edificios, estructuras y espacios, sino también al modo en que es usado e interpretado por la comunidad, así como a las tradiciones y expresiones intangibles asociadas al mismo.

Líneas de Acción

- 1 Investigación y documentación
Cualquier intervención material en una estructura vernácula debe ser precedida de un completo análisis de su forma y organización, antes de comenzar los trabajos. Esta documentación debe localizarse en un archivo de acceso público.
- 2 Asentamientos y paisaje
La intervención en las estructuras vernáculas debe ser implementada siempre y cuando respete y mantenga la integridad de los conjuntos de edificios y asentamientos, así como su relación con el paisaje y otras estructuras.
- 3 Sistemas tradicionales de construcción
La continuidad de los sistemas tradicionales de construcción, así como de los oficios y técnicas asociados con el Patrimonio Vernáculo, son fundamentales como expresión del mismo y esenciales para la restauración de dichas estructuras. Tales técnicas deben ser conservadas y legadas a las futuras generaciones, mediante la educación y formación de artesanos y constructores.
- 4 Sustitución de partes o elementos
Las intervenciones que respondan legítimamente a las demandas del uso contemporáneo deben llevarse a cabo mediante la introducción de técnicas y materiales que mantengan

gan un equilibrio de expresión, apariencia, textura y forma con la estructura original.

5 Adaptación

La adaptación y reutilización de las estructuras vernáculas debe ser llevada a cabo de modo que respete la integridad de su configuración, siempre que sea compatible con los niveles de habitabilidad deseados. Cuando se ha conservado la continua utilización de las formas vernáculas, un código ético puede servir a la comunidad como pauta de actuación.

6 Cambios y periodo de intervención

Los cambios a lo largo del tiempo deben ser considerados como parte integrante del Patrimonio Vernáculo. Por tanto, la vinculación de todas las partes de un edificio a un solo periodo histórico no será normalmente el objetivo de los trabajos sobre arquitectura vernácula.

7 Educación y difusión

Para conservar los valores del legado tradicional gobiernos, autoridades, grupos y organizaciones deben poner énfasis en lo siguiente:

- a) Programas educativos para conservadores, sobre los principios del patrimonio tradicional.
- b) Programas de especialización para asistir a las comunidades en el mantenimiento de los sistemas tradicionales de construcción, así como de los oficios correspondientes.
- c) Programas de información que promuevan la conciencia colectiva de la cultura autóctona, en especial a las nuevas generaciones.
- d) Promoción de redes regionales de arquitectura vernácula para el intercambio de experiencias y especialistas.

PRINCIPLES FOR THE PRESERVATION OF HISTORIC TIMBER STRUCTURES (1999)

Adopted by ICOMOS at the 12th General Assembly in Mexico, October 1999

The aim of this document is to define basic and universally applicable principles and practices for the protection and preservation of historic timber structures with due respect to their cultural significance. Historic timber structures refer here to all types of buildings or constructions wholly or partially in timber that have cultural significance or that are parts of a historic area. For the purpose of the preservation of such structures, the Principles:

- recognise the importance of timber structures from all periods as part of the cultural heritage of the world;
- take into account the great diversity of historic timber structures;
- take into account the various species and qualities of wood used to build them;
- recognise the vulnerability of structures wholly or partially in timber due to material decay and degradation in varying environmental and climatic conditions, caused by humidity fluctuations, light, fungal and insect attacks, wear and tear, fire and other disasters;
- recognise the increasing scarcity of historic timber structures due to vulnerability, misuse and the loss of skills and knowledge of traditional design and construction technology;
- take into account the great variety of actions and treatments required for the preservation and conservation of these heritage resources;
- note the Venice Charter, the Burra Charter and related UNESCO and ICOMOS doctrine, and seek to apply these general principles to the protection and preservation of historic timber structures;

and make the following recommendations:

Inspection, Recording and Documentation

- 1 The condition of the structure and its components should be carefully recorded before any intervention, as well as all materials used in treatments, in accordance with Article 16 of the Venice Charter and the ICOMOS Principles for the Recording of Monuments, Groups of Buildings and Sites. All pertinent documentation, including characteristic samples of redundant materials or members removed from the structure, and information about relevant traditional skills and technologies, should be collected, catalogued, securely stored and made accessible as appropriate. The documentation should also include the specific reasons given for choice of materials and methods in the preservation work.
- 2 A thorough and accurate diagnosis of the condition and the causes of decay and structural failure of the timber structure should precede any intervention. The diagnosis should be based on documentary evidence, physical inspection and analysis, and, if necessary, measurements of physical conditions and non-destructive testing methods. This should not

prevent necessary minor interventions and emergency measures.

Monitoring and Maintenance

- 3 A coherent strategy of regular monitoring and maintenance is crucial for the protection of historic timber structures and their cultural significance.

Interventions

- 4 The primary aim of preservation and conservation is to maintain the historical authenticity and integrity of the cultural heritage. Each intervention should therefore be based on proper studies and assessments. Problems should be solved according to relevant conditions and needs with due respect for the aesthetic and historical values, and the physical integrity of the historic structure or site.
- 5 Any proposed intervention should for preference:
 - a follow traditional means;
 - b be reversible, if technically possible; or
 - c at least not prejudice or impede future preservation work whenever this may become necessary; and
 - d not hinder the possibility of later access to evidence incorporated in the structure.
- 6 The minimum intervention in the fabric of a historic timber structure is an ideal. In certain circumstances, minimum intervention can mean that their preservation and conservation may require the complete or partial dismantling and subsequent reassembly in order to allow for the repair of timber structures.
- 7 In the case of interventions, the historic structure should be considered as a whole; all material, including structural members, in-fill panels, weather-boarding, roofs, floors, doors and windows, etc., should be given equal attention. In principle, as much as possible of the existing material should be retained. The protection should also include surface finishes such as plaster, paint, coating, wall-paper, etc. If it is necessary to renew or replace surface finishes, the original materials, techniques and textures should be duplicated as far as possible.
- 8 The aim of restoration is to conserve the historic structure and its loadbearing function and to reveal its cultural values by improving the legibility of its historical integrity, its earlier state and design within the limits of existing historic material evidence, as indicated in articles 9 – 13 of the Venice Charter. Removed members and other components of the historic structure should be catalogued, and characteristic samples kept in permanent storage as part of the documentation.

Repair and Replacement

- 9 In the repair of a historic structure, replacement timber can be used with due respect to relevant historical and aesthetic values, and where it is an appropriate response to the

need to replace decayed or damaged members or their parts, or to the requirements of restoration.

New members or parts of members should be made of the same species of wood with the same, or, if appropriate, with better, grading as in the members being replaced. Where possible, this should also include similar natural characteristics. The moisture content and other physical characteristics of the replacement timber should be compatible with the existing structure.

Craftsmanship and construction technology, including the use of dressing tools or machinery, should, where possible, correspond with those used originally. Nails and other secondary materials should, where appropriate, duplicate the originals.

If a part of a member is replaced, traditional woodwork joints should, if appropriate and compatible with structural requirements, be used to splice the new and the existing part.

- 10 It should be accepted that new members or parts of members will be distinguishable from the existing ones. To copy the natural decay or deformation of the replaced members or parts is not desirable. Appropriate traditional or well-tested modern methods may be used to match the colouring of the old and the new with due regard that this will not harm or degrade the surface of the wooden member.
- 11 New members or parts of members should be discretely marked, by carving, by marks burnt into the wood or by other methods, so that they can be identified later.

Historic Forest Reserves

- 12 The establishment and protection of forest or woodland reserves where appropriate timber can be obtained for the preservation and repair of historic timber structures should be encouraged.
Institutions responsible for the preservation and conserva-

tion of historic structures and sites should establish or encourage the establishment of stores of timber appropriate for such work.

Contemporary Materials and Technologies

- 13 Contemporary materials, such as epoxy resins, and techniques, such as structural steel reinforcement, should be chosen and used with the greatest caution, and only in cases where the durability and structural behaviour of the materials and construction techniques have been satisfactorily proven over a sufficiently long period of time. Utilities, such as heating, and fire detection and prevention systems, should be installed with due recognition of the historic and aesthetic significance of the structure or site.
- 14 The use of chemical preservatives should be carefully controlled and monitored, and should be used only where there is an assured benefit, where public and environmental safety will not be affected and where the likelihood of success over the long term is significant.

Education and Training

- 15 Regeneration of values related to the cultural significance of historic timber structures through educational programmes is an essential requisite of a sustainable preservation and development policy. The establishment and further development of training programmes on the protection, preservation and conservation of historic timber structures are encouraged. Such training should be based on a comprehensive strategy integrated within the needs of sustainable production and consumption, and include programmes at the local, national, regional and international levels. The programmes should address all relevant professions and trades involved in such work, and, in particular, architects, conservators, engineers, craftspersons and site managers.

PRINCIPES À SUIVRE POUR LA CONSERVATION DES STRUCTURES HISTORIQUES EN BOIS (1999)

Adoptés par ICOMOS à la 12e Assemblée Générale, en Mexique, Octobre 1999

Le but du présent énoncé est de définir des principes et des pratiques fondamentales et universellement applicables pour la protection et la conservation des structures historiques en bois qui respectent leur signification culturelle. Par structures historiques en bois, on entend ici tous types de bâtiments ou de constructions faits entièrement ou partiellement en bois, et qui ont une signification culturelle ou font partie d'un site historique.

Pour la conservation de ces monuments, les Principes:

- reconnaissant l'importance des structures en bois de toutes les époques dans le patrimoine culturel mondial;
- considérant la grande variété des structures en bois dans le monde;
- considérant la diversité des essences et des qualités de bois utilisées pour les construire;
- reconnaissant la vulnérabilité des structures construites entièrement ou partiellement en bois, en raison de la détérioration et de la dégradation des matériaux exposés à des conditions environnementales ou climatiques variées, et due aux variations du degré d'humidité, à la lumière, aux champignons, aux insectes, à l'usure, aux incendies et autres sinistres;
- reconnaissant que la raréfaction des structures historiques en bois est due à leur vulnérabilité, à leur mauvais usage et à la disparition des savoir-faire reliés aux techniques de design et de construction traditionnelles;
- considérant la grande diversité des mesures et des traitements requis pour la préservation et la conservation de ces ressources historiques;
- prenant note des principes de la Charte de Venise et de la Charte de Burra ainsi que de la doctrine de l'UNESCO et de l'ICOMOS, et cherchant à appliquer ces principes généraux à la protection et à la préservation des structures en bois;

énoncent les recommandations suivantes:

Inspection, Relevés et Documentation

- 1 Avant toute intervention, l'état de la structure et de ses éléments devra être soigneusement documenté, de même que tous les matériaux utilisés pour les traitements, conformément à l'article 16 de la Charte de Venise et aux Principes de l'ICOMOS pour l'enregistrement documentaire des monuments, des ensembles architecturaux et des sites culturels. Toute documentation pertinente, y compris échantillons caractéristiques de matériaux superflus ou d'éléments enlevés à la structure, ainsi que toute information concernant les techniques et savoir-faire traditionnels, devront être collectées, cataloguées, déposées en lieu sûr et rendues accessibles au moment opportun. La documentation devra également inclure les raisons spécifiques du choix des matériaux et des méthodes utilisées pour les travaux de conservation.
- 2 Un diagnostic exhaustif des conditions et des causes de détérioration et de défaillance des structures de bois devra pré-

céder toute intervention. Ce diagnostic devra s'appuyer sur des preuves tangibles, sur une inspection et une analyse de l'état physique et, si nécessaire, sur des mesures et des tests non destructifs. Ceci ne devrait pas empêcher les interventions mineures nécessaires, ni les mesures d'urgence.

Surveillance et Entretien

- 3 Une stratégie cohérente de surveillance continue et d'entretien régulier est d'importance cruciale pour la conservation des structures historiques de bois ainsi que pour la préservation de leur signification culturelle.

Interventions

- 4 Le but premier de la préservation et de la conservation est de maintenir l'authenticité historique et l'intégrité du patrimoine culturel. Toute intervention devra donc être basée sur des études et des évaluations adéquates. Les problèmes devront être résolus en fonction des conditions et des besoins présents, tout en respectant les valeurs esthétique et historique ainsi que l'intégrité physique de la structure ou du site.
- 5 Toute intervention proposée devra favoriser:
 - a l'utilisation de méthodes et de techniques traditionnelles;
 - b être techniquement réversible, si possible; ou,
 - c au moins, ne pas entraver ou empêcher d'effectuer des travaux de conservation s'ils s'avéraient nécessaires dans le futur; et,
 - d ne pas empêcher l'accès futur aux informations incorporées dans la structure.
- 6 On recherchera avant tout à toucher le moins possible au tissu historique des structures en bois. Dans certains cas, l'intervention minimum visant à assurer la préservation et conservation de ces structures en bois pourra signifier leur démontage, complet ou partiel, et leur remontage subséquent, afin de permettre d'effectuer les réparations qui s'imposent.
- 7 Lors d'interventions, la structure historique de bois devra être considérée comme un tout; tous les matériaux, y compris pièces d'ossature, planchers, murs, cloisons, éléments de toiture, portes et fenêtres, etc., devront recevoir la même attention. En principe, il faudra conserver le maximum de matériaux existants. La préservation devra s'étendre aux plâtres, peintures, enduits, papiers peints, etc... S'il s'avérait nécessaire de rénover ou de remplacer les matériaux de finition, on devrait copier dans la mesure du possible les matériaux, techniques et textures d'origine.
- 8 Le but de la restauration est de conserver la structure historique ainsi que sa fonction portante, et d'en révéler la valeur culturelle en améliorant la lisibilité de son intégrité historique, de ses stades antérieurs et de sa conception originale, dans les limites des preuves matérielles historiques existantes, tel qu'indiqué aux articles 9 à 13 de la Charte de Venise. Les pièces et autres éléments retirés d'une structure historique devront être catalogués et des échantillons caracté-

téristiques devront être gardés dans une réserve permanente comme faisant partie de la documentation.

Réparation et Remplacement

9 Pour la réparation des structures historiques, on pourra utiliser des pièces de bois de remplacement qui respectent les valeurs historique et esthétique en présence, lorsque cela est nécessaire pour remplacer des éléments ou parties d'éléments détériorés ou endommagés, ou pour les besoins de la restauration.

Les nouvelles pièces, ou parties de pièce, devront être des mêmes essences de bois et de même qualité, ou, si nécessaire, de meilleure qualité que les pièces qu'elles remplacent. Elles devront, si possible, avoir des caractéristiques naturelles similaires. Le taux d'humidité et les autres caractéristiques physiques du bois de remplacement devront être compatibles avec la structure existante.

On devra utiliser des techniques artisanales et des modes de construction correspondant à ceux utilisés à l'origine, ainsi que le même type d'outils et de machines. Les clous et autres accessoires devront copier les matériaux d'origine.

Pour remplacer une partie de pièce détériorée, on emploiera un assemblage traditionnel pour raccorder la pièce nouvelle à l'ancienne, si cette opération s'avère possible et compatible avec les caractéristiques de la structure à réparer.

10 Il faudra faire en sorte que les nouvelles pièces, ou parties de pièce, se distinguent des anciennes. Il n'est pas souhaitable de copier l'usure ou la déformation des éléments enlevés. On pourra employer des méthodes traditionnelles appropriées ou des méthodes modernes éprouvées pour atténuer la différence de couleur entre parties anciennes et parties neuves, en veillant à ce que cela n'affecte ou n'endommage pas la surface de la pièce de bois.

11 Les nouvelles pièces, ou parties de pièce, devront porter une marque discrète, gravée au ciseau ou au fer rouge, par exemple, de manière à ce qu'elles soient identifiables dans l'avenir.

Les Réserves de Forêts Historiques

12 On devra encourager la création et la protection de forêts ou de réserves forestières pouvant fournir les matériaux néces-

saires à la conservation et à la réparation des structures historiques de bois.

Les institutions responsables de la sauvegarde et de la conservation des bâtiments et des sites historiques devront établir ou encourager la création de commerces de bois où il sera possible de se procurer les matériaux appropriés pour intervenir sur ce type de structures.

Matériaux et Techniques de Construction Contemporains

13 Les matériaux contemporains comme les résines époxydes, et les techniques modernes comme les renforts structurels en acier, devront être choisis et utilisés avec la plus grande prudence, et seulement dans les cas où la durabilité et le comportement structurel des matériaux et des techniques de construction auront été prouvés satisfaisants sur une longue période de temps. Les services mécaniques, comme le chauffage et les systèmes de détection et de prévention des incendies, seront installés de manière à respecter la signification historique et esthétique de la structure ou du site.

14 Il faudra limiter et contrôler l'usage des produits chimiques, qui ne seront utilisés que s'ils représentent un avantage certain, s'ils ne présentent aucun risque pour le public et l'environnement, et que si leur efficacité à long terme a été démontrée.

Formation

15 La régénération des valeurs relatives à la signification culturelle des structures historiques en bois par le biais de programmes de formation est une condition préalable à une politique de conservation et de développement durables. On encouragera donc la création et le développement de programmes de formation touchant à la protection, à la sauvegarde et à la conservation des structures historiques en bois. Cette formation devra être basée sur un plan stratégique qui intègre les besoins de production et de consommation durable, et comporter des programmes de niveaux local, régional, national et international. Ces programmes devront s'adresser à toutes les professions et secteurs d'activité engagés dans ce genre de travail, en particulier aux architectes, conservateurs, ingénieurs, artisans et gestionnaires de sites.

PRINCIPIOS QUE DEBEN REGIR LA CONSERVACION DE LAS ESTRUCTURAS HISTORICAS EN MADERA (1999)

Adoptados por ICOMOS en la 12ª Asamblea General en México, en octubre de 1999

Este documento tiene por finalidad definir los principios y métodos de actuación fundamentales y universalmente aplicables para la protección y conservación de las estructuras históricas en madera, de tal forma que se respete su significado cultural. En este contexto se entiende que las estructuras históricas en madera hacen referencia a todo tipo de construcción o edificio hecho en madera, total o parcialmente, que tenga un significado cultural o que forme parte de un sitio histórico.

Pra la conservación de dichas estructuras, estos Principios:

- Reconocen la importancia de las estructuras en madera de todas las épocas como parte del patrimonio cultural mundial;
- Tienen en cuenta la gran variedad existente de estructuras en madera;
- Tienen en consideración la diversidad de especies y de calidades de maderas utilizadas para construirlas;
- Reconocen la vulnerabilidad de las estructuras construidas total o parcialmente en madera, a causa del deterioro y degradación de los materiales expuestos a diferentes condiciones medioambientales o climáticas, a las variaciones en el grado de humedad, a la luz, a los efectos nocivos de hongos e insectos, a la especulación, a los incendios y a otros accidentes;
- Reconocen la creciente escasez de las estructuras históricas en madera como consecuencia de su vulnerabilidad, de su caída en desuso y de la desaparición de los oficios artesanos relacionados con las técnicas de diseño y construcción tradicionales;
- Sopesan la gran diversidad de las medidas y tratamientos requeridos para la preservación y conservación de estos recursos históricos;
- Tienen en cuenta los principios de la Carta de Venecia y de la carta de Burra, así como la doctrina de ICOMOS y de la UNESCO, y tratan de que estos principios generales se apliquen a la protección y preservación de las estructuras en madera;

Formulan las siguientes recomendaciones:

Inspección, Recogida de Datos y Documentación

1. Antes de realizar cualquier intervención, el estado de la estructura y de sus elementos deberá ser cuidadosamente documentado, al igual que todos los materiales utilizados en los tratamientos, conforme al artículo 16 de la Carta de Venecia y los Principios de ICOMOS para el Registro documental de los Monumentos, Conjuntos arquitectónicos y Sitios culturales. Toda la documentación pertinente, incluyendo las muestras características de materiales superfluos y de elementos extraídos de la estructura, así como toda la información concerniente a las técnicas y maneras de hacer tradicionales, deberá ser compilada, catalogada, depositada en lugar seguro y resultar accesible cuando resulte necesario. La documentación deberá explicitar también las razones específicas que hayan motivado la selección de los ma-

teriales y métodos utilizados para los trabajos de conservación.

2. Cualquier intervención deberá ser precedida de un diagnóstico exhaustivo y riguroso de las condiciones y causas del deterioro y degradación de las estructuras de madera. Dicho diagnóstico se apoyará en la evidencia documental, en una inspección de hecho y un análisis material y, su fuera necesario, no solo en comprobaciones de las condiciones físicas, sino también en métodos basados en pruebas no destructivas. Esto no impedirá las intervenciones menores que sean necesarias ni las medidas urgentes.

Vigilancia y Mantenimiento

3. Es de crucial importancia mantener una estrategia coherente de vigilancia continua y de mantenimiento regular para la conservación de las estructuras históricas de madera, así como para preservar su significación cultural.

Intervenciones

4. El objetivo prioritario de la preservación y de la conservación es mantener la autenticidad histórica y la integridad del patrimonio cultural. Por lo tanto, toda intervención deberá estar basada en estudios y evaluaciones adecuados. Los problemas deberán ser resueltos en función de las condiciones y necesidades pertinentes, respetando los valores estéticos e históricos, así como la integridad física de la estructura o del sitio de carácter histórico.
5. Toda intervención propuesta deberá tender a:
 - a) utilizar métodos y técnicas tradicionales;
 - b) ser técnicamente reversible, si es posible, o
 - c) al menos, no estorbar o impedir los trabajos de conservación, que pudieran ser ulteriormente necesarios, y
 - d) no impedir el acceso, en el futuro, a las informaciones incorporadas en la estructura
6. Intervenir lo menos posible en la trama de las estructuras históricas de madera constituye todo un ideal. En algunos casos, la intervención mínima dirigida a asegurar la preservación y conservación de estas estructuras de madera podrá significar su desmontaje, total o parcial, y su montaje subsiguiente, a fin de permitir que se efectúen las reparaciones necesarias.
7. Cuando se realicen intervenciones, la estructura histórica de madera debe ser considerada como un todo; todos los materiales, comprendidas las piezas del armazón, entrepaños, postigos y contraventanas, techumbre, suelos, puertas y ventanas, etc., deben recibir la misma atención. En principio, se deben conservar al máximo los materiales existentes. La preservación debe extenderse a los materiales de acabado como los yesos, pinturas, enlucidos, papeles pintados, etc... Si fuera necesario renovar o reemplazar los materiales del acabado, se copiarán, en la medida de lo posible, los materiales, técnicas y texturas originales.
8. El objetivo de la restauración es la conservación de la estructura histórica y de la función que le es inherente, así co-

mo revelar su valor cultural mejorando la percepción de su integridad histórica, de sus estadios anteriores y de su concepción original, dentro de los límites de las pruebas materiales históricas existentes, tal como se indica en los artículos 9 a 13 de la Carta de Venecia. Las piezas y otros elementos retirados de una estructura histórica deben ser catalogados y sus muestras características deben ser guardadas de manera permanente como parte de la documentación.

Reparación y Sustitución

9 Para la reparación de estructuras históricas se podrán utilizar piezas de madera que sustituyan a las deterioradas, respetando los valores históricos y estéticos, cuando las necesidades de la restauración lo hagan necesario.

Las nuevas piezas, o partes de éstas, deben ser de la misma clase de madera y, en su caso, de igual o mejor calidad que las sustituidas. Deben tener, si es posible, características naturales similares. Los índices de humedad y todas las demás características físicas de la madera empleada en la sustitución deben ser compatibles con la estructura existente.

Se deberán utilizar técnicas artesanales y formas de construcción iguales a las utilizadas originalmente, así como el mismo tipo de herramientas y máquinas. Siempre que resulte adecuado, los clavos y otros accesorios deben reproducir los materiales originales.

Para sustituir parte de una pieza deteriorada, se empleará su ensamblaje tradicional para unir la parte nueva y la antigua, si se comprueba que esta operación es posible y compatible con las características de la estructura a reparar.

10 Debe actuarse de forma que las nuevas piezas, o fragmentos de éstas, se distingan de las antiguas. No es deseable copiar el desgaste o la deformación de los elementos sustituidos. Se podrán utilizar métodos tradicionales apropiados u otros modernos debidamente comprobados para atenuar la diferencia de color entre partes antiguas y nuevas, cuidando que ello no afecte o perjudique la superficie de la pieza de madera.

11 Las nuevas piezas, o los fragmentos, deben llevar una marca discreta, grabada, por ejemplo, a cuchillo o con un hierro al rojo, de manera que sean identificables en el futuro.

Reservas de Bosques Históricos

12 Se deberá fomentar la creación y protección de bosques y reservas arbóreas que puedan proveer las maderas necesarias para la conservación y reparación de las estructuras históricas de madera.

Las instituciones responsables de la salvaguarda y de la conservación de edificios y sitios históricos deben establecer o fomentar la creación de comercios dedicados a la venta de madera en los que resulte posible procurarse los materiales apropiados para intervenir en este tipo estructuras.

Materiales y Técnicas de Construcción Contemporánea

13 Los materiales contemporáneos como las resinas expoli, y las técnicas modernas como los refuerzos estructurales en acero deben ser escogidos y utilizados con la mayor prudencia, y solamente en los casos en que la perdurabilidad y el comportamiento estructural de los materiales y de las técnicas de construcción hayan sido probados satisfactoriamente durante un largo período de tiempo. Las instalaciones de servicios, tales como la calefacción y los sistemas de detección y prevención de incendios, se llevarán a cabo de forma que respeten el significado histórico y estético del al estructura o el sitio.

14 Se limitará y controlará el uso de productos químicos, y sólo serán utilizados si representan una venaja cierta, si su eficacia a largo plazo está demostrada y cuando no supongan riesgo alguno para el público o para el entorno.

Formación

La regeneración de los valores relativos al significado cultural de estructuras históricas en madera a través de programas de formación es un requisito esencial para una política de conservación y de desarrollo durables. Se recomienda fomentar la creación y el desarrollo de programas de formación concernientes a la protección, salvaguarda y conservación de las estructuras históricas en madera. Esta formación debe estar basada en un plan estratégico que integre las necesidades de producción y de consumo durables, y comportar programas a escala local, regional, nacional e internacional. Estos programas deben dirigirse a todas las profesiones y sectores de actividad dedicados a este género de trabajo y, en particular a los arquitectos, ingenieros, conservadores, artesanos y gestores de sitios.

PRINCIPLES FOR THE PRESERVATION AND CONSERVATION-RESTORATION OF WALL PAINTINGS

Adopted by ICOMOS at the 14th General Assembly, Victoria Falls in 2003

Introduction and Definition

Wall paintings have been cultural expressions of human creation throughout history, from the earliest beginnings, such as rock art, extending up to present day murals. Their deterioration, accidental or intentional destruction constitutes a loss affecting a significant part of the world's cultural heritage. The Venice Charter (1964) has provided general principles for the conservation/restoration of cultural heritage. The Amsterdam Declaration (1975) introducing the concept of integrated conservation, and the Nara Document on Authenticity (1994) dealing with cultural diversity, have expanded these principles. Taking into account these and additional relevant contributions, such as the ICOM-CC Code of Ethics (1984), Document of Pavia (1997), and E.C.C.O. Professional Guidelines (1997), the aim of this document is to provide more specific principles for the protection, preservation and the conservation/restoration of wall paintings. This document, therefore, reflects basic and universally applicable principles and practices, and does not take into account particular problems of regions or countries, which can be supplemented at regional and national level by providing further recommendations where necessary.

The richness of wall paintings is founded on the variety of cultural expressions, aesthetic achievements, and the diversity of materials and techniques used from ancient until present times. The following articles refer to paintings created on inorganic supports, such as plaster, brick, clay and stone, and do not include paintings executed on organic supports, such as wood, paper and canvas. Composite materials in many historic buildings need special consideration outside the scope of this document. Architectural surfaces and their finishing layers, with their historical, aesthetic and technical values have to be considered as equally important components of historic monuments.

Wall paintings are an integral part of monuments and sites and should be preserved in situ. Many of the problems affecting wall paintings are linked to the poor condition of the building or structure, its improper use, lack of maintenance, frequent repairs and alterations. Also frequent restorations, unnecessary uncovering, and use of inappropriate methods and materials can result in irreparable damage. Substandard and inadequate practices and professional qualifications have led to unfortunate results. It is for this reason that an appropriate document covering the principles of proper conservation/restoration of wall paintings is necessary.

the degradation or alteration of wall paintings, including their surroundings. Legislation should not only provide for the protection of wall paintings, but also make available resources for research, professional treatment and monitoring, and provide for the appreciation of their tangible and intangible values by society.

If interventions are required, these should be carried out with the full knowledge and the consent of the authorities responsible. Legal sanctions should be provided for any violation of such regulations. Legal provisions should also consider new discoveries and their preservation pending formal protection. Regional, urban or architectural development projects, such as the construction of roads, dams, conversion of buildings, etc. affecting wall paintings should not be carried out without an initial impact assessment study and without providing appropriate remedies for their safeguard.

Special efforts must be made through the co-operation of various authorities to accommodate and respect the cult function of religious paintings without compromising their authenticity.

Article 2: Investigation

All conservation projects should begin with substantial scholarly investigations. The aim of such investigations is to find out as much as possible about the fabric of the structure and its superimposed layers with their historical, aesthetic and technical dimensions. This should encompass all material and incorporeal values of the painting, including historic alterations, additions and restorations. This calls for an interdisciplinary approach.

The methods of investigation should be as far as possible non-destructive. Special consideration should be given to wall paintings that may be hidden under whitewash, paint layers, plaster, etc. Prerequisites for any conservation program are the scientific investigation of decay mechanisms on macro and micro scale, the material analysis and the diagnosis of the condition.

Article 3: Documentation

In agreement with the Venice Charter, the conservation/restoration of wall paintings must be accompanied by a precise program of documentation in the form of an analytical and critical report, illustrated with drawings, copies, photographs, mapping, etc. The condition of the paintings, the technical and formal features pertaining to the process of the creation and the history of the object must be recorded. Furthermore, every stage of the conservation/restoration, materials and methodology used should be documented. This report should be placed in the archives of a public institution and made available to the interested public. Copies of such documentation should also be kept in situ, or in the possession of those responsible for the monument. It is also recommended that the results of the work should

Article 1: Protection Policy

A necessary approach to the protection of wall paintings of every culture and religion is to list and make inventories of monuments and sites including wall paintings, even in cases when they are not presently visible. Laws and regulations for the protection of cultural heritage must prohibit the destruction,

be published. This documentation should consider definable units of area in terms of such investigations, diagnosis and treatment. Traditional methods of written and graphic documentation can be supplemented by digital methods. However, regardless of the technique, the permanence of the records and the future availability of the documentation is of utmost importance.

Article 4: Preventive Conservation, Maintenance and Site Management

The aim of preventive conservation is to create favourable conditions minimising decay, and to avoid unnecessary remedial treatments, thus prolonging the life span of wall paintings. Appropriate monitoring and the control of the environment are both essential components of preventive conservation. Inappropriate climatic conditions and moisture problems can cause deterioration and biological attacks. Monitoring can detect initial processes of decay of the painting or the supporting structure, thus preventing further damage. Deformation and structural failure leading even to possible collapse of the supporting structure, can be recognised at an early stage. Regular maintenance of the building or the structure is the best guarantee for the safeguard of the wall paintings.

Inappropriate or uncontrolled public uses of monuments and sites with wall paintings can lead to their damage. This may necessitate the limitation of visitors and, in certain cases, involve temporary closure to public access. However, it is preferable that the public should have the opportunity to experience and appreciate wall paintings as being part of the common cultural heritage. It is, therefore, important to incorporate into the site management careful planning of access and use, preserving, as far as possible, the authentic tangible and intangible values of the monuments and sites.

Due to various sociological, ideological and economical reasons many wall paintings, often situated in isolated locations, become the victims of vandalism and theft. In these cases, the responsible authorities should take special preventive measures.

Article 5: Conservation/Restoration Treatments

Wall paintings are an integral part of the building or structure. Therefore, their conservation should be considered together with the fabric of the architectural entity and surroundings. Any intervention in the monument must take into account the specific characteristics of wall paintings and the terms of their preservation. All interventions, such as consolidation, cleaning and reintegration, should be kept at a necessary minimal level to avoid any reduction of material and pictorial authenticity. Whenever possible, samples of stratigraphic layers testifying to the history of the paintings should be preserved, preferably in situ.

Natural ageing is a testimony to the trace of time and should be respected. Irreversible chemical and physical transformations are to be preserved if their removal is harmful. Previous restorations, additions and over-painting are part of the history of the wall painting. These should be regarded as witnesses of past interpretations and evaluated critically.

All methods and materials used in conservation and restoration of wall paintings should take into account the possibility of future treatments. The use of new materials and methods must be based on comprehensive scientific data and positive results of testing in laboratories as well as on sites. However, it must be kept in mind that the long term effects of new materials and methods on wall paintings are unknown and could be harmful. Therefore, the use of traditional materials, if compatible with the components of the painting and the surrounding structure, should be encouraged.

The aim of restoration is to improve the legibility of form and content of the wall painting, while respecting the original creation and its history. Aesthetic reintegration contributes to minimising the visibility of damage and should primarily be carried out on non-original material. Retouching and reconstructions should be carried out in a way that is discernible from the original. All additions should be easily removable. Over-painting must be avoided.

Uncovering of wall paintings requires the respect of the historic situation and the evaluation of what might be lost. This operation should be executed only after preliminary investigations of their condition, extent and value, and when this is possible without incurring damage. The newly uncovered paintings should not be exposed to unfavourable conditions.

In some cases, reconstruction of decorative wall paintings or coloured architectural surfaces can be a part of a conservation/restoration program. This entails the conservation of the authentic fragments, and may necessitate their complete or partial covering with protective layers. A well-documented and professionally executed reconstruction using traditional materials and techniques can bear witness to the historic appearances of facades and interiors.

Competent direction of conservation/restoration projects should be maintained at all stages and have the approval of the relevant authorities. It would be desirable that independent supervision of the project were insured by competent authorities or institutions without commercial interest in the outcome. Those responsible for management decisions must be named, and the work must be implemented by professionals with appropriate knowledge and skills.

Article 6: Emergency Measures

In urgent cases, immediate emergency treatment is necessary for the safeguard of wall paintings. Materials and techniques employed must permit later treatment. Appropriate conservation measures must follow as soon as possible with the permission of the relevant authorities.

Detachment and transfer are dangerous, drastic and irreversible operations that severely affect the physical composition, material structure and aesthetic characteristics of wall paintings. These operations are, therefore, only justifiable in extreme cases when all options of in situ treatment are not viable. Should such situations occur, decisions involving detachment and transfer should always be taken by a team of professionals, rather than by the individual who is carrying out the conservation work. Detached paintings should be replaced in their original location whenever possible.

Special measures should be taken for the protection and maintenance of detached paintings, and for the prevention of their theft and dispersion.

The application of a covering layer concealing an existing decoration, carried out with the intention of preventing damage or destruction by exposure to an inhospitable environment, should be executed with materials compatible with the wall painting, and in a way that will permit future uncovering.

Article 7: Research and Public Information

The establishment of research projects in the field of conservation/restoration of wall paintings is an essential requisite of sustainable preservation policy. Investigations based on research questions, which have potential to add to the knowledge of degradation processes should be encouraged. Research that will expand our knowledge of the original painting techniques, as well as materials and methods of past restoration practices are essential in the implementation of appropriate conservation projects. This research is also relevant to related disciplines of the arts and sciences. The disturbance of significant fabric for study, or to obtain samples, should be minimised.

Dissemination of knowledge is an important feature of research, and should be done on both the professional and popular levels. Public information can substantially advance awareness of the need for preservation of wall paintings, even if conservation/restoration work may cause temporary inconveniences.

Article 8: Professional Qualifications and Training

Conservation/restoration of wall paintings is a specialised discipline in the field of heritage preservation. As this work

requires specific knowledge, skills, experience and responsibility, conservators/restorers of this kind of cultural property should be professionally educated and trained, as recommended by the Code of Ethics of the ICOM-Committee of Conservation (1984) and by associations such as E.C.C.O. (European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations) and ENCoRE (European Network for Conservation/Restoration Education).

Article 9: Traditions of Renewal

In many regions of the world, the authentic painting practices of artists and craftsmen are continued by repeating historic decorative and iconographic programs using traditional materials and techniques. These traditions, satisfying religio-cultural needs and keeping to the Nara principles, should be sustained. However, as important as it is to preserve this special knowledge, this does not imply that the conservation/restoration treatments of wall paintings are to be carried out by craftsmen or artists.

Article 10: International Co-operation

Sharing the care for common heritage is nationally and internationally an accepted concept. It is therefore necessary to encourage the exchange of knowledge and to disseminate information at every level. In the spirit of interdisciplinary collaboration, conservators/restorers of wall paintings need to liaise with their colleagues in other countries and with relevant institutions and specialists around the world.

This document, in its present form, was drafted in Copenhagen from 28 October to 1 November 2002. It was edited and com-

pleted in Thessaloniki from 8 to 9 May 2003. Rapporteur: Isabelle Brajer.

Participants

*R.C. Agrawal (India)
Valia Anapliotou (Greece)
Stefan Belishki (Bulgaria)
Giorgio Bonsanti (Italy)
Isabelle Brajer (Denmark)
Marjan Buyle (Belgium)
Jaime Cama Villafranca (Mexico)
Nikolas Charkiolakis (Greece)
Rob Crèvecoeur (The Netherlands)
Luigi Dei (Italy)
Alberto Felici (Italy)*

*Vaios Ganitis (Greece)
George Kavakas (Greece)
Haris Lionis (Greece)
Penelope Mavroudi (Greece)
Vassilis Petropoulos (Greece)
Michael Petzet (Germany)
Ursula Schädler-Saub (Germany)
Walter Schudel (Belgium)
Nimal de Silva (Sri Lanka)
Roland Silva (Sri Lanka)
Kirsten Trampedach (Denmark)
Ioannis Zervos (Greece)*

PRINCIPES POUR LA PRÉSERVATION ET LA CONSERVATION/ RESTAURATION DES PEINTURES MURALES

Adoptés par ICOMOS à la 14^{ème} Assemblée Générale à Victoria Falls en 2003

Introduction et définition

Les peintures murales sont des expressions culturelles de la création humaine à travers l'histoire, depuis les origines, avec l'art rupestre, jusqu'aux œuvres d'art mural actuelles. Leur détérioration ou leur destruction, accidentelles ou intentionnelles, constituent une perte qui affectent une part importante du patrimoine culturel de l'humanité. La Charte de Venise (1964) pose les principes généraux de la conservation/restauration du patrimoine culturel. La Déclaration d'Amsterdam (1975), qui introduit la notion de conservation intégrée, et le Document de Nara sur l'authenticité (1994), qui aborde la diversité culturelle, complètent ces principes. Parallèlement à ces documents et des contributions complémentaires pertinentes telles que le code d'éthique ICOM-CC (1984), le Document de Pavie (1997) et les Règles Professionnelles de l'E.C.C.O. (1997), l'objectif du présent document est de fournir des principes plus spécifiques pour la protection, la préservation et la conservation/restauration des peintures murales. Le présent document met en exergue des pratiques et des principes de base universels et ne tient pas compte des questions spécifiques à des régions ou des pays qui peuvent être traitées au niveau régional ou national par des recommandations supplémentaires si cela s'avérait nécessaire.

La richesse des peintures murales repose sur la diversité des expressions culturelles, des réussites esthétiques et sur la variété des matériaux et des techniques utilisés depuis les temps anciens jusqu'à nos jours. Les articles suivants se réfèrent à des peintures créées sur des supports inorganiques, tels que le plâtre, la brique, l'argile ou la pierre, et excluent des peintures réalisées sur des supports organiques, tels que le bois, le papier ou la toile. Les matériaux composites utilisés dans de nombreux bâtiments historiques doivent recevoir un traitement particulier, hors du champ d'application du présent document. Les surfaces architecturales et les couches de finition, avec leur valeur historique, esthétique ou technique, doivent être considérées comme des composantes importantes des monuments historiques.

Les peintures murales font partie intégrante des monuments et des sites et doivent être préservées *in situ*. Nombre de problèmes affectant les peintures murales sont liés au mauvais état des bâtiments ou des structures, à leur mauvais usage, à l'absence d'entretien ou à de fréquentes réparations et modifications. De même que de fréquentes restaurations, des dégagements intempêtes et l'usage de méthodes et de matériaux inadaptés peuvent entraîner des dommages irréparables. Des pratiques et des qualifications professionnelles insuffisantes ou inadéquates ont conduit à des résultats fâcheux. C'est la raison pour laquelle, un document pertinent, définissant les principes corrects de conservation/restauration des peintures murales, s'avère indispensable.

Article 1: Politique de protection intégrée

Une approche initiale et nécessaire de la protection des peintures murales, quelles que soient les cultures et les religions, exige

que l'on dresse l'inventaire des monuments et des sites comportant des peintures murales, même lorsqu'elles ne sont pas visibles. Les lois et les réglementations qui régissent la protection du patrimoine culturel doivent interdire la destruction, la dégradation ou la modification des peintures murales et de leur environnement. La législation doit non seulement protéger les peintures murales, mais aussi mettre à la disposition des spécialistes des ressources pour la recherche, organiser le traitement et la surveillance professionnels et faire valoir leurs valeurs matérielles et immatérielles aux yeux du public.

Si des interventions s'avèrent nécessaires, celles-ci doivent être entreprises en pleine connaissance et avec l'accord des autorités de tutelle. Des sanctions doivent être prévues pour toute violation des réglementations. De même que des dispositions doivent prendre en compte les nouvelles découvertes et leur préservation dans l'attente d'une protection officielle. Des projets d'aménagement urbains ou d'infrastructures, tels que la construction de routes, de barrages, la transformations de bâtiments, etc. qui affecteraient des peintures murales, ne doivent pas être entrepris sans réaliser une étude d'impact préalable et sans prévoir des dispositions adéquates de sauvegarde.

Des efforts particuliers doivent être fournis, avec la coopération de différentes autorités, pour intégrer et respecter la fonction culturelle des peintures religieuses sans compromettre leur authenticité.

Article 2: Investigation

Tout projet de conservation doit commencer par de rigoureuses investigations scientifiques. L'objectif est de rassembler autant d'informations que possible sur la composition de la structure et les différentes couches superposées et d'évaluer leurs dimensions historiques, esthétiques et techniques. Doivent être englobés dans de telles études toutes les valeurs matérielles et immatérielles de la peinture, ainsi que les modifications, les ajouts et les restaurations historiques.

Cela exige une approche pluridisciplinaire.

Les méthodes d'investigation doivent être autant que possible non-destructives. Une attention particulière doit être accordée aux peintures murales qui pourraient être dissimulées sous un lait de chaux, des couches de peinture, du plâtre, etc. Les préalables à tout programme de conservation sont l'investigation scientifique des mécanismes de macro- et micro-dégradations, l'analyse de matériau et le diagnostic de l'état.

Article 3: Documentation

En accord avec la Charte de Venise, la conservation/restauration de peintures murales doit être accompagnée d'un programme défini de documentation sous la forme d'un rapport analytique et critique, comportant des illustrations : dessins, relevés, pho-

tographies, cartographies, etc. L'état des peintures, les caractéristiques techniques et formelles relevant du processus de la création et de l'histoire de l'objet doivent être connus. De plus, chaque étape de la conservation et de la restauration, chaque matériel et chaque méthode utilisés doivent être consignés. Ce rapport doit être conservé dans les archives d'une institution publique et mis à la disposition du public intéressé. Des copies de ces documents doivent aussi être conservées sur place ou confiées à la garde des responsables du monument. Il est également recommandé que les résultats des travaux soient publiés. Les documents doivent être classés par chapitres identifiables, par exemple investigation, diagnostic et traitement. Les supports traditionnels écrits et graphiques peuvent être complétés par des documents numérisés. Quelle que soit la technique utilisée, la permanence de ces archives et leur disponibilité future est toujours de la plus haute importance.

Article 4: Conservation préventive, entretien et gestion de site

L'objectif de la conservation préventive est de créer des conditions favorables pour limiter le délabrement et éviter le recours à des traitements curatifs inutiles afin de prolonger la durée de vie des peintures murales.

Une surveillance compétente et le contrôle de l'environnement sont tous deux des composantes essentielles de la conservation préventive. Des conditions climatiques défavorables et des problèmes d'humidité peuvent provoquer des détériorations et des attaques biologiques. Grâce à la surveillance, les premiers symptômes de délabrement de la peinture ou de la structure du support sont détectés, permettant ainsi d'éviter l'extension des dommages. Une déformation ou une défaillance de la structure, conduisant à de possibles effondrements, peuvent être détectés à un stade précoce. L'entretien régulier du bâtiment ou de la structure est la meilleure garantie pour la sauvegarde des peintures murales.

Les usages publics inappropriés et incontrôlés des monuments et des sites comportant des peintures murales peuvent engendrer des dommages à ces dernières. Cela peut impliquer une limitation des visites et, dans certains cas, la fermeture temporaire au public. Il est toutefois préférable que le public ait la possibilité de connaître et d'apprécier des peintures murales qui font partie du patrimoine culturel commun. Par conséquent, il convient d'intégrer à la gestion des sites un aménagement adapté de l'accès et de l'usage des lieux, afin de préserver, autant que possible, les valeurs authentiques matérielles et immatérielles des monuments et des sites.

Pour diverses raisons sociologiques, idéologiques et économiques, de nombreuses peintures murales, souvent situées dans des lieux isolés, sont victimes de vandalisme et de vols. Dans ces cas-là, les autorités doivent prendre des mesures préventives particulières.

Article 5: Conservation et restauration

Les peintures murales sont une partie intégrante du bâtiment ou de la structure. En conséquence, leur conservation doit être en-

visagée en même temps que la structure de l'entité architecturale et leur environnement. Toute intervention sur le monument doit prendre en compte le caractère spécifique des peintures murales et les conditions de leur préservation. Toutes les interventions, telles que la consolidation, le nettoyage et la réintégration, doivent être réduits au niveau minimum nécessaire permettant d'éviter toute disparition de matériel et toute diminution d'authenticité picturale. Partout où cela est possible, des échantillons de couches stratigraphiques attestant l'histoire des peintures doivent être préservés, de préférence *in situ*.

Le vieillissement naturel est un témoignage du temps et doit être respecté. Les transformations chimiques et physiques irréversibles doivent être préservées s'il est nuisible de les ôter. Les restaurations précédentes, les ajouts et les couches picturales recouvrant des couches plus anciennes font partie de l'histoire des peintures murales. Ils doivent être considérés comme des témoins des interprétations et évalués de façon critique.

Toutes les méthodes et tous les matériaux utilisés dans la conservation et la restauration des peintures murales doivent prendre en compte l'éventualité de futurs traitements. L'utilisation de nouveaux matériaux et de nouvelles méthodes doit être basée sur des données scientifiques détaillées et des résultats d'essais concluants en laboratoire et sur site. Toutefois, on doit garder à l'esprit que les effets à long terme de nouveaux matériaux et de nouvelles méthodes sur les peintures murales sont inconnus et peuvent être dommageables. Par conséquent, l'utilisation de matériaux traditionnels, compatibles avec les composantes de la peinture et la structure environnante, doit être encouragée.

L'objectif d'une restauration est d'améliorer la lisibilité de la forme et du contenu des peintures murales tout en respectant la création originale et son histoire. La réintégration esthétique contribue à réduire la visibilité des dommages et doit d'abord être testée sur un matériel qui ne soit pas d'origine. Les retouches et les restitutions doivent être discernables de l'original. Tous les rajouts doivent être facilement réversibles. Trop de repeint doit être évité.

Le dégagement de couches picturales exige le respect de la situation historique et doit tenir compte de l'évaluation des pertes éventuelles. Cette opération ne devrait être effectuée qu'après étude préliminaire de leur état, de leur importance et de leur valeur et, lorsque cela est possible, sans provoquer de dommages. Les peintures récemment mises au jour ne doivent pas être exposées à des conditions défavorables.

Dans certains cas, la reconstitution de peintures murales décoratives ou de surfaces architecturales colorées fait partie d'un programme de conservation et de restauration. Cela suppose la conservation des fragments authentiques et pourrait impliquer leur recouvrement complet ou partiel par des couches protectrices. Une reconstitution bien documentée et exécutée de manière professionnelle, à l'aide de matériaux et de techniques traditionnels, témoigne de l'apparence historique de façades et de décors intérieurs.

Une direction compétente doit rester vigilante durant toutes les phases du projet de conservation/restauration et doit recevoir l'approbation des autorités compétentes. Il serait souhaitable qu'un contrôle indépendant du projet soit assuré par des autorités ou des institutions compétentes, libres de tout intérêt commercial dans le résultat final de l'opération. Les responsables

des décisions de gestion doivent être nommés et les travaux doivent être mis en œuvre par des professionnels possédant des qualifications et des compétences adéquates.

Article 6: Mesures d'urgence

Dans les cas d'urgence, des mesures immédiates de sauvetage sont nécessaires pour sauvegarder des peintures murales. Les matériaux et les techniques utilisés doivent permettre un traitement ultérieur. Des mesures de conservation appropriées doivent être entreprises aussi vite que possible avec la permission des autorités compétentes.

La dépose et le transfert sont des opérations radicales, irréversibles et dangereuses qui affectent sévèrement la composition physique, la structure matérielle et les caractéristiques esthétiques des peintures murales. Ces opérations ne sont par conséquent justifiables que dans des cas extrêmes, lorsque aucune solution de traitement *in situ* n'est possible. Dans de telles circonstances, la décision de dépose et de transfert doit toujours être prise par une équipe de professionnels plutôt que par la personne chargée d'effectuer le travail de conservation. Les peintures déposées doivent être recollées à leurs emplacements d'origine dans la mesure du possible.

Des mesures spéciales doivent être prises pour la protection et l'entretien des peintures détachées de leur support d'origine, ainsi que pour la prévention des vols et la dispersion des œuvres.

L'application d'une couche de recouvrement dissimulant un décor existant, dans l'intention de prévenir des dommages ou la destruction par l'exposition à un environnement inhospitalier, doit être exécutée avec des matériaux compatibles avec les peintures murales et d'une manière qui permettra leur restitution ultérieure.

Article 7: Recherche et information du public

La création de projets de recherche dans le domaine de la conservation/restauration des peintures murales est une condition essentielle à l'élaboration d'une politique de préservation durable. La recherche sur des questions susceptibles de compléter nos connaissances sur les processus de dégradation doit être encouragée. La recherche qui étendra nos connaissances sur les techniques de peintures originales, ainsi que sur les méthodes et les matériaux utilisés dans les restaurations anciennes est essentielle pour la mise en œuvre de projets de conservation adéquats. Cette recherche est également pertinente pour les disciplines connexes des arts et des sciences. Il convient de réduire au minimum les perturbations causées aux matériaux qui serviront à l'étude ou à l'obtention d'échantillons.

La diffusion de la connaissance est une caractéristique importante de la recherche, et devra être faite à destination de la communauté scientifique autant que du grand public. L'information du public contribue considérablement à la prise de conscience de la nécessité de préserver les peintures murales, même si les travaux de conservation/restauration peuvent causer des désagréments temporaires.

Article 8: Qualifications et formation professionnels

La conservation/restauration de peintures murales est une discipline spécialisée appartenant au domaine de la préservation du patrimoine. Ces travaux exigent des connaissances, des compétences et des savoirs-faire particuliers, de sorte que les conservateurs/restaurateurs de ces biens culturels doivent recevoir une éducation et une formation professionnelle comme le recommandent le Code d'éthique du Comité de conservation de l'ICOM (1984) et les associations telles que E.C.C.O. (European Confederation of Conservator/Restorers' Organisations) et ENCoRE (European Network for Conservation/Restoration Education).

Article 9: Traditions de rénovation

Dans quelques régions du monde, les pratiques authentiques des artistes et des artisans se poursuivent par la reproduction de programmes iconographiques et de décors historiques utilisant des techniques et des matériaux traditionnels. Ces traditions, qui répondent à des exigences religieuses et culturelles et s'en tiennent aux principes de Nara, doivent être maintenues. Des savoir-faire traditionnels en matière de peintures sont également des conditions préalables pour la conservation/restauration. Cependant, bien qu'il soit important de préserver ces connaissances particulières, cela n'implique pas que les traitements de conservation/restauration de peintures murales soient effectués par des artisans ou des artistes.

Article 10: Coopération internationale

Partager l'entretien d'un patrimoine commun est une notion acceptée au niveau national et international. Il est donc nécessaire d'encourager l'échange des connaissances et la diffusion des informations à tous les niveaux. Dans l'esprit d'une collaboration interdisciplinaire, les conservateurs/restaurateurs de peintures murales ont besoin de travailler en liaison avec leurs collègues d'autres pays et avec les institutions adéquates et les spécialistes du monde entier.

L'ébauche de ce document, sous sa forme actuelle, a été rédigée à Copenhague les 28 octobre - 1^{er} novembre 2002, puis révisé et complété à Thessalonique le 8 et 9 mai 2003. Rapporteur: Isabelle Brajer

Participants: R.C. Agrawal (Inde), Valia Anapliotou (Grèce), Stefan Belishki (Bulgarie), Giorgio Bonsanti (Italie), Isabelle Brajer (Danemark), Marjan Buyle (Belgique), Jaime Cama Villafraña (Mexique), Nikolas Charkiolakis (Grèce), Rob Crèvecoeur (Pays Bas), Luigi Dei (Italie), Alberto Felici (Italie), Vaios Ganitis (Grèce), George Kavakas (Grèce), Haris Lionis (Grèce), Penelope Mavroudi (Grèce), Vassilis Petropoulos (Grèce), Michael Petzet (Allemagne), Ursula Schädler-Saub (Allemagne), Walter Schudel (Belgique), Nimal de Silva (Sri Lanka), Roland Silva (Sri Lanka), Kirsten Trampedach (Danemark), Ioannis Zervos (Grèce).

PRINCIPIOS PARA LA PRESERVACIÓN, CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN DE PINTURAS MURALES

Adoptados por ICOMOS en la 14ª Asamblea General en Victoria Falls (2003)

Introducción y Definición

Las pinturas murales, desde las correspondientes al arte rupestre hasta los murales actuales, han sido expresión de la creación humana a lo largo de la historia, desde sus más remotos orígenes. Su deterioro, así como su destrucción, ya sea ésta accidental o intencionada, representa una pérdida que afecta a una parte significativa del patrimonio cultural del mundo. La Carta de Venecia (1964) sentó los principios generales para la conservación y restauración del patrimonio cultural. La Declaración de Ámsterdam (1975) que introdujo el concepto de conservación integrada, y el Documento de Nara sobre la Autenticidad (1994) que versa sobre la diversidad cultural, han ampliado el alcance de dichos principios. Teniendo en cuenta éstas y otras contribuciones pertinentes, tales como el Código de Ética del ICOM-C.C.¹ (1984), el Documento de Pavia (1997) y las Directrices Profesionales de la E.C.C.O.², este documento se propone establecer unos principios más específicos sobre la protección, salvaguarda, conservación y restauración de las pinturas murales. Por tanto, recoge una serie de postulados y reglas prácticas de carácter elemental, susceptibles de ser aplicados a escala universal, sin entrar a considerar los problemas concretos de las diferentes regiones o países, que pueden abordarse en el ámbito regional o nacional mediante la formulación de ulteriores recomendaciones, cuando resulte necesario.

La riqueza de las pinturas murales se fundamenta en la variedad de expresiones culturales y logros estéticos, así como en la diversidad de los materiales y técnicas utilizadas desde la antigüedad hasta nuestros días. Los artículos siguientes se refieren a pinturas realizadas sobre soportes inorgánicos, tales como yeso, ladrillo, arcilla y piedra y no a pinturas ejecutadas sobre soportes orgánicos como madera, papel o tela. Los materiales que componen muchos de los edificios históricos necesitan una consideración especial que queda al margen de este documento. Las superficies arquitectónicas y sus capas finales de preparación, con sus valores históricos, estéticos y técnicos tienen que ser consideradas como componentes igualmente importantes de los monumentos históricos.

Las pinturas murales son una parte integrante de los monumentos y lugares de valor patrimonial y deben ser preservadas *in situ*. Muchos de los problemas que afectan a las pinturas murales están relacionados con las deleznable condiciones que presentan los edificios o las estructuras, su uso impropio, la falta de mantenimiento y las frecuentes alteraciones y reparaciones. También la práctica reiterada de restauraciones, exponer las pinturas al descubierto de forma innecesaria, y el uso de métodos y materiales inadecuados, pueden producir un daño irreparable. Las actuaciones inapropiadas, o las que no alcanzan el rigor de los cánones de intervención establecidos, así como la falta de una capacitación profesional idónea, han conducido a resultados desafortunados. Por esta razón, se requiere un documento capaz de sentar los principios para la adecuada conservación y restauración de las pinturas murales.

Artículo 1: Política de Protección

La realización de listados e inventarios de monumentos y lugares con valor patrimonial que posean pinturas murales, aún en los casos en que éstas se encuentren ocultas en la actualidad, constituye por sí misma una medida necesaria para la protección de las pinturas murales de las distintas culturas y religiones. Las leyes y demás normas para la protección del patrimonio cultural deben prohibir la destrucción, degradación o alteración de las pinturas murales, así como la de su entorno. La legislación no sólo debería proveer medidas para la protección de las pinturas murales, sino incidir también en la disponibilidad de recursos destinados a la investigación, el tratamiento profesional y el control, y velar para que la sociedad pueda apreciar sus valores de carácter tangible e intangible.

Las intervenciones que resulten necesarias deberán realizarse con pleno conocimiento y permiso de las autoridades competentes. Cualquier trasgresión de esa regla debe llevar aparejada una sanción en el orden jurídico. Las previsiones legales deberán proyectarse también a los nuevos descubrimientos y a su preservación, hasta que éstos alcancen protección formal. Los proyectos de desarrollo regional, de carácter urbano, arquitectónico, o relativos a obras públicas de ingeniería, tales como la construcción de carreteras, presas, rehabilitación de edificios, etc, que afecten a pinturas murales no se deben llevar a cabo sin un estudio previo del impacto que éstas sufrirían y sin proveer las medidas necesarias para su salvaguarda.

Las distintas autoridades deberán hacer un esfuerzo especial de cooperación entre ellas, a fin de propiciar el respeto y las condiciones que permitan que las pinturas de carácter religioso cumplan funciones de culto, sin poner en riesgo su autenticidad.

Artículo 2: Investigación

Todos los proyectos de conservación deben iniciarse mediante una investigación científica sólida y rigurosa. El objeto de tales investigaciones es encontrar la máxima información posible, tanto de carácter histórico como estético y técnico, sobre el soporte material de la estructura y las capas superpuestas. Deben extenderse, además, a todos los valores materiales e incorpóreos de la pintura, así como a las alteraciones históricas, las adiciones y las restauraciones. Ello requiere una aproximación interdisciplinaria.

En la medida de lo posible, los métodos de investigación deben ser de naturaleza no destructiva. Las pinturas que puedan hallarse ocultas bajo blanqueos de cal, capas de pintura, yeso, etc., deberán ser objeto de una atención especial. La investigación científica sobre los mecanismos de degradación a macro y micro escala, el análisis de los materiales y el diagnóstico del estado de conservación, son requisitos previos en cualquier proyecto de conservación.

Artículo 3: Documentación

Conforme a lo dispuesto en la Carta de Venecia, la conservación y restauración de las pinturas murales deben ir acompañadas de un programa de documentación, bien definido, consistente en un informe, a la vez analítico y crítico, ilustrado con dibujos, copias, fotografías, planos, etc. Deben registrarse las condiciones que ofrezcan las pinturas, los datos técnicos y formales relativos a su proceso de creación, y la historia de cada objeto. E incluso deberán documentarse todos los estadios del proceso de conservación, la restauración, los materiales y la metodología empleados. El informe deberá depositarse en los archivos de una institución pública, quedando a disposición del público interesado. También deberán conservarse copias de dicha documentación *in situ*, o en poder de los responsables del monumento. Igualmente se recomienda la publicación de los resultados del trabajo. Esta documentación deberá ordenarse en unidades temáticas relativas al proceso de investigación, a la diagnosis y al tratamiento. Los métodos tradicionales de documentación escrita y gráfica pueden complementarse con métodos digitales. Con independencia de los medios técnicos empleados, la conservación de los archivos y la disponibilidad de la documentación en el futuro, es de la mayor importancia.

Artículo 4: Conservación Preventiva, Mantenimiento y Gestión del Lugar

La conservación preventiva tiene por objeto propiciar unas condiciones favorables para reducir al máximo posible la degradación y evitar los tratamientos curativos innecesarios, prolongando así la vida de las pinturas murales. La práctica de un seguimiento adecuado y el control medioambiental son componentes sustanciales de la conservación preventiva. Las condiciones climáticas adversas y los problemas de humedad pueden producir no sólo deterioro, sino también ataques de carácter biológico. El seguimiento puede servir para detectar procesos de degradación de las pinturas, o de la estructura que les sirve de soporte, en su fase inicial, contribuyendo así a prevenir daños ulteriores. También permite conocer desde un principio la deformación y los fallos de estructura que podrían provocar la ruina del soporte. Un mantenimiento regular del edificio o de la estructura en cuestión, constituye la mejor garantía para salvaguardar las pinturas murales.

Los usos públicos e inadecuados de los monumentos y los lugares con pinturas murales pueden perjudicar a éstas. Ello puede hacer necesario que se limite la afluencia de visitantes y, en determinados casos, el cierre temporal al público. Sin embargo, es preferible que éste tenga oportunidad de conocer y apreciar las pinturas murales directamente, puesto que son parte integrante del patrimonio cultural común. Por tanto, es importante que en la gestión del bien se incluya un cuidadoso plan de uso y acceso que contribuya a preservar, en la medida de lo posible, los auténticos valores, tangibles e intangibles, propios de los monumentos y los lugares patrimoniales.

Muchas pinturas murales, a menudo situadas en parajes aislados, sufren los estragos del vandalismo y el robo, debido a diversos motivos de orden sociológico, ideológico y económico.

En tales casos, las autoridades competentes deberán tomar medidas preventivas para su custodia.

Artículo 5: Tratamientos de Conservación y Restauración

Las pinturas murales forman parte integrante de los edificios o estructuras. Por lo tanto, su conservación debe considerarse comprendida en la del soporte material del conjunto arquitectónico al que pertenecen y su entorno. Cualquier intervención en el monumento debe tener en consideración las características especiales de las pinturas murales con el fin de preservarlas. Todas las intervenciones, tales como la consolidación, limpieza y reintegración, deberán ajustarse a unos márgenes mínimos a fin de evitar cualquier menoscabo en la autenticidad de los elementos materiales y pictóricos. Siempre que resulte posible, deberán preservarse, preferiblemente *in situ*, las muestras de capas estratigráficas, como testimonios de la historia de las pinturas.

El envejecimiento natural atestigua el paso del tiempo y ha de ser respetado. Deberán conservarse las transformaciones químicas y físicas de carácter irreversible, siempre que su eliminación pudiera resultar dañina. Las restauraciones anteriores, los añadidos y los repintes sobre el original son parte de la historia de las pinturas murales. Deben ser considerados como testigos de interpretaciones pretéritas y evaluados de forma crítica.

Todos los métodos y materiales utilizados en la conservación y restauración de las pinturas murales deberán tener en cuenta la posibilidad de que en el futuro se apliquen tratamientos distintos. El uso de nuevos materiales y métodos debe basarse en un conjunto de datos científicos suficientemente amplio y variado, así como en el resultado positivo de pruebas realizadas tanto en laboratorio como en los propios lugares. No obstante, ha de tenerse en cuenta que no se conocen los efectos potencialmente dañinos que los materiales y métodos nuevos pueden producir en las pinturas murales a largo plazo. En consecuencia, debe fomentarse el uso de materiales tradicionales, siempre que éstos sean compatibles con los componentes de las pinturas y la estructura del entorno.

La restauración tiene por objeto mejorar la interpretación de la forma y el contenido de las pinturas murales, siempre y cuando se respete la obra original y su historia. La reintegración estética contribuye a disminuir la percepción visual del deterioro y debe llevarse a cabo prioritariamente en materiales que no sean originales. Los retoques y las reconstrucciones deben realizarse de tal forma que sean discernibles del original. Todas las adiciones deben ser fácilmente reversibles. No se debe repintar sobre el original.

Poner las pinturas murales al descubierto exige respetar la situación histórica y evaluar las pérdidas que puedan producirse. Tal operación sólo debe efectuarse tras haber realizado una investigación previa de las condiciones en que se hallan, así como de su extensión y valor, y siempre que resulte posible llevarla a cabo sin causar daños. Una vez puestas al descubierto, no deben exponerse a condiciones desfavorables.

En algunos casos, un programa de conservación o restauración puede incluir la restitución de pinturas murales decorativas o de superficies arquitectónicas coloreadas. Ello entraña la conservación de fragmentos auténticos y puede requerir su cobertu-

ra completa o parcial con capas protectoras. Toda restitución bien documentada y ejecutada de forma profesional, con materiales y técnicas tradicionales, puede servir como testigo del aspecto histórico de las fachadas e interiores.

En todas las fases de un proyecto de conservación o restauración se debe contar con una dirección técnicamente solvente, así como con la autorización de las autoridades competentes. También es deseable asegurar una supervisión independiente del proyecto, bien sea a través de éstas últimas, o de otras instituciones que no tengan intereses comerciales en el mismo.

Artículo 6. Medidas de Emergencia

En situaciones de urgencia, es necesario recurrir a tratamientos de emergencia para salvaguardar las pinturas murales. Pero los materiales y las técnicas que se empleen deben permitir un tratamiento posterior. Tan pronto como sea posible, deben aplicarse medidas idóneas de conservación, con autorización de las autoridades competentes.

Los arranques y traslados de pinturas murales son operaciones peligrosas, drásticas e irreversibles, que afectan seriamente a su composición física, así como a su estructura material y a sus valores estéticos. Por tanto, tales actuaciones sólo resultan justificables en casos extremos, cuando todas las opciones de aplicación de otro tratamiento *in situ* carecen de viabilidad. Si se presenta una de estas situaciones, es mejor que las decisiones relativas a los arranques y traslados sean tomadas por un equipo de profesionales, y no por la persona encargada del trabajo de conservación. Las pinturas arrancadas deberán ser repuestas en su emplazamiento original siempre que resulte posible.

Deberán adoptarse medidas especiales para la protección y mantenimiento de las pinturas arrancadas, así como para prevenir su robo y dispersión.

La aplicación de una capa de protección sobre la decoración existente, con el propósito de evitar el daño o destrucción que puede provocar su exposición a un ambiente inhóspito, habrá de realizarse con materiales compatibles con las pinturas murales, y de tal forma que permita que en el futuro puedan volver a destaparse.

Artículo 7. Investigación e Información Pública

La puesta en marcha de proyectos de investigación, en el campo de la conservación y la restauración de las pinturas murales, es requisito esencial de una política de desarrollo equilibrado. Deben fomentarse las investigaciones basadas en tesis que puedan enriquecer el conocimiento sobre los procesos de degradación. La investigación que amplíe nuestro saber sobre las técnicas pictóricas originales, al igual que los materiales y los métodos empleados en anteriores prácticas de restauración, constituyen elementos fundamentales para desarrollar proyectos de conservación acertados. Dicha investigación resulta también útil y pertinente para otras disciplinas conexas del campo de las artes y de las ciencias. Deberá reducirse al máximo tanto la alteración de los soportes que resulten significativos, como la obtención de muestras, para su estudio.

La difusión de conocimientos es un factor esencial de la investigación y debe llevarse a cabo no sólo a escala profesional, sino también en el ámbito popular. La información pública puede ampliar notablemente la conciencia sobre la necesidad de salvaguardar las pinturas murales, aunque los trabajos de conservación y restauración puedan causar molestias ocasionales.

Artículo 8. Educación y Formación Profesional

La conservación y la restauración de la pintura mural constituyen una disciplina especializada en el campo de la preservación del patrimonio. Puesto que este trabajo requiere conocimientos especializados, capacitación, experiencia y responsabilidad, los conservadores y restauradores de este tipo de bienes culturales deben tener una educación y una formación profesional idóneas, como recomienda el Código de Ética del Comité de Conservación del ICOM (1984) y agrupaciones tales como la CEOC³ (Confederación Europea de Organizaciones de Conservadores y Restauradores) y la REECR⁴ (Red Europea de Educación en Conservación y Restauración)

Artículo 9. Renovación Tradicional

En muchas regiones del mundo, se siguen utilizando las mismas prácticas pictóricas empleadas originalmente por los artistas y artesanos, repitiendo programas históricos de carácter decorativo e iconográfico mediante el uso de materiales y técnicas tradicionales. Tales tradiciones, que responden a exigencias religiosas y culturales y están de acuerdo con los principios de Nara, deben mantenerse. Sin embargo, aunque sea importante que estos conocimientos especiales se conserven, ello no implica que los tratamientos de conservación y restauración deban ser realizados por artesanos o artistas.

Artículo 10. Cooperación Internacional

Compartir el cuidado del patrimonio común es una noción aceptada a escala nacional e internacional. Por tanto, es preciso fomentar el intercambio de conocimientos y difundir la información en todos los ámbitos. Dentro del espíritu que inspira la colaboración interdisciplinaria, los conservadores y restauradores de pintura mural necesitan relacionarse con sus colegas de otros países, con instituciones apropiadas, y con especialistas de todo el mundo.

1 Comité de Conservación del ICOM

2 *Nota del Traductor:* Se han respetado las siglas del original en inglés. En español: CEOC (Confederación Europea de Organizaciones de Conservadores y Restauradores)

3 En la versión original en inglés: E.C.C.O. (European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations)

4 Idem id: ENCoRE (European Network for Conservation-Restoration Education).

La presente versión de este documento se elaboró entre el 28 de octubre y el 1 de noviembre de 2002, en Copenhague, y se

acabó de redactar en Tesalónica, los días 8 y 9 de mayo de 2003, actuando como relatora Isabelle Brajer.

Participantes:

R.C. Agrawal (India)
Valia Anapliotou (Grecia)
Stefan Belishki (Bulgaria)
Giorgio Bonsanti (Italia)
Isabelle Brajer (Dinamarca)
Marjan Buyle (Bélgica)
Jaime Cama Villafranca (México)
Nikolas Charkiolakis (Grecia)
Rob Crèvecoeur (Holanda)
Luigi Dei (Italia)
Alberto Felici (Italia)

Vaios Ganitis (Grecia)
George Kavakas (Grecia)
Haris Lionis (Grecia)
Penelope Mavroudi (Grecia)
Vassilis Petropoulos (Grecia)
Michael Petzet (Alemania)
Ursula Schädler-Saub (Alemania)
Walter Schudel (Bélgica)
Nimal de Silva (Sri Lanka)
Roland Silva (Sri Lanka)
Kirsten Trampedach (Dinamarca)
Ioannis Zervos (Grecia)

PRINCIPLES FOR THE ANALYSIS, CONSERVATION AND STRUCTURAL RESTORATION OF ARCHITECTURAL HERITAGE

Adopted by ICOMOS at the 14th General Assembly of ICOMOS in Victoria Falls in 2003

Purpose of the Document

Structures of architectural heritage, by their very nature and history (material and assembly), present a number of challenges in diagnosis and restoration that limit the application of modern legal codes and building standards. Recommendations are desirable and necessary to both ensure rational methods of analysis and repair methods appropriate to the cultural context.

These Recommendations are intended to be useful to all those involved in conservation and restoration problems, but cannot in anyway replace specific knowledge acquired from cultural and scientific texts.

The Recommendations presented in the complete document are in two sections: Principles, where the basic concepts of conservation are presented; Guidelines, where the rules and methodology that a designer should follow are discussed. Only the Principles have the status of an approved/ratified ICOMOS document.

The guidelines are available in English in a separate document.

1 General criteria

- 1.1 Conservation, reinforcement and restoration of architectural heritage requires a multi-disciplinary approach.
- 1.2 Value and authenticity of architectural heritage cannot be based on fixed criteria because the respect due to all cultures also requires that its physical heritage be considered within the cultural context to which it belongs.
- 1.3 The value of architectural heritage is not only in its appearance, but also in the integrity of all its components as a unique product of the specific building technology of its time. In particular the removal of the inner structures maintaining only the façades does not fit the conservation criteria.
- 1.4 When any change of use or function is proposed, all the conservation requirements and safety conditions have to be carefully taken into account.
- 1.5 Restoration of the structure in architectural heritage is not an end in itself but a means to an end, which is the building as a whole.
- 1.6 The peculiarity of heritage structures, with their complex history, requires the organisation of studies and proposals in precise steps that are similar to those used in medicine. Anamnesis, diagnosis, therapy and controls, corresponding respectively to the searches for significant data and information, individuation of the causes of damage and decay, choice of the remedial measures and control of the efficiency of the interventions. In order to achieve cost effectiveness and minimal impact on architectural heritage using funds available in a rational way; it is usually necessary that the study repeats these steps in an iterative process.
- 1.7 No action should be undertaken without having ascertained the achievable benefit and harm to the architectural heritage, except in cases where urgent safeguard measures are necessary to avoid the imminent collapse of the structures (e.g. after seismic damages); those urgent measures, however, should when possible avoid modifying the fabric in an irreversible way.

2 Researches and diagnosis

- 2.1 Usually a multidisciplinary team, to be determined in relation to the type and the scale of the problem, should work together from the first steps of a study - as in the initial survey of the site and the preparation of the investigation programme.
- 2.2 Data and information should first be processed approximately, to establish a more comprehensive plan of activities in proportion to the real problems of the structures.
- 2.3 A full understanding of the structural and material characteristics is required in conservation practice. Information is essential on the structure in its original and earlier states, on the techniques that were used in the construction, on the alterations and their effects, on the phenomena that have occurred, and, finally, on its present state.
- 2.4 In archaeological sites specific problems may be posed because structures have to be stabilised during excavation when knowledge is not yet complete. The structural responses to a "rediscovered" building may be completely different from those to an "exposed" building. Urgent site-structural-solutions, required to stabilise the structure as it is being excavated, should not compromise the complete building's concept form and use.
- 2.5 Diagnosis is based on historical, qualitative and quantitative approaches; the qualitative approach being mainly based on direct observation of the structural damage and material decay as well as historical and archaeological research, and the quantitative approach mainly on material and structural tests, monitoring and structural analysis.
- 2.6 Before making a decision on structural intervention it is indispensable to determine first the causes of damage and decay, and then to evaluate the safety level of the structure.
- 2.7 The safety evaluation, which is the last step in the diagnosis, where the need for treatment measures is determined, should reconcile qualitative with quantitative analysis: direct observation, historical research, structural analysis and, if it is the case, experiments and tests.
- 2.8 Often the application of the same safety levels as in the design of new buildings requires excessive, if not impossible, measures. In these cases specific analyses and appropriate considerations may justify different approaches to safety.

- 2.9 All aspects related to the acquired information, the diagnosis including the safety evaluation, and the decision to intervene should be described in an “explanatory report”.

3 Remedial measures and controls

- 3.1 Therapy should address root causes rather than symptoms.
- 3.2 The best therapy is preventive maintenance.
- 3.3 Safety evaluation and an understanding of the significance of the structure should be the basis for conservation and reinforcement measures.
- 3.4 No actions should be undertaken without demonstrating that they are indispensable.
- 3.5 Each intervention should be in proportion to the safety objectives set, thus keeping intervention to the minimum to guarantee safety and durability with the least harm to heritage values.
- 3.6 The design of intervention should be based on a clear understanding of the kinds of actions that were the cause of the damage and decay as well as those that are taken into account for the analysis of the structure after intervention; because the design will be dependent upon them.
- 3.7 The choice between “traditional” and “innovative” techniques should be weighed up on a case-by-case basis and preference given to those that are least invasive and most compatible with heritage values, bearing in mind safety and durability requirements.
- 3.8 At times the difficulty of evaluating the real safety levels and the possible benefits of interventions may suggest “an observational method”, i.e. an incremental approach, starting from a minimum level of intervention, with the possible subsequent adoption of a series of supplementary or corrective measures.
- 3.9 Where possible, any measures adopted should be “reversible” so that they can be removed and replaced with more suitable measures when new knowledge is acquired. Where they are not completely reversible, interventions should not limit further interventions.
- 3.10 The characteristics of materials used in restoration work (in particular new materials) and their compatibility with existing materials should be fully established. This must include long-term impacts, so that undesirable side-effects are avoided.
- 3.11 The distinguishing qualities of the structure and its environment, in their original or earlier states, should not be destroyed.
- 3.12 Each intervention should, as far as possible, respect the concept, techniques and historical value of the original or earlier states of the structure and leaves evidence that can be recognised in the future.
- 3.13 Intervention should be the result of an overall integrated plan that gives due weight to the different aspects of architecture, structure, installations and functionality.
- 3.14 The removal or alteration of any historic material or distinctive architectural features should be avoided whenever possible.
- 3.15 Deteriorated structures whenever possible should be repaired rather than replaced.
- 3.16 Imperfections and alterations, when they have become part of the history of the structure, should be maintained so far so they do not compromise the safety requirements.
- 3.17 Dismantling and reassembly should only be undertaken as an optional measure required by the very nature of the materials and structure when conservation by other means impossible, or harmful.
- 3.18 Provisional safeguard systems used during the intervention should show their purpose and function without creating any harm to heritage values.
- 3.19 Any proposal for intervention must be accompanied by a programme of control to be carried out, as far as possible, while the work is in progress.
- 3.20 Measures that are impossible to control during execution should not be allowed.
- 3.21 Checks and monitoring during and after the intervention should be carried out to ascertain the efficacy of the results.
- 3.22 All the activities of checking and monitoring should be documented and kept as part of the history of the structure.

PRINCIPES POUR L'ANALYSE, LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES STRUCTURES DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL

Adoptés par ICOMOS à la 14^{ème} Assemblée Générale de l'ICOMOS à Victoria Falls en 2003

But du document

Les édifices anciens par leur nature (matériaux et mises en œuvre) imposent des démarches particulières pour le diagnostic et la restauration qui limitent l'application des normes légales et de construction applicables.

Des recommandations ne sont pas seulement souhaitables, elles sont nécessaires afin de garantir que les procédures relatives à la restauration des structures soient adaptées au contexte rationnel, scientifique et culturel.

Les „PRINCIPES“ présentés dans ce document, qui seront suivis de directives, constituent la première étape vers la préparation des recommandations, instrument indispensable pour tous les intervenants de la conservation et de la restauration des structures.

Les directives sont disponibles en anglais dans un document séparé.

1 Critères généraux

- 1.1 La conservation, le renforcement et la restauration des structures du patrimoine architectural requièrent une approche pluridisciplinaire.
- 1.2 Par respect envers chaque culture; le patrimoine doit être étudié dans son contexte culturel, par conséquent la valeur et le niveau d'authenticité ne sont pas déterminés par des critères universels.
- 1.3 La valeur d'un édifice historique n'est pas limitée à la perception que l'on a de celui-ci. Elle dépend de l'intégrité de toutes les parties qui le composent. Par conséquent la suppression de structures internes pour ne maintenir que les façades devra toujours être évitée.
- 1.4 Si des changements d'usage ou de fonction sont garants d'une meilleure conservation et de l'entretien du patrimoine, les exigences de la conservation et les conditions de sécurité doivent être soigneusement prises en compte.
- 1.5 La conservation ou la restauration des structures du patrimoine architectural n'est pas une fin en soi, c'est un moyen au service d'un objectif plus large: la pérennité de l'édifice dans sa globalité.
- 1.6 Les structures historiques, en raison de leur histoire souvent complexe, nécessitent la mise en œuvre d'études et de projets suivant des phases précises, comme dans la médecine: l'anamnèse, la thérapie et le contrôle. A chaque phase correspond la recherche appropriée pour la collecte des données et des informations pour identifier les causes des désordres, pour déterminer le choix des mesures à prendre, et pour contrôler ensuite leur efficacité. Afin que l'impact sur le patrimoine soit minimal il faut employer les ressources disponibles d'une manière rationnelle. Il est généralement nécessaires que ces étapes se succèdent dans un processus itératif.

- 1.7 Aucune action ne doit être entreprise sans avoir préalablement évalué les effets négatifs sur l'édifice historique, excepté dans le cas où des mesures urgentes de sauvegarde sont nécessaires pour empêcher un effondrement imminent de la structure (p.ex. après des dommages sismiques); néanmoins ces mesures ne doivent pas changer la structure d'une manière irréversible.

2 Recherche et diagnostic

- 2.1 En général une équipe pluri-disciplinaire, composé selon le type et l'échelle du problème, devrait être constitué dès la première phase de l'étude - comme dans le relevé préalable du site et dans la préparation du programme d'investigations.
- 2.2 Les données et les informations peuvent être étudiées une première fois d'une manière approximative afin d'établir un plan d'action approprié au problème réel de la structure.
- 2.3 Une compréhension claire de la typologie, du comportement, des performances des structures et des caractéristiques des matériaux est nécessaire dans l'exercice de la conservation. La connaissance de la conception originelle des structures, des techniques employées lors de la construction, des transformations, des phénomènes vécus, et de leur état actuel est essentielle.
- 2.4 Les structures des vestiges archéologiques posent des problèmes particuliers car elles nécessitent des interventions de stabilisation pendant les phases d'excavation quand la connaissance est encore incomplète. Le comportement structurel d'une construction en cours de fouille peut être complètement différent d'une construction exposée. Ainsi les projets d'interventions et les solutions adoptées peuvent être différents afin de ne pas compromettre l'aspect, l'apparence et l'usage de la construction.
- 2.5 La conservation des structures du patrimoine bâti requiert simultanément des analyses qualitatives et quantitatives. Les premières sont fondées sur l'observation directe des désordres et de la dégradation des matériaux. Elles s'appuient sur les recherches historiques et archéologiques. Les secondes concernent essentiellement les tests spécifiques, le suivi des données et l'analyse des structures.
- 2.6 Avant de prendre une décision concernant une intervention sur des structures il est indispensable de déterminer les causes des désordres, et ensuite d'évaluer le niveau de sécurité de la structure.
- 2.7 L'évaluation du niveau de sécurité (qui est la dernière étape dans le diagnostic ou le besoin de traitements est effectivement déterminé) doit tenir compte des analyses quantitatives et qualitatives et de l'observation directe,

des recherches historiques, de la modélisation mathématique le cas échéant et, en tant que besoin des résultats expérimentaux.

- 2.8. Le plus souvent l'application de coefficients de sécurité conçus pour les ouvrages neufs conduit à des mesures excessives, inapplicables pour les édifices anciens. Des analyses spécifiques devront alors justifier de la diminution des niveaux de sécurité.
- 2.9 Toutes les informations sur la documentation réunie, sur le diagnostic, sur l'évaluation de la sécurité et sur les propositions d'intervention doivent être consignées dans un rapport de présentation explicite.

3 Les remèdes et le contrôle

- 3.1 La thérapie représente le champ des actions exercées sur les causes profondes des désordres, et non sur les symptômes.
- 3.2 La meilleure thérapie pour la conservation est l'entretien préventif.
- 3.3 La compréhension de la signification de la structure, et l'évaluation de son niveau de sécurité conditionnent les mesures de conservation et de renforcement.
- 3.4 Aucune action ne doit être entreprise sans que son caractère indispensable n'ait été démontré.
- 3.5 Les interventions doivent être proportionnées aux objectifs de sécurité fixés et être maintenues au niveau minimal garantissant stabilité et durabilité avec le minimum d'effets négatifs sur la valeur du bien considéré.
- 3.6 La conception du projet d'intervention sera toujours fondée sur une bonne connaissance des causes des désordres et de la dégradation.
- 3.7 Le choix entre les techniques „traditionnelles“ et les techniques „innovantes“ doit être fait au cas par cas, en donnant la préférence aux techniques les moins envahissantes et les plus respectueuses des valeurs patrimoniales, tenant en compte les exigences de sécurité et de durabilité.
- 3.8 Parfois les difficultés rencontrées pour le contrôle des véritables niveaux de sécurité et les résultats positifs de l'intervention peuvent conduire à recourir à une démarche progressive, en commençant à un niveau minimum, et en adoptant ultérieurement une série de mesures supplémentaires ou correctives.
- 3.9 Les mesures choisies doivent être réversibles autant que possible, de telle sorte que, si de nouvelles connaissances le permettent, des mesures plus adéquates puissent être mises en oeuvre. Si les mesures ne peuvent être réversibles, on doit s'assurer que des interventions ultérieures puissent encore intervenir.
- 3.10 Tous les matériaux utilisés pour les travaux de restauration, particulièrement les nouveaux matériaux, doivent être testés de manière approfondie et apporter les preuves non seulement de leurs caractéristiques mais également de leur compatibilité avec les matériaux d'origine, afin d'éviter les effets secondaires non souhaitables.
- 3.11 Les qualités intrinsèques d'une structure et de son environnement, dans son état premier ou modifié à son avantage par l'histoire, doivent être conservées.
- 3.12 Chaque intervention doit autant que possible respecter le concept originel, les techniques et la valeur historique des états précédents de la structure et en laisser des traces reconnaissables pour l'avenir.
- 3.13 L'intervention doit être le résultat d'un projet d'ensemble intégré qui permettra de donner une échelle de valeurs aux éléments architecturaux, structuraux et fonctionnels.
- 3.14 La dépose ou l'altération de matériaux historiques ou de caractéristiques de l'architecture doivent être évités autant que possible.
- 3.15 On choisira toujours de réparer plutôt que de remplacer les parties détériorées des structures anciennes.
- 3.16 Les imperfections et altérations non réversibles devenues parties intégrantes de l'histoire de la structure doivent être maintenues lorsqu'elles ne compromettent pas les exigences de sécurité.
- 3.17 Le démontage et la reconstruction doivent être considérés comme des interventions exceptionnelles résultant de la nature des matériaux et de la structure, dans le cas où la conservation avec d'autres moyens est impossible ou nuisible.
- 3.18 Les mesures de sécurité employées lors des interventions doivent clairement montrer leur objectif et leur fonction, sans causer de dommages à la valeur de l'objet traité.
- 3.19 Chaque proposition d'intervention doit être accompagnée d'un programme de contrôle à mettre en oeuvre, autant que possible, quand les travaux sont en cours d'exécution.
- 3.20 Les interventions qui ne peuvent faire l'objet de contrôle pendant leur exécution sont interdites.
- 3.21 Chaque intervention sur les structures doit être accompagnée de mesures de contrôle pendant sa mise en oeuvre puis sur le long terme pour s'assurer de son efficacité.
- 3.22 Toutes activités de contrôle et de suivi doivent être documentées comme faisant partie de l'histoire de la structure.

PRINCIPIOS PARA EL ANÁLISIS, CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO

Adoptados por ICOMOS en la 14ª Asamblea General en Victoria Falls (2003)

Finalidad de este documento

Las estructuras del patrimonio arquitectónico, tanto por su naturaleza como por su historia (en lo que se refiere al material y a su ensamblaje), están sometidas a una serie de dificultades de diagnóstico y restauración, que limitan la aplicación de las disposiciones normativas y las pautas vigentes en el ámbito de la construcción. Ello hace tan deseable como necesario formular unas recomendaciones que garanticen la aplicación de unos métodos racionales de análisis y restauración, adecuados a cada contexto cultural.

Las presentes Recomendaciones tratan de servir a todos aquellos a quienes atañen los problemas de la conservación y la restauración, aunque en ningún modo pueden reemplazar los conocimientos específicos extraídos de textos de contenido cultural y científico.

El contenido íntegro de estas Recomendaciones se recoge en un documento dividido en dos secciones: la titulada Principios, donde se plantean los conceptos básicos de conservación, y la titulada Directrices, donde se proponen las reglas y los métodos que deberían seguirse por los que intervienen en ambas actividades. Sólo los Principios han alcanzado la categoría de documento oficialmente aprobado y ratificado por ICOMOS.

Las Directrices se presentan en inglés en un documento aparte.

1 Criterios generales

- 1.1 La conservación, consolidación y restauración del patrimonio arquitectónico requieren un tratamiento multidisciplinar.
- 1.2 El valor y la autenticidad del patrimonio arquitectónico no pueden fundamentarse en criterios predeterminados porque el respeto que merecen todas las culturas requiere que el patrimonio material de cada una de ellas sea considerado dentro del contexto cultural al que pertenece.
- 1.3 El valor del patrimonio arquitectónico no reside únicamente en su aspecto externo, sino también en la integridad de todos sus componentes como producto genuino de la tecnología constructiva propia de su época. De forma particular, el vaciado de sus estructuras internas para mantener solamente las fachadas no responde a los criterios de conservación.
- 1.4 Cuando se trate de realizar un cambio de uso o funcionalidad, han de tenerse en cuenta, de manera rigurosa, todas las exigencias de la conservación y las condiciones de seguridad.
- 1.5 La restauración de estructuras, por lo que se refiere al Patrimonio Arquitectónico, no es un fin en sí misma, sino un medio al servicio de un fin que no es otro que el elemento construido en su conjunto.

- 1.6 Las peculiaridades que ofrecen las estructuras arquitectónicas, con su compleja historia, requieren que los estudios y propuestas se organicen en fases sucesivas y bien definidas, similares a las que se emplean en medicina: Anamnesis, diagnóstico, terapia y control, aplicados a la correspondiente búsqueda de datos reveladores e información; determinación de las causas de deterioro y degradación; elección de las medidas correctoras, y control de la eficacia de las intervenciones. Para conseguir un equilibrio óptimo entre el coste y los resultados y producir el mínimo impacto posible en el patrimonio arquitectónico, utilizando los fondos disponibles de una manera racional, se hace normalmente necesario repetir estas fases de estudio dentro de un proceso continuado.
- 1.7 No deben emprenderse actuaciones sin sopesar antes sus posibles beneficios y perjuicios sobre el patrimonio arquitectónico, excepto cuando se requieran medidas urgentes de protección para evitar la ruina inminente de las estructuras (por ejemplo, tras los daños causados por un sismo); no obstante, se tratará de evitar que tales medidas urgentes produzcan una modificación irreversible de las estructuras.

2 Investigación y diagnóstico

- 2.1 Habitualmente, un equipo pluridisciplinario, cuya composición vendrá determinada por el tipo y la envergadura del problema, debe trabajar conjuntamente desde las primeras fases del proyecto, así como en el examen inicial del lugar y en la preparación del programa de investigación.
- 2.2 En primer lugar, la recopilación y el tratamiento de los datos y la información deben llevarse a cabo de forma equilibrada, prudente y ponderada, con el fin de establecer un plan integral de actuación proporcionado a los problemas reales de las estructuras.
- 2.3 La práctica de la conservación requiere un conocimiento exhaustivo de las características de la estructura y los materiales. Es fundamental disponer de información sobre la estructura en su estado original y en sus primeras etapas, las técnicas que se emplearon en la construcción, las alteraciones sufridas y sus efectos, los fenómenos que se han producido y, por último, sobre su estado actual.
- 2.4 En los lugares con vestigios arqueológicos pueden plantearse problemas específicos, dado que las estructuras deben estabilizarse al mismo tiempo que se realiza la excavación, cuando el conocimiento todavía no es completo. Los comportamientos estructurales en una construcción puesta al descubierto por este tipo de obras pueden ser completamente diferentes a los de otra que no se ha

mantenido oculta. Las soluciones urgentes que sea preciso adoptar para estabilizar una estructura a medida que se procede a su excavación, no deberán poner en peligro el significado integral de la edificación, tanto por lo que se refiere a su forma como a su uso.

- 2.5 El diagnóstico debe apoyarse en métodos de investigación histórica de carácter cualitativo y cuantitativo; los primeros, han de basarse principalmente en la observación de los daños estructurales y la degradación material, así como en la investigación histórica y arqueológica propiamente dicha, y los segundos, fundamentalmente en pruebas de los materiales y la estructura, en la supervisión continua de los datos y en el análisis estructural.
- 2.6 Antes de tomar la decisión de llevar a cabo una intervención que afecte a las estructuras, es indispensable determinar cuáles son las causas de los daños y la degradación, y después, evaluar el grado de seguridad que dichas estructuras ofrecen.
- 2.7 En la evaluación sobre seguridad, que constituye la última fase de la diagnosis, y en la que se determina la necesidad de aplicar un tratamiento, se deben estudiar conjuntamente las conclusiones de los análisis cualitativos y cuantitativos: la observación directa, la investigación histórica, el análisis estructural y, en su caso, los resultados experimentales y las pruebas que se hayan realizado.
- 2.8 A menudo, la aplicación de coeficientes de seguridad concebidos para obras nuevas conduce a la adopción de medidas que resultan excesivas, e incluso imposibles de llevar a la práctica. En estos casos, puede estar justificado recurrir a otras soluciones respecto a la seguridad, si así lo aconsejan unos análisis específicos y otras consideraciones aplicables al caso.
- 2.9 Todos los aspectos relativos a la información obtenida, así como el diagnóstico, incluyendo en éste la evaluación de la seguridad, y la decisión de intervenir, deberán recogerse, de forma descriptiva, en una "memoria informativa".

3 Medidas correctoras y de control

- 3.1 La terapia debe estar dirigida a las raíces del problema más que a los síntomas.
- 3.2 La mejor terapia es la aplicación de medidas de mantenimiento de índole preventiva.
- 3.3 La evaluación de la seguridad y un buen entendimiento del significado de la estructura deben constituir las bases de las medidas de conservación y consolidación.
- 3.4 No debe emprenderse acción alguna sin haber comprobado antes que resulta indispensable.
- 3.5 Cada intervención debe ser proporcional a los objetivos de seguridad previamente establecidos, y limitarse al mínimo indispensable para garantizar la seguridad y la perdurabilidad del bien con el menor daño posible a los valores del patrimonio.
- 3.6 El proyecto de intervención deberá basarse en una comprensión clara de la clase de factores que causaron el daño y la degradación, así como de los que hayan de tenerse en cuenta para analizar la estructura tras la intervención, puesto que el proyecto debe realizarse en función de todos ellos.
- 3.7 La elección entre técnicas "tradicionales" e "innovadoras" debe sopesarse caso por caso, dando siempre preferencia a las que produzcan un efecto de invasión menor y resulten más compatibles con los valores del patrimonio cultural, sin olvidar nunca cumplir las exigencias impuestas por la seguridad y la perdurabilidad.
- 3.8 En ocasiones, la dificultad de evaluar el grado real de seguridad y los posibles resultados positivos de las intervenciones puede hacer recomendable emplear un "método de observación" consistente, por ejemplo, en una actuación escalonada que se inicie con una intervención de baja intensidad, de tal forma que permita ir adoptando una serie de medidas complementarias o correctoras.
- 3.9 Siempre que sea posible, las medidas que se adopten deben ser "reversibles", es decir, que se puedan eliminar y sustituir por otras más adecuadas y acordes a los conocimientos que se vayan adquiriendo. En el caso de que las intervenciones practicadas no sean completamente reversibles, al menos no deberán limitar la posible ejecución de otras posteriores.
- 3.10 Deben determinarse todas las características de los materiales (especialmente cuando son nuevos) que vayan a utilizarse en una obra de restauración, así como su compatibilidad con los existentes. En ese estudio deben incluirse los impactos a largo plazo, a fin de evitar efectos secundarios no deseables.
- 3.11 No deben destruirse los elementos diferenciadores que caracterizaban a la edificación y su entorno en su estado original o en el correspondiente a las etapas más antiguas.
- 3.12 Cada intervención debe respetar, en la medida de lo posible, el concepto, las técnicas y los valores históricos de la configuración primigenia de la estructura, así como de sus etapas más tempranas, y debe dejar evidencias que puedan ser reconocidas en el futuro.
- 3.13 La intervención debe responder a un plan integral de conjunto que tenga debidamente en cuenta los diferentes aspectos de la arquitectura, la estructura, las instalaciones y la funcionalidad.
- 3.14 Deberá evitarse, siempre que sea posible, la eliminación o alteración de cualquier material de naturaleza histórica, o de elementos que presenten rasgos arquitectónicos de carácter distintivo.
- 3.15 Las estructuras arquitectónicas deterioradas deben ser reparadas, y no sustituidas, siempre que resulte factible.
- 3.16 Deberán mantenerse las imperfecciones y alteraciones que se hayan convertido en parte de la historia de la edificación, siempre que no atenten contra las exigencias de la seguridad.
- 3.17 Sólo se debe recurrir a la alternativa de desmontar y volver a montar los elementos cuando así lo exija la propia naturaleza de los materiales y siempre que su conservación por cualquier otro medio sea imposible o incluso perjudicial.
- 3.18 Los sistemas de protección provisional utilizados durante la intervención deben servir a su propósito y función sin causar perjuicios a los valores patrimoniales.

- 3.19 Cualquier propuesta de intervención debe ir acompañada de un programa de control que, en la medida de lo posible, deberá llevarse a cabo mientras se ejecuta la obra.
- 3.20 No deben autorizarse aquellas medidas que no sean susceptibles de control en el transcurso de su ejecución.
- 3.21 Durante la intervención, y después de ésta, deben efectuarse unas comprobaciones y una supervisión que permitan cerciorarse de la eficacia de los resultados.
- 3.22 Todas las actividades de comprobación y supervisión deben registrarse documentalmente y conservarse como parte de la historia de la construcción.

PUBLICATIONS OF ICOMOS/PUBLICATIONS DE L'ICOMOS

MONUMENTUM

27 Volumes entre 1967 – 1984

The World Heritage Convention, Special Issue 1984

ICOMOS NEWSLETTER/NOUVELLES DE L'ICOMOS

(Quarterly publication/Publication trimestrielle)

N° 1, Sept. 1973 – N° 30, Oct. 1984

ICOMOS INFORMATION

(Quarterly publication – Trimestrielle)

N° 1, 1985 – Dernier N° 1990

ICOMOS NEWS/LES NOUVELLES DE L'ICOMOS

(Quarterly publication/Publication trimestrielle)

1991 – 2004

ICOMOS BULLETIN

1. Hungary/Hongrie, Budapest 1971.
2. USSR/URSS, Moscow 1971.
3. Rep. Fed. d'Allemagne/Fed. Rep. of Germany, Mainz 1975.
4. CSSR, Prague 1976.
5. DDR. German Democratic Republic, Berlin 1978.
6. Suede/Sweden, Stockholm 1981.
7. Norway: A cultural heritage/Norvege: Un patrimoine culturel, Oslo 1987.

SCIENTIFIC JOURNAL/JOURNAL SCIENTIFIQUE

- N° 1 Jardins et sites historiques, Madrid 1993
- N° 2 Ciudades históricas, Madrid 1993
- N° 3 Articles of members/Articles des membres, Paris 1994
- N° 4 The Venice Charter/La Charte de Venise (1964–1994), Paris 1994
- N° 5 Thirty Years of ICOMOS/Trentième Anniversaire de l'ICOMOS, Paris 1995
- N° 6 Ethics, Principles and Methodology/Ethique, Principes et Methodologie, Paris 1995
- N° 7 ICOMOS Africa / ICOMOS Afrique, Paris 1996
- N° 8 New life for old cities/La renaissance des villes anciennes, Paris 1997
- N° 9 Raymond Lemaire. ICOMOS: Un regard en arrière, un coup d'œil en avant, Liège 1999

SCIENTIFIC COMMITTEES/COMITES SCIENTIFIQUES

Published on the occasion of the ICOMOS 10th General Assembly, in Colombo, Sri Lanka, 1993

Archaeological Heritage Management

Architectural Photogrammetry

Conservation Economics

Cultural Tourism

Earthen Architecture

Historic Gardens and Sites

Historic Towns

Rock Art

Stained Glass

Training

Vernacular Architecture

Wood

PROCEEDINGS OF CONFERENCES/ACTES DE COLLOQUES

Colloque sur le Centre de Documentation de l'ICOMOS/Symposium on the ICOMOS Documentation Centre, Bruxelles 1966

Colloque sur l'altération des pierres/Symposium on the weathering of stones, Bruxelles 1966-67

Colloque sur les problèmes que pose l'humidité dans les monuments anciens/Conference on the problems of moisture in historic monuments, Rome 1967

1er Colloque sur l'étude de la conservation, de la conservation et de la réanimation des ensembles historiques/First Conference on the conservation, restoration and revival of areas and groups of historic interest, Caceres 1967

2è Colloque sur l'étude de la conservation, de la conservation et de la réanimation des ensembles historiques/Second Conference on the conservation, restoration and revival of areas and groups of historic interest, Tunis 1968

Etude de la photogrammétrie appliqué aux monuments historiques/ Application of photogrammetry to historic monuments, Saint-Mandé 1968

Colloque sur les monuments et la société/Symposium on monuments and society, Leningrad 1969

Colloque sur l'altération du bois/Symposium on the weathering of wood, Ludwigsburg 1969

Colloque international sur la conservation et la restauration des jardins historiques/International symposium on the conservation and restoration of gardens of historical interest, Fontainebleau 1971

Les Jardins de l'Islam/Islamic Gardens. 2è Colloque int. sur la protection et la restauration des jardins historiques, Granada 1973

Colloque sur la conservation des petites villes historiques/Symposium on the conservation of smaller historic towns, Rothenburg ob der Tauber 1975

3è Colloque international sur la protection et la restauration des jardins historiques/3rd International symposium on protection and restoration of historic gardens, Zeist 1975

Colloques sur la conservation du bois/Symposia on the conservation of wood, Stockholm-Troyes 1977-79

International Scientific Symposium on Cultural Tourism, Colombo 1993

International Scientific Symposium on archaeological Heritage Management, Colombo 1993

International Scientific Symposium on Economics of conservation, Colombo 1993

Les itinéraires comme patrimoine culturel. Reunion d'experts/ Routes as part of our cultural heritage. Meeting of experts, Madrid 1994

Conférence Nara sur l'authenticité/Nara conference on authenticity, Tokyo 1994

Conférence Européenne ICOMOS. Autenticité/ICOMOS European Conference. Authenticity, Cesky Krumlov 1995

Séminaire sur le patrimoine au XXè Siècle/Seminar on 20th century heritage, Helsinki 1995

Seminario sobre la conservación del patrimonio del siglo XX/ Seminar on 20th Century Heritage, Mexico 1996

GENERAL ASSEMBLIES/ASSEMBLEES GENERALES

(Proceedings/Actes)

- 1965 (June 21-22), Constitutive Assembly, Warsaw, Poland
1969 (July 7-8), 2nd General Assembly, Oxford, UK
1972 (June 25-30), 3rd General Assembly, Budapest, Hungary
1975 (May 26-27), 4th General Assembly, Rothenburg ob der Tauber, Germany
1978 (May 22-24), 5th General Assembly, Moscow – Suzdal, USSR
1981 (May 25-31), 6th General Assembly, Roma, Italy
1984 (May 12-18), 7th General Assembly, Rostock-Dresden, Germany
1987 (October 10-15), 8th General Assembly, Washington, USA
1990 (October 6-11), 9th General Assembly, Lausanne, Switzerland
1993 (July 30- August 4), 10th General Assembly, Colombo, Sri Lanka
1996 (October 5-9), 11th General Assembly, Sofia, Bulgaria

OTHER PUBLICATIONS/AUTRES PUBLICATIONS

Bernard M. Feilden and Jukka Jokilehto, *Guide de gestion des sites du patrimoine culturel mondial/Management guidelines for world cultural heritage sites*, Rome 1996, ICCROM, UNESCO, ICOMOS, Rome 1996

The International Canal Monuments (occasional papers for the World Heritage Convention), ICOMOS and TICCIH, Paris 1996

Context for world heritage bridges (occasional papers for the World Heritage Convention), ICOMOS and TICCIH, Paris 1997

Herb Stovel, *Risk preparedness: a management manual for world cultural heritage*, ICCROM, UNESCO; ICOMOS, Rome 1998

Anthony Coulls, *Railways as World Heritage sites* (occasional papers for the World Heritage Convention), with contributions of Colin Divall and Robert Lee, ICOMOS, Paris 1999

MONUMENTS AND SITES

Published so far/publiés jusqu'à présent:

Australia, Bolivia, Bulgaria, Canada, Cuba, Cyprus, Czech Republic, Dominican Republic, Egypt, Hungary, India, Israel, Jamaica, Japan, Russia, Sri Lanka, South Africa, Zimbabwe (18 vols.), Colombo 1996 (out of print/épuisés)

Monumentos y Sitios de Chile, Santiago de Chile 1999

Monuments and Sites: Finland, Helsinki 1999

Monuments and Sites: Indonesia, West Java 1999

New Series/Nouvelle Série:

- I International Charters for Conservation and Restoration/Chartes Internationales sur la Conservation et la Restauration/Cartas Internacionales sobre la Conservación y la Restauración, 2001, 2004
- II The Terracotta Army of the Chinese Emperor Qin Shihuang, 2001
- III The Polychromy of Antique Sculptures and the Terracotta Army of the First Chinese Emperor, 2001
- IV Puebla, Patrimonio de Arquitectura Civil de Virreinato, 2001
- V Vernacular Architecture/Architecture Vernaculaire/Arquitectura Vernácula, 2002
- VI Magnetic Prospecting in Archaeological Sites, 2001
- VII Building Archaeology, 2002
- VIII Polar Heritage, 2004

HERITAGE AT RISK

Heritage at Risk, ICOMOS World Report 2000 on Monuments and Sites in Danger, Munich 2000, K. G. Saur Verlag, ISBN 3-598-24240-9

Heritage at Risk, ICOMOS World Report 2001/2002 on Monuments and Sites in Danger, Munich 2001, K. G. Saur Verlag, ISBN 3-598-24241-7

Heritage at Risk, ICOMOS World Report 2002/2003 on Monuments and Sites in Danger, Munich 2003, K. G. Saur Verlag, ISBN 3-598-24242-5

Heritage at Risk Reports on the internet:

www.international.icomos.org/risk/risk2000.htm

www.international.icomos.org/risk2001.html

www.international.icomos.org/risk2002.html



